unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license.
unfoldingWord® Translation Notes has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

Êxodo

Êxodo - Introdução

Parte 1: Introdução geral

Esboço de Êxodo

1. Israel no Egito; preparando-se para sair da escravidão (1–11)

- Primeira genealogia (1.1–6)
- Israel como escravos no Egito (1.7–22)
- História de Moisés até o tempo do Êxodo (2.1–4.26)
- Israel sofre no Egito (4.27–6.13)
- Segundo genealogia (6.14–27)
- Moisés e Arão vão até Faraó (6.28–7.25)
- As pragas (8.1–11.10)

1. Instruções para celebrar a Páscoa (12.1–30)
2. Do Egito ao Monte Sinai (12.31–18.27)

- A Páscoa; preparando-se para deixar o Egito; saindo do Egito (12.31–50, 13.1–22)
- Jornada do Egito ao Monte Sinai (14.1–18.27)

1. Monte Sinai e a Lei (19–40)

- Preparação para a aliança (19.1–25)
- Os Dez Mandamentos (20.1–17)
- A aliança descrita (20.18–23.33)
- O povo concorda com o pacto; Moisés retorna ao Monte Sinai (24.1–18)
- O projeto da Habitação e seus móveis; o que era exigido daqueles que servem nela; funções da habitação (25.1–31.18)
- O bezerro de ouro; Moisés ora pelo povo (32.1–33.22)
- A aliança é descrita novamente (34.1–35)
- Construção da arca e seus móveis (35.1–38.31) e vestes sacerdotais (39.1–43, 40.1–33)
- A nuvem (40.34–38)

Qual é o tema do livro de Êxodo?

Êxodo continua a história do livro anterior, Gênesis. A primeira metade de Êxodo trata de como Yahweh transformou os descendentes de Abraão em uma nação. Esta nação, que seria chamada de "Israel", foi destinada a pertencer a Yahweh e adorá-lo. A segunda metade de Êxodo descreve como Deus deu aos israelitas sua lei através de Moisés. A lei de Moisés instruía os israelitas sobre como obedecer e adorar Yahweh corretamente.

O livro de Êxodo descreve como os israelitas deveriam construir a Habitação. A Habitação era uma tenda onde Yahweh estaria entre seu povo. Os israelitas adoravam e sacrificavam animais a Yahweh na Habitação. (Veja: Lei de Moisés e Tabernáculo)

Como deve ser traduzido o título deste livro?

"Êxodo" significa "saída" ou "partida". Os tradutores podem traduzir este título de uma maneira que comunique claramente seu assunto, por exemplo, "Sobre os israelitas saindo do Egito" ou "Como os israelitas deixaram a terra do Egito". (Veja: Como traduzir nomes)

Quem escreveu o livro de Êxodo?

Os escritores do Antigo e do Novo Testamento apresentam Moisés como estando profundamente envolvido na escrita do livro de Êxodo. Desde os tempos antigos, tanto judeus quanto cristãos acreditam que Moisés escreveu Gênesis, Êxodo, Levítico, Números e Deuteronômio.

Por que Moisés escreveu tanto sobre Deus libertando ou resgatando o povo de Israel?

Moisés escreveu extensivamente sobre Deus resgatando seu povo dos egípcios para demonstrar que Yahweh é extremamente poderoso. O Egito era uma nação muito influente na região naquela época, mas Yahweh ainda assim conseguiu libertar os israelitas dos egípcios. Além disso, ao resgatar os israelitas, Yahweh mostrou que os havia escolhido como seu povo e que eles deveriam adorá-lo.

Como o livro de Êxodo demonstra o cumprimento das promessas feitas a Abraão?

O livro de Êxodo mostra Deus começando a cumprir sua promessa a Abraão. Em Gênesis, Deus prometeu a Abraão que ele teria muitos descendentes e que eles se tornariam uma grande nação. Quando Deus resgatou os israelitas dos egípcios, Ele os levou ao Monte Sinai. Lá, Ele fez uma aliança com eles, e eles se tornaram a nação que pertencia a Yahweh.

Parte 2: Conceitos religiosos e culturais importantes

O que foi a Páscoa judaica?

A Páscoa judaica era um festival religioso. Yahweh ordenou que os israelitas a celebrassem todos os anos. A Páscoa era um momento para lembrar como Deus resgatou Israel dos egípcios. A primeira refeição de Páscoa foi consumida à noite, pouco antes de eles deixarem o Egito. (Veja: Páscoa)

Qual era a lei de Moisés para o povo de Israel?

A lei de Moisés instruía o povo de Israel sobre o que Yahweh exigia que eles fizessem como Seu povo. Na lei, Deus dizia ao povo como eles deveriam viver para honrá-Lo. Ele também os instruiu sobre a necessidade de oferecer sacrifícios de animais. Deus exigia esses sacrifícios para que pudesse perdoar seus pecados e continuar vivendo entre eles. A lei também descrevia os deveres dos sacerdotes e explicava como construir a Morada.

O que significava que Israel deveria ser um "reino de sacerdotes e uma nação santa" (19.6)?

Israel era uma nação sagrada porque Yahweh os separou de todas as outras nações para pertencerem a Ele. Eles deviam

honrar e adorar somente a Ele. Isso os tornava diferentes de todas as outras nações do mundo, que adoravam muitos deuses falsos.

Parte 3: Questões importantes de tradução

Assim diz o Senhor
Esta frase é frequentemente usada no Antigo Testamento para introduzir o discurso de Yahweh. Sua equipe deve escolher uma tradução padrão. Veja a introdução ao capítulo 4 para mais detalhes.

Coração obstinado do Faraó
Entre os capítulos 4 e 14, há 18 casos em que o coração de Faraó é descrito como forte (11x), pesado (6x) ou duro (1x), e um caso em que os corações dos egípcios são descritos como fortes. Estas são metáforas para ser teimoso, ou seja, estar relutante em obedecer a Yahweh ou até mesmo em fazer o que é claramente do seu próprio interesse e do interesse do Egito. Muitas culturas têm metáforas semelhantes, mas nem todas usarão a mesma parte do corpo. Dentro desses casos, seis vezes há uma descrição neutra de que Faraó foi teimoso, sem dizer que alguém o fez assim (7.13, 7.14, 7.22, 8.19, 9.7, 9.35); três vezes Faraó torna-se teimoso por si mesmo (8.15, 8.32, 9.34); e dez vezes Yahweh torna Faraó/os egípcios teimosos (4.21, 7.3, 9.12, 10.1, 10.20, 10.27, 11.10, 14.4, 14.8, 14.17).

Por que os detalhes da construção da Habitação em Êxodo 25–32 são repetidos em Êxodo 35–40?
Em Êxodo 25–32, Deus descreve exatamente como a Habitação deveria ser construída. Os detalhes foram repetidos em Êxodo 35–40 na descrição da construção real. Isso mostrou que o povo teve o cuidado de fazer exatamente como Deus ordenou.

Os eventos estão na ordem em que realmente ocorreram?
A maioria dos eventos no livro de Êxodo é narrada na ordem em que realmente ocorreram, mas nem todos. Os tradutores podem precisar esclarecer quando os eventos estão em uma ordem incomum.

O que significa que Deus "habitou" entre seu povo?
O livro de Êxodo apresenta Deus como habitando na Habitação entre a nação de Israel. Deus está em toda parte, mas viveu entre os israelitas de uma maneira especial. Deus habitou com os israelitas porque eles pertenciam a Ele. Ele prometeu guiá-los e abençoá-los. Em troca, o povo deveria adorá-Lo e honrá-Lo.

Êxodo 1.1 (#1)

"São estes os nomes dos".

Os versículos 1–7 são informações de pano de fundo para a história. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

Êxodo 1.1 (#2)

הַבָּאִ֑ים & בָּאוּ

"que foram com ele".

As palavras traduzidas como **que foram** também poderiam ser traduzidas como "entraram". Use a forma que for mais natural no seu idioma.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 1.1 (#3)

יִשְׂרָאֵ֔ל & יַעֲקֹ֖ב

"dos filhos de Jacó".

Tanto **Jacó** quanto **Israel** são dois nomes para o mesmo homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 1.1 (#4)

וּבֵיתֹ֑ו

"com a sua família".

Aqui, **família** refere-se a todas as pessoas que vivem juntas, geralmente uma família grande com servos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "e sua casa".

Veja: Metonímia.

Êxodo 1.5 (#1)

וַיְהִי֙ כָּל־נֶ֣פֶשׁ יֹצְאֵ֔י יֶֽרֶךְ־יַעֲקֹ֖ב שִׁבְעִ֣ים נָ֑פֶשׁ

"Os descendentes diretos de Jacó, eram setenta pessoas ao todo".

No texo original, Moisés escreve **e todas as vidas que saíram dos lombos de Jacó eram 70 vidas**. Aqui, **vidas** se refere a pessoas (especificamente, homens); **saindo dos lombos de Jacó** é uma referência a essas pessoas como estando em sua semente ou sêmen e produzidas através de seus atos sexuais – portanto, significando que são seus descendentes. Veja também Hebreus 7.9–10. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "E todos os descendentes masculinos de Jacó somavam 70".

Veja: Metonímia.

Êxodo 1.6 (#1)

וַיָּמֻת

“Mais tarde José e todos os seus irmãos morreram”.

Eles não morreram imediatamente. Jacó e seus filhos passaram o resto de suas vidas no Egito e morreram lá. Se necessário, use uma palavra de transição que indique que algum tempo passou.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Êxodo 1.6 (#2)

וְכָל־אֶחָיו

“e todos os seus irmãos”.

Todos os seus irmãos incluem dez irmãos mais velhos e um irmão mais novo. Se o seu idioma tiver palavras diferentes para isso, você pode dizer: “seus dez irmãos mais velhos e seu irmão mais novo”.

Veja: Parentesco.

Êxodo 1.7 (#1)

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

“Mas os descendentes de Jacó, os israelitas”.

Esta é a primeira de muitas vezes neste livro que **descendentes de Jacó** se refere à nação ou ao povo israelita. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “E o povo de Israel” ou “E os israelitas”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 1.7 (#2)

פָּרוּ וְיִשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ

“tiveram muitos filhos e e aumentaram tanto, que se tornaram poderosos”.

Todos esses verbos significam coisas semelhantes; eles são usados juntos para enfatizar que os israelitas se tornaram muito numerosos. Se o seu idioma não tiver tantas palavras que significam a mesma coisa, você pode usar menos palavras e expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “tiveram muitos filhos e se tornaram fortes”.

Veja: Dupla.

Êxodo 1.7 (#3)

“tiveram muitos filhos… aumentaram tanto… eles se espalharam por todo o Egito”.

Compare sua tradução de **tiveram filhos… aumentaram… por todo o Egito** aqui com Gênesis 1.28, 9.1, 9.7, e especialmente Gênesis 35.11 onde Deus renomeou Jacó para ser chamado Israel.

Êxodo1.7 (#4)

פָּרוּ וְיִשְׁרְצוּ

“tiveram muitos filhos… se espalharam”.

No texto original, Moisés escreve **foram frutíferos** e **propagaram** nessa frase. O nascimento de filhos para os israelitas é descrito como se fossem plantas produzindo frutos e fazendo novas plantas crescerem ao redor delas. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “tiveram muitos filhos” ou “deram à luz muitos filhos”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 1.7 (#5)

בִּמְאֹד מְאֹד

“que se tornaram poderosos”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **grandeza** (como está no texto original) de outra forma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e eram muito Grandes”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 1.7 (#6)

וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם

“E eles se espalharam por todo o Egito”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva **a terra foi preenchida com eles** como está no texto original, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e eles encheram a terra”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 1.7 (#7)

בִּמְאֹד מְאֹד

“que se tornaram poderosos”.

No texto original, Moisés escreve **com grande grandeza.** Aqui a mesma palavra é usada duas vezes para enfatizar o quê o povo israelita havia se tornado. Se o seu idioma não repete palavras assim, expresse a ênfase de outra forma,

como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “com muito poder”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 1.7 (#8)

אֹתָם

“E eles”.

Aqui, **eles** refere-se aos israelitas.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 1.8 (#1)

וַיָּקָם

“Depois o Egito teve um novo rei”.

Isso introduz um novo evento que ocorreu algum tempo após os eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo depois desses eventos esse novo evento aconteceu. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 1.8 (#2)

מֶלֶךְ־חָדָשׁ

“um novo rei”.

A história começa com o novo rei. Use a forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 1.8 (#3)

וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם

“o Egito teve um novo rei”.

Aqui, **Egito** refere-se ao lugar e ao povo do Egito. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “E um novo rei começou a governar sobre os egípcios e o país do Egito”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 1.8 (#4)

לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף

“que não sabia nada a respeito de José”.

Aqui, **José** refere-se tanto à pessoa José quanto a todas as coisas boas que ele fez pelo Egito. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Veja a NTLH.

Veja: Metonímia.

Êxodo 1.9 (#1)

הִנֵּה

“- Vejam!”.

Vejam chama atenção especial para o que está prestes a ser dito. Use uma maneira de chamar a atenção das pessoas que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Ouça”.

Veja: Exclamações.

Êxodo 1.9 (#2)

עַמּוֹ

“ao seu povo”.

As pessoas sobre as quais o rei governa e que também fazem parte de seu grupo (provavelmente compartilhando etnia, tribo ou clã) em vez do grupo israelita são mencionadas como se pertencessem ao rei. Este é um exemplo do possessivo de relação social.

Veja: Posse.

Êxodo 1.9 (#3)

עַמּוֹ

“seu povo”.

Há alguma ambiguidade sobre a quem exatamente Faraó estava se dirigindo. Poderia ter sido: (1) as pessoas que viviam no Egito, os egípcios; ou (2) algum grupo de “seu povo” como seus conselheiros, generais, nobres ou amigos e família. Mesmo que a opção 1 seja a intenção, é bem possível que ele tenha falado com algum grupo menor de representantes, como na opção 2.

Êxodo 1.9 (#4)

מִמֶּנּוּ

“está aumentando mais depressa do que nós”.

Use uma forma natural em seu idioma para comparar tamanhos não específicos de grupos de pessoas. Tradução alternativa: “e muito maior do que nós”.

Êxodo 1.9 (#5)

הִנֵּה

“- Vejam!”.

Começando de **vejam** e estendendo-se até o final de 1.10 é uma citação direta do que o rei disse. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma abertura de uma marca de citação de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação. Pode haver outras citações neste capítulo; elas

serão marcadas pela mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 1.10 (#1)

נִתְחַכְּמָה & שֹׂנְאֵינוּ & בָּנוּ

“eles poderiam se unir com os nossos inimigos, lutariam contra nós... Precisamos achar um jeito de não deixar que eles.

A palavra **nós** é inclusiva e refere-se ao rei e ao seu povo, os egípcios. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Êxodo 1.10 (#2)

לוֹ & יִרְבֶּה & וְנוֹסַף & הוּא & וְנִלְחַם & וְעָלָה

“eles poderiam se unir... lutariam contra nós e sairiam... se tornem ainda mais numerosos”.

Aqui, **eles** refere-se ao povo israelita. O pronome concorda gramaticalmente com o singular “povo” no original. Isso ocorre em muitos lugares em Êxodo. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar o plural, como na NTLH.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 1.10 (#3)

פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה

“Em caso de guerra... de não deixar que eles se tornem ainda mais numerosos”.

O rei sugere uma combinação de dois eventos hipotéticos: 1. Há uma batalha; 2. Há ainda mais israelitas. Estes são seguidos por uma série de consequências indesejáveis: 3. Os israelitas se unam com os inimigo; 4. Os israelitas lutariam contra os egípcios; 5. Os israelitas sairiam do país. Embora a série de consequências também seja tecnicamente hipotética, a linguagem do rei indica que se 1–2 acontecerem, então 3–5 são certos. Use uma linguagem que deixe claro que os dois primeiros eventos são hipotéticos e que os próximos três são consequências que poderiam ser esperadas se os dois primeiros eventos acontecessem.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Êxodo 1.10 (#4)

וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ

“e sairiam do país”.

Tradução alternativa: “e ele sai do Egito”.

Êxodo 1.11 (#1)

שָׂרֵי

“puseram feitores para maltratar”.

Feitores eram egípcios cuja função era forçar os israelitas a realizarem trabalhos árduos.

Êxodo 1.11 (#2)

מִסִּים

“feitores para maltratar os israelitas com trabalhos pesados”.

Aqui o plural significa grupos. Tradução alternativa: “equipes de trabalho”.

Êxodo 1.11 (#3)

לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם

“para maltratar os israelitas com trabalhos pesados”.

Tradução alternativa: “forçar os israelitas a fazer trabalho árduo para os egípcios”.

Êxodo 1.11 (#4)

עָרֵי מִסְכְּנוֹת

“construíram as cidades... onde o rei do Egito guardava as colheitas de cereais”.

Estes eram lugares onde os líderes guardavam comida e outras coisas importantes para mantê-las seguras. Tradução alternativa: “cidades nas quais guardar coisas para mantê-las seguras”.

Êxodo 1.11 (#5)

עָרֵי מִסְכְּנוֹת

“cidades... guardava as colheitas de cereais”.

O possessivo é objetivo; o armazenamento de cereais é o que ocorre nas cidades. Tradução alternativa: “cidades para armazenar coisas”.

Veja: Posse.

Êxodo 1.12 (#1)

וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ

“Porém quanto mais os egípcios maltratavam os israelitas, tanto mais eles aumentavam”.

Esta frase expressa um resultado que é o oposto do que o rei esperava. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 1.12 (#2)

וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי

“Os egípcios ficaram com medo deles”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **medo** de outra forma. Tradução alternativa: “E eles estavam muito assustados com a face de”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 1.12 (#3)

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“ficaram com medo deles”.

No texto original, Moisés escreve **da face dos filhos de Israel** nessa frase. Aqui, **face** significa a presença de uma pessoa. A frase significa que os egípcios tinham medo da existência dos israelitas em seu país. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “da crescente população israelita”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 1.13 (#1)

וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ

“e os tornaram escravos, tratando-os com brutalidade”.

Aqui, **brutalidade** é um substantivo usado para modificar o verbo **tornar escravos**. **Brutalidade** pode se referir tanto à dificuldade do trabalho quanto à maneira cruel como os egípcios trataram os israelitas. Se seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “E os egípcios fizeram os filhos de Israel trabalhar muito duro” ou “E de forma cruel, os egípcios fizeram os filhos de Israel trabalhar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 1.14 (#1)

וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם

“Fizeram com que a vida deles se tornasse amarga”.

As vidas difíceis dos israelitas são mencionadas como se suas vidas diárias fossem um alimento amargo difícil de comer. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “E eles tornaram suas vidas muito difíceis”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 1.14 (#2)

בַּעֲבֹדָה קָשָׁה

“obrigando-os a fazer trabalhos pesados”.

No texto original, Moisés escreve **pela dura escravidão** nessa frase. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás da **escravidão** de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “fazendo-os trabalhar arduamente como escravos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 1.14 (#3)

בְּחֹמֶר

“na fabricação de tijolos”.

O texto original usa a palavra argamassa que é uma mistura de cal com cimento, areia e água, usada na construção para unir tijolos ou pedras. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa palavra com uma expressão equivalente.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 1.14 (#4)

וּבִלְבֵנִים

“na fabricação de tijolos”.

Tijolos são blocos feitos de argila ou barro com palha. Eles são endurecidos ao sol ou de outra forma antes de serem usados para construção.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 1.14 (#5)

אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ

“Em todos os serviços que os israelitas faziam, eles eram tratados com crueldade”.

Veja como você traduziu isso em 1.13. Tradução alternativa: “os egípcios os fizeram trabalhar muito duro” ou “os egípcios os forçaram a trabalhar muito duro”.

Êxodo 1.14 (#6)

וַיְמָרְרוּ & בָהֶם

“eles eram trados com crueldade”.

O texto original usa um segundo pronome **eles** para se referir aos egípcios. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse segundo pronome, apenas o primeiro que se refere aos israelitas.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo1.14 (#7)

אֶת־חַיֵּיהֶם & עֲבֹדָתָם & עָבְדוּ

“os israelitas faziam, eles eram tratados”.

Aqui, **eles** referem-se aos israelitas.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 1.14 (#8)

בְּפָרֶךְ

“com crueldade”.

Veja como você traduziu **crueldade** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo1.15 (#1)

“O rei do Egito deu a”.

Esta frase introduz um novo evento na história. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 1.15 (#2)

לְמַיְלְדֹת

“que eram parteiras”.

Parteiras eram mulheres que ajudavam uma mulher grávida a dar à luz um bebê.

Êxodo 1.15 (#3)

שִׁפְרָה & פּוּעָה

“a Sifrá e a Puá”.

Sifrá e **Puá** são nomes de mulheres.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 1.15 (#4)

שִׁפְרָה & פּוּעָה

“a Sifrá e a Puá”.

As parteiras são apresentadas aqui como novas participantes na história. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo personagem.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 1.16 (#1)

וַיֹּאמֶר

“a seguinte ordem:”.

Na NTLH, a frase e **o rei do Egito... deu a seguinte ordem**, está no versículo 15. Na ARC e em algumas Bíblias em outros idiomas, está combinada com “e o rei do Egito falou” de 1.15, porque o verbo para “dizer” é usado duas vezes antes de ele falar. Ter dois verbos de fala pode ser estranho em alguns idiomas. Se seria antinatural dizer que o rei falou ou disse palavras duas vezes, você pode omitir um.

Êxodo 1.16 (#2)

בְּיַלֶּדְכֶן & וּרְאִיתֶן & וַהֲמִתֶּן

“- Quando vocês forem ajudaras mulheres israelitas nos seus partos... matem”.

O rei está falando com as duas parteiras, então a forma de **você** é plural. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma dual ou plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 1.16 (#3)

עַל־הָאָבְנָיִם

“nos seus partos”.

No texto original, Moisés escreve **na cadeira de parto** nessa frase. As mulheres sentavam-se neste banco baixo enquanto davam à luz. Portanto, estava associado ao nascimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “no processo de parto”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 1.16 (#4)

אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וָחָיָה

“se nascer um menino, matem; mas, se nascer uma menina, deixem que viva”.

Essas duas declarações são condições hipotéticas (começando com **se**) com instruções sobre o que as parteiras devem fazer em cada situação (começando com **façam o seguinte**). Use uma forma natural em seu idioma para situações hipotéticas conectadas a instruções.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Êxodo 1.17 (#1)

וַתִּירֶאנָה

“Porém as parteiras temiam”.

Porém introduz um contraste com o que era esperado. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 1.18 (#1)

לַמְיַלְּדֹת

“as parteiras”.

Mulheres cujo trabalho é ajudar outras mulheres a dar à luz um bebê são chamadas de **parteiras**. Veja como você traduziu isso em Êxodo1.15.

Êxodo 1.18 (#2)

וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּין אֶת־הַיְלָדִים

“e perguntou: - Por que vocês estão fazendo isso? Por que estão deixando que os meninos vivam?”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode traduzir esta citação como uma citação indireta. Tradução alternativa: “e ele perguntou por que estavam deixando os filhos viverem”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 1.18 (#3)

מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּין אֶת־הַיְלָדִים

“Por que vocês estão fazendo isso? Por que estão deixando que os meninos vivam?”.

Tradução alternativa: “Por que vocês não mataram os meninos bebês?”.

Êxodo 1.18 (#4)

עֲשִׂיתֶן

“vocês estão fazendo isso?”.

Este **vocês** é plural. O rei está falando com as duas parteiras. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma dual ou plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 1.19 (#1)

כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ

“- É que as mulheres israelitas não são como as egípcias. Elas dão à luz com facilidade, e as crianças nascem antes que a parteira chegue”.

As parteiras dão uma razão, **as mulheres israelitas não são como as egípcias**, e então expandem essa razão, **elas dão à luz com facilidade**, com o resultado de que **as crianças nascem antes que a parteira chegue.**

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 1.19 (#2)

וַתֹּאמַרְנָה הַמְיַלְּדֹת

“Elas responderam:”.

Aqui, **elas responderam** significa que as parteiras falaram representando os pensamentos do grupo. Pode não fazer sentido no seu idioma dizer que várias pessoas disseram algo, então pode ser necessário traduzir no singular como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 1.19 (#3)

הַמְיַלְּדֹת

“a parteira”.

Essas eram mulheres que ajudavam uma mulher a dar à luz um bebê. Veja como você traduziu isso em Êxodo 1.15.

Êxodo 1.20 (#1)

לַמְיַלְּדֹת

“as parteiras”.

Essas eram mulheres que ajudavam uma mulher a dar à luz um bebê. Veja como você traduziu isso em Êxodo 1.15.

Êxodo 1.20 (#2)

וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד

“E o povo de Israel aumentou e se tornou muito forte”.

Esta frase fornece informações de pano de fundo sobre os eventos da época. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

Êxodo 1.20 (#3)

וַיִּרֶב & וַיַּעַצְמוּ מְאֹד

“E o povo de Israel aumentou e se tornou muito forte”.

Essas palavras significam coisas semelhantes e são usadas juntas para enfatizar seu crescimento numérico. Se o seu idioma não tiver tantas palavras que significam a mesma coisa, você pode usar menos palavras e expressar a ênfase de outra maneira.

Veja: Dupla.

Êxodo 1.20 (#4)

וַיִּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת

“As parteiras temiam a Deus, e por isso ele foi bom para elas”.

Esta frase está mais logicamente conectada às declarações no versículo 21. Ela descreve o resultado das parteiras temerem a Deus com uma declaração geral. Se for mais natural em seu idioma, você pode reorganizar os versículos 20–21 para que a razão (versículo 21) venha antes dos resultados gerais e específicos. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem e organizam esses versículos como uma ponte de versículos.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 1.21 (#1)

כִּי־יָרְא֖וּ הַמְיַלְּדֹ֑ת אֶת־הָאֱלֹהִ֖ים

“As parteiras temiam a Deus”.

Esta é a razão do que Deus fez. Se for mais natural em seu idioma, você pode reorganizar os versículos 20–21 para que a razão (versículo 21) venha antes dos resultados gerais e específicos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 1.21 (#2)

וַיַּ֥עַשׂ לָהֶ֖ם בָּתִּֽים

“e fez com que tivessem as suas próprias famílias”.

Isso descreve o resultado das parteiras temendo a Deus com uma declaração específica. Se for mais natural em seu idioma, você pode reorganizar os versículos 20–21 para que a razão (versículo 21) venha antes dos resultados gerais e específicos.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 1.21 (#3)

בָּתִּים

“suas próprias famílias”.

Tradução alternativa: “casas”.

Êxodo 1.22 (#1)

כָּל־הַבֵּן֙ הַיִּלּ֔וֹד הַיְאֹ֖רָה תַּשְׁלִיכֻ֑הוּ

“- Joguem no rio Nilo todos os meninos israelitas”.

Esta ordem foi dada para afogar os meninos israelitas. O significado completo disso pode ser explicitado. Tradução alternativa: “Você deve descartar cada novo bebê menino no rio para que ele se afogue” ou “Afogue cada bebê menino no rio quando ele nascer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 1.22 (#2)

וַיְצַ֣ו פַּרְעֹ֔ה לְכָל־עַמֹּ֖ו לֵאמֹ֑ר כָּל־הַבֵּ֣ן הַיִּלּ֗וֹד הַיְאֹ֤רָה תַּשְׁלִיכֻ֙הוּ֙ וְכָל־הַבַּ֔ת תְּחַיּֽוּן

“Então o rei deu a seguinte ordem a todo o seu povo: - Joguem no rio Nilo todos os meninos israelitas que nascerem, mas deixem que todas as meninas vivam”.

De **Joguem** até o final do versículo é uma citação direta do discurso do rei. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação. No entanto, isso poderia ser traduzido como uma citação indireta. Tradução alternativa: “E Faraó ordenou a todo o seu povo que jogasse todos os meninos no rio, mas deixasse todas as meninas viverem”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 1.22 (#3)

תַּשְׁלִיכֻ֙הוּ֙ & תְּחַיּֽוּן

“Joguem… mas deixem que… vivam”.

No texto original, os usos da palavra **você** aqui referem-se a todos os egípcios. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esses pronomes, mas utilizam expressões equivalentes.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 2.1 (#1)

וַיֵּ֖לֶךְ

“Um homem e”.

Uma nova cena começa aqui. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 2.1 (#2)

אִ֣ישׁ & אֶת־בַּ֔ת

“Um homem e uma mulher”.

Estes são novos participantes. Eles permanecem sem nome até Êxodo 6.20, onde são identificados como Anrão e Joquebede. Por enquanto, é melhor deixá-los sem nome em seu idioma, se possível.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo2.1 (#3)

וַיִּקַּ֖ח אֶת־בַּת־לֵֽוִי

“e uma mulher da tribo de Levi casaram”.

No texto original, Moisés escreve **tomou uma filha** nessa frase. Aqui, **tomou uma filha** é uma expressão idiomática para casar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 2.2 (#1)

טוֹב

“bonito”.

Traduções alternativas: “agradável” ou “bom”.

Êxodo 2.2 (#2)

וַתֵּצְפְּנֵהוּ & וַתֵּרֶא

“Ela viu… e então o escondeu”.

Esconder o menino foi resultado de ver que ele era bonito. Tradução alternativa: “Como ela viu… ela o escondeu”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 2.2 (#3)

שְׁלֹשָׁה

“três meses”.

Tradução alternativa: “3 meses”.

Veja: Números.

Êxodo 2.3 (#1)

תֵּבַת גֹּמֶא

“uma cesta de junco”.

A **cesta** é um cesto feito de uma grama alta (**juncos de papiro**) que cresce junto ao Rio Nilo no Egito.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 2.3 (#2)

וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת

“tapou os buracos com betume e piche”.

Você poderia declarar explicitamente que isso era para manter a água fora, não deixá-la entrar. Tradução alternativa: “e ela o revestiu com betume e piche para evitar que a água entrasse nele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 2.3 (#3)

וַתַּחְמְרָה

“tapou os buracos”.

Isso significa que ela aplicou um revestimento à prova d’água.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 2.3 (#4)

בַחֵמָר

“com betume”.

Esta é uma substância preta e pegajosa feita de óleo. Pode ser usada para manter a água fora. Tradução alternativa: “com piche”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 2.3 (#5)

וּבַזָּפֶת

“com betume”.

Esta é uma substância pegajosa marrom ou preta que pode ser feita de seiva de árvore. Também pode ser usada para manter a água fora. Tradução alternativa: “e com betume” ou “e com resina”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 2.3 (#6)

בַּסּוּף

“de junco”.

Esses **juncos** eram um tipo de grama alta com lâminas largas que formavam uma superfície plana quando entrelaçadas. Cresciam em áreas planas e úmidas.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 2.4 (#1)

וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק

“A irmã do menino ficou de longe”.

Isso significa que ela ficou longe o suficiente para não ser notada, mas perto o suficiente para ver a cesta. Use uma palavra que exprima esse tipo de distância em seu idioma.

Êxodo 2.4 (#2)

מֵרָחֹק

“de longe”.

Isso provavelmente significa em algum lugar nos juncos onde ela poderia ver a cesta, mas ninguém a veria. Se seu idioma não usar um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **longe** de outra forma. Tradução alternativa: “não muito longe”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 2.4 (#3)

אֲחֹתוֹ

“A irmã”.

Aqui, as ações de **a irmã** mostram que ela era mais velha. Se o seu idioma usa um termo diferente para irmãos com base em suas idades relativas ou no gênero dos irmãos ou em ambos, use um que signifique “irmã mais velha de um menino”.

Veja: Parentesco.

Êxodo 2.4 (#4)

לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ

“para ver o que ia acontecer com ele”.

Este é o propósito dela em estar por perto. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar propósito. Tradução alternativa: “para saber o que aconteceria com ele”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 2.5 (#1)

וַתֵּרֶד

“A filha do rei do Egito foi”.

Foi pode ser literal ou figurativo, já que lugares importantes muitas vezes são considerados em um lugar mais alto. Isso significa que ela veio de sua casa, provavelmente o palácio do Faraó. Se for necessário uma perspectiva para a filha do rei, você pode escolher ir ou vir conforme funcionar melhor em seu idioma. “Veio” é melhor, pois a cena está no rio e ela vem para o local da cena. No entanto, você também precisa considerar a maneira do seu idioma de introduzir novos participantes.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 2.5 (#2)

וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה

“A filha do rei do Egito foi”.

A **filha do rei** é apresentada aqui como uma nova participante. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo personagem.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 2.5 (#3)

וְנַעֲרֹתֶיהָ

“enquanto as suas empregadas”.

Essas empregadas são apresentadas aqui como novas participantes; no entanto, elas não são mencionadas novamente após este versículo.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 2.5 (#4)

עַל־יַד הַיְאֹר

“passeavam ali pela margem”.

No texto original, Moisés escreve **ao longo da mão do rio** nessa frase. Aqui, **mão** é uma metáfora para lado ou, em relação a um rio, margem. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode simplesmente traduzir o significado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Metáfora.

Êxodo 2.5 (#5)

וְנַעֲרֹתֶיהָ

“as suas empregadas”.

Essas eram as jovens cujo trabalho era estar com ela e garantir que nada de ruim acontecesse a ela.

Êxodo 2.5 (#6)

וַתִּקָּחֶהָ

“e mandou que uma das suas escravas fosse buscá-la”.

No texto original, Moisés escreve **e ela a pegou** nessa frase. Não está claro quem é referido por **ela** aqui, se é a filha do rei ou a empregada. É provável que a filha do rei continue a ser o sujeito, porém algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase como sendo uma das empregadas que foi buscar a cesta. Tradução alternativa: “e ela pegou a arca de sua escrava”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 2.6 (#1)

וְהִנֵּה

“e viu um bebê chorando”.

No texto original, Moisés escreve a palavra **eis** que sinaliza a informação surpreendente que se segue. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra.

Veja: Exclamações.

Êxodo 2.6 (#2)

וַתַּחְמֹל עָלָיו

“Ela ficou com muita pena dele”.

O texto não afirma exatamente o que a levou a ficar com pena do bebê. Se um motivo deve ser fornecido em seu idioma, ele deve estar relacionado ao seu choro (esta é a melhor opção) ou ao fato de ele ser um bebê "bonito" (2.2).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 2.6 (#3)

מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה

"- Este é um menino israelita".

Esta é uma citação direta. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação. Parece ter sido dito alto o suficiente para a irmã do bebê ouvir. Pode haver outras citações neste capítulo; elas serão marcadas pela mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 2.7 (#1)

וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת

"- Quer que eu vá chamar uma mulher israelita para amamentar".

Esta é uma pergunta sugestiva. A irmã da criança tem esperança de que a filha do rei ainda não tenha um plano para o bebê além de salvar sua vida. No entanto, ainda é uma pergunta verdadeira, pois sem a permissão da filha do rei, a irmã da criança não poderá buscar a mulher. Se o seu idioma tiver uma forma de formular perguntas que também sejam sugestões, use-a aqui.

Êxodo 2.7 (#2)

מֵינֶקֶת & וְתֵינִק

"amamentar e criar".

Aqui, **amamentação** ou **amamentar** significa alimentar com leite do peito.

Êxodo 2.7 (#3)

וְתֵינִק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד

"uma mulher israelita para amamentar e criar".

Este é o propósito da proposta da irmã. Use uma forma natural em seu idioma para indicar propósito. Tradução alternativa: "E ela poderia amamentar o bebê para você".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 2.8 (#1)

לֵכִי וַתֵּלֶךְ

"- Vá... Então a moça foi".

A menina saiu da presença da filha do rei para ir à mãe da criança. A menina estava quase certamente a pé. Use verbos de movimento que expressem isso.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 2.9 (#1)

לָהּ

"lhe disse:".

Em algumas Bíblias em outros idiomas a mãe da criança é reintroduzida como participante no versículo anterior. Use a forma natural em seu idioma para reintroduzir um personagem. Tradução alternativa: "para a mãe do bebê".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 2.9 (#2)

אֶת־שְׂכָרֵךְ

"que eu pagarei pelo seu trabalho".

Isso se refere ao pagamento que a filha do rei daria à mãe em troca de seu serviço de amamentar e criar o bebê.

Êxodo 2.9 (#3)

וַתִּקַּח & וַתְּנִיקֵהוּ

"A mulher levou o menino e o criou".

A aceitação do acordo pela mãe está implícita. Você poderia torná-la explícita, como na NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 2.10 (#1)

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ

"Quando ele já estava grande, ela o levou à filha do rei".

Quando ele já estava grande marca um período de tempo não especificado. Ele teria ficado com sua mãe pelo menos até ser desmamado (não ser mais alimentando do leite materno).

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Êxodo 2.10 (#2)

וַיְהִי־לָהּ לְבֵן

"que o adotou como filho".

Tradução alternativa: "e ele se tornou o filho adotivo da filha de Faraó".

Êxodo 2.10 (#3)

וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה

“que o adotou como filho. Ela pôs nele o nome de Moisés”.

Esses eventos provavelmente foram simultâneos, porque o ato de nomeá-lo pode ter sido o que o fez ser adotado **como um filho para ela**. Considere usar uma conjunção que não faça uma grande separação entre esses eventos.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Êxodo 2.10 (#4)

מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ

“Moisés e ela disse: - Eu o tirei da água”.

Os tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diz: “O nome Moisés soa como a palavra hebraica que significa ‘tirar’”.

Êxodo 2.10 (#5)

וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ

“e disse: - Eu o tirei da água”.

Eu o tirei começa uma citação direta. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar isso como uma citação indireta. Tradução alternativa: “porque ela disse que o tirou da água”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 2.11 (#1)

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא

“Moisés já era homem feito. Um dia ele saiu”.

Passou-se uma quantidade significativa de tempo; textos posteriores afirmam que Moisés tinha 40 anos nesta época. Tradução alternativa: “Muitos anos depois, quando Moisés já era adulto, ele saiu”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Êxodo 2.11 (#2)

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם

“Moisés já era homem feito”.

Isso introduz um novo evento na história. Em seu idioma, use uma frase que indique que um novo evento está ocorrendo após um tempo significativo ter passado.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo2.11 (#3)

וַיֵּצֵא

“Um dia ele saiu para visitar”.

A NTLH fornece uma localização provável de onde ele **saiu**; também poderia ter sido simplesmente da área egípcia ou para a área de trabalho ou cidades. Use ir ou vir conforme apropriado em seu idioma.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 2.11 (#4)

מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי

“batendo num israelita”.

Tradução alternativa: “atingindo um hebreu” ou “espancando um hebreu”.

Êxodo 2.12 (#1)

וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה

“Moisés olhou para os lados”.

Essas duas direções opostas têm o significado combinado de “em toda parte”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “Ele olhou ao redor”.

Veja: Merismo.

Êxodo 2.12 (#2)

וַיַּךְ

“matou o egípcio”.

No texto original, Moisés escreve **e ele bateu** nessa frase. O contexto deixa claro que Moisés atingiu o egípcio com força suficiente ou repetidamente até que Moisés o matou. Considere usar uma palavra que indique um golpe mortal, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 2.13 (#1)

“No dia seguinte voltou”.

Veja como você traduziu isso em Êxodo 2.11.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 2.13 (#2)

הַשֵּׁנִי

“No dia seguinte”.

No texto original, Moisés usa um número ordinal aqui para poder significar “o dia seguinte” (NTLH) ou simplesmente em algum dia após os eventos do versículo anterior.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 2.13 (#3)

וְהִנֵּה

“e viu dois israelitas brigando”.

No texto original, Moisés usa a palavra **eis** nessa frase. Aqui, **eis** mostra que Moisés ficou surpreso com o que viu. Você pode usar uma palavra em seu idioma que transmita esse significado. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa expressão.

Veja: Exclamações.

Êxodo 2.13 (#4)

לָרָשָׁע

“ao que maltratava o outro:”.

Com base na pergunta de Moisés, isso significa o agressor ou o homem que ataca injustamente seu vizinho. Tradução alternativa: “o homem que foi culpado de iniciar a briga”.

Êxodo 2.14 (#1)

מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ

“- Quem pôs você como nosso chefe ou nosso juiz?”.

O homem não está fazendo uma pergunta, ele está usando essa pergunta para repreender Moisés por intervir na briga. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Você não é nosso líder e não tem o direito de nos julgar!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 2.14 (#2)

הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי

“Você está querendo me matar como matou o egípcio?”.

O homem usou uma pergunta aqui para ser sarcástico. Tradução alternativa: “Sabemos que você matou um egípcio ontem. É melhor não me matar!”.

Veja: Ironia.

Êxodo 2.14 (#3)

הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי

“Você está querendo me matar como matou o egípcio?”.

Mais uma vez, o homem faz uma pergunta com a intenção de fazer uma afirmação. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Você acha que pode me matar sem que ninguém descubra? Sabemos o que você fez ao egípcio”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 2.14 (#4)

הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר

“Você está querendo me matar”.

Tradução alternativa: “Você está planejando me matar” ou “Você está ameaçando me matar”.

Êxodo 2.14 (#5)

וַיֹּאמַר

“e pensou: Já descobriram o que eu fiz”.

Já descobriram o que eu fiz foi provavelmente algo que Moisés disse a si mesmo, ou seja, ele pensou consigo mesmo em vez de falar com os homens à sua frente. Se isso for confuso em seu idioma, você pode introduzi-lo como um pensamento. Tradução alternativa: “e disse para si mesmo”.

Veja: Aparte.

Êxodo 2.14 (#6)

וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר

“e pensou: Já descobriram o que eu fiz”.

Pode ser mais claro apresentar o que provavelmente foi um pensamento que Moisés teve como uma citação indireta. Tradução alternativa (como citação indireta): “porque ele pensou que todos sabiam o que ele tinha feito”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 2.15 (#1)

וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה

“quis matá-lo”.

É provável que o rei tenha delegado essa tarefa. Tradução alternativa: “e ele procurou matar Moisés” (observe que a forma passiva não funcionará em todos os idiomas).

Êxodo 2.15 (#2)

מִפְּנֵ֥י

“porém ele fugiu”.

No texto original, Moisés escreve **da face de** nessa frase. Sua **face** significa sua presença. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalent. Tradução alternativa: “de”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 2.15 (#3)

וַיֵּ֥שֶׁב & וַיֵּ֥שֶׁב

“ele foi morar… estava sentado”.

Em hebraico, morar e sentar são o mesmo verbo. Em português, podem ser traduzidos como “assentar”, que pode significar habitar em um determinado lugar, mas também pode significar abaixar o corpo para uma posição sentada. Isso poderia significar: (1) Moisés viveu em Midiã. Ele sentou-se junto a este poço um dia. Este pode ter sido o poço da cidade onde ele morava; (2) Moisés viveu em Midiã. Sua casa ficava junto a este poço; (3) Moisés era um viajante. Ele estava em Midiã e sentou-se junto a este poço quando o próximo evento ocorreu.

Êxodo 2.16 (#1)

וּלְכֹהֵ֣ן מִדְיָ֗ן שֶׁ֤בַע בָּנוֹת֙

“Jetro, o sacerdote de Midiã, tinha sete filhas”.

Esta frase é informação de pano de fundo. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

Êxodo 2.16 (#2)

וּלְכֹהֵ֣ן מִדְיָ֗ן שֶׁ֤בַע בָּנוֹת֙

“Jetro, o sacerdote de Midiã, tinha sete filhas”.

Esta frase marca uma transição de cena. No entanto, a última cláusula do versículo anterior (“e foi morar na terra de Midiã”) parece estar relacionada a esta nova cena, então você pode querer fazer sua transição antes disso, como é feito na NTLH.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 2.16 (#3)

בָּנוֹת֙

“filhas”.

As **filhas** são novas participantes. Use a forma natural em seu idioma para apresentar novos personagens.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 2.16 (#4)

וַתָּבֹאנָה

“elas vieram”.

A perspectiva da narrativa é definida no poço. As filhas vieram de outro lugar para o poço. Elas provavelmente estavam a pé. Aqui, cada idioma precisará escolher a palavra de movimento apropriada.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 2.16 (#5)

שֶׁ֤בַע

“sete”.

7

Veja: Números.

Êxodo 2.16 (#6)

וַתִּדְלֶ֔נָה

“vieram tirar água e encheram”.

Isso significa que eles tiraram água de um poço.

Êxodo 2.16 (#7)

אֶת־הָרְהָטִ֖ים

“os bebedouros”.

Os **bebedouros** ou **cochos** eram recipientes longos, estreitos e abertos para os animais comerem ou beberem.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 2.17 (#1)

וַיָּבֹ֣אוּ

“Então chegaram alguns pastores”.

Um grupo de **pastores chegaram**. Eles podem não ter estado longe antes de vir e enxotar as moças. Use uma forma apropriada de verbo de movimento.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 2.17 (#2)

הָרֹעִ֖ים

“alguns pastores”.

Estes são novos personagens vistos apenas brevemente.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 2.17 (#3)

וַיָּ□□□□□□קָם

“Porém Moisés se levantou”.

Use uma expressão que comunique que o que Moisés fez foi inesperado.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 2.18 (#1)

וַתָּב□□□□אנָה

“Quando elas voltaram”.

As filhas voltaram do poço para o pai, provavelmente a pé. Você pode usar tanto vir quanto ir, o que for mais natural.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 2.18 (#2)

“Reuel”.

No texto original, Moisés escreve **Reuel** aqui. **Reuel**, um nome ou talvez um título, é usado para o homem apenas aqui e em Números 10.29. Ele é chamado de “Jetro” em outros lugares. Algumas Bíblias em outros idiomas não acrescentam esse nome nessa frase.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 2.18 (#3)

רְעוּאֵ□□□□ל

“onde seu pai estava, ele perguntou:”.

O sacerdote de Midiã foi mencionado em 16 em uma declaração de pano de fundo, mas é um novo personagem começando aqui. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo personagem.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 2.18 (#4)

וַיּ□□□□□□אמֶר מַד□□□□וּעַ מְהַרְתֶּ□□□□□ן בּ□□□□□א הַיּוֹם

“ele perguntou: - Por que é que vocês voltaram tão cedo hoje?”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar isso como uma citação indireta. Tradução alternativa: “e ele perguntou como elas conseguiram voltar tão rapidamente naquele dia”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 2.18 (#5)

בּ□□□□□□א

“voltaram”.

Tradução alternativa: “retornaram”.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 2.19 (#1)

אִ□□□□□□יש מִצְרִ□□□□□□י

“- Um egípcio”.

As filhas de Jetro assumem que Moisés era egípcio. Ao traduzir, você deve deixar claro que isso se refere a Moisés.

Êxodo 2.19 (#2)

מִיַּ□□□□□□

Êxodo 2.20 (#2)

לוֹ

“está ele?”.

Aqui, **ele** se refere a Moisés.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 2.20 (#3)

לָחֶם

“para que venha jantar com a gente”.

No texto original, Moisés usa a palavra **pão** nessa frase, que é usada para se referir a comida em geral. Se isso for mal interpretado em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “comida”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 2.21 (#1)

וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ

“Depois Jetro convidou Moisés para ficar morando ali, e ele aceitou”.

Tradução alternativa: “Moisés concordou em viver com Reuel”.

Êxodo 2.21 (#2)

אֶת־צִפֹּרָה

“Zípora”.

Zípora é filha de Reuel (Jetro).

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 2.22 (#1)

גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה

“- Sou hóspede em terra estrangeira”.

Apenas esta parte é uma citação. Como uma possibilidade para clareza, a NTLH inclui ambos os eventos de fala como uma única citação. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 2.22 (#2)

גֵּרְשֹׁם

“Gérson”.

O nome dele, **Gérson**, soa um pouco como o hebraico para “um estranho aqui”. Você pode considerar usar uma nota de rodapé para explicar isso.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 2.22 (#3)

גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה

“- Sou hóspede em terra estrangeira”.

Tradução alternativa: “estrangeiro em terra estrangeira”.

Êxodo 2.23 (#1)

וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרָיִם

“Alguns anos depois o rei do Egito morreu”.

Isso introduz uma nova seção e série de eventos. Passou-se uma grande quantidade de tempo. Segundo o sermão de Estevão em Atos 7.30, Moisés esteve em Midiã 40 anos. Tradução alternativa: “Isso é o que aconteceu durante os muitos dias em que Moisés esteve em Midiã. O rei do Egito morreu”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 2.23 (#2)

“Alguns anos depois”.

Os versículos 23–25 fornecem um resumo do que aconteceu no Egito e com os israelitas e Deus enquanto Moisés estava no exílio. Esses versículos fornecem informações de pano de fundo para definir o cenário. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

Êxodo 2.23 (#3)

וַיֵּאָנְחוּ

“mas os israelitas continuaram gemendo”.

Eles **gemeram** por causa de sua tristeza e miséria. Tradução alternativa: “suspiraram profundamente”.

Êxodo 2.23 (#4)

וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים

“e os seus pedidos chegaram até Deus”.

No texto original, Moisés escreve **e o seu apelo chegou a Deus** nessa frase. O **apelo** dos israelitas é mencionado como se fosse uma pessoa e pudesse viajar até onde Deus está. Se isso for confuso para seus leitores, você pode expressar esse significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias

em outros idiomas. Tradução alternativa: “e Deus ouviu seu pedido”.

Veja: Personificação.

Êxodo 2.24 (#1)

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים

“Deus ouviu os gemidos deles”.

Esta é uma maneira bíblica comum de dizer que Deus pensou sobre o que Ele havia prometido. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma. Tradução alternativa: “e Deus se lembrou”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 3.1 (#1)

וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה

“Moisés cuidava das ovelhas e das cabras”.

Esta frase traz o foco da história de volta para Midiã e Moisés. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 3.1 (#2)

“Moisés cuidava das ovelhas e das cabras”.

O versículo 1 fornece o contexto imediato, estabelecendo a cena para a interação de Moisés com Yahweh. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

Êxodo 3.1 (#3)

כֹּהֵן מִדְיָן

“o sacerdote de Midiã”.

Esta é uma possessão de relação social. **Jetro** é um **sacerdote** que serve aos midianitas.

Veja: Posse.

Êxodo 3.1 (#4)

וַיָּבֹא אֶל

“Um dia Moisés levou o rebanho para”.

Tradução alternativa: “e ele chegou a”.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 3.1 (#5)

הַר הָאֱלֹהִים

“o monte sagrado”.

Esta é uma possessão associativa. Este monte estava associado a Deus de alguma forma. Em Êxodo 3.12, Deus diz a Moisés que ele e os israelitas o servirão neste monte. Mais tarde na história, essa promessa é cumprida, e é onde Deus faz sua aliança com Israel e lhes dá os 10 Mandamentos. Portanto, pode ter sido chamado de **o monte sagrado** em retrospectiva (já que Moisés provavelmente escreveu este livro algum tempo depois que os israelitas estavam vagando no deserto). No entanto, é possível que o monte já estivesse de alguma forma associada à presença ou adoração de Deus antes de Moisés ir lá com o rebanho.

Veja: Posse.

Êxodo 3.2 (#1)

וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה

“Ali o anjo do SENHOR apareceu a ele numa chama de fogo no meio de um espinheiro”.

Este é um resumo do que aconteceu. Os próximos versículos contam a história de como isso aconteceu e como Moisés descobriu o que estava acontecendo.

Êxodo 3.2 (#2)

“SENHOR”.

Este é o nome de Deus que ele revelou ao seu povo no Antigo Testamento. Veja a página palavra traduzida sobre Yahweh para saber como traduzir isso.

Êxodo 3.2 (#3)

וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל

“Moisés viu que o espinheiro estava em fogo, porém não se queimava”.

No texto original, Moisés usa a palavra **eis** nessa frase. A palavra **eis** aqui mostra que Moisés viu algo que era muito diferente do que ele esperava. Ele esperava que a sarça fosse completamente consumida pelo fogo. Considere usar uma interjeição em seu idioma que expressa que o que segue é uma surpresa. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 3.2 (#4)

אֻכָּל

“não se queimava”.

No texto original, Moisés usa a expressão **ser consumido** nessa frase. Aqui, **ser consumido** significa ser comido

completamente até desaparecer. No caso do fogo, isso é uma metonímia para queimar completamente até desaparecer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "destruído pelo fogo".

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.3 (#1)

אֶסֻּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה

"Por que será que o espinheiro não se queima? Vou chegar mais perto para ver".

Esta é uma citação direta. Não está especificado com quem Moisés falou; ele pode ter estado sozinho ou com um grupo de pastores ou sua família. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação. Pode haver outras citações neste capítulo; elas serão marcadas pela mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas, a menos que haja algo único sobre elas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 3.3 (#2)

אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל

"Que coisa esquisita?".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para algo estranho que alguém vê, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **visão** (como está no texto original) de outra forma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem esse substantivo abstrato com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "coisa incomum que eu vejo".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 3.4 (#1)

יְהוָה & אֱלֹהִים

"SENHOR Deus".

Esses termos se referem ao mesmo ser, já que o nome de Deus é Javé.

Êxodo 3.5 (#1)

כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא

"pois o lugar onde você está é um lugar sagrado".

Esta é a razão pela qual Moisés deve parar de se aproximar da sarça ardente e tirar suas sandálias. Se for mais natural em seu idioma, você pode colocar a razão antes dos comandos, como em: "O lugar onde você está pisando é terra santa, portanto, você não deve se aproximar daqui. Tire suas sandálias dos seus pés".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 3.6 (#1)

אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

"- Eu sou o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó".

Todos esses homens adoravam o mesmo Deus. Tradução alternativa: "o Deus de seu pai, de Abraão, de Isaque e de Jacó".

Êxodo 3.6 (#2)

אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

"- Eu sou o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó".

Esta é uma citação direta. A NTLH continua a citação a partir do versículo 5 em vez de incluir um adicional "ele disse". Isso pode ser mais natural em alguns idiomas. Pode ser útil para seus leitores indicar a citação direta com aspas de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 3.6 (#3)

אָבִיךָ

"seus antepassados".

Isso pode significar (1) "seus pais", se significar "seu pai", então se refere ao próprio pai de Moisés; (2) "seus antepassados", se significar "seus antepassados", então as frases seguintes esclarecem a quem "seus antepassados" se refere: a Abraão, Isaque e Jacó. Na maioria dos casos, será melhor traduzir como "seu pai", ou seja, Anrão, pai de Moisés.

Êxodo 3.6 (#4)

וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים

"Aí Moisés cobriu o rosto porque ficou com medo de olhar para Deus".

Razão: **porque ficou com medo de olhar para Deus.** Resultado: **Aí Moisés cobriu o rosto** Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que

a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. (Veja também: Êxodo 33.20).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 3.7 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

“Então o SENHOR disse”.

Após esta frase, uma citação direta começa e continua até o final de 3.10. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma abertura de citação de primeiro nível com marca ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 3.7 (#2)

רָאֹה רָאִיתִי

“- Eu tenho visto”.

A prática hebraica de repetição de verbos para intensificação não pode ser traduzida diretamente para o português. Aqui, “ver” é repetido em hebraico. Isso expressa a intensidade, certeza ou clareza de como Yahweh **viu** o sofrimento de seu povo. Use uma forma natural de fortalecer um verbo em seu idioma.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 3.7 (#3)

אֶת־עֳנִי עַמִּי

“como o meu povo está sendo maltratado”.

No texto original, existem dois possessivos aqui: (1) “aflição do… povo”: Este é um possessivo relacionado a eventos onde o povo é o objeto de aflição. Eles são maltratados como escravos; (2) “meu povo”: Este é mais difícil, pois envolve tanto a posse quanto o possessivo de relação social. Deus vê seu povo como sua posse, e ele também está em relacionamento com eles como seu Deus porque eles são descendentes de Abraão, embora neste momento eles possam não conhecer Deus como seu.

Veja: Posse.

Êxodo 3.7 (#4)

אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם

“como o meu povo está sendo maltratado no Egito”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **aflição** (como está no texto original) de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “como meu povo que está no Egito é afligido” ou “como os egípcios afligem meu povo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 3.7 (#5)

מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו

“por causa dos seus feitores”.

No texto original, Moisés escreve **dos rostos daqueles que o oprimem** nessa frase. Aqui, **rostos** refere-se à pessoa inteira ou à presença da(s) pessoa(s) que estavam oprimindo os israelitas. Se essa imagem for usada em seu idioma, você pode traduzi-la. Se uma imagem semelhante for usada, você pode considerar usá-la. Se nenhum dos casos se aplicar, você pode omitir a palavra “rosto” e traduzir o significado. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.7 (#6)

נֹגְשָׂיו

“dos seus feitores”.

Tradução alternativa: “seus opressores”.

Êxodo 3.7 (#7)

כִּי

“Sei o que estão sofrendo”.

Aqui, **sei** está intensificando a expressão do conhecimento de Yahweh. Sua tradução deve expressar o conhecimento de Yahweh com certeza ou força.

Êxodo 3.7 (#8)

נֹגְשָׂיו & אֶת־מַכְאֹבָיו

“seus feitores… o que estão sofrendo”.

No texto original, Moisés escreve **aqueles que o oprimem… sua angústia** nessa frase. Esses pronomes, **o** e **sua**, referem-se aos israelitas como um grupo no singular. Eles concordam com “povo” como um substantivo coletivo anteriormente neste versículo. Alguns idiomas podem ter que usar pronomes no plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Outras podem ter que ajustar o gênero do pronome ao gênero gramatical da palavra para “povo” em seu idioma. Se necessário, mude “ele” para “eles” ou mude “sua” para “dela” ou “dele” (dependendo do gênero gramatical de “povo”). Tradução alternativa: “aqueles que os oprimem… sua angústia”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 3.7 (#9)

אֶת־מַכְאֹבָיו

“o que estão sofrendo”.

No texto original, Moisés escreve **sua angústia** nessa frase. Este é um possessivo relacionado a eventos onde as pessoas (como um grupo: **sua**) são os sujeitos da **angústia.** Sua tradução deve expressar que eles estão profundamente angustiados. Algumas Bíblias me outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Posse.

Êxodo 3.7 (#10)

אֶת־מַכְאֹבָיו

“está sendo maltratado”.

É implícito que eles estão sendo profundamente maltratados porque são como escravos. Se for útil para seus leitores, você poderia expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “sua angústia por causa de sua escravidão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 3.7 (#11)

אֶת־מַכְאֹבָיו

“estão sendo maltratados”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **angústia** (como está no texto original) de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “como estão angustiados”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 3.8 (#1)

“Por isso desci”.

O versículo 8 contém o resultado pretendido por Deus de seus atos de ver e ouvir, expressos tanto nos versículos 7 quanto 9. Talvez seja necessário destacar isso, por exemplo, introduzindo o versículo 8 com algo como “Portanto,” e o versículo 9 com algo como “Novamente, porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 3.8 (#2)

וָאֵרֵד

“Por isso desci”.

Deus está expressando que está descendo do céu para a terra para intervir. Deus está sempre em toda parte, mas esta frase significa que sua atenção especial será direcionada a esta situação. Use a forma de vir ou ir que for apropriada em seu idioma para isso.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 3.8 (#3)

לְהַצִּילוֹ & וּלְהַעֲלֹתוֹ

“para libertá-los... e para levá-los”.

Aqui, **os** refere-se no plural aos israelitas como um grupo. Está concordando com “povo” como um substantivo coletivo em 3.6. Alguns idiomas podem ter que usar pronomes no plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Outros podem ter que ajustar o gênero do pronome ao gênero gramatical da palavra para “povo” em seu idioma. Veja o que você fez em 3.7.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 3.8 (#4)

מִיַּד

“do poder dos”.

No texto original, Moisés escreve **da mão dos** nessa frase. A **mão** de alguém é uma metáfora bíblica comum para poder e controle. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara.

Veja: Metáfora.

Êxodo 3.8 (#5)

מִיַּד מִצְרַיִם

“do poder dos egípcios”.

Este é um possessivo onde os egípcios são o sujeito de **poder**. Os egípcios usaram seu poder e controle para oprimir os israelitas. Use uma frase em seu idioma que expressa a ideia de um grupo de pessoas tendo poder.

Veja: Posse.

Êxodo 3.8 (#6)

אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

“para uma terra grande e boa. É uma terra boa e rica”.

Existem múltiplos níveis de paralelismo aqui. Primeiro, as declarações, **para uma terra grande e boa** e **é uma terra boa e rica** estão em paralelo entre si. Dentro de cada uma delas, **boa** e **grande** estão em paralelo entre si, e **boa** e **rica** estão em paralelo entre si. Cada um desses níveis é destinado

a reforçar e expandir um ao outro. Estes não são exemplos de paralelismo sinônimo, e cada parte da declaração deve ser traduzida.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 3.8 (#7)

חָלָב וּדְבָשׁ

“rica e boa”.

No texto original, Moisés escreve **leite e mel** nessa frase. Aqui, **leite** é uma metonímia para animais domésticos e os produtos alimentares obtidos deles; **mel** é uma metonímia para o alimento obtido de plantas cultivadas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. A próxima nota explica mais.

Veja: Metonímia

Êxodo 3.8 (#8)

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

“É uma terra boa e rica”.

No texto original, Moisés escreve **uma terra que mana leite e mel** nessa frase. Deus falou da terra como sendo boa para animais e plantas, como se o leite e o mel desses animais e plantas estivessem fluindo pela terra. Se essa metáfora fizer sentido em seu idioma, você pode traduzi-la. Se o seu idioma tiver metáforas que significam que uma terra é boa para produzir gado saudável e boas colheitas, você pode considerar usá-las. Se nenhum dos casos se aplicar, você pode traduzir o significado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja a NTLH.

Veja: Metáfora.

Êxodo 3.8 (#9)

זָבַת

“boa e rica”.

Tradução alternativa: “cheia de” ou “com abundância de”.

Êxodo 3.8 (#10)

חָלָב

“É uma terra boa e rica”.

No texto original, Moisés usa a palavra **leite** nessa frase. Como o leite vem de vacas e cabras, isso representa alimentos produzidos por gado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “alimentos de gado”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.8 (#11)

וּדְבָשׁ

“boa e rica”.

No texto original, Moisés usa a palavra **mel** nessa frase. Como o mel é produzido a partir de flores, isso representa alimento de culturas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “alimento de culturas”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.9 (#1)

“De fato”.

Este versículo é paralelo a 3.7. Yahweh está reafirmando que a situação dos israelitas chamou sua atenção. Isso cria ênfase e conexão com o que Yahweh fará em relação ao que Moisés fará como líder nomeado por Yahweh. Se essa repetição confundir seus leitores, considere uma quebra de parágrafo no início deste versículo para separar as duas declarações paralelas ou use alguma outra estratégia de ênfase e conexão que seja natural em seu idioma.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 3.9 (#2)

הִנֵּה

“e tenho visto”.

No texto original, Moisés usa a palavra **eis** nessa frase. Este é um termo destinado a focar a atenção do ouvinte no que o orador está prestes a dizer. Se não houver uma boa maneira de traduzir este termo em seu idioma, ele pode ser omitido da tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, ou você pode usar uma tradução alternativa como “certamente”.

Veja: Exclamações.

Êxodo 3.9 (#3)

צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי

“tenho ouvido o pedido de socorro do meu povo”.

Aqui, **o pedido de socorro** é mencionado como se fosse uma pessoa capaz de se mover por conta própria. Se isso puder ser confuso para seus leitores, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eu ouvi os clamores do povo de Israel”.

Veja: Personificação.

Êxodo 3.9 (#4)

רָאִ֣יתִי אֶת־הַלַּ֗חַץ אֲשֶׁר־מִצְרַ֤יִם לֹחֲצִ֨ים אֹתָ֜ם

“tenho ouvido o pedido de socorro do meu povo e tenho visto como os egípcios os maltratam”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **opressão** (como está no texto original) de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu vi como os egípcios estão oprimindo eles”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 3.10 (#1)

וְעַתָּ֣ה

“Agora venha”.

Agora funciona como um marcador de discurso expressando conclusão lógica. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 3.11 (#1)

מִֽי־אָנֹ֣כִי כִּֽי־אֵלֵ֗ךְ אֶל־פַּרְעֹ֤ה וְכִֽי־אוֹצִ֨יא אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל מִמִּצְרָֽיִם

“- Quem sou eu para ir falar com o rei do Egito e tirar daquela terra o povo de Israel?”.

Moisés usa esta pergunta para dizer a Deus que ele, Moisés, não é a pessoa certa para a tarefa. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 3.12 (#1)

תַּעַבְדוּן֙

“vocês vão me adorar”.

Se o seu idioma usa formas diferentes de “vocês” dependendo do número de pessoas a quem se dirige, use outra forma aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 3.13 (#1)

הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֔י בָּא֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתִּ֖י לָהֶ֑ם אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיכֶ֗ם שְׁלָחַ֤נִי אֲלֵיכֶם֙ וְאָמְרוּ־לִ֣י מַה־שְּׁמ֔וֹ

“- Quando eu for falar com os israelitas e lhes disser: ‘O Deus dos seus antepassados me enviou a vocês’, eles vão me perguntar: ‘Qual é o nome dele?’”.

Moisés apresenta a Deus uma situação hipotética aqui. Os três eventos (**for falar com os israelitas e lhes disser**) fazem parte de um único evento hipotético. Você deve traduzir isso de forma que fique claro que se trata de um evento futuro, ainda não real.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Êxodo 3.13 (#2)

הִנֵּֽה

“eles vão me perguntar:”.

No texto original, Moisés usa a palavra **Eis** nessa frase, que é um termo destinado a focar a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Neste caso, Moisés a usa para introduzir o que ele vê como uma ocorrência futura provável. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: “Agora”.

Êxodo 3.13 (#3)

בָּא֙

“Quando eu for falar”.

No seu idioma, use **for** ou “vier” conforme fizer mais sentido para a ação hipotética de Moisés de ir da montanha para onde os israelitas estão.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 3.13 (#4)

אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיכֶ֗ם שְׁלָחַ֤נִי אֲלֵיכֶם֙

“O Deus dos seus antepassados me enviou a vocês”.

Esta é uma citação de segundo nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso marcando-a com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação dentro de uma citação. No entanto, você também pode optar por traduzi-la como uma citação indireta. Tradução alternativa: “que o Deus de seus pais me enviou a eles”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 3.13 (#5)

אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיכֶ֗ם

“O Deus de seus antepassados”.

No texto original, Moisés usa a palavra **pais** nessa frase. Aqui, **pais** significa “antepassados”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “O Deus dos seus pais” ou “O Deus a quem seus antepassados adoravam”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.13 (#6)

מָה אֹמַר אֲלֵהֶם

“eles vão me perguntar:”.

Moisés está perguntando a Deus o que ele deve fazer como resultado da situação hipotética que ele apresentou (veja a nota anterior). Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: “Se isso acontecer, o que devo dizer a eles”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Êxodo 3.14 (#1)

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה

“EU SOU QUEM SOU”.

Esta é a resposta de Deus à pergunta de Moisés sobre o nome de Deus. Isso pode ser explicitado. Tradução alternativa: “Deus disse a Moisés: ‘Diga-lhes que Deus diz que seu nome é “EU SOU O QUE EU SOU’”.

Êxodo 3.14 (#2)

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה

“EU SOU QUEM SOU”.

Isso pode significar: (1) esta frase inteira é o nome de Deus ou; (2) Deus não está dizendo seu nome, mas algo sobre si mesmo. Ao dizer isso, Deus está ensinando que ele é eterno; ele sempre viveu e sempre viverá.

Êxodo 3.14 (#3)

אֶהְיֶה & אֶהְיֶה & אֶהְיֶה

“EU SOU”.

Idiomas que não têm um equivalente para o verbo “sou” podem precisar traduzir isso como “EU VIVO” ou “EU EXISTO”.

Êxodo 3.14 (#4)

וַיֹּאמֶר

“Deus disse:”.

Isso indica que Deus ainda está falando. Pode fazer mais sentido omitir isso em alguns idiomas.

Êxodo 3.14 (#5)

אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם

“EU SOU me enviou a vocês”.

Esta é uma citação de segundo nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso marcando-a com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação dentro de uma citação. No entanto, você também pode optar por traduzi-la como uma citação indireta, como na NTLH.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 3.15 (#1)

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה

“O SENHOR, o Deus dos seus antepassados”.

Como Deus ainda está falando, pode fazer mais sentido omitir isso em alguns idiomas.

Êxodo 3.15 (#2)

אֶל־מֹשֶׁה

“O SENHOR, o Deus”.

Após esta frase, uma citação direta começa e continua até o final do capítulo 3 no versículo 22 3.22. Esta seção contém quatro níveis de citações, pois Deus diz a Moisés para contar aos anciãos israelitas uma mensagem específica de Deus. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma abertura de citação de primeiro nível, como aspas, ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 3.15 (#3)

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר

“O SENHOR, o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me enviou a vocês. Este é o seu nome para sempre, e ele será lembrado por vocês em todos os tempos”.

Esta é uma citação de segundo nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma abertura de citação que marca o segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação dentro de uma citação. Pode ser possível traduzi-la como uma citação indireta, mas você precisará ter cuidado para mudar corretamente as pessoas dos pronomes. Tradução alternativa: “Você deve dizer aos israelitas que Javé, o Deus de seus pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, enviou você a eles. Este é o seu nome para sempre, e este é o seu memorial de geração em geração”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 3.15 (#4)

אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֵיכֶ֗ם

“o Deus dos seus antepassados”.

No texto original, Moisés usa a palavra **pais** nessa frase. Aqui, **pais** significa “antepassados”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa palavra com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o Deus dos seus pais” ou “o Deus que seus antepassados adoraram”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.15 (#5)

לְדֹ֣ר דֹּ֑ר

“em todos os tempos”.

A frase **em todos os tempos** indica “para cada geração” que significa “para todas as pessoas em todos os tempos”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples.

Veja: Merismo.

Êxodo 3.16 (#1)

אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֵיכֶ֔ם

“o Deus do seus antepassados”.

No texto original, Moisés usa a palavra **pais** nessa frase. Aqui, **pais** significa “antepassados.” Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa palavra com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o Deus de seus pais” ou “o Deus que seus antepassados adoravam”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.16 (#2)

אַבְרָהָ֥ם יִצְחָ֖ק וְיַעֲקֹ֑ב

“de Abraão... de Isaque e... de Jacó”.

Abraão, Isaque e Jacó foram três dos ancestrais dos israelitas. Todos adoravam o mesmo Deus.

Êxodo 3.16 (#3)

פָּקֹ֣ד פָּקַ֔דְתִּי

“apareci a você e ordenei”.

Isso começa uma citação de terceiro nível que continua até o final de 3.17. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma abertura de citação que marca o terceiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação dentro de uma citação que está dentro de uma citação. As marcas de fechamento para as citações de segundo nível e de terceiro nível não devem ocorrer até o final do versículo 17.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 3.16 (#4)

פָּקֹ֣ד פָּקַ֔דְתִּי

“apareci a você e ordenei”.

A palavra traduzida como **apareci** muitas vezes significa que Deus está vindo para agir. Traduza esta frase de forma que comunique a observação focada e cuidadosa de Deus.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 3.16 (#5)

פָּקֹ֣ד פָּקַ֔דְתִּי

“Tenho visto”.

Aqui, **tenho visto** é repetido em hebraico. A prática hebraica de repetição de verbos para intensificação não pode ser traduzida diretamente para o português. Isso expressa a intensidade, certeza ou clareza de que Yahweh **tem visto** o sofrimento do seu povo. Use uma forma natural de intensificar um verbo em seu idioma.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 3.16 (#6)

אֶתְכֶ֖ם

“a sua situação”.

No texto original, Moisés escreve **a vocês** nessa frase. A palavra **vocês** refere-se ao povo de Israel. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas a quem se dirige, use uma forma plural aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 3.16 (#7)

הֶעָשׂ֥וּי

“estão fazendo com vocês”.

O foco desta voz passiva é o mau tratamento **que estão fazendo com** os israelitas, não em quem está fazendo isso. De fato, **os egípcios** dissocia ainda mais os atores desta frase. Se seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 3.16 (#8)

בְּמִצְרָֽיִם

“os egípcios”.

No texto original, Moisés escreve **no Egito** nessa frase. A frase **no Egito** é uma metonímia para os opressores egípcios. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "pelos egípcios".

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.16–17 (#1)

יְהוָ֖ה

"o SENHOR".

Isso começa uma citação de segundo nível que continua até o final de 3.17. Contém uma citação de terceiro nível que começa em "Certamente eu" e também continua até o final do versículo 17. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma abertura de citação que marca o segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação dentro de uma citação. As marcas de fechamento para as citações de segundo e terceiro nível não devem ocorrer até o final do versículo 17.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 3.17 (#1)

"Eu resolvi".

Se você estiver usando citações diretas, no final deste versículo você deve ter três marcadores de fechamento. Em português, parece-se com ' " ' (sem espaços).

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 3.17 (#2)

אַעֲלֶ֖ה אֶתְכֶ֑ם מֵעֳנִ֣י מִצְרַ֗יִם אֶל־אֶ֤רֶץ הַֽכְּנַעֲנִי֙ וְהַ֣חִתִּ֔י וְהָאֱמֹרִ֖י וְהַפְּרִזִּ֥י וְהַחִוִּ֖י וְהַיְבוּסִֽי אֶל־אֶ֤רֶץ זָבַת֙ חָלָ֣ב וּדְבָ֔שׁ

"tirá-los do Egito, onde estão sendo maltratados. E vou levá-los para uma terra boa e rica, a terra dos cananeus, dos heteus, dos amorreus, dos perizeus, dos heveus e dos jebuseus".

Esta é uma citação de quarto nível. Deve ser marcada de alguma forma que a distinga dos três níveis externos. Alternativamente, pode ser traduzida como uma citação indireta, como na NTLH.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 3.17 (#3)

אַעֲלֶ֖ה

"Eu resolvi tirá-los".

No texto original, Moisés escreve **eu trarei para cima** nessa frase. Independentemente das realidades geográficas, **trazer para cima** não tem principalmente um significado literal. Em vez disso, significa levar os israelitas a uma situação melhor. Deus prometeu tirá-los de seu baixo status como escravos para um lugar onde seriam os senhores de uma boa terra. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 3.17 (#4)

מֵעֳנִ֣י

"estão sendo maltratados".

Veja como você traduziu **ser maltratado** em 3.7. Tradução alternativa: "de ser afligido".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 3.17 (#5)

חָלָ֣ב וּדְבָ֔שׁ

"boa e rica".

No texto original, Moisés escreve **leite e mel** nessa frase. Aqui, **leite** é uma metonímia para animais domésticos e os produtos alimentícios obtidos deles; **mel** é uma metonímia para o alimento obtido de plantas cultivadas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. A próxima nota explica mais.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.17 (#6)

אֶ֤רֶץ זָבַת֙ חָלָ֣ב וּדְבָ֔שׁ

"uma terra boa e rica".

No texto original, Moisés escreve **uma terra que mana leite e mel** nessa frase. Deus falou da terra como sendo boa para animais e plantas, como se o leite e o mel desses animais e plantas estivessem fluindo pela terra. Veja como você traduziu isso em Êxodo 3.8. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "uma terra que é excelente para criar gado e cultivar plantações" ou "uma terra onde o leite e o mel fluem".

Veja: Metáfora.

Êxodo 3.17 (#7)

זָבַת֙

"boa e rica".

Tradução alternativa: “cheio de” ou “com uma abundância de”.

Êxodo 3.17 (#8)

חָלָ֖ב

“boa e rica”.

No texto original, Moisés escreve **uma terra que mana leite e mel** nessa frase. Como o leite vem de vacas e cabras, isso representa alimentos produzidos por gado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “alimentos de gado”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.17 (#9)

וּדְבָ֑שׁ

“boa e rica”.

No texto original, Moisés escreve **uma terra que mana leite e mel** nessa frase. Como o mel é produzido a partir de flores, isso representa alimento de culturas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “alimento de culturas”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.18 (#1)

וְשָׁמְע֣וּ לְקֹלֶ֗ךָ

“O meu povo ouvirá o que você vai dizer”.

Ouvir muitas vezes significa “ouvir e fazer/obedecer”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma. Tradução alternativa: “E eles prestarão atenção à sua voz”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 3.18 (#2)

אַתָּ֣ה & לְקֹלֶ֗ךָ

“o que você vai dizer”.

Aqui, **você** refere-se a Moisés.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 3.18 (#3)

לְקֹלֶ֗ךָ

“o que você vai dizer”.

Esta frase significa que os anciãos ouvirão a mensagem que Moisés traz de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir o significado de forma clara. Tradução alternativa: “à sua mensagem” ou “à minha mensagem que você lhes diz”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 3.18 (#4)

וְזִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֣ל

“e os líderes do povo de Israel”.

Este é um possessivo de relacionamento social. Tradução alternativa: “anciãos encarregados dos israelitas”.

Veja: Posse.

Êxodo 3.18 (#5)

יִשְׂרָאֵ֣ל

“Israel”.

Israel é um substantivo coletivo que se refere a todos os israelitas. Se o seu idioma não usa substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “os israelitas” ou “o povo israelita”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 3.18 (#6)

מִצְרַ֣יִם

“do Egito”.

Aqui, **Egito** refere-se à nação egípcia. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “os egípcios”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.18 (#7)

וַאֲמַרְתֶּ֣ם

“Digam a ele:”.

No texto original, Moisés escreve **e vocês vão dizer** nessa frase. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas a quem se dirige, use uma forma plural aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 3.18 (#8)

עָלֵ֣ינוּ & נֵלְכָה & וְנִזְבְּחָ֣ה

“apareceu a nós... deixe-nos ir... para oferecer sacrifício”.

Essas instâncias de **nós** são exclusivas; elas incluem Moisés, os líderes e todos os israelitas, mas excluem o rei do Egito. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Êxodo 3.18 (#9)

שְׁלֹשֶׁת

“três dias de viagem”.

Tradução alternativa: “3”.

Veja: Números.

Êxodo 3.19 (#1)

וְלֹא בְיָד חֲזָקָה

“não for obrigado”.

No texto original, Moisés escreve **e não com mão forte** nessa frase. A palavra **mão** é uma metonímia para o poder do dono da mão. Existem duas dificuldades adicionais: (1) De quem é a mão (poder) a que se refere; (2) o negativo significa “a menos que” ou “nem mesmo?”. Os significados possíveis incluem: (1) “somente se ele perceber que não tem poder para fazer mais nada,” onde a **mão** pertence a Faraó; (2) “somente se eu o forçar a deixá-lo ir” onde a **mão** pertence a Yahweh, tomando “a menos que” para o negativo; (3) “nem mesmo se eu o forçar a deixá-lo ir”, onde a **mão** pertence a Yahweh, tomando “nem mesmo” para o negativo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.20 (#1)

וְשָׁלַחְתִּי

“Por isso eu vou usar”.

Deus diz que isso será resultado da teimosia do rei do Egito. Tradução alternativa: “Portanto, eu enviarei”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 3.20 (#2)

וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי

“Por isso eu vou usar o meu poder”.

No texto original, Moisés escreve **e eu enviarei minha mão** nessa frase. Aqui, **mão** refere-se ao poder de Deus. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Usarei minha força”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.20 (#3)

אֶת־מִצְרַיִם

“do Egito”.

Egito refere-se tanto à terra quanto ao grupo de pessoas, e então, por extensão, ao Faraó também.

Veja: Metonímia.

Êxodo 3.20 (#4)

אֶת־מִצְרַיִם & בְּקִרְבּוֹ

“do Egito”.

No texto original, Moisés escreve **dentro dele** nessa frase. Aqui, **dele** refere-se ao Egito como um coletivo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 3.20 (#5)

נִפְלְאֹתַי

“coisas terríveis”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **maravilhas** (como está no texto original) de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “meus atos incríveis”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 3.20 (#6)

וְאַחֲרֵי־כֵן

“Depois disso”.

Aqui, a natureza sequencial desses acontecimentos é enfatizada. Considere usar um termo de conexão sequencial mais forte do que o usual aqui.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Êxodo 3.20 (#7)

יְשַׁלַּח

“o rei deixará que vocês saiam”.

No texto original, Moisés usa o pronome **ele** nessa frase. Aqui, **ele** se refere ao Faraó, o rei do Egito. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome ou usam uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 3.20 (#8)

אֶתְכֶם

“que vocês saiam”.

Aqui, **vocês** refere-se aos israelitas. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas

a quem se dirige, use uma forma plural aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 3.21 (#1)

אֶת־חֵן & בְּעֵינֵי מִצְרָיִם

“farei com que os egípcios respeitem vocês”.

No texto original, Moisés escreve **favor aos olhos dos egípcios** nessa frase. **Aos olhos dos egípcios** é uma expressão idiomática para os sentimentos dos egípcios. **Favor** significa que esses sentimentos são positivos. Juntos, isso significa que quando os egípcios veem os israelitas (hebreus) saindo do Egito, eles os ajudarão de bom grado (porque querem que eles saiam devido ao sofrimento dos egípcios sob o julgamento de Deus). Se o seu idioma tiver a mesma ou uma expressão idiomática semelhante, você pode traduzir ou usá-la. Caso contrário, você pode traduzir o significado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 3.21 (#2)

בְּעֵינֵי מִצְרָיִם

“que os egípcios respeitem vocês”.

No texto original, Moisés escreve **aos olhos dos egípcios** nessa frase. Este é um possessivo parte-todo. Além disso, se o seu idioma usa uma forma específica do possessivo para coisas que não se pode perder, seria apropriado usar essa forma aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Posse.

Êxodo 3.21 (#3)

הָעָם־הַזֶּה

“vocês”.

Tradução alternativa: “você”.

Êxodo 3.21 (#4)

תֵּלְכוּן & תֵּלֵכוּ

“E, quando vocês saírem”.

Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas a quem se dirige, use uma forma plural aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 3.21 (#5)

תֵּלְכוּן & תֵּלֵכוּ

“quando vocês saírem”.

Tradução alternativa: “deixar” ou “sair” ou “vir para fora”.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 3.21 (#6)

לֹא & רֵיקָם

“não irão de mãos vazias”.

O negativo duplo, **não... mãos vazias** é usado para significar “cheio”. Se esse negativo duplo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “[vá] com muitas coisas”.

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 3.21 (#7)

לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם

“não irão de mãos vazias”.

Aqui, Yahweh usa uma figura de linguagem que expressa um significado fortemente positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se isso for confuso em seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “você irá com as mãos cheias de coisas boas” ou “você irá com muitas coisas valiosas”.

Veja: Litotes.

Êxodo 3.22 (#1)

וּמִגָּרֶת בֵּיתָהּ

“mulheres egípcias que estiverem morando na casa delas”.

No texto original, Moisés escreve **e que ficam em sua casa** nessa frase. A palavra **ficar** aqui, significa viver em algum lugar que não é a terra natal, geralmente temporariamente. Não está claro quem são as mulheres peregrinas (visitantes) e em cuja casa elas estão peregrinando, deixando várias possibilidades. A maioria das traduções que toma uma decisão sobre quem elas são identifica tanto a residente temporária quanto sua casa anfitriã como egípcias. Isso faz sentido, pois os israelitas estarão saqueando os egípcios. Se for possível deixar isso ambíguo na sua tradução, seria o ideal. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 3.22 (#2)

וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם

“com que vocês vestirão os seus filhos e as suas filhas. E assim vocês tomarão as riquezas”.

Cada um destes é um **vocês** no plural. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas a quem se dirige, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 3.22 (#3)

אֶת־מִצְרָיִם

“dos egípcios”.

Após esta frase, a citação direta da palavra de Yahweh que começou em 3.15 termina. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma marca de fechamento de citação de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o fim de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 4.1 (#1)

וַיַּ֣עַן מֹשֶׁ֗ה וַיֹּ֤אמֶר

“Aí Moisés respondeu a Deus, o SENHOR:”.

No texto original, Moisés escreve **respondeu e disse** nessa frase. Aqui, **respondeu e disse** é uma expressão hebraica que não transmite nenhuma informação extra. A menos que seu idioma use naturalmente uma estrutura semelhante, é melhor traduzir um verbo e omitir o outro, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Moisés respondeu”.

Êxodo 4.1 (#2)

וְהֵן֩ לֹא־יַאֲמִינ֨וּ לִ֜י וְלֹ֣א יִשְׁמְע֗וּ בְּקֹל֙ כִּ֔י יֹאמְר֖וּ לֹא־נִרְאָ֣ה אֵלֶ֑יךָ יְהוָ֔ה

“Mas os israelitas não vão acreditar em mim, nem vão dar atenção ao que eu falar e vão dizer que o SENHOR não me apareceu”.

Esta é uma citação direta. Pode ser útil para seus leitores indicar isso usando aspas de primeiro nível ou qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação. Pode haver outras citações neste capítulo; elas serão marcadas pela mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas, a menos que haja algo único sobre elas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 4.1 (#3)

“ao que eu falar”.

Veja 3.18. Tradução alternativa: “ao que eu digo”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 4.1 (#4)

לֹא־נִרְאָ֣ה אֵלֶ֑יךָ יְהוָ֔ה

“que o SENHOR não me apareceu”.

Esta é uma citação de segundo nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso marcando com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação dentro de uma citação. No entanto, você poderia traduzi-la como uma citação indireta. Tradução alternativa: “que Yahweh não apareceu para mim”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 4.1 (#5)

וְהֵן֩

“Mas os israelitas não vão acreditar”.

Este é um termo destinado a focar a atenção do ouvinte no que o orador está prestes a dizer. Se não houver uma boa maneira de traduzir este termo em seu idioma, ele pode ser omitido da tradução, ou você pode usar uma tradução alternativa como “Ouça-me”.

Êxodo 4.2 (#1)

אֵלָ֖יו & וַיֹּ֤אמֶר

“Então o SENHOR perguntou… - respondeu Moisés”.

No texto original, Moisés escreve **para ele** e **ele disse** nessa frase. Aqui, **ele** e **ele** referem-se a Moisés. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “para Moisés… E Moisés disse”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.3 (#1)

מִפָּנָיו

“uma cobra”.

No texto original, Moisés escreve **de sua face** nessa frase. Aqui, “face” representa a própria cobra. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “da cobra”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 4.4 (#1)

וְאֶחֱז֥ בִּזְנָבֹ֖ו

“e pegue a cobra pelo rabo”.

Tradução alternativa: “e pegue-o pela cauda” ou “e agarre-o pela cauda”.

Êxodo 4.4 (#2)

שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְאָחַז בִּזְנָבוֹ

“Estenda a mão e pegue a cobra pelo rabo”.

Esta citação direta é interrompida por Moisés obedecendo a Yahweh. Provavelmente, esta é uma sequência de eventos bem ordenada, onde Yahweh fez uma pausa e depois continuou falando imediatamente após Moisés obedecer. A citação retoma em 4.5, e há mais discussão lá sobre como traduzir a retomada da citação.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Êxodo 4.4 (#3)

וַיְהִי לְמַטֶּה

“ela virou um bastão”.

Tradução alternativa: “e se transformou em uma vara” ou “e se mudou para um cajado”.

Êxodo 4.5 (#1)

לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

“Faça isso para provar aos israelitas que o SENHOR, o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, apareceu a você”.

Isso continua a citação direta da primeira parte de 4.4. Pode ser mais natural reorganizar os versículos quatro e cinco para manter a citação junta. Se você reorganizar assim, Moisés pegando a cobra/bastão deve vir após a citação completa. No entanto, é melhor fazer algo semelhante à NTLH, que reafirma que Yahweh está falando e fornece algumas diretrizes implícitas de Yahweh para formar uma frase completa.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 4.5 (#2)

לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

“para provar aos israelitas que o SENHOR, o Deus de seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, apareceu a você”.

Esta citação não é uma frase completa; a NTLH fornece uma clarificação. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto.

Veja: Elipse.

Êxodo 4.5 (#3)

יַאֲמִינוּ & אֲבֹתָם

“para provar aos israelitas que… seus antepassados”.

No texto original, Moisés escreve **para fazê-los acreditar… seus pais** nessa frase. Aqui, **los** e **seus** referem-se aos israelitas ou aos líderes israelitas. Deus havia instruído Moisés a reunir e falar com os líderes; se você tornar esse participante explícito, líderes é uma opção melhor. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.5 (#4)

אֵלֶיךָ

“a você”.

Aqui, **você** refere-se a Moisés.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.5 (#5)

אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

“o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó”.

Abraão, Isaque e Jacó foram três de seus antepassados. Todos eles adoravam o mesmo Deus.

Êxodo 4.6 (#1)

וְהִנֵּה

“ela estava leprosa”.

No texto original, Moisés usa a palavra **eis** nessa frase. Esta palavra, **eis**, é usada para criar uma exclamação, mostrando surpresa. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra.

Veja: Exclamações.

Êxodo 4.6 (#2)

כַּשֶּׁלֶג

“como a neve”.

A palavra **como** (ARC e NTLH) aqui é usada para comparar como a mão de Moisés parecia. Você pode não ter uma palavra para neve em seu idioma. Se for o caso, considere uma alternativa que descreva algo muito branco. Pode ser necessário tornar a brancura explícita. Tradução alternativa: “que a fez parecer branca como lã” ou “que a fez parecer branca como a areia da praia”.

Veja: Símile.

Êxodo 4.7 (#1)

וְהִנֵּה

“ela estava tão boa como o resto do corpo”.

No texto original, Moisés usa a palavra **eis** nessa frase. Esta palavra é usada para criar uma exclamação, mostrando surpresa. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra.

Veja: Exclamações.

Êxodo 4.8 (#1)

וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשֹׁון וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרֹון

“- Se com o primeiro milagre os israelitas não acreditarem em você e não se convencerem, então com o segundo vão acreditar”.

Aqui, cada **milagre** é falado como se tivesse uma **voz** com a qual pudesse falar. Se isso for confuso para seus leitores, você poderia expressar esse significado de forma clara, explicitando que os milagres são provas de que Deus enviou Moisés. Tradução alternativa: “e não estão convencidos de que Deus apareceu a você ao ver o primeiro sinal, então eles ficarão convencidos ao ver o segundo sinal”.

Veja: Personificação.

Êxodo 4.8 (#2)

יִשְׁמְעוּ & וְהֶאֱמִינוּ & יַאֲמִינוּ

“acreditarem… convencerem… então com o segundo vão acreditar”.

No texto original, Moisés usa o pronome **eles** nessa frase. Aqui, **eles** se refere ou aos israelitas ou aos líderes israelitas. Deus havia instruído Moisés a reunir e falar com os líderes; se você tornar este participante explícito, líderes é a melhor opção, mas certifique-se de fazer o mesmo que fez em 4.5. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.8 (#3)

לֹא יַאֲמִינוּ & וְהֶאֱמִינוּ

“os israelitas não acreditarem… então… vão acreditar”.

Tradução alternativa: “eles não reconhecem… então eles reconhecerão” ou “eles não aceitam… então eles aceitarão”.

Êxodo 4.9 (#1)

יַאֲמִינוּ & יִשְׁמְעוּן

“crerem… quiserem ouvir”.

No texto original, Moisés usa o pronome **eles** nessa frase. Aqui, **eles** se refere aos israelitas ou aos líderes israelitas. Deus havia instruído Moisés a reunir e falar com os líderes; se você tornar este participante explícito, líderes é a melhor opção, mas certifique-se de fazer o mesmo que fez em 4.5. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.9 (#2)

“o que você disser”.

Veja 3.18. Tradução alternativa: “ao que você diz”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 4.10 (#1)

בִּי

“- Ó Senhor”.

Esta palavra é usada por um orador para implorar a um superior que lhe permita falar. Tradução alternativa: “Por favor”.

Êxodo 4.10 (#2)

לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם

“Eu nunca tive facilidade para falar, nem antes nem agora”.

Tradução alternativa: “Nunca fui um excelente orador, nem agora, nem antes”.

Êxodo 4.10 (#3)

אִישׁ דְּבָרִים

“facilidade para falar”.

Esta expressão significa “um homem que usa bem as palavras”, ou seja, um homem eloquente que pode falar bem e de forma convincente.

Êxodo 4.10 (#4)

גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם

“nem antes nem agora”.

No texto original, Moisés escreve **não desde ontem, não desde três dias atrás** nessa frase. Essas frases simplesmente significam “no passado”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Merismo.

Êxodo 4.10 (#5)

עַבְדֶּךָ

“comigo”.

No texto original, Moisés refere-se a si mesmo como servo de Deus para diminuir seu status diante de Deus (e talvez, ao fazer isso, tornar seu argumento de incapacidade mais forte). Se isso for confuso em seu idioma, você pode deixar claro a quem ele se refere. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente ou mais clara. Tradução alternativa: “eu, seu servo”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 4.10 (#6)

כְּבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן

“Quando começo a falar, eu sempre me atrapalho”.

No texto original, Moisés escreve **pesado de boca e pesado de língua** nessa frase. Essas frases significam basicamente a mesma coisa. Moisés as usa para enfatizar que não é um bom orador. Se o seu idioma não usa repetição dessa forma, você pode combinar essas frases, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas de forma mais clara ou equivalente. Tradução alternativa: “não sou bom em falar em público”.

Veja: Dupla.

Êxodo 4.10 (#7)

לָשׁוֹן

“começo a falar”.

No texto original, Moisés usa a palavra **língua** nessa frase. Aqui, **língua** refere-se à capacidade de Moisés de falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “fala”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 4.11 (#1)

מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם

“- Quem dá a boca ao ser humano?”.

Yahweh usa esta pergunta para enfatizar que ele é o Criador que torna possível que as pessoas falem. Se você não usar uma pergunta retórica para este propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Não sou eu, Yahweh, quem criou a boca humana e a capacidade de falar”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 4.11 (#2)

מֵי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר

“- Quem faz com que ele seja surdo ou mudo?”.

Yahweh usa esta pergunta para enfatizar que é ele quem decide se as pessoas podem falar e ouvir, e se podem ver. Se você não usar uma pergunta retórica para este propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “fazer as pessoas capazes de falar ou ouvir ou ver ou serem cegas”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 4.11 (#3)

הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה

“Sou eu, Deus, o SENHOR”.

No texto original, Moisés escreve **não sou eu, Yahweh** nessa frase. Yahweh usa esta pergunta para enfatizar que somente ele toma essas decisões. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu, Yahweh, sou quem faz isso!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 4.12 (#1)

וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ

“pois eu o ajudarei a falar”.

No texto original, Moisés escreve **e eu estarei com a sua boca** nessa frase. Aqui, **boca** refere-se à capacidade de Moisés de falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu lhe darei a capacidade de falar”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 4.13 (#1)

בִּי

“- Não, Senhor”.

Esta palavra é usada por um orador para implorar a um superior que lhe permita falar. Veja o que você fez em 4.10. Tradução alternativa: “Por favor”.

Êxodo 4.13 (#2)

שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח

“Por favor, manda outra pessoa”.

Ao traduzir esta frase, é importante deixar claro que Moisés está pedindo a Yahweh para enviar outra pessoa. Aqui ele não está aceitando a missão de Yahweh.

Êxodo 4.13 (#3)

בְּיַד

“manda outra pessoa”.

No texto original, Moisés escreve **pela mão** nessa frase. Esta frase significa “por uma pessoa”. A figura é de uma pessoa levando a mensagem de Yahweh em sua mão para os israelitas e Faraó. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 4.14 (#1)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה

“Então o SENHOR ficou irritado”.

No texto original, Moisés escreve **e o nariz de Yahweh queimou** nessa frase. Isso significa que Yahweh está zangado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Yahweh ficou zangado”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 4.14 (#2)

וַיֹּאמֶר

“e disse:”.

No texto original, Moisés usa o pronome **ele** nessa frase. Aqui, **ele** refere-se a Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: “e Yahweh disse”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.14 (#3)

הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי

“- Por acaso Arão, o levita, não é seu irmão?”.

Yahweh usa esta pergunta retórica para sugerir uma alternativa a Moisés. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Eu sei que você tem um irmão, Arão, o Levita”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 4.14 (#4)

אָחִיךָ

“seu irmão”.

Arão é mais velho que Moisés. Se o seu idioma usa um termo diferente para a relação de irmãos com base no gênero e na ordem de idade, escolha o apropriado.

Veja: Parentesco.

Êxodo 4.14 (#5)

דַּבֵּר יְדַבֵּר

“ele tem facilidade para falar”.

Em hebraico, a palavra **falar** é repetida. Isso significa que ele fala bem. O português não pode transmitir isso dobrando, então o significado da repetição foi traduzido na ARC neste caso. Se o seu idioma pode dizer algo como “falando fala” para significar “fala bem”, considere isso; caso contrário, traduza o significado de forma semelhante à ARC ou a NTLH.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 4.14 (#6)

הִנֵּה

“Além disso, ele está vindo”.

No texto original, Moisés usa a palavra **eis** nessa frase. Aqui, **eis** é usado para chamar a atenção para informações surpreendentes que seguem. Se o seu idioma tiver um termo que funcione dessa maneira (“Ouça!” ou “Olhe!” ou “Preste Atenção!”), use-o aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra.

Êxodo 4.14 (#7)

יֹצֵא

“está vindo”.

Yahweh diz que Arão está vindo do Egito para Midiã para encontrar Moisés. Ele provavelmente está a pé. Dependendo do idioma, a forma necessária de ir ou vir pode variar.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 4.14 (#8)

וְשָׂמֵחַ

“e vai ficar contente ao vê-lo”.

Arão ficará feliz porque vê Moisés. Considere uma conjunção ou outra forma que expressa resultado, como na NTLH ou tradução alternativa: “e porque ele vê você, ele terá alegria”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 4.14 (#9)

בְּלִבּוֹ

“vai ficar contente”.

No texto original, Moisés escreve **em seu coração** nessa frase. Aqui, **coração** refere-se aos pensamentos e emoções interiores. Se o coração não é uma parte do corpo que sua cultura usa para se referir aos pensamentos e emoções de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usaria para essa imagem. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metonímia.

Êxodo 4.15 (#1)

אֶת־הַדְּבָרִ□□□ים

“o que ele deve dizer”.

No texto original, Moisés escreve **as palavras** nessa frase. As palavras aqui são mencionadas como se fossem algo que pode ser fisicamente colocado na boca de uma pessoa. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a mensagem que ele deve repetir”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 4.15 (#2)

וְאָנֹכִ□□□י אֶהְיֶ□□□ה עִם־פִּ□□□יךָ □□□ וְעִם־פִּ□□□יהוּ

“Eu os ajudarei a falar”.

No texto original, Moisés escreve **e eu estou com sua boca e com a boca dele** nessa frase. A palavra **boca** aqui representa a escolha de palavras de Moisés e Arão. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outro idiomas. Tradução alternativa: “E eu estarei com você enquanto você fala e com ele enquanto ele fala”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 4.15 (#3)

אֶתְכֶ□□□ם & תַּעֲשׂוּן

“os ajudarei… e direi o que vocês devem fazer”.

Estes referem-se a Moisés e Arão. Se o seu idioma usar formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas a quem se dirige, use uma forma dual se houver uma ou, se não, use uma forma plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 4.16 (#1)

לְפֶ□□□ה

“será o seu representante”.

No texto original, Moisés escreve **como uma boca** nessa frase. Esta frase compara Arão a uma boca porque ele será o responsável por realmente vocalizar aos israelitas e ao Faraó o que Moisés lhe disser para dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma comparação equivalente ou expressar esse significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “aquele que dirá o que você lhe disser para dizer”.

Veja: Símile.

Êxodo 4.16 (#2)

תִּהְיֶה־לּ□□□וֹ לֵאלֹהִים

“E você será como Deus para ele”.

A palavra **como** aqui significa que Moisés representaria a mesma autoridade para Arão que Deus tinha para Moisés. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma comparação equivalente ou expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: “você falará a Arão com a mesma autoridade com que eu falo a você”.

Veja: Símile.

Êxodo 4.17 (#1)

וְאֶת־הַמַּטֶּ□□□ה הַזֶּ□□□ה

“Leve este bastão”.

Yahweh assume que Moisés saberá que por **este bastão**, ele se refere àquele que Moisés disse que tinha em sua mão em 4.2 e com o qual Deus lhe disse para fazer um milagre em 4.3–4. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 4.18 (#1)

יֶ□□□תֶר

“Jetro”.

Jetro é reintroduzido como participante na narrativa aqui. Use a forma natural em seu idioma para reintroduzir um personagem.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 4.18 (#2)

וַיֵּ□□□לֶךְ

“Então Moisés voltou”.

Como o cenário voltou para a casa de Jetro, alguns idiomas podem precisar usar “veio” aqui.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 4.18 (#3)

חֹתְנ□□□וֹ

“o seu sogro”.

Isso se refere ao pai da esposa de Moisés. Se o seu idioma usar um termo diferente para o pai do marido ou da esposa, use o termo para o pai da esposa.

Veja: Parentesco.

Êxodo 4.18 (#4)

וַי□□□□□□אמֶר

“e disse:”.

No texto original, Moisés usa o pronome **ele** nessa frase. Aqui, **ele** refere-se a Moisés. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: “e Moisés disse”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.18 (#5)

□□□□לוֹ

“e disse:”.

No texto original, Moisés usa a expressão **para ele** nessa frase. Aqui, **ele** refere-se a Jetro. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “para Jetro”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.18 (#6)

אַחַי□□□

“os meus parentes”.

Aqui, o termo **parentes** refere-se mais amplamente a todo o grupo de pessoas de Moisés, aqueles com quem ele está relacionado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “meus irmãos”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 4.18 (#7)

וְאֶרְאֶ□□□ה הַעוֹדָ□□□□ם חַיִּ□□□□□ים

“Quero ver se eles ainda vivem”.

Mais tarde na Bíblia, somos informados de que Moisés esteve em Midiã por 40 anos. O pedido de Moisés pode ter sido literal ou uma expressão idiomática que significava que ele queria saber como eles estavam. Se for útil em seu idioma, você pode usar um idioma equivalente ou usar uma linguagem simples.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 4.18 (#8)

לֵ□□□□ךְ לְשָׁלוֹם

“- Vá em paz”.

Esta é uma frase de assentimento e bênção. Pode ser necessário para alguns idiomas adicionar explicitamente “Sim” ao início da resposta de Jetro.

Veja: Bênçãos.

Êxodo 4.19 (#1)

וַי□□□□□□אמֶר יְהוָ□□□□ה אֶל־מֹשֶׁה□□

“o SENHOR Deus lhe tinha dito:”.

O momento e a situação em que Yahweh fala a Moisés aqui não são especificados. Alguns conjecturam que fazia parte da narrativa do encontro com Yahweh dos versículos anteriores, mas foi colocado após seu pedido a Jetro por uma razão desconhecida. Outra especulação é que Moisés atrasou seu retorno ao Egito (seja por escolha própria, instruções de Yahweh ou alguém mais o atrasando) e Yahweh veio e lhe disse novamente (a NTLH oferece explicitamente esta tradução opcional).

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Êxodo 4.19 (#2)

הַמְבַקְשִׁ□□□□□ים אֶת־נַפְשֶׁךָ

“pois todos os que queriam matá-lo”.

Isso significa que eles estavam buscando acabar com sua vida, isto é, matá-lo.

Êxodo 4.20 (#1)

וְאֶת־בָּנָ□□□□יו

“e os seus filhos”.

O segundo filho de Moisés não é apresentado até 18.4, mas já havia nascido antes de eles deixarem Midiã. Não é necessário tornar isso explícito aqui; se isso confundir seus leitores, você pode adicionar uma nota de rodapé.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Êxodo 4.20 (#2)

“e começou com eles a sua viagem de volta para o Egito”.

É claro em 4.24 e 25 que a família de Moisés foi com ele. Se isso for confuso no seu idioma, pode ser necessário mudar de **ele** para "**eles**" **começaram a viagem de volta**. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 4.20 (#3)

וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם

"e começou com eles a sua viagem de volta para o Egito".

Após o incidente na estrada nos versículos 24–26, a família de Moisés não é mencionada novamente até 18.2, que diz que Moisés os enviou de volta, então pode ser melhor fazer uma tradução semelhante à NTLH, que apenas se compromete com a família começando o caminho para o Egito. Esta opção tem o benefício adicional de permitir os vários eventos que acontecem antes de Moisés chegar ao Egito. O **e tornou à** da ARC é outra maneira de dar espaço na tradução para os próximos vários eventos.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Êxodo 4.20 (#4)

אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים

"o bastão que Deus".

A frase **o bastão que Deus** refere-se ao cajado que Deus disse a Moisés para levar com ele em 4.17. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 4.20 (#5)

אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים

"o bastão que Deus havia mandado que ele levasse".

O livro descreve este bastão como **o bastão que Deus,** porque Deus o designou como seu instrumento para que Moisés pudesse realizar obras milagrosas através dele. Se for útil para seus leitores, você pode dizer isso explicitamente. Certifique-se de que sua tradução não leve as pessoas a pensar que o bastão era uma varinha mágica ou um bastão de xamã que tinha seu próprio poder ou poder de Moisés ou que o bastão dava a Moisés a capacidade de comandar Deus. Em todas as instâncias onde milagres aconteceram, primeiro Deus disse a Moisés para fazer algo com o bastão, então Moisés obedeceu, e então Deus causou um milagre. Tradução alternativa: "o cajado que Deus lhe disse para trazer porque Deus pretendia trabalhar poderosamente através dele quando Moisés o estendesse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 4.21 (#1)

בְּלֶכְתְּךָ

"Quando você voltar".

Isso começa uma citação direta que continua até o final de 4.23. Contém até citações de quarto nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma marcação de citação de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 4.21 (#2)

רְאֵה

"esteja pronto para fazê-los diante do rei".

No texto original, Moisés usa a palavra **veja** nessa frase. A maioria das traduções e interpretações do verbo **ver** o entendem como algo como "veja que você faça".

Êxodo 4.21 (#3)

כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ

"para fazer muitos milagres".

No texto original, Moisés escreve **todos os milagres que pus em suas mãos** nessa frase. Aqui, os milagres são mencionados como se fossem itens que Moisés pudesse carregar. Em parte, isso pode ser porque os três sinais já dados a Moisés envolveram o uso de sua mão. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "todas as maravilhas que autorizei você a realizar".

Veja: Metáfora.

Êxodo 4.21 (#4)

לִפְנֵי פַרְעֹה

"diante do rei daquela terra".

No texto original, Moisés escreve **diante da face de Faraó** nessa frase. Desta vez, enquanto **diante da face de** ainda tem o significado figurativo padrão de "na presença de", é um uso muito mais literal aqui. Moisés deve realmente fazer os milagres na frente de Faraó para que ele possa vê-los. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "para que Faraó possa vê-los".

Veja: Metonímia.

Êxodo 4.21 (#5)

וַאֲנִי אֲחַזֵּק

“Mas eu vou fazer com que ele fique teimoso”.

Referir-se a si mesmo no início desta frase serve para enfatizar um contraste entre o que normalmente se esperaria e o que realmente acontecerá. Traduza isso de uma forma que contraste claramente a realização de milagres diante de Faraó (o que poderia se esperar que levasse à libertação dos israelitas) com o que Yahweh diz que Faraó fará.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 4.21 (#6)

וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ

“Mas eu vou fazer com que ele fique teimoso”.

No texto original, Moisés escreve **mas quanto a mim, eu vou fortalecer seu coração** nessa frase. Isso significa que Deus o tornará teimoso. Sua atitude teimosa é falada como se seu coração fosse fortalecido. Se o coração não for a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usaria para essa imagem. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente ou mais clara. Tradução alternativa: “Mas quanto a mim, farei com que Faraó seja teimoso”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 4.21 (#7)

וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם

“e não deixe o povo de Israel sair de lá”.

Deixe claro em sua tradução que isso é resultado de Deus endurecer o coração de Faraó.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 4.22 (#1)

כֹּה אָמַר יְהוָה

“que eu, o SENHOR, digo o seguinte:”.

Esta é a primeira de centenas de ocorrências ao longo do Antigo Testamento de uma frase padrão, **Assim diz Yahweh** (como está no texto original), usada para introduzir instruções diretas e autoritativas de Yahweh. Será bom para sua equipe ter uma maneira padrão de traduzir isso que deixe claro que as palavras que vêm a seguir são diretamente de Deus. Se seu idioma tem uma maneira padrão de introduzir uma nova mensagem de seus governantes que alerta os ouvintes de que estas são as palavras dos governantes, essa será uma boa frase a considerar. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase padrão com uma expressão equivalente.

Êxodo 4.22 (#2)

כֹּה אָמַר יְהוָה

“que eu, o SENHOR, digo o seguinte:”.

Isso começa uma citação de segundo nível que continua até o final de 4.23. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma marcação de abertura de citação de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação dentro de uma citação. No entanto, você pode querer traduzir isso como uma citação indireta para reduzir os níveis de citações nesta passagem. Tradução alternativa: “que Yahweh diz”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 4.22 (#3)

בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל

“Israel é o meu primeiro filho”.

Este é o início de uma citação de terceiro nível que continua até o final de 4.23. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma marcação de abertura de citação de terceiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação dentro de uma citação dentro de uma citação. (Se você optar por traduzir “Assim diz Yahweh” como uma citação indireta, esta será uma citação de segundo nível).

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 4.22 (#4)

בְּנִי

“o meu primeiro filho”.

Yahweh expressa seu afeto pelos israelitas chamando-os de seu **filho**. Alguns idiomas podem precisar mudar a metáfora aqui para uma símile. Veja a NTLH.

Veja: Metáfora.

Êxodo 4.22 (#5)

יִשְׂרָאֵל

“Israel é”.

A palavra **Israel** aqui representa todo o povo de Israel como um grupo. É importante manter a referência singular a Israel como filho em vez de mudá-la para algo como ‘os israelitas são meus filhos’, porque Deus está fazendo um contraste particular aqui entre seu filho e o filho do rei do Egito, Faraó. Alguns idiomas podem não conseguir usar “Israel” como um

substantivo coletivo e podem precisar escolher uma tradução como “a nação de Israel” ou “a nação israelita”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 4.22 (#6)

יִשְׂרָאֵל

“Israel é”.

A nação israelita é frequentemente referida simplesmente pelo nome do patriarca. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “Os israelitas são”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 4.23 (#1)

שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי

“que deixe o meu filho sair a fim de me adorar”.

Esta é uma citação de quarto nível. Deve ser marcada de alguma forma que a distinga dos níveis externos. (Se você optar por traduzir “Assim diz Yahweh” como uma citação indireta, esta será uma citação de terceiro nível).

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 4.23 (#2)

וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן

“Já lhe disse que deixe o meu filho sair a fim de me adorar. Mas você não deixou”.

A citação de quarto nível aqui pode ser uma boa para traduzir como uma citação indireta, a fim de reduzir os níveis de citações nesta passagem. Tradução alternativa: “e eu te disse para deixar meu filho ir para que ele me sirva. Mas você se recusou”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 4.23 (#3)

אֶת־בְּנִי

“o meu filho”.

Yahweh continua a falar metaforicamente de Israel como **meu filho.** Veja como você traduziu no versículo anterior. Tradução alternativa: “a nação israelita, que é como um filho para mim”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 4.23 (#4)

וְיַעַבְדֵנִי & לְשַׁלְּחוֹ

“a fim de me adorar. Mas você não deixou.

No texto original, Moisés escreve **para que ele me sirva… deixe-o ir** nessa frase. Os pronomes **ele** e **o** concordam com “filho”. O que você usa pode depender de como você traduziu filho no versículo anterior. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes.

Êxodo 4.23 (#5)

הִנֵּה

“e por isso eu vou matar”.

No texto original, Moisés usa a palavra **eis** nessa frase. Isso é usado para chamar a atenção para informações surpreendentes que seguem. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra, ou traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Saiba disso”.

Êxodo 4.23 (#6)

אֶת־בִּנְךָ

“o seu filho”.

Aqui, **seu filho** refere-se ao filho real do Faraó, rei do Egito.

Êxodo 4.23 (#7)

אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ

“o seu filho mais velho”.

Após esta frase, os três níveis de citações diretas terminam, trazendo um fechamento completo para todas as citações que começaram nos versículos 21 e 22. Se você estiver usando citações diretas, no final deste versículo você deve ter três marcadores de fechamento: terceiro nível, segundo nível e primeiro nível. Em português, parece ” ’ ” (sem espaços).

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 4.24 (#1)

וַיְהִי

“Durante a viagem para o Egito”.

Isso introduz um novo evento. Marca a transição de forma natural em seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 4.24 (#2)

וַיִּפְגְּשֵׁהוּ & הֲמִיתוֹ

“o SENHOR se encontrou com Moisés e procurou matá-lo”.

No texto original, Moisés escreve **que ele encontrou… para matá-lo** nessa frase. Aqui, não está claro a quem **lo** se

refere. A maioria dos comentaristas acredita que se refere a Moisés, mas pode se referir ao filho, embora isso seja menos provável. Se for necessário escolher para sua tradução, use Moisés.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.24 (#3)

וַיִּבַּקֵּשׁ

“o SENHOR se encontrou”.

No texto original, Moisés escreve **e ele procurou** nessa frase. Aqui, **ele** se refere a Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.25 (#1)

“Zípora”.

Zípora é o nome da esposa de Moisés. Veja como você traduziu em 2.21.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 4.25 (#2)

צִפֹּרָה

“Zípora”.

Zípora é apresentada aqui como uma nova personagem. Use a forma natural em seu idioma para apresentar uma nova personagem.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 4.25 (#3)

צֹר

“uma pedra afiada”.

Esta era um lasca ou um pedaço afiado de uma rocha cinza dura que era usado como faca.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 4.25 (#4)

אֶת־עָרְלַת

“o prepúcio do”.

O **prepúcio** é a dobra retrátil de pele que cobre e protege a extremidade do pênis.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 4.25 (#5)

לְרַגְלָיו

“tocou o pé de Moisés”.

É possível que a palavra **pé** possa ter sido uma forma mais respeitosa de se referir à área genital do corpo. No entanto, essa possibilidade não é alta o suficiente para que você a traduza literalmente como genitais ou com outro eufemismo que signifique genitais em seu idioma. Se você tiver uma palavra que signifique principalmente pés ou pernas, mas que em alguns casos também possa significar eufemisticamente genitais, você pode considerá-la.

Veja: Eufemismo.

Êxodo 4.25 (#6)

כִּי־חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי

“- Você é um marido de sangue para mim”.

O significado desta metáfora não é claro. Provavelmente era um ditado conhecido naquela cultura. Tradução alternativa: “Você está relacionado a mim por este sangue” ou “Você é meu marido por causa do sangue”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 4.26 (#1)

וַיִּרֶף

“E assim o SENHOR deixou Moisés viver”.

Deus **deixou viver** como resultado da ação de Zípora. Considere uma conjunção ou outra forma que expressa resultado, como na NTLH.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 4.26 (#2)

וַיִּרֶף

“E assim o SENHOR deixou Moisés viver”.

No texto original, Moisés escreve **e ele teve pena** nessa frase. Aqui, **ele** refere-se a Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Yahweh se arrependeu”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.26 (#3)

מִמֶּנּוּ

“deixou Moisés viver”.

No texto original, Moisés escreve **teve pena dele** nessa frase. Como em 4.24, **dele** pode se referir tanto a Moisés quanto ao filho, mas a maioria dos comentaristas acha que

ainda é Moisés. Algumas Bíblias em outros idiomas usam "alguém" para preservar a ambiguidade. Tradução alternativa: "de Moisés".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.26 (#4)

חֲתַ⬚⬚ן דָּמִ⬚⬚⬚ים

"Ela disse isso por causa da circuncisão".

Esta é uma citação única porque Zípora provavelmente não fala novamente; em vez disso, a citação se refere de volta à sua declaração em 4.25. Use uma forma do seu idioma para citar uma parte do que alguém disse anteriormente. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar isso como uma citação indireta.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 4.26 (#5)

חֲתַ⬚⬚ן דָּמִ⬚⬚⬚ים לַמּוּלֹת

"Ela disse isso por causa da circuncisão".

Não está claro se a citação inclui **por causa da circuncisão** ou se isso é um comentário explicando a citação. As traduções divergem em onde terminam a citação, mas a maioria exclui **por causa da circuncisão**, e é melhor seguir isso a menos que uma tradução localmente respeitada a inclua.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 4.27 (#1)

וַיֹּ⬚⬚⬚⬚אמֶר

"Nesse meio tempo".

Você pode querer adicionar uma palavra que marque o início de uma nova parte da história, como faz a NTLH.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 4.27 (#2)

אַהֲרֹ⬚⬚ן

"Arão".

Arão é apresentado como um novo participante. Use a forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 4.27 (#3)

"no monte sagrado".

Veja como você traduziu isso em 3.1.

Veja: Posse.

Êxodo 4.27 (#4)

וַיִּשַּׁק

"e o beijou".

Esta era uma forma tradicional de saudação que demonstrava amor. Você pode tornar isso explícito, como na NTLH.

Veja: Ação simbólica.

Êxodo 4.28 (#1)

שְׁלָחֹ⬚⬚ו & צִוָּהוּ

"tudo o que o SENHOR tinha dito quando havia mandado".

Essas são um pouco complicadas de traduzir em português, então a NTLH adiciona mais informações. Outros idiomas podem não ter a mesma dificuldade.

Êxodo 4.28 (#2)

שְׁלָחֹ⬚⬚ו & צִוָּהוּ

"tudo o que o SENHOR tinha dito quando havia mandado".

No texto original, Moisés escreve **ele o enviou… ele o ordenou** nessa frase. Aqui, o pronome **ele** refere-se a Yahweh, e **o** refere-se a Moisés. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Yahweh enviou Moisés… Yahweh ordenou Moisés".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.29 (#1)

וַיֵּ⬚⬚⬚⬚לֶךְ

"Aí Moisés e Arão foram".

Isso inicia um novo evento que você pode precisar marcar em sua tradução com uma palavra de transição como o "Aí" da NTLH.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 4.30 (#1)

וַיַּ⬚⬚⬚⬚עַשׂ

"e em seguida Moisés fez".

No texto original, Moisés escreve **e ele fez** nessa frase. Aqui, **ele** pode se referir tanto a Arão quanto a Moisés. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e Arão fez" ou "e Moisés fez".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 4.30 (#2)

לְעֵינֵי הָעָם

“diante do povo”.

No texto original, Moisés escreve **diante dos olhos do povo** nessa frase. Aqui, **diante dos olhos** significa que ele fez os sinais para que pudessem vê-los. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “à vista deles”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 4.30 (#3)

“do povo”.

O contexto sugere que **povo** se refere aos líderes reunidos em 4.29.

Êxodo 4.31 (#1)

“Todos acreditaram e”.

No texto original, Moisés escreve **o povo** nessa frase. O contexto sugere que **povo** se refere aos líderes reunidos em 4.29. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 4.31 (#2)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל & פָּקַד

“tinha vindo até eles”.

Tradução alternativa: “viu os israelitas” ou “estava preocupado com os israelitas”.

Êxodo 4.31 (#3)

וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ

“eles se curvaram e adoraram a Deus”.

Esta ação foi uma expressão de adoração agradecida. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Traduções alternativas: “eles inclinaram suas cabeças em reverência” ou “eles se curvaram em reverência”.

Veja: Ação simbólica.

Êxodo 5.1 (#1)

וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה

“Depois Moisés e Arão foram falar com o rei do Egito e disseram:”.

A expressão temporal, **depois**, marca uma transição na narrativa. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: “Depois disso”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 5.1 (#2)

וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה

“Depois Moisés e Arão foram falar com o rei do Egito e disseram:”.

Não está claro quanto tempo Moisés e Arão esperaram antes de irem ver Faraó.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Êxodo 5.1 (#3)

בָּאוּ

“foram falar com”.

Neste caso, dependendo de como precisam definir as cenas, alguns idiomas podem precisar usar “entraram”.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 5.1 (#4)

פַּרְעֹה

“o rei do Egito”.

O **rei do Egito** (Faraó no texto original) é reintroduzido como participante na narrativa pela primeira vez desde o capítulo dois. Use a forma natural em seu idioma para reintroduzir um personagem.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 5.1 (#5)

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר

“- O SENHOR, o Deus do povo de Israel, disse: ‘Deixe que o meu povo vá ao deserto a fim de fazer ali uma festa em minha honra’”.

Esta é uma citação direta. Pode ser útil para seus leitores indicar isso marcando com aspas de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação. Há uma citação de segundo nível totalmente contida nesta parte que é abordada em outro lugar. Pode haver outras citações neste capítulo; elas serão marcadas pela mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas, a menos que haja algo único sobre elas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 5.1 (#6)

כֹּה־אָמַר יְהוָה

“- O SENHOR, o Deus do povo de Israel, disse:”.

Esta fórmula de citação é usada para introduzir comandos de Yahweh. Veja a Introdução do capítulo 4 para mais informações.

Êxodo 5.1 (#7)

וְיָחֹגּוּ

“a fim de fazer ali uma festa em minha honra”.

Esta é uma celebração para adorar Yahweh. Tradução alternativa: “para que possam me adorar comendo e bebendo”.

Êxodo 5.2 (#1)

וַיֹּאמֶר

“perguntou o rei”.

O resultado aqui é exatamente como Deus disse; portanto, uma palavra de transição de contraste é razoável, mas não necessária, dado o contexto humano imediato.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 5.2 (#2)

מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל

“- Quem é o SENHOR?... - Por que devo ouvi-lo e deixar que o povo de Israel vá ao deserto?”.

Esta não é uma pergunta retórica, embora Faraó possa ter falado com desprezo. Faraó teria se considerado um deus. Os egípcios tinham vários deuses, e a maioria dos grupos de pessoas assumia ter seus próprios deuses. Portanto, Faraó realmente não tinha ouvido falar de Yahweh (que acabou de revelar seu nome a Moisés).

Êxodo 5.2 (#3)

אֶת־יִשְׂרָאֵל & לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל

“povo de Israel... os israelitas”.

Aqui, a nação é mencionada como um indivíduo. Se o seu idioma não usa substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “a nação de Israel”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 5.2 (#4)

בְּקֹלוֹ

“- Por que devo ouvi-lo”.

No texto original, Moisés escreve **à sua voz** nessa frase. Aqui, **sua voz** representa as palavras que Deus falou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ao que ele diz”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 5.2 (#5)

וְגַם

“Eu não conheço o SENHOR”.

No texto original, Moisés escreve **além disso** nessa frase. Isso funciona para fortalecer a declaração de Faraó sobre sua decisão. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e com certeza”.

Êxodo 5.3 (#1)

וַיֹּאמְרוּ

“Moisés e Arão responderam:”.

Talvez não faça sentido em todos os idiomas que várias pessoas falem. Como Arão foi designado como porta-voz de Moisés, considere a tradução alternativa: “Arão respondeu”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 5.3 (#2)

אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

“O Deus dos hebreus”.

Este termo, **O Deus dos hebreus**, também é usado para Yahweh, o Deus dos israelitas.

Êxodo 5.3 (#3)

עָלֵינוּ נֵלֵכָה & וְנִזְבְּחָה & יִפְגָּעֵנוּ

“conosco... deixe-nos viajar... a fim de oferecermos... ele nos matará”.

Aqui, **nos** (ou “nós” em algumas Bíblias em outros idiomas) refere-se ao povo hebreu (os israelitas). Exclui Faraó e seu povo. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Êxodo 5.3 (#4)

בֶּחָרֶב

“e na guerra”.

No texto original, Moisés escreve **com a espada** nessa frase. Aqui, **espada** representa guerra ou um ataque de inimigos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “fazer com que nossos inimigos nos ataquem”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 5.4 (#1)

לָמָה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו

“Aí o rei do Egito disse a Moisés e Arão: - Por que vocês estão atrapalhando o trabalho do povo?”.

O rei do Egito usa esta pergunta retórica para expressar sua raiva em relação a Moisés e Arão por tirarem os israelitas de seu trabalho. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Parem de distrair o povo de seu trabalho!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 5.4 (#2)

לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם

“- Façam com que aqueles escravos voltem ao trabalho!”.

No texto original, Moisés escreve **vá para os seus fardos** nessa frase. Este **seus** poderia referir-se a Moisés e Arão, ou poderia significar “todos vocês, povo israelita”. O segundo significado é mais provável. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas endereçadas, use uma forma dual ou plural aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 5.5 (#1)

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה

“Ele disse também:”.

No texto original, Moisés escreve **E Faraó disse** nessa frase. É incomum que o mesmo orador seja reintroduzido dessa forma. Algumas traduções omitem a repetição, mas há outra opção, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, ao traduzir essa frase com uma expressão equivalente. Esta declaração pode estar mais conectada aos próximos versículos, então pode ser apropriado fazer uma pequena pausa antes deste versículo.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Êxodo 5.5 (#2)

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם

“Ele disse também: ‘- Agora que há tantos israelitas no país, vocês querem que eles deixem de trabalhar?’”.

Esta declaração de Faraó pode ter sido um comentário para si mesmo, ou ele pode ter apenas pensado isso em silêncio; de qualquer forma, isso levou às suas próximas ações. Se isso for confuso no seu idioma, considere afirmá-lo de uma maneira que esclareça que sua declaração ou pensamentos aqui impactaram suas próximas ações.

Veja: Aparte.

Êxodo 5.5 (#3)

הֵן

“- Agora que há tantos israelitas”.

No texto original, Moisés usa a palavra **Eis,** que é um termo destinado a focar a atenção do ouvinte no que o orador está prestes a dizer. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra, preferindo uma expressão equivalente.

Êxodo 5.5 (#4)

וְהִשְׁבַּתֶּם

“vocês querem que eles deixem de trabalhar?”.

Aqui, **vocês** significa Moisés e Arão. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma dual se houver uma, ou, se não, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 5.6 (#1)

וַיְצַו פַּרְעֹה & אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר

“Naquele mesmo dia o rei deu aos feitores e aos chefes de turmas a seguinte ordem:”.

O rei do Egito pode ter enviado um mensageiro ou mensageiros aos capatazes e oficiais ou falado com um ou alguns representantes deles em sua corte, em vez de falar diretamente com eles. Tradução alternativa: “E… Faraó deu uma ordem aos capatazes entre o povo e oficiais. Ele disse:”.

Êxodo 5.6 (#2)

אֶת־הַנֹּגְשִׂים

“aos feitores”.

Feitores eram egípcios cujo trabalho era forçar os israelitas a fazer trabalho árduo. Estes são provavelmente os mesmos que os feitores (supervisores) das turmas de trabalho de Êxodo 1.11, mas aqui o termo é mais severo. Tradução alternativa: “opressores”.

Êxodo 5.6 (#3)

וְאֶת־שֹׁטְרֵ֖יו

“e aos chefes de turmas”.

Chefes de turmas eram provavelmente escravos israelitas que estavam encarregados dos outros israelitas, mas que respondiam aos capatazes egípcios.

Êxodo 5.6 (#4)

לֵאמֹֽר

“a seguinte ordem:”.

Aqui, **a seguinte ordem** é uma forma de introduzir uma citação direta em hebraico; a maioria das traduções pode omiti-lo sem prejuízo.

Êxodo 5.7 (#1)

לֹ֣א תֹאסִפ֗ון

“vocês não vão mais dar palha ao povo”.

Esta ordem foi dada a várias pessoas; se o seu idioma distingue entre formas singulares e plurais ao dar ordens, certifique-se de que esta é uma forma plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 5.7 (#2)

כִּתְמ֣וֹל שִׁלְשׁ֔וֹם

“- Daqui em diante”.

No texto original, Moisés escreve **como ontem e anteontem** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática hebraica que significa “no passado”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “como você costumava fazer” ou “como era feito anteriormente”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 5.8 (#1)

תָּשִׂ֣ימוּ

“Mas vocês exijam que eles façam”.

Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas a quem se dirige, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 5.8 (#2)

הַלְּבֵנִ֑ים

“de tijolos”.

Tijolos são blocos feitos de argila ou barro com palha. Eles são endurecidos ao sol ou de outra forma antes de serem usados para construção. Veja como você traduziu em 1.14.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 5.8 (#3)

תְּמ֣וֹל שִׁלְשֹׁ֔ם

“a mesma quantidade de tijolos, nem um tijolo a menos”.

No texto original, Moisés escreve **ontem e anteontem** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática hebraica que significa “no passado”. Veja como você traduziu isso em 5.7 Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “antes” ou “anteriormente”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 5.9 (#1)

וְאַל־יִשְׁעֻ֥ו בְּדִבְרֵי־שָֽׁקֶר

“a fim de que não tenham tempo de ouvir mentiras”.

No texto original, Moisés escreve **e não olhareis para palavras de mentira** nessa frase. Aqui, essas **palavras** são mencionadas como se pudessem ser vistas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e não ouvir palavras que são mentiras”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 5.10 (#1)

וַיֵּצְא֣וּ

“Então os feitores e os chefes de turmas saíram”.

Isso inicia uma nova cena, que pode precisar ser marcada de uma certa maneira no seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 5.10 (#2)

נֹגְשֵׂ֣י

“os feitores”.

Feitores eram egípcios cujo trabalho era forçar os israelitas a fazer trabalho árduo. Veja como você traduziu isso em 5.6.

Êxodo 5.10 (#3)

כֹּ֣ה אָמַ֣ר פַּרְעֹ֑ה

“- O rei disse que”.

Esta é a mesma introdução de citação usada quando Yahweh dá uma ordem direta. Veja a introdução do capítulo 4 para mais informações.

Êxodo 5.10 (#4)

וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה

“e foram dizer ao povo o seguinte: - O rei disse que’”.

Pode ser útil em alguns idiomas traduzir **o rei disse que** como uma citação indireta para que a ordem transmitida não seja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “e disse ao povo que Faraó diz”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 5.10 (#5)

אֵינֶנִּי

“não vai mais fornecer”.

Este é o início de uma citação de segundo nível que continua até o final do versículo 11. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma marcação de abertura de citação de segundo nível em ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação dentro de uma citação. No entanto, você também pode traduzir isso como uma citação indireta. Veja a NTLH.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 5.10 (#6)

אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן

“não vai mais fornecer palha a vocês”.

A estrutura desta frase e a que abre 5.11 criam um forte contraste entre o que **o rei** e **vocês** (vocês todos, os israelitas) farão. Traduza isso de uma forma que enfatize, se possível, o contraste entre **o rei** e **vocês.** Tradução alternativa: “Não sou eu quem lhes dará palha”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 5.10 (#7)

אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן

“não vai mais fornecer palha a vocês”.

No texto original, Moisés escreve **eu não estou dando palha para vocês** nessa frase. Faraó usa **eu** para se referir à sua posse e ordens. Faraó não dá fisicamente a palha aos israelitas. Em vez disso, ele havia ordenado que seus servos pegassem a palha que pertencia a Faraó e a dessem aos israelitas. Agora ele disse aos seus servos para pararem de fornecer palha. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Meus servos não lhes darão mais minha palha”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 5.10 (#8)

לָכֶם

“a vocês”.

Vocês é plural e se refere ao povo israelita. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 5.11 (#1)

אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ

“Ele manda que vocês vão ajuntar palha onde puderem achar”.

A estrutura desta frase serve como o lado oposto do contraste que o rei do Egito estabelece na última frase. Ao usar explicitamente um pronome com uma ordem, ele está enfatizando quem irá buscar palha. Se possível, traduza isso de uma forma que enfatize o contraste entre **o rei** e **vocês.** Veja o versículo anterior. Tradução alternativa: “Pelo contrário, são vocês mesmos que devem ir buscar palha onde quer que a encontrem”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 5.11 (#2)

אַתֶּם

“Vocês”.

Aqui, **vocês** é plural e se refere ao povo israelita. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 5.11 (#3)

לָכֶם & אַתֶּם

“vocês vão ajuntar palha”.

A repetição de **vocês** enfatiza que os egípcios não ajudarão mais os escravos. Veja a NTLH.

Veja: Pronomes reflexivos.

Êxodo 5.11 (#4)

כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר

“Mas terão de continuar fazendo a mesma quantidade de tijolos”.

No texto original, Moisés escreve **pois não haverá redução de coisas da sua escravidão** nessa frase. Se este negativo duplo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "pois você deve continuar a fazer o mesmo número de tijolos de antes".

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 5.12 (#1)

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

"por toda a terra do Egito".

Esta é uma generalização usada para mostrar o esforço extra que Israel fez para atender às exigências de Faraó. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que signifique muitos lugares. Tradução alternativa: "para muitos lugares por todo o Egito".

Veja: Hipérbole.

Êxodo 5.12 (#2)

קַשׁ

"a palha que sobrava".

A palha que sobrava é a parte de uma planta que sobra após a colheita.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 5.13 (#1)

וְהַנֹּגְשִׂים

"Os feitores".

Feitores eram egípcios cuja tarefa era forçar os israelitas a fazer trabalho árduo. Veja como você traduziu isso em Êxodo 5.6.

Êxodo 5.13 (#2)

וְהַנֹּגְשִׂים

"Os feitores".

A mudança de assunto é enfatizada aqui. Se o seu idioma tiver uma maneira de focar especificamente no ator em uma narrativa, use-a aqui. Veja a NTLH para saber como isso é feito em português.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 5.13 (#3)

דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ

"a fazer todos os dias a mesma quantidade de tijolos".

Todos os dias significa "diariamente". Tradução alternativa: "a tarefa diária".

Êxodo 5.14 (#1)

נֹגְשֵׂי

"Os feitores".

Feitores são egípcios cujo trabalho era forçar os israelitas a fazerem trabalho árduo. Veja como você traduziu isso em Êxodo 5.6.

Êxodo 5.14 (#2)

וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

"Os feitores batiam nos israelitas chefes de turmas que haviam sido encarregados do trabalho".

O texto original não especifica quem bateu nos chefes de turmas. Provavelmente foram os feitores ou alguém que os feitores ordenaram que batesse nos chefes de turmas. Se o seu idioma não usa a forma passiva presente no texto original dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "E os capatazes bateram nos oficiais dos filhos de Israel".

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 5.14 (#3)

מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹן כְּתֹמוֹל שִׁלְשׁוֹם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם

"- Por que vocês não estão fazendo a mesma quantidade de tijolos que faziam antes?".

Os feitores usaram essa pergunta para mostrar que estavam irritados com a falta de tijolos. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Vocês não estão produzindo tijolos suficientes, nem ontem nem hoje, como faziam no passado!".

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 5.14 (#4)

כִּלִּיתֶם חָקְכֶם

"vocês não estão fazendo a mesma quantidade".

Aqui, **você** (no texto original) é plural. Se o seu idioma usa formas diferentes de "você" dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Êxodo 5.14 (#5)

לֹא־כִלִּיתֶם חָקְכֶם

“- Por que vocês a mesma quantidade de tijolos que faziam antes?”.

Aqui, **vocês** não se refere apenas aos chefes de turmas; ele se refere aos grupos de trabalhadores israelitas dos quais os chefes de turmas estão encarregados. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “suas equipes não terminaram o exigido”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 5.14 (#6)

כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם

“que faziam antes”.

No texto original, Moisés escreve **como ontem e anteontem** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática hebraica que significa “no passado”. Aqui, refere-se especificamente ao tempo antes de os egípcios pararem de dar palha aos israelitas. Veja como você traduziu isso em 5.7. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “antes” ou “anteriormente”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 5.14 (#7)

גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם

“que faziam antes”.

Esta expressão de tempo refere-se a dias mais recentes, aqueles desde que os egípcios pararam de fornecer palha aos israelitas.

Êxodo 5.15 (#1)

וַיָּבֹאוּ

“Então os israelitas chefes de turmas foram”.

Isso inicia uma nova cena, que pode precisar ser marcada de uma certa maneira no seu idioma. Os oficiais foram para onde Faraó está.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 5.15 (#2)

וַיָּבֹאוּ

“Então... foram”.

Você precisará decidir se “foram” ou “vieram” é a melhor tradução no seu idioma.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 5.15 (#3)

לַעֲבָדֶיךָ

“somos seus empregados”.

Aqui, os chefes de turmas israelitas usam o termo **seus empregados** para se referirem a si mesmos na terceira pessoa como uma forma de mostrar humildade. Também é possível que eles queiram incluir todos os israelitas. Ambas as opções são válidas se o seu idioma precisar especificar quem são “seus empregados”. Tradução alternativa: “para nós”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 5.16 (#1)

תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ

“Agora não nos dão mais palha”.

O texto não especifica quem não está dando a eles palha. Pelo contexto, os feitores e, por implicação, o próprio rei do Egito são os que não estão fazendo isso. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Vocês não estão dando palha aos seus servos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 5.16 (#2)

לַעֲבָדֶיךָ & עֲבָדֶיךָ

“Agora não nos dão mais palha”.

No texto original, Moisés escreve **aos seus servos** nessa frase. Aqui, os chefes de turmas israelitas usam o termo **seus servos** para se referirem a si mesmos na terceira pessoa como uma forma de mostrar humildade. Também é possível que eles queiram incluir todos os israelitas. Ambas as opções são válidas se o seu idioma precisar especificar quem são “seus servos”. No entanto, algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “para nós”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 5.16 (#3)

אֹמְרִים

“mas exigem que”.

No texto original, Moisés escreve **eles estão dizendo** nessa frase. Aqui, **eles** se referem aos capatazes egípcios. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 5.16 (#4)

וְהִנֵּ֣ה

“Além disso batem em nós”.

Além disso é usado para chamar a atenção para informações surpreendentes que seguem.

Êxodo 5.16 (#5)

עֲבָדֶ֖יךָ מֻכִּ֑ים

“batem em nós”.

No texto original, Moisés escreve **seus servos são espancados** nessa frase. O texto original não especifica quem bateu nos chefes de turmas. Provavelmente foram os feitores ou alguém que os feitores ordenaram que batesse nos chefes de turmas. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 5.16 (#6)

וְחָטָ֥את עַמֶּ֖ךָ

“os seus feitores é que são os culpados”.

Os israelitas estão indiretamente acusando o rei do Egito de agir errado. Para traduzir isso, considere maneiras educadas ou indiretas de fazer acusações em sua cultura.

Veja: Eufemismo.

Êxodo 5.16 (#7)

וְחָטָ֥את

“é que são os culpados”.

Tradução alternativa: “mas é a transgressão de”.

Êxodo 5.17 (#1)

אַתֶּ֥ם & אַתֶּ֥ם

“Vocês são”.

Esses usos de **você** (singular no texto original) estão no plural. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 5.17 (#2)

נִרְפִּ֥ים אַתֶּ֖ם נִרְפִּ֑ים

“Vocês são uns preguiçosos e não querem trabalhar”.

No texto original, Moisés escreve **você é preguiçoso! Preguiçoso** nessa frase. O rei do Egito repete-se para dar ênfase. Na sua tradução, certifique-se de que a ideia de preguiça ou ociosidade é repetida ou reforçada de uma forma que seja natural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Vocês são extremamente preguiçosos”.

Veja: Exclamações.

Êxodo 5.17 (#3)

נֵלֵ֖כָה נִזְבְּחָ֥ה לַיהוָֽה

“que os deixe ir oferecer sacrifícios a Deus, o SENHOR”.

Aqui o rei está citando o discurso de outra pessoa. Esta é uma citação de segundo nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso marcando com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação dentro de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 5.18 (#1)

וְתֶ֥בֶן לֹא־יִנָּתֵ֖ן לָכֶ֑ם

“Vocês não receberão palha”.

No texto original, Moisés escreve **e palha não será dada a vocês** nessa frase. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O sujeito pode ser “eu” (como em o rei do Egito) ou “nós” (como nos egípcios ou o rei do Egito e seus feitores) ou “meu povo”. Veja a NTLH.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 5.18 (#2)

לָכֶ֥ם & תִּתֵּֽנוּ

“Vocês não receberão... mas terão de fazer”.

Aqui, **vocês** significa todos os israelitas ou os chefes de turmas como representantes de todos os israelitas. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 5.19 (#1)

וַיִּרְאֻ֣ו שֹׁטְרֵ֣י בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל אֹתָ֤ם בָּרָע֙ לֵאמֹ֔ר
לֹא־תִגְרְעֻ֥ו מִלִּבְנֵיכֶ֖ם דְּבַר־יֹ֥ום בְּיֹומֹ֑ו

“Os israelitas chefes de turmas viram que estavam numa situação difícil, quando lhes foi dito que fizesse todos os dias a mesma quantidade de tijolos que faziam antes”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Veja a NTLH.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 5.19 (#2)

אֹתָם

“viram que estavam numa situação difícil”.

No texto original, Moisés escreve **eles mesmos** nessa frase. Aqui os chefes de turmas são tanto o sujeito quanto o objeto, porque estão pensando sobre a própria situation. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar isso, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Pronomes reflexivos.

Êxodo 5.19 (#3)

וַיִּרְאוּ & אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר

“viram que estavam numa situação difícil, quando lhes foi dito que”.

Tradução alternativa: “sabiam que estavam em apuros, porque o rei disse” ou “perceberam-se em perigo, porque o rei disse”.

Êxodo 5.20 (#1)

וַיִּפְגְּעוּ

“Depois de falarem com o rei, eles se encontraram”.

Uma nova cena começa aqui, que pode precisar ser marcada de uma certa maneira em seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 5.20 (#2)

וַיִּפְגְּעוּ & לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם

“eles se encontraram... que os estavam esperando”.

Aqui, **eles** e **os** referem-se aos chefes de turmas.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 5.21 (#1)

יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט

“O SENHOR Deus está vendo o que vocês estão fazendo e os castigará”.

Os chefes de turmas israelitas usaram esta forma para amaldiçoar Moisés e Arão.

Êxodo 5.21 (#2)

עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט

“está vendo o que vocês estão fazendo e os castigará”.

Vocês refere-se a Moisés e Arão. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma dual ou plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 5.21 (#3)

הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו

“pois, por causa de vocês, o rei e os seus funcionários estão com ódio de nós”.

No texto original, Moisés escreve **fizeste com que nosso cheiro cheire mal aos olhos do Faraó e aos olhos dos seus servos** nessa frase. Os egípcios responderam aos israelitas da mesma forma que responderiam a um mau cheiro. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “você fez com que Faraó e seus servos nos odiassem”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 5.21 (#4)

חֶרֶב בְּיָדָם

“deram a eles um motivo para nos matarem!”.

No texto original, Moisés escreve **uma espada na mão deles** nessa frase. Aqui, **uma espada na mão deles** é uma metonímia para “uma razão na mente deles”. Os israelitas têm medo de que os egípcios sintam que estão fazendo a coisa certa se matarem eles (os israelitas), porque Moisés e Arão estão fazendo exigências ao rei e porque os egípcios veem os israelitas como preguiçosos e perigosos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “uma razão para eles pensarem que estariam certos”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 5.22 (#1)

לָמָה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי

“Por que me mandaste para cá?”.

Esta pergunta mostra o quanto Moisés estava desapontado porque os egípcios estavam tratando os israelitas ainda mais severamente agora. Ele está expressando que acha que Deus causou o oposto do que ele prometeu que aconteceria. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Eu pensei que você me enviou para resgatá-los".

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 5.23 (#1)

בִּשְׁמֶךָ

"em teu nome".

Aqui, **em teu nome** indica que Moisés entrega a mensagem de Yahweh. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "para você" ou "sua mensagem para ele".

Veja: Metonímia.

Êxodo 5.23 (#2)

וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ

"E tu não fizeste nada para ajudá-los".

No texto original, Moisés escreve **e tu certamente não resgataste** nessa frase. Em hebraico, **resgataste** ou **resgatou** é repetido para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 6.1 (#1)

עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ

"Agora você verá o que vou fazer com o rei do Egito. Eu vou obrigá-lo a deixar que o meu povo vá embora. Sim, eu o forçarei a expulsar os israelitas do seu país".

Esta é uma citação direta. Pode ser útil para seus leitores indicar isso usando aspas de primeiro nível ou qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação. Pode haver outras citações neste capítulo; elas serão marcadas pela mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas, a menos que haja algo único sobre elas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 6.1 (#2)

עַתָּה

"Agora".

Isso se refere a eventos futuros que começarão muito em breve. Tradução alternativa: "Começando em breve" ou "Muito em breve".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Êxodo 6.1 (#3)

בְיָד חֲזָקָה & וּבְיָד חֲזָקָה

"Eu vou obrigá-lo... eu o forçarei".

No texto original, Moisés escreve **por uma mão forte** nessa frase. Aqui, **mão** é uma metonímia para poder. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "por um forte poder... e por um forte poder".

Veja: Metonímia.

Êxodo 6.1 (#4)

בְיָד חֲזָקָה & וּבְיָד חֲזָקָה

"Eu vou obrigá-lo... eu o forçarei".

No texto original, Moisés escreve **por uma mão forte** nessa frase. Não está claro no texto a quem se refere a **mão** aqui. As opções incluem: (1) Ambas se referem à mão de Deus (forçando as ações do rei do Egito); (2) Ambas se referem à mão do rei do Egito (forçando os israelitas a saírem); (3) Elas não se referem à mão da mesma pessoa; a primeira refere-se à de Deus e a segunda à do rei do Egito. A NTLH seguiu (1), que é a interpretação mais comum. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: (1) "pela minha mão forte... e pela minha mão forte"; (2) "pela sua mão forte... e pela sua mão forte"; (3) "pela minha mão forte... e pela sua mão forte".

Veja: Metonímia.

Êxodo 6.1 (#5)

כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ

"Eu vou obrigá-lo a deixar que o meu povo vá embora. Sim, eu o forçarei a expulsar os israelitas do seu país".

Essas duas frases significam coisas semelhantes. Deus diz a mesma coisa duas vezes, de maneiras semelhantes, para ênfase. Se dizer a mesma coisa duas vezes pode ser confuso para seus leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "Eu o forçarei a deixar meu povo sair da terra" No entanto, há uma ligeira diferença de significado, e você também pode optar por destacar isso em sua tradução. A segunda frase intensifica a primeira ao retratar o rei do Egito não está apenas permitindo que os israelitas saiam,

mas forçando-os a deixar a terra. Tradução alternativa: “Eu o forçarei a deixá-los ir, na verdade, eu o forçarei a obrigá-los a deixar sua terra”.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 6.1 (#6)

מֵאַרְצוֹ

“do seu país”.

Tradução alternativa: “do Egito”.

Êxodo 6.2 (#1)

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו

“Deus disse a Moisés:”.

Há uma transição aqui. Antes deste versículo, Yahweh estava respondendo à pergunta de Moisés de forma mais direta. No início deste versículo, Yahweh é reintroduzido como “Deus” porque ele começa a fazer uma declaração esclarecedora sobre si mesmo e sua relação com os israelitas e seus antepassados, bem como seus planos para os israelitas. Grande parte desta seção repete o que Yahweh já disse a Moisés. Você pode querer considerar uma quebra de seção antes deste versículo.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 6.3 (#1)

בְּאֵל שַׁדָּי

“como o Deus Todo-Poderoso”.

No texto original, Moisés escreve como **El Shaddai** nessa frase. **El Shaddai** é um título para Deus que muitos estudiosos acreditam significar “Todo-poderoso”. Você precisará decidir se irá transliterar o termo para o seu idioma ou traduzir o significado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Ambas as abordagens têm amplo apoio. Tradução alternativa: “como o Deus mais forte de todos”.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Êxodo 6.3 (#2)

וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם

“porém não deixei que me conhecessem pelo meu nome de SENHOR”.

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “mas eles não me conheceram pelo meu nome Yahweh”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 6.3 (#3)

וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם

“porém não deixei que me conhecessem pelo meu nome de SENHOR”.

Esta declaração é muito difícil de entender, pois o nome de Deus, Yahweh (SENHOR), é usado ao longo de Gênesis, inclusive por Abraão e outros. Existem muitas teorias sobre o que isso significa; a visão seguida pela NTLH é que agora Deus está revelando aos israelitas um significado mais completo de seu nome divino do que o que Abraão e outros conheciam. Tradução alternativa: “mas meu nome Yahweh não foi entendido por eles”.

Êxodo 6.4 (#1)

לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן

“e prometi dar-lhes a terra de Canaã”.

Este é o conteúdo da promessa de aliança de Deus ao seu povo. Alguns idiomas podem precisar tornar esta parte uma citação direta. Para fazer isso, comece uma nova frase. Tradução alternativa: “Eu disse: ‘Eu lhe darei a terra de Canaã’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 6.4 (#2)

אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ

“onde tinham vivido como estrangeiros”.

No texto original, Moisés escreve **a terra da sua peregrinação, na qual eles peregrinaram** nessa frase. Essas duas frases significam coisas semelhantes. Se dizer a mesma coisa duas vezes pode ser confuso para seus leitores, você pode combinar as frases em uma só, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a terra em que viveram como residentes temporários” ou “a terra que não era seu lar, mas onde viveram como estrangeiros”.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 6.5 (#1)

אֶת־נַאֲקַת

“os gemidos dos”.

Aqui, **gemer** significa fazer sons tristes por causa da dor e sofrimento.

Êxodo 6.5 (#2)

וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי

“e lembrei da aliança que fiz com eles”.

Lembrei da aliança que fiz com eles significa que Deus vai agir. Tradução alternativa: “Eu cumprirei minha promessa”.

Êxodo 6.6 (#1)

לָכֵן

“Portanto”.

Deus está agora dizendo a Moisés para entregar uma mensagem aos israelitas sobre o que Deus vai fazer por causa de tudo que ele disse nos versículos 2–5. A relação de razão e resultado está fortemente marcada aqui, então as traduções devem garantir o uso de um conector que marque o versículo 6–8 como resultado dos versículos 2–5. Tradução alternativa: “Por causa disso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 6.6 (#2)

לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל

“Portanto, diga aos israelitas o seguinte:”.

Este é uma ordem de Yahweh para Moisés. Tradução alternativa: “Então Yahweh disse a Moisés para falar aos israelitas”.

Êxodo 6.6 (#3)

אֶתְכֶם & אֶתְכֶם & אֶתְכֶם

“vou livrá-los… e salvarei vocês”.

Aqui, a ocorrência de **vocês** refere-se aos israelitas. Se o seu idioma usa formas diferentes de “vocês” dependendo do número de pessoas a quem se dirige, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 6.6 (#4)

מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם

“da escravidão do Egito”.

Isso se refere a todo o trabalho árduo que os egípcios fizeram os israelitas realizarem. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir o significado de forma simples. Tradução alternativa: “do trabalho árduo que os egípcios obrigam você a fazer”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 6.6 (#5)

בִּזְרֹעַ נְטוּיָה

“Estenderei o braço poderoso”.

Aqui, **braço** é uma maneira figurativa de se referir ao poder, influência e capacidade de ação de Yahweh. **Estenderei** significa que ele está usando esse poder. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “pela minha Grande força”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 6.6 (#6)

וּבִשְׁפָטִים

“para fazer cair sobre os egípcios um castigo horrível”.

Aqui, o termo **castigo horrível** refere-se às pragas que Deus está prestes a enviar para prejudicar o Egito e os egípcios. Cada praga é uma resposta à teimosia do rei do Egito. Tradução alternativa: “e prejudicar grandemente os egípcios”.

Êxodo 6.7 (#1)

אֶתְכֶם & לְכֶם & וִידַעְתֶּם & אֶל־הֵיכֶם & אֶתְכֶם

“com que vocês sejam meu povo… Vocês ficarão sabendo que eu sou o SENHOR, seu Deus”.

Aqui, cada ocorrência de **vocês** refere-se aos israelitas. Se o seu idioma usa formas diferentes de “vocês” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 6.7 (#2)

מִתַּחַת סִבְלֹות מִצְרָיִם

“que os vai livrar da escravidão no Egito”.

Isso se refere a todo o trabalho árduo que os egípcios impuseram aos israelitas. Veja o que você fez no versículo anterior. Tradução alternativa: “do trabalho árduo que os egípcios obrigam você a fazer”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 6.8 (#1)

אֶתְכֶם & לְכֶם

“Eu os levarei… para ser propriedade de vocês”.

Aqui, as ocorrências de **os** e **vocês** refere-se aos israelitas. Se o seu idioma usa formas diferentes de “vocês” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 6.8 (#2)

נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי

“que jurei que daria”.

No texto original, Moisés escreve **eu levantei minha mão** nessa frase. Esta é uma ação que significa fazer um juramento. Levantar a mão pode não ter o mesmo significado na sua cultura, então você pode precisar usar uma ação simbólica diferente para fazer um juramento na sua tradução ou simplesmente traduzir o significado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu prometi".

Veja: Ação simbólica.

Êxodo 6.8 (#3)

מוֹרָשָׁה

"para ser propriedade de vocês".

Isso significa que os israelitas possuirão a terra. Tradução alternativa: "como sua própria terra".

Êxodo 6.9 (#1)

וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה

"mas eles não quiseram ouvi-lo, pois estavam desanimados por causa da dureza da sua escravidão".

Em alguns idiomas, será necessário colocar a razão para as pessoas não ouvirem antes do resultado. Tradução alternativa: "mas por causa da impaciência e do trabalho árduo, eles não ouviram Moisés".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 6.9 (#2)

מִקֹּצֶר רוּחַ

"pois estavam desanimados".

No texto original, Moisés escreve **por causa da falta de espírito** nessa frase. Aqui, o **espírito** das pessoas é mencionado como algo que poderia ser medido. Ao afirmar "falta de", o autor está dizendo que eles não tinham muita motivação ou esperança. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "porque eles não tinham esperança".

Êxodo 6.10 (#1)

לֵאמֹר

"Então o SENHOR disse a Moisés:".

Isso é usado para marcar o início de uma citação direta. Pode ser omitido se for antinatural.

Êxodo 6.11 (#1)

וְיַשַּׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ

"que deixe que os israelitas saiam do país".

Esta declaração diz a Moisés o que discutir com Faraó. Alguns idiomas podem precisar transmitir essa informação como uma citação direta. Tenha cuidado ao mudar os pronomes de terceira pessoa para pronomes de segunda pessoa se fizer isso. Tradução alternativa: "e diga: 'Você deve deixar os filhos de Israel saírem da sua terra'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 6.12 (#1)

לִפְנֵי יְהוָה

"Moisés respondeu ao SENHOR:".

No texto original, Moisés escreve **diante da face de Yahweh** nessa frase. Aqui, **face** representa a presença de uma pessoa. Pode haver também uma sugestão de falta de pudor na atitude de Moisés que é transmitida pelas palavras **diante da face de Yahweh**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "na presença de Yahweh" ou "audaciosamente a Yahweh".

Veja: Metonímia.

Êxodo 6.12 (#2)

הֵן

"Se até os israelitas".

No texto original, Moisés usa a palavra **Eis** que é um termo destinado a focar a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Se não houver uma boa maneira de traduzir este termo em seu idioma, ele pode ser omitido da tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, ou você pode usar uma tradução alternativa como "como você sabe".

Êxodo 6.12 (#3)

הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה

"Se até os israelitas não querem me me dar atenção, o rei também não vai querer".

No texto original, Moisés escreve **eis que os filhos de Israel não me ouviram, então como me ouvirá Faraó?** nessa frase. Moisés fez esta pergunta na esperança de que Deus mudasse de ideia sobre usá-lo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Já que os israelitas não me ouviram, Faraó também não ouvirá!".

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 6.12 (#4)

הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה

“Se até os israelitas não querem me dar atenção, o rei também não vai querer”.

Moisés está apresentando um argumento fundamentado: se isso, então provavelmente aquilo. Use uma maneira natural de expressar tais argumentos em seu idioma. Tradução alternativa: “Já que os filhos de Israel não me ouviram, por que você acha que o Faraó me ouviria?”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 6.12 (#5)

וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם

“Eu não tenho facilidade para falar”.

No texto original, Moisés escreve **e eu sou incircunciso de lábios** nessa frase. Esta é uma metáfora que significa que Moisés não era um bom orador. É um pouco rude; sua tradução desta frase poderia transmitir que Moisés falava de maneira indelicada. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “E eu não falo bem”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 6.13 (#1)

וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה

“o SENHOR ordenou que Moisés e Arão dissessem aos israelitas e a Faraó”.

Esta frase é um pouco difícil de traduzir. Aqui, **ordenou que dissessem** também poderia ser traduzido como “encarregou” ou “comissionou”. Outra dificuldade é saber a quem a ordem é dirigida: é para Moisés e Arão ou eles devem dar a ordem a Faraó e aos israelitas; assim, **aos** poderia ser traduzido como “para” ou “sobre”. Traduções alternativas: “e ele os encarregou sobre os filhos de Israel e sobre Faraó” ou “e ele lhes deu um comando para os filhos de Israel e para Faraó” ou “e ele lhes deu uma comissão para os filhos de Israel e para Faraó”.

Êxodo 6.14 (#1)

“Esta é a lista”.

Os versículos 14–27 são informações de pano de fundo. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

Êxodo 6.14 (#2)

רָאשֵׁי

“dos grupos de famílias dos antepassados”.

No texto original, Moisés escreve **os cabeças de** nessa frase. Aqui, **cabeças** refere-se aos chefes originais do clã. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os ancestrais de”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 6.14 (#3)

רְאוּבֵן & יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי & רְאוּבֵן

“Rúben… de Jacó… Enoque, Palu, Hezrom e Carmi”.

Estes são os nomes dos homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.15 (#1)

שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל & שִׁמְעוֹן

“Simeão… Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul”.

Estes são os nomes dos homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.16 (#1)

לֵוִי & גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי & לֵוִי

“Levi… Gérson, Coate e Merari”.

Estes são os nomes dos homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.16 (#2)

שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת

“cento e trinta e sete anos”.

Tradução alternativa: “137”.

Veja: Números.

Êxodo 6.17 (#1)

גֵּרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי

“Gérson… Libni e Simei”.

Estes são os nomes dos homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.18 (#1)

קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל & קְהָת

“Coate... Anrão, Isar, Hebrom e Uziel”.

Estes são os nomes dos homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.18 (#2)

שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת

“cento e trinta e três anos”.

Tradução alternativa: “133”.

Veja: Números.

Êxodo 6.19 (#1)

מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי

“Merari... Mali e Musi”.

Estes são os nomes dos homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.20 (#1)

עַמְרָם & מֹשֶׁה & אֶת־אַהֲרֹן & עַמְרָם

“Anrão... Arão e Moisés”.

Estes são os nomes dos homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.20 (#2)

אֶת־יוֹכֶבֶד

“Joquebede”.

Este é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.20 (#3)

דֹּדָתוֹ

“sua tia”.

Aqui, o termo **sua tia** refere-se especificamente à irmã de seu pai. Se o seu idioma usar um termo diferente que seja específico dessa forma, os tradutores devem usá-lo.

Veja: Parentesco.

Êxodo 6.20 (#4)

שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת

“cento e trinta e sete anos”.

Tradução alternativa: “137”.

Veja: Números.

Êxodo 6.21 (#1)

יִצְהָר קֹרַח וְנֶפֶג וְזִכְרִי

“Isar... Corá, Nefegue e Zicri”.

Estes são os nomes dos homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.22 (#1)

עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי

“Uziel... Misael, Elzafã e Sitri”.

Estes são os nomes dos homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.23 (#1)

אַהֲרֹן עַמִּינָדָב נַחְשׁוֹן & אֶת־נָדָב & אֲבִיהוּא & אֶת־אֶלְעָזָר & אִיתָמָר

“Arão... Aminadabe... Nasom... Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar”.

Estes são os nomes dos homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.23 (#2)

אֶת־אֱלִישֶׁבַע

“Eliseba”.

Este é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.24 (#1)

קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף

“Corá... Assir, Elcana e Abiasafe”.

Estes são os nomes dos homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.24 (#2)

הַקָּרְחִי

“os grupos de famílias de Corá”.

No texto original, Moisés escreve os **coraítas** nessa frase. Este era o nome do clã de pessoas descendentes de Corá. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.25 (#1)

וְאֶלְעָזָר & אַהֲרֹן & פּוּטִיאֵל & אֶת־פִּינְחָס

“Eleazar… Arão… Putiel… Fineias”.

Estes são os nomes dos homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 6.25 (#2)

רָאשֵׁי

“os chefes de famílias e dos grupos de famílias”.

No texto original, Moisés escreve **as cabeças de** nessa frase. Aqui, **cabeças** representa chefes de famílias. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Estes eram os líderes das famílias”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 6.26 (#1)

עַל־צִבְאֹתָם

“as tribos de Israel”.

No texto original, Moisés escreve **pelos seus exércitos** nessa frase. O termo **exércitos** refere-se a um grande grupo de pessoas frequentemente organizadas em grupos para a guerra. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “por seus grupos” ou “por suas divisões”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 6.27 (#1)

לְהוֹצִיא

“a fim de tirar de lá”.

Isso expressa seu objetivo quando falaram a Faraó. Use uma forma natural em seu idioma para indicar propósito. Veja a NTLH.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 6.28 (#1)

וַיְהִי בְּיוֹם

“Quando o SENHOR falou”.

Isso marca uma transição do registro da genealogia de volta à narrativa. Considere colocar uma quebra de seção no início deste versículo. Tradução alternativa: “Um dia”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 6.30 (#1)

לִפְנֵי יְהוָה

“Porém Moisés respondeu:”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face de Yahweh** nessa frase. Aqui, **face** representa a presença de uma pessoa. Pode haver também uma sugestão de falta de pudor na atitude de Moisés que é transmitida ao dizer que ele falou diante **da face de Yahweh**. Veja como você traduziu isso em 6.12. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “na presença de Yahweh” ou “ousadamente a Yahweh”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 6.30 (#2)

הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה

“- Ó SENHOR, eu não tenho facilidade para falar. Como é que o rei vai me ouvir?”.

Moisés faz esta pergunta na esperança de mudar a mente de Deus sobre enviá-lo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Eis que não sou um bom orador. Faraó certamente não me ouvirá!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 6.30 (#3)

הֵן

“Ó SENHOR”.

No texto original, Moisés escreve **Eis** nessa frase. **Eis** é um termo destinado a focar a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Se não houver uma boa maneira de traduzir este termo em seu idioma, ele pode ser omitido da tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, ou você pode usar uma tradução alternativa como “como você sabe”.

Êxodo 6.30 (#4)

אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם

“eu não tenho facilidade para falar”.

No texto original, Moisés escreve **tenho lábios incircuncisos** nessa frase. Esta é uma metáfora que significa que Moisés achava que não era um bom orador. É um pouco rude, e sua tradução desta frase poderia transmitir que Moisés falava de forma indelicada. Veja como você traduziu isso em 6.12. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa

frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Eu sempre falho em falar bem”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 7.1 (#1)

מֹשֶׁה

“Então o SENHOR Deus disse a Moisés:”.

Após esta frase, começa uma citação direta que continua até o final de 7.5. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma marcação de abertura de citação de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação. Pode haver outras citações neste capítulo; elas serão marcadas pela mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas, a menos que haja algo único sobre elas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 7.1 (#2)

רְאֵה

“Vou fazer com que você seja”.

No texto original, Moisés escreve **Eis** nessa frase. Isso é usado para chamar a atenção para informações surpreendentes que seguem. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expression equivalente. Tradução alternativa: “Ouça com atenção”.

Êxodo 7.1 (#3)

נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה

“Vou fazer com que você seja como Deus para o rei”.

Isso significa que Moisés representaria a mesma autoridade para Faraó como Deus fez para Moisés. Veja como você traduziu a frase muito semelhante em Êxodo 4.16. Tradução alternativa: “Farei com que Faraó o considere como um deus”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 7.1 (#4)

וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ

“e Arão, o seu irmão, falará por você como profeta”.

Esta frase compara Arão a um profeta, porque Arão será realmente aquele que proclamará a Faraó o que Moisés lhe disser. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 4.16. Tradução alternativa: “e Arão, seu irmão, agirá como seu profeta”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 7.2 (#1)

אָחִיךָ

“Você dirá a Arão”.

No texto original, Moisés escreve **Arão, teu irmão** nessa frase. Arão é mais velho que Moisés. Se o seu idioma usa um termo diferente para o relacionamento entre irmãos baseado em gênero e ordem de idade, escolha o apropriado. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Parentesco.

Êxodo 7.2 (#2)

וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ

“pedindo que deixe os israelitas saírem da terra dele”.

Alguns idiomas podem precisar tornar isso uma citação direta. Se for o caso, certifique-se de que a marcação seja uma citação de Segundo nível, subordinada ao discurso principal de Yahweh. Veja o que você fez em 6.25. Tradução alternativa: “dizendo: ‘Você deve deixar os filhos de Israel saírem da sua terra’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 7.2 (#3)

מֵאַרְצוֹ

“da terra dele”.

Tradução alternativa: “do Egito”.

Êxodo 7.3 (#1)

אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

“eu vou fazer com que o rei fique teimoso”.

No texto original, Moisés escreve **endurecerei o coração de Faraó** nessa frase. Isso significa que Deus o tornará teimoso. Sua atitude teimosa é falada como se seu **coração** fosse **duro**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar qualquer órgão que sua cultura usaria para essa imagem. Veja como você traduziu isso em Êxodo 4.21, mas observe a metáfora ligeiramente diferente lá: o coração sendo forte vs. **duro** aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “fará com que Faraó seja teimoso”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 7.3 (#2)

אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי

“muitos milagres e coisas espantosas”.

As palavras **milagres** e **coisas espantosas** significam basicamente a mesma coisa. Deus as usa para enfatizar a grandeza do que ele fará no Egito. Se o seu idioma não usa repetição dessa forma, você pode combiná-las.

Veja: Dupla.

Êxodo 7.4 (#1)

אֲלֵכֶם

“ouvir vocês”.

Aqui, **vocês** significa Moisés e Arão. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma dual (se houver) ou uma forma plural (se não houver) aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 7.4 (#2)

אֶת־יָדִי

“eu farei com que caia sobre ele um castigo terrível”.

No texto original, Moisés escreve **minha mão** nessa frase. As palavras **minha mão** representam o Grande poder de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “meu poder”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 7.4 (#3)

בְּמִצְרָיִם

“do Egito”.

Aqui, **do Egito** refere-se à terra e a tudo nela, incluindo pessoas, animais e plantas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples.

Veja: Metonímia.

Êxodo 7.4 (#4)

אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

“os meus exércitos, isto é, o povo de Israel”.

No texto original, Moisés escreve **meus exércitos, meu povo, os filhos de Israel** nessa frase. Essas frases referem-se aos israelitas de três maneiras diferentes; elas não se referem a três grupos diferentes de pessoas. Aqui, **exércitos** é a mesma palavra traduzida como “tribos” em Êxodo 6.26. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “os exércitos do meu povo israelita”.

Êxodo 7.5 (#1)

וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה

“os egípcios ficarão sabendo que eu sou o SENHOR”.

Este é o resultado de Deus resgatando os israelitas. Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 7.5 (#2)

בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל

“Quando eu levantar a mão contra”.

Esta frase representa o grande poder de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “quando eu mostrar meus atos poderosos contra”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 7.5 (#3)

וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם

“e tirar do meio deles os israelitas”.

O objetivo dos atos poderosos de Deus era resgatar os israelitas. Use uma forma natural em seu idioma para indicar propósito. Tradução alternativa: “para que eu traga os filhos de Israel do meio deles”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 7.6 (#1)

וַיַּעַשׂ & עָשׂוּ

“Moisés e Arão fizeram”.

No texto original, Moisés escreve **E… fizeram; eles fizeram** nessa frase. Esta repetição enfatiza a afirmação. Se dizer a mesma coisa duas vezes pode confundir seus leitores, você pode combinar as frases em uma só, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 7.7 (#1)

“Quando falaram com o rei”.

Este versículo contém informações de pano de fundo. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

Êxodo 7.7 (#2)

שְׁמֹנִים & שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים

“oitenta anos… oitenta e três”.

Tradução alternativa: “80… 83”

Veja: Números.

Êxodo 7.7 (#3)

בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה & בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה

“tinha oitenta anos… oitenta e três”.

No texto original, Moisés escreve **era um filho de 80 anos… era um filho de 83 anos** nessa frase. A frase **um filho de**, seguida por um número e depois **anos**, é uma expressão idiomática que se refere à idade deles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 7.8 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

“O SENHOR Deus disse”.

Este versículo marca o início de novas seções, tanto maiores quanto menores. A grande história das pragas e do próprio Êxodo se desenrola daqui até depois que o exército de Faraó é derrotado no Mar Vermelho. O próximo evento menor é o milagre das varas se transformando em serpentes. Seja usando formas específicas que seu idioma usa para marcar transições ou fazendo uma quebra de seção e título, essa transição deve ser marcada para os leitores.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 7.8 (#2)

לֵאמֹר

“disse a Moisés e a Arão:”.

No texto original, Moisés usa a palavra **dizendo** no final dessa frase. Aqui, **dizendo** marca o início de uma citação direta e muitas vezes é omitido na tradução quando tal construção é antinatural no idioma alvo. Veja a NTLH.

Êxodo 7.9 (#1)

כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטֶּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין

“Se o rei do Egito mandar que vocês façam um milagre, você, Moisés, dirá a Arão que pegue o bastão e o jogue no chão na frente do rei. O bastão virará uma cobra”.

As duas citações neste versículo poderiam ser declaradas como citações indiretas. Tradução alternativa: “Quando Faraó lhe disser para fazer um milagre, então você dirá a Arão para pegar seu cajado e jogá-lo diante de Faraó para que se transforme em uma cobra”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 7.9 (#2)

קַח אֶת־מַטֶּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין

“que pegue o bastão e o jogue no chão na frente do rei. O bastão virará uma cobra”.

Esta é uma citação direta de segundo nível. O nível segundo pode terminar após **do rei** ou no final do versículo. Se você não decidiu transformá-la em uma citação indireta, pode ser útil para seus leitores indicar isso marcando-a com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação dentro de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 7.9 (#3)

לֵאמֹר

“disse a Moisés e a Arão:”.

No texto original, Moisés escreve **dizendo** no final dessa frase. Aqui, **dizendo** marca o início de uma citação direta e muitas vezes é omitido na tradução quando tal construção é incomum no idioma alvo. Veja a NTLH.

Êxodo 7.9 (#4)

אֲלֵכֶם & לָכֶם

“mandar que vocês… você, Moisés”.

No texto original, Moisés escreve **a você… você mesmo** nessa frase. Esses pronomes são plurais, referindo-se a Moisés e Arão. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas a quem se dirige, use uma forma dual (se houver) ou uma forma plural (se não houver) aqui, ou uma forma plural e outra singular, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 7.9 (#5)

לִפְנֵי־פַרְעֹה

“na frente do rei”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face de Faraó** nessa frase. Embora **diante da face de** ainda tenha o significado figurado padrão de “na presença de”, aqui é um uso muito mais literal. Moisés e Arão devem realmente fazer os

milagres na frente de Faraó para que Faraó possa vê-los. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para que Faraó possa ver".

Veja: Metonímia.

Êxodo 7.10 (#1)

לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו

"diante do rei e dos seus funcionários".

No texto original, Moisés escreve **diante da face de Faraó e diante das faces de seus servos** nessa frase. Desta vez, enquanto **diante da face de** ainda tem o significado figurado padrão de "na presença de", é um uso muito mais literal aqui. Arão realmente faz isso bem na frente do rei e seus funcionários para que eles pudessem assistir ao que acontece. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "onde Faraó e seus servos pudessem ver".

Veja: Metonímia.

Êxodo 7.10 (#2)

עֲבָדָיו

"seus funcionários".

Aqui, **seus funcionários** não se refere a servos comuns, mas provavelmente a importantes conselheiros que estariam na corte do rei.

Êxodo 7.11 (#1)

"os sábios e os mágicos... varas de mágicos".

No texto original, Moisés escreve **sábios e feiticeiros... os mágicos de** nessa frase. Aqui, **mágicos** provavelmente descreve tanto **sábios quanto feiticeiros** em vez de ser um terceiro grupo. Veja os artigos de tradução de palavras para cada termo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 7.12 (#1)

אִישׁ

"Cada um deles jogou a sua vara de mágico no chão".

Tradução alternativa: "mágico".

Êxodo 7.12 (#2)

וַיִּבְלַע

"engoliu as varas de mágicos deles".

Tradução alternativa: "comeu" ou "devorou".

Êxodo 7.12 (#3)

וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־מַטֹּתָם

"Porém o bastão de Arão engoliu as varas de mágicos deles".

Esta é uma reviravolta surpreendente e interessante que não era o que os mágicos esperavam. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 7.12 (#4)

מַטֵּה & אֶת־מַטֹּתָם

"o bastão de... as varas de mágico deles".

Pode ser necessário em alguns idiomas traduzir a palavra **bastão** como "cobra", já que ele se transformou em uma. Isso pode ser verdade se não fizer sentido no idioma alvo dizer (porque não é vivo) que um bastão engoliu ou comeu algo. Também pode não fazer sentido em alguns idiomas falar das cobras como varas de mágico uma vez que foram transformadas.

Veja: Personificação.

Êxodo 7.13 (#1)

וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה

"o rei continuou teimando".

No texto original, Moisés escreve **e o coração de Faraó estava endurecido** nessa frase. A atitude teimosa do rei é falada como se seu **coração** fosse **duro**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usaria para essa imagem. Veja como você traduziu isso em Êxodo 4.21, mas note que esta é uma declaração neutra (não diz que alguém o fez ser teimoso, como muitos outros nesta parte da narrativa fazem). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Faraó ainda estava desafiador".

Veja: Metáfora.

Êxodo 7.13 (#2)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

"como o SENHOR tinha dito".

Como a previsão de Yahweh precede este evento, alguns idiomas podem precisar colocar a referência a essa previsão antes da declaração de que ela foi cumprida. Veja a NTLH.

Êxodo 7.14 (#1)

כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה

“O rei está teimando”.

No texto original, Moisés escreve **o coração de Faraó está duro** nessa frase. Agora Yahweh fala da atitude teimosa do rei como se o **coração** do rei fosse **duro**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usaria para essa imagem. Esta é uma declaração neutra (não diz que alguém o fez ser teimoso, como muitos outros nesta parte da narrativa fazem). Veja como você traduziu isso em Êxodo 7.13, mas note a metáfora ligeiramente diferente lá: o coração sendo forte vs **duro** aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Faraó é desafiador”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 7.14 (#2)

וַיֹּאמֶר

“Então o SENHOR Deus disse a Moisés:”.

Uma nova cena começa aqui, que pode precisar ser marcada de uma certa maneira em seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 7.15 (#1)

הִנֵּה

“quando ele for até o rio Nilo”.

No texto original, Moisés usa a palavra **Eis** que é usada para chamar a atenção para a informação que se segue. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra, ou preferem uma expressão equivalente.

Êxodo 7.15 (#2)

יֹצֵא הַמַּיְמָה

“quando ele for até o rio Nilo”.

Existem várias teorias sobre o que Faraó descia ao Nilo para fazer, mas não há necessidade de especular ou especificar na tradução.

Êxodo 7.16 (#1)

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

“E diga-lhe o seguinte:”.

Tradução alternativa: “Diga a Faraó”.

Êxodo 7.16 (#2)

אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

“o Deus dos hebreus”.

Yahweh reivindicou os hebreus (israelitas) como seus. Eles o adoravam. Esta é uma relação social possessiva.

Veja: Posse.

Êxodo 7.16 (#3)

שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה

“que deixasse o povo dele ir embora para adorá-lo no deserto. Porém até agora o senhor não obedeceu à ordem de Deus”.

Esta é uma citação de terceiro nível. Deve ser marcada de alguma forma que a distinga dos níveis externos. Alternativamente, você pode traduzi-la como uma citação indireta, como na NTLH. Se fizer isso, tenha cuidado para ajustar a pessoa do pronome (segundo/terceiro) conforme apropriado.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 7.16 (#4)

וְהִנֵּה

“Porém até agora”.

No texto original, Moisés usa a palavra **eis** nessa frase. Aqui, **eis** é usado para chamar a atenção para a informação que se segue. Em alguns idiomas, essa palavra não será traduzida.

Êxodo 7.17 (#1)

כֹּה אָמַר יְהוָה

“Deus lhe diz que”.

Esta fórmula de citação é usada para introduzir ordens de Yahweh. Veja a introdução do capítulo 4 para mais informações.

Êxodo 7.17 (#2)

בְּזֹאת

“Portanto”.

No texto original, Moisés escreve **eis que eu com esta vara** nessa frase. **Portanto** começa uma citação de terceiro nível que continua até o final do versículo 18. Deve ser marcada de alguma forma que a distinga dos níveis externos. É possível que a citação de terceiro nível termine antes ou depois de **eis,** caso em que, no restante da citação, **eu** se refere a Moisés, não a Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 7.17 (#3)

הִנֵּה

“Eis”.

No texto original, Moisés usa a palavra **Eis** que é um termo destinado a focar a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Alguma Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra, ou preferem uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Olhe para isto”.

Êxodo 7.18 (#1)

וּבָאַ֣שׁ הַיְאֹ֗ר

“e o rio vai cheirar tão mal”.

Seu aviso, de que isso acontecerá, se dá pelo fato de que os peixes morrerão. Tradução alternativa: “e por causa disso o rio vai feder”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 7.18 (#2)

לִשְׁתּ֣וֹת מַ֔יִם

“de beber água”.

Esta frase introduz uma oração de propósito. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “a fim de encontrar água para beber”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 7.18 (#3)

וְנִלְאֻ֖ו מִצְרַ֥יִם

“que os egípcios terão nojo”.

O texto hebraico aqui traz o verbo **cansar** no modo reflexivo, terceira pessoa do plural, que refere-se de volta ao sujeito (**os egípcios**) para indicar que os egípcios são também o objeto do verbo. Use uma forma natural em seu idioma para mostrar que os egípcios são tanto o sujeito quanto o objeto. Tradução alternativa: “e cansar-se-ão os egípcios”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Êxodo 7.18 (#4)

מִן־הַיְאֹ֑ר

“dele”.

Após esta palavra, a citação direta dos comandos de Yahweh termina. Dependendo das suas decisões sobre os níveis de citação incorporados, você pode ter até três níveis de citações que precisam ser fechados aqui. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de fechamento ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o fim de uma citação e citações dentro de citações.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 7.19 (#1)

עַל־נַהֲרֹתָ֣ם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶ֣ם וְעַל־אַגְמֵיהֶ֣ם וְעַ֣ל כָּל־מִקְוֵ֣ה מֵימֵיהֶ֣ם

“sobre os rios, os canais, os poços e os reservatórios”.

Esta lista destina-se a expandir e reforçar a ideia de toda a água no Egito. Você deve traduzir a lista de forma que os locais do sangue não se limitem a esses lugares específicos, mas impliquem universalidade.

Veja: Merismo.

Êxodo 7.19 (#2)

בְּכָל־אֶ֖רֶץ

“haverá sangue até nas”.

Tradução alternativa: “em cada parte da”.

Êxodo 7.19 (#3)

וּבָעֲצֵ֥ים וּבָאֲבָנִ֖ים

“tigelas de madeira e nas jarras de pedra”.

Este uso do possessivo mostra composição. Tradução alternativa: “e em recipientes feitos de madeira e em recipientes feitos de pedra”.

Veja: Posse.

Êxodo 7.20 (#1)

בַּיְאֹ֑ר

“no rio”.

Se for útil para seus leitores, o nome do rio pode ser explicitado. Tradução alternativa: “no Rio Nilo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 7.20 (#2)

לְעֵינֵ֥י פַרְעֹ֖ה וּלְעֵינֵ֣י עֲבָדָ֑יו

“Na frente do rei e dos seus funcionários”.

O texto hebraico traz a expressão **aos olhos deles**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “aos olhos de Faraó e seus servos”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 7.22 (#1)

“os mágicos do”.

Veja como você traduziu este termo em 7.11.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 7.22 (#2)

וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה

“E assim o rei continuou teimando”.

No texto hebraico, a atitude teimosa de Faraó é mencionada como se o **coração** dele fosse **forte**, **endurecido**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usaria para essa imagem. Esta é uma declaração neutra (não diz que alguém o fez ser teimoso, como muitos outros nesta parte da narrativa fazem). Veja como você traduziu isso em Êxodo 7.13. Tradução alternativa: “Faraó ainda estava desafiador”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 7.22 (#3)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

“Como o Senhor tinha dito”.

Como a predição de Yahweh precede este evento, em algumas línguas pode ser necessário colocar a referência a essa previsão antes da declaração de que ela foi cumprida. Veja como você traduziu isso em 7.13, onde a mesma frase aparece.

Êxodo 7.23 (#1)

וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת

“sem se preocupar com o que havia acontecido”.

Há uma expressão idiomática aqui no texto hebraico traduzida por **nem ainda nisto pôs seu coração**. Isto significa que o Faraó não pensou sobre o significado do milagre que acabara de ver. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “E ele não considerou o que isso significava”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 7.24 (#1)

כָּל־מִצְרַיִם

“Todos os egípcios”.

A palavra **todos** aqui é uma generalização que significa “muitos”. No mínimo, a classe alta teria enviado seus escravos para cavar por eles. No entanto, isso indica que todos os egípcios que desejavam beber água tiveram que cavar ou teve alguém cavando por eles. Tradução alternativa: “muitos dos egípcios”.

Veja: Hipérbole.

Êxodo 7.25 (#1)

וַיִּמָּלֵא

“E passaram”.

Uma nova cena começa aqui. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 7.25 (#2)

וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים

“E passaram sete dias”.

O texto hebraico traz a expressão idiomática **foram completados**. Isso significa sete dias depois. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 7.25 (#3)

שִׁבְעַת

“sete”.

Tradução alternativa: “7”.

Veja: Números.

Êxodo 8.1 (#1)

“Vá”.

Isso começa uma citação direta que continua até o final de 8.4.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 8.1 (#2)

כֹּה אָמַר יְהוָה

“o Senhor está dizendo”.

Esta fórmula de citação é usada para introduzir ordens de Yahweh. Veja a introdução do capítulo 4 para mais informações.

Êxodo 8.1 (#3)

כֹּה

“o seguinte”.

Aqui, **o seguinte** começa uma citação de segundo nível que continua até o final de 8.4. Deve ser marcada de alguma maneira que a distinga do nível externo.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 8.1 (#4)

שַׁלֵּחוּ

“Deixe”.

Isso começa uma citação direta que continua até o final de 8.4. Deve ser marcada de alguma forma que a distinga do restante da narrativa.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 8.2 (#1)

לְשַׁלֵּחַ

“não deixar”.

No texto original, o que Faraó deve **deixar** não está especificado, mas “meu povo” ou “os israelitas” são o objeto implícito. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “deixar os israelitas irem”.

Veja: Elipse.

Êxodo 8.2 (#2)

הִנֵּה

“eu”.

Aqui, o texto hebraico traz o acréscimo da interjeição **eis** que é destinada a focar a atenção do ouvinte no que vem a seguir, neste caso, um aviso grave. Tradução alternativa: “cuidado”.

Êxodo 8.3 (#1)

בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית
עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ

“no palácio do rei, no seu quarto, na sua cama, nas casas dos seus funcionários e do seu povo e até dentro dos fornos e das bacias de amassar pão”.

Esta longa lista significa “em toda parte no Egito”. É apresentada desta forma para efeito retórico, ou seja, para convencer o Faraó de quão ruim será esta praga para que ele obedeça. Você deve traduzir a lista de forma que a localização dos sapos não se limite a esses lugares específicos. A lista deve implicar em universalidade.

Veja: Merismo.

Êxodo 8.4 (#1)

“As rãs pularão em cima de você, do seu povo e de todos os seus funcionários”.

Até três níveis de citações terminam no final deste versículo. Dependendo de quantos níveis você escolheu marcar como citações diretas, você deve indicá-los terminando aqui com aspas de segundo nível (e de terceiro nível), ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma utilize para indicar o fim de citações e citações dentro de uma citação. Pode haver outras citações neste capítulo; elas serão marcadas com a mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas, a menos que haja algo único sobre elas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 8.5 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן

“O Senhor Deus disse ainda a Moisés: — Diga a Arão”.

Pode ser útil traduzir esta primeira citação indiretamente para evitar ter dois níveis de citações neste versículo. Tradução alternativa: “E Yahweh disse a Moisés para dizer a Arão”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 8.5 (#2)

נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים
וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעֲל אֶת־הַצְּפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

“que estenda o bastão sobre os rios, os canais e os poços e faça com que as rãs saiam das águas e cubram a terra do Egito”.

A NTLH decide traduzir esta citação de forma indireta. Você também pode optar por traduzi-la com uma citação direta. Nesse caso, pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de abertura e fechamento de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação dentro de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 8.5 (#3)

אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ

“estenda o bastão”.

Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre isso, que no texto hebraico contém os termos **mão** e **cajado**.

Êxodo 8.5 (#4)

עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים

“sobre os rios, os canais e os poços”.

Esta lista destina-se a transmitir a ideia de toda a água no Egito onde os sapos possam viver. Você deve traduzir a lista de forma que os locais não se limitem a esses lugares específicos. A lista deve implicar em universalidade. Isso fica claro em 8.6.

Veja: Merismo.

Êxodo 8.6 (#1)

וַיֵּט אַהֲרֹן

“Aí Arão estendeu a mão”.

É implícito que Moisés contou as instruções de Yahweh a Arão. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 8.6 (#2)

אֶת־יָדוֹ

“a mão”.

É implícito que Arão estava segurando seu cajado conforme instruído. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre a mão e o cajado. Tradução alternativa: “sua mão segurando seu cajado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 8.6 (#3)

וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי

“Aí Arão estendeu a mão sobre as águas do”.

Arão não teria sido capaz de estender a mão sobre toda a água no Egito. Ele provavelmente estendeu a mão sobre alguma parte próxima do Nilo, simbolizando toda a água do Egito. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir o significado de forma clara.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 8.6 (#4)

וַתַּעַל

“e” - “saíram”.

8.3 especifica de onde viriam as rãs. Aqui está implícito, mas se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 8.6 (#5)

הַצְּפַרְדֵּעַ

“as rãs”.

Havia tantas rãs/sapos que o texto hebraico usa um substantivo coletivo. Se isso for mal interpretado em seu idioma, você pode simplesmente usar o plural, como na NTLH.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 8.6 (#6)

וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם

“e as rãs saíram das águas e cobriram todo o país”.

Isso significa que havia rãs por toda parte no Egito. A imagem é como a de um cobertor cobrindo todo o país. (Ou mais diretamente, como um sapo gigante do tamanho de uma nação sentado sobre toda a terra). Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. De modo alternativo, você poderia expressar o significado de forma clara.

Veja: Metáfora.

Êxodo 8.7 (#1)

“os mágicos, com as suas artes”.

Veja como você traduziu estes em 7.11.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 8.8 (#1)

וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן

“Então o rei mandou chamar Moisés e Arão”.

Tradução alternativa: “E Faraó chamou Moisés e Arão” ou “E o rei convocou Moisés e Arão”.

Êxodo 8.8 (#2)

וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר

“Então o rei mandou chamar Moisés e Arão e lhes disse”.

É implícito que Moisés e Arão vieram a Faraó entre o momento em que ele os chamou e quando falou com eles. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “E Faraó chamou Moisés e Arão, e depois que eles vieram, ele disse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 8.8 (#3)

אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְּפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי

“— Peçam ao Senhor Deus que livre a mim e o meu povo dessas rãs”.

Note que aqui faz com que seja uma citação de segundo nível e você precisará marcá-la com marcação de citação de segundo nível ou outro tipo de sinalização que seja mais adequada em seu idioma. Em alguns idiomas, pode ser necessário tornar o conteúdo da oração de Faraó a Yahweh uma citação indireta. Tradução alternativa: “para que Yahweh tire as rãs de mim e do meu povo”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 8.8 (#4)

וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה

“e eu deixarei que o seu povo vá e ofereça sacrifícios a ele”.

Esta promessa é condicional à remoção das rãs. Use uma forma natural em seu idioma para situações hipotéticas. Tradução alternativa: “Assim que as rãs forem embora, deixarei o povo ir, e eles poderão sacrificar a Yahweh”.

Veja: Situações hipotéticas.

Êxodo 8.9 (#1)

הִתְפָּאֵר עָלַי

“Terei muito prazer em levar o seu pedido”.

O texto hebraico traz a expressão **glorie-se sobre mim**. Moisés fala com falsa humildade aqui. Ele está ironicamente apontando a impotência de Faraó diante de Yahweh. Tradução alternativa: “Você pode escolher”.

Veja: Ironia.

Êxodo 8.9 (#2)

לְךָ & מִמְּךָ וּלְעַמְּךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּמִבָּתֶּיךָ

“em seu favor, em favor dos seus funcionários e do seu povo” - “do seu palácio e das casas”.

Essas listas significam “para todos” e “de todos os lugares” (no Egito). Isso deixa claro que Moisés pedirá um fim completo da praga. Você deve traduzir a lista de forma que não transmita limitação a esses lugares específicos, mas seja entendida como implicando universalidade.

Veja: Merismo.

Êxodo 8.10 (#1)

לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ

“e assim o senhor ficará sabendo que não há outro deus como o Senhor, nosso Deus”.

Este conhecimento é o objetivo de Yahweh ao conceder uma trégua das rãs. Em alguns idiomas, pode ser necessário colocar isso no final de 8.11, depois que Moisés diz que as rãs irão embora. Use uma forma natural em seu idioma para indicar propósito.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 8.10 (#2)

אֱלֹהֵינוּ

“nosso Deus”.

Aqui, **nosso** refere-se ao Deus dos israelitas, excluindo Faraó e os egípcios. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Êxodo 8.11 (#1)

מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמְּךָ

“O senhor, os seus funcionários e o seu povo”.

Esta lista significa “de todos os lugares e de todos” (no Egito). Isso mostra que o fim da praga será tão completo quanto foi sua extensão. Você deve traduzir a lista de forma que não transmita limitação a esses mencionados de modo específico, mas seja entendida como implicando universalidade.

Veja: Merismo.

Êxodo 8.12 (#1)

שָׂם

“ele havia mandado”.

Tradução alternativa: “Yahweh havia estabelecido”.

Êxodo 8.12 (#2)

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

“Moisés e Arão saíram”.

Uma pequena mudança de cena ocorre aqui. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 8.13 (#1)

מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת

“nas casas, nos quintais e nos campos”.

Esta lista significa “de toda parte” (no Egito). Isso deixa claro que houve um fim completo da praga. Você deve traduzir a lista de forma que não transmita limitação a esses lugares específicos, mas seja entendida como implicando universalidade.

Veja: Merismo.

Êxodo 8.14 (#1)

חֲמָרִם חֲמָרִם

“muitos montes”.

Literalmente, o hebraico diz “montes, montes”. A repetição é usada no hebraico para enfatizar quantos ou quão grandes eram os montes de rãs.

Êxodo 8.15 (#1)

וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ

“continuou teimando”.

No texto hebraico, a atitude teimosa de Faraó é descrita como se ele mesmo tivesse **endurecido seu coração**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usaria para essa imagem. Veja como você traduziu isso em Êxodo 7.14, mas observe que lá o estado do coração de Faraó é relatado, enquanto aqui Faraó endurece seu próprio coração. Tradução alternativa: “e Faraó decidiu ser desafiador”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 8.15 (#2)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

“como o Senhor tinha dito”.

Tradução alternativa: “assim como Yahweh havia dito que Faraó faria”.

Êxodo 8.16 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

“O Senhor Deus disse”.

Uma nova cena começa aqui. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Este é o início da sequência da terceira praga.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 8.16 (#2)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן

“O Senhor Deus disse a Moisés: — Diga a Arão”.

Diga a Arão inicia uma citação indireta. Caso for deixá-la como citação direta, pode ser útil para seus leitores indicar isso marcando com aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação. No entanto, pode ser útil traduzir uma das partes como uma citação indireta para que você não precise ter dois níveis de citações aqui. Tradução alternativa: “E Yahweh disse a Moisés para dizer a Arão”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 8.16 (#3)

נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ

“bata na terra com o bastão”.

Esta é uma ação ou movimento que no hebraico é descrita com os dois verbos **estender** e **bater**. Esses ocorrem ao longo desta seção de julgamento das pragas.

Êxodo 8.16 (#4)

אֶת־מַטְּךָ

“com o bastão”.

Isso se refere ao cajado de Arão. Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre a mão e o cajado.

Êxodo 8.16 (#5)

לְכִנִּם

“piolhos”.

No texto original, não sabemos exatamente o que esta palavra significa. Provavelmente é um inseto minúsculo (como uma partícula de poeira), que morde. Você deve escolher um inseto diferente aqui do que o da próxima praga (8.21–8.31).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 8.17 (#1)

וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ

“E Arão bateu na terra com o bastão, e todo o pó do Egito”.

Novamente, esta é uma ação ou movimento, que é descrita no texto hebraico com os dois verbos: **estendeu** e **feriu**. Esses ocorrem ao longo desta seção de julgamento das pragas. Veja como você traduziu em 8.16.

Êxodo 8.17 (#2)

אֶת־יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ

“com o bastão”.

Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre a mão e o cajado.

Êxodo 8.17 (#3)

הַכִּנָּם & כִּנִּים

“piolhos”.

Novamente, não sabemos ao certo a que este termo se refere no texto hebraico, então veja como você o traduziu em 8.16.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 8.17 (#4)

בָּאָדָם

“as pessoas”.

Aqui, o texto hebraico traz o termo **homem** que inclui mulheres e crianças. Tradução alternativa: “humanidade” ou “seres humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 8.17 (#5)

כָּל־עֲפַר־הָאָרֶץ & בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

“todo o pó do Egito”.

Esta declaração extraordinária com a repetição de **todo** no texto hebraico é usada para enfatizar a extensão e a gravidade da praga. Se isso for antinatural em seu idioma, use uma maneira natural de comunicar isso.

Veja: Hipérbole.

Êxodo 8.18 (#1)

“Os mágicos”.

Veja como você traduziu isto em 7.11.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 8.18 (#2)

“piolhos” - “piolhos”.

Veja como você traduziu este termo em 8.16.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 8.18 (#3)

בָּאָדָם

“as pessoas”.

Aqui, o texto hebraico usa o termo **homens** que inclui mulheres e crianças. Tradução alternativa: “humanidade” ou “seres humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 8.19 (#1)

“os mágicos”.

Veja como você traduziu este termo em 7.11.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 8.19 (#2)

אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא

“— Foi Deus quem fez isso”.

O texto hebraico expressa isso nas palavras “dedo de Deus” como forma de representar o poder de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Esta é a obra poderosa de Deus”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 8.19 (#3)

וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה

“Mas o rei continuou teimando”.

No texto hebraico, a atitude teimosa de Faraó é mencionada como se seu **coração** fosse **forte**, **endurecido**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usa para essa imagem. Veja como você traduziu isso em Êxodo 7.13. Esta é uma declaração neutra (não diz que alguém o fez ser teimoso, como muitos outros nesta parte da narrativa fazem). Tradução alternativa: “Faraó ainda estava desafiador”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 8.19 (#4)

אֲלֵהֶם

“de Moisés e Arão”.

No texto hebraico aqui a referência é feita pelo uso do pronome **eles** que pode se referir aos magos ou a Arão e Moisés. Tradução alternativa: “ao aviso dos magos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 8.19 (#5)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

“como o Senhor tinha dito”.

Alguns idiomas precisarão colocar isso antes da coisa que Yahweh predisse, como na NTLH.

Êxodo 8.20 (#1)

וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה

“vá falar com ele”.

Tradução alternativa: “e apresente-se a Faraó”.

Êxodo 8.20 (#2)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

“O Senhor Deus disse”.

Uma nova cena começa aqui. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Este é o início da sequência da quarta praga.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 8.20 (#3)

לִפְנֵי פַרְעֹה

“vá falar com ele”.

Aqui, o texto hebraico traz **diante da face** que significa a presença de uma pessoa.

Veja: Metonímia.

Êxodo 8.20 (#4)

הִנֵּה

“quando”.

No texto hebraico contém a interjeição **eis** que é usada para chamar a atenção para informações importantes que vêm a seguir. Em alguns idiomas e estilos de tradução, fará mais sentido omitir isso, como na NTLH. Tradução alternativa: “Ouça atentamente”.

Êxodo 8.20 (#5)

כֹּה אָמַר יְהוָה

“eu, o Senhor, digo o seguinte”.

Esta frase abre uma citação direta que continua até o final de 8.23. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma marcação de citação de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o início de uma citação. No entanto, você também pode considerar tornar a parte inicial uma citação indireta para que você não tenha uma citação dentro de uma citação nos próximos versículos. Tradução alternativa: “que Yahweh diz”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 8.20 (#6)

כֹּה אָמַר יְהוָה

“eu, o Senhor, digo o seguinte”.

Esta fórmula de citação é usada para introduzir ordens de Yahweh. Veja a introdução do capítulo 4 para mais informações.

Êxodo 8.20 (#7)

שַׁלַּח

“Deixe” - “saia”.

Esta frase abre uma citação direta de segundo nível que continua até o final de 8.23, a menos que você tenha feito de **eu, o Senhor, digo o seguinte** uma citação indireta. Pode ser útil para seus leitores indicar isso marcando com aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação dentro de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 8.20 (#8)

וְיַעַבְדֻנִי

“a fim de me adorar”.

Este é o propósito de as pessoas serem libertadas. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar propósito. Tradução alternativa: “para que possam me servir”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 8.21 (#1)

הִנְנִי

“eu mandarei”.

O texto hebraico aqui contém a interjeição **eis** que é usada para chamar a atenção para informações importantes que vêm a seguir. Tradução alternativa: “Ouça atentamente”.

Êxodo 8.21 (#2)

אֶת־הֶעָרֹב & בָּעָרֹב

“moscas” - “moscas”.

O texto hebraico aqui traz o substantivo coletivo singular **enxame** para se referir a um grande número de insetos voadores e mordedores voando em grupo. Se o seu idioma não usa substantivos coletivos dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “enxames de moscas”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 8.21 (#3)

אֶת־הֶעָרֹב & בָּעָרֹב

“moscas” - “moscas”.

O enxame, do texto hebraico, provavelmente se refere às moscas grandes comuns que incomodam humanos e gado.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 8.21 (#4)

בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ & בָּתֵּי מִצְרַיִם & וְגַם הָאֲדָמָה

“você, os seus funcionários e o seu povo” - “As casas dos egípcios” - “e o chão”.

Esta longa lista significa “em todo lugar no Egito”. É apresentada dessa forma para efeito retórico, ou seja, para convencer o Faraó de quão ruim será essa praga para que ele obedeça. Você deve traduzir a lista de maneira que a localização das moscas não se limite a esses lugares específicos, mas seja entendida como uma implicação de universalidade.

Veja: Merismo.

Êxodo 8.22 (#1)

לְבַלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב

“para que ali não haja moscas”.

Este é o objetivo de Yahweh tratar a terra de Gosém de forma diferente. Tradução alternativa: “mantendo o enxame longe de lá”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 8.22 (#2)

עָרֹב

“moscas”.

No texto hebraico aqui contém um substantivo coletivo singular que se refere a um grande número de insetos que enxameiam e picam. Veja como você traduziu isso em 8.21. Tradução alternativa: “enxames de moscas”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 8.22 (#3)

עָרֹב

“moscas”.

Do texto hebraico traduzido por enxame, estas são provavelmente as moscas grandes comuns que incomodam humanos e gado. Veja como você traduziu isso em 8.21.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 8.22 (#4)

לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

“Assim, você ficará sabendo que eu, o Senhor, estou aqui neste país”.

Este é o objetivo de tratar os israelitas de maneira diferente. Em alguns idiomas, pode ser necessário colocar esta frase no início do versículo. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar propósito.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 8.22 (#5)

אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

“eu, o Senhor, estou aqui neste país”.

Aqui, **estou/sou** poderia estar conectando **eu** e **Senhor** ou poderia estar conectando **eu, o Senhor** e **neste país**. Tradução alternativa: “eu sou o Senhor no meio da terra”.

Êxodo 8.23 (#1)

פְּדֻת

“diferença”.

Do termo hebraico **redenção**, este é um substantivo derivado de um verbo que significa “separar”, “comprar de volta”. De forma muito ampla, pode significar “salvar ou resgatar”. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **redenção**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Veja a próxima nota sobre variantes textuais para mais informações.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 8.23 (#2)

פְּדֻת

“diferença”.

Muitas traduções seguem a Septuaginta aqui, que usa a palavra “divisão”. Uma pequena alteração no hebraico também produziria a palavra traduzida como “tratar de forma diferente” em 8.22. Tradução alternativa: “uma divisão”.

Veja: Variantes textuais.

Êxodo 8.23 (#3)

עַמִּי

“meu povo”.

O povo de Yahweh, isto é, os israelitas. Tradução alternativa: “os israelitas”.

Êxodo 8.23 (#4)

עַמֶּךָ

“seu povo”.

O povo de Faraó, ou seja, os egípcios. Tradução alternativa: “os egípcios”.

Êxodo 8.23 (#5)

לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה

“Este milagre vai acontecer amanhã”.

Após esta frase, os níveis de citações diretas de Yahweh que começaram em 8.20 terminam. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de fechamento de primeiro nível, segundo nível e terceiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o fim das citações. Você pode não ter certos níveis se tiver transformado algum nível em citação indireta.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 8.24 (#1)

וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן

“Assim fez Deus, o Senhor”.

Se for útil para seus leitores, você pode fornecer uma breve frase preenchendo a lacuna entre a ordem de Yahweh a Moisés e o início da praga para tornar clara a progressão dos eventos. Tradução alternativa: "Moisés obedeceu às instruções que Yahweh lhe deu, e Faraó respondeu como Yahweh havia dito que ele faria. E Yahweh assim fez".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 8.24 (#2)

וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן

"Assim fez Deus, o Senhor".

Há uma pequena mudança de cena aqui. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 8.24 (#3)

עָרֹב

"enxames de moscas".

São provavelmente as moscas grandes comuns que incomodam humanos e gado. Veja como você traduziu isso em 8.21.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 8.24 (#4)

וַיָּבֹא

"e entraram".

Alguns idiomas podem precisar traduzir isso como "foram" ou "vieram". Tradução alternativa: "e foram".

Veja: Ir e vir.

Êxodo 8.24 (#5)

בֵּיתָה פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו

"palácio do rei e nas casas dos seus funcionários".

Isso significa "para todos em todos os lugares" (no Egito), conforme explicitado na próxima declaração. Isso deixa claro que os insetos estavam por toda a terra. Você deve traduzir isso de forma que não transmita limitação a esses detalhes específicos, mas que seja entendido como implicando universalidade.

Veja: Merismo.

Êxodo 8.24 (#6)

תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב

"E, por causa das moscas, houve muito prejuízo no Egito inteiro".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Os enxames de moscas devastaram a terra".

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 8.24 (#7)

מִפְּנֵי הָעָרֹב

"por causa das moscas".

Aqui, o texto hebraico aqui traz a expressão **à face** que representa a presença dos insetos. Tradução alternativa: "porque os insetos estavam em toda parte".

Veja: Metonímia.

Êxodo 8.25 (#1)

וַיִּקְרָא

"Então" - "chamou".

Isso aconteceu durante a peste.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Êxodo 8.25 (#2)

לֵאלֹהֵיכֶם

"ao seu Deus".

Aqui, **seu** é plural. Pode referir-se tanto a Moisés e Arão quanto aos israelitas. Se o seu idioma usa formas diferentes de "você" dependendo do número de pessoas a quem se dirige, use uma forma dual (se houver) se sua equipe decidir que significa Moisés e Arão; caso contrário, use uma forma plural.

Veja: Formas de 'você' — Dual/Plural.

Êxodo 8.26 (#1)

תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם & אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם

"são sagrados para os egípcios".

Não sabemos o que havia no sacrifício deles que, conforme traz o texto hebraico no sentido negativo, era uma **abominação** para os egípcios. O mesmo termo é usado em Gênesis 43.32 e 46.34 para descrever os sentimentos dos egípcios sobre comer com hebreus e sobre a profissão hebraica de pastoreio, respectivamente. Os tradutores devem tentar transmitir os fortes sentimentos negativos que seriam provocados nos egípcios sem especular sobre a causa.

Êxodo 8.26 (#2)

נִזְבַּח & אֱלֹהֵינוּ & נִזְבַּח & יִסְקְלֻנוּ

"ofereceremos" - "nosso Deus" - "eles" - "nos matarão".

Aqui, **nós** (implícito), **nosso** e **nos** devem ser traduzidos como exclusivos (se o seu idioma fizer essa distinção). Faraó e os egípcios não estão incluídos.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Êxodo 8.26 (#3)

וְלֹא יִסְקְלֻנוּ

“com certeza nos matarão a pedradas”.

No texto hebraico aqui Moisés faz uma pergunta retórica para mostrar ao Faraó que os egípcios não permitiriam que os israelitas adorassem a Yahweh fazendo um sacrifício repugnante para eles. Caso não utilizar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “eles certamente nos apedrejarão”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 8.26 (#4)

לְעֵינֵיהֶם

“Se eles virem”.

O texto hebraico aqui traz a expressão **diante dos seus olhos** que é uma maneira figurativa de dizer “onde eles podem ver”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalent ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “à vista deles”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 8.27 (#1)

נֵלֵךְ & וְזָבַחְנוּ & אֱלֹהֵינוּ & אֲלֵינוּ

“Nós temos de caminhar” - “vamos oferecer” - “nosso Deus” - “nos ordenou”.

Aqui, **nós**, **nosso,** e **nos** devem ser traduzidos como exclusivos (se o seu idioma fizer essa distinção). Faraó e seu povo não estão incluídos.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Êxodo 8.28 (#1)

אֶתְכֶם & אֱלֹהֵיכֶם & תַּרְחִיקוּ

“vocês” - “forem muito longe” - “seu Deus”.

Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/Plural.

Êxodo 8.28 (#2)

אֶתְכֶם

“vocês”.

Tradução alternativa: “os israelitas”.

Êxodo 8.28 (#3)

תַּרְחִיקוּ & הַרְחֵק

“vocês” - “não forem muito longe”.

Em hebraico, **longe** é repetido para enfatizar (com **não**) que eles absolutamente não devem ir muito longe. Se o seu idioma não usa palavras repetidas assim, expresse a ênfase de outra forma.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 8.29 (#1)

הִנֵּה

“Logo”.

Isto é a tradução para um termo que é destinado a focar a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Se não houver uma boa maneira de traduzir este termo em seu idioma, ele pode ser omitido da tradução. Tradução alternativa: “Saiba disso”.

Êxodo 8.29 (#2)

הָעָרֹב

“enxames de moscas”.

Estes enxames são provavelmente as moscas grandes comuns que incomodam humanos e gado. Veja como você traduziu isso em 8.21.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 8.29 (#3)

פַּרְעֹה & מִפַּרְעֹה

“o senhor” - “o senhor”.

No texto hebraico Moisés se refere a Faraó na terceira pessoa. Ele pode estar usando esta forma com o Faraó para mostrar respeito, porque o rei parece estar cedendo. Se o uso da terceira pessoa não for uma forma de mostrar respeito em sua cultura ou não for uma maneira válida de se dirigir a um indivíduo, pode ser necessário mudar a forma. Tradução alternativa: “de você… você”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 8.29 (#4)

מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ

“o senhor, os seus funcionários e o seu povo”.

Esta lista significa “de todos os lugares e de todos” (no Egito). Isso mostra que o fim da praga será tão completo quanto sua extensão. Você deve traduzir a lista de forma que não transmita limitação a esses que são mencionados de modo específico, mas seja entendida como implicando universalidade.

Veja: Merismo.

Êxodo 8.29 (#5)

אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם

“Mas o senhor não deve nos enganar outra vez, proibindo que o povo vá”.

O texto original possui um duplo negativo. Se este duplo negativo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “você deve começar a lidar conosco de forma honesta e deixar nosso povo ir”.

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 8.29 (#6)

רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל

“Mas o senhor não deve nos enganar outra vez”.

Tradução alternativa: “Apenas que Faraó não continue a enganar” ou “Mas você não deve mentir para nós”.

Êxodo 8.30 (#1)

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה

“Então Moisés saiu”.

Há uma pequena mudança de cena aqui. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 8.31 (#1)

הֶעָרֹב

“as moscas”.

Estas são provavelmente as moscas grandes comuns que incomodam humanos e gado. Veja como você traduziu isso em 8.21.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 8.31 (#2)

מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ

“o rei, os seus funcionários e o seu povo”.

Esta lista significa “de todas pessoas e de todos os lugares” (no Egito). Isso deixa claro que houve um fim completo da praga. Você deve traduzir a lista de forma que não transmita limitação a esses mencionados de modo específico, mas seja entendida como implicando universalidade.

Veja: Merismo.

Êxodo 8.31 (#3)

לֹא נִשְׁאַר אֶחָד

“Não ficou uma só mosca”.

Esta declaração extrema enfatiza como Yahweh removeu completamente os insetos da terra. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que enfatize a totalidade ou a completa ausência do enxame. Tradução alternativa: “Não sobrou um único desses insetos em toda a terra”.

Veja: Hipérbole.

Êxodo 8.32 (#1)

וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ

“Mas ainda dessa vez o rei continuou teimando”.

No texto hebraico, a atitude teimosa de Faraó é falada como se ele mesmo tivesse **endurecido seu coração**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usaria para essa imagem. Veja como você traduziu isso em 8.15. Tradução alternativa: “Faraó decidiu ser desafiador”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 9.1 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

“O Senhor Deus disse”.

Uma nova cena começa aqui. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Este é o início da sequência da quinta praga.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 9.1 (#2)

אֶל־מֹשֶׁה

“a Moisés”.

Após esta frase, começa uma citação direta que continua até o final de 9.4 e contém dois níveis adicionais de citações. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma aspa de abertura de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o início de uma citação. Pode haver outras citações neste capítulo; elas

serão marcadas pela mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas, a menos que haja algo único sobre elas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 9.1 (#3)

וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

“e diga que o Senhor, o Deus dos hebreus, diz o seguinte”.

Assim como faz a NTLH, você pode optar por traduzir essa citação de forma indireta para reduzir os níveis de citações nesta passagem. Tradução alternativa: “e diga a ele que Yahweh, o Deus dos Hebreus, diz”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 9.1 (#4)

כֹּה־אָמַר יְהוָה

“o Senhor… diz o seguinte”.

Esta fórmula de citação é usada para introduzir ordens de Yahweh. Veja a introdução do capítulo 4 para mais informações.

Êxodo 9.1 (#5)

אֶת־עַמִּי

“meu povo”.

Tradução alternativa: “os israelitas”.

Êxodo 9.2 (#1)

כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם

“Pois, se você não deixar e continuar impedindo que ele vá”.

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Se dizer a mesma coisa duas vezes pode ser confuso para seus leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: “Se você continuar se recusando a deixá-los ir”.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 9.3 (#1)

הִנֵּה

“eu”.

No texto hebraico aqui contém o acréscimo da interjeição **eis** que é usada para chamar a atenção para informações surpreendentes que seguem. Tradução alternativa: “preste atenção”.

Êxodo 9.3 (#2)

יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ

“eu o castigarei com uma doença horrível, que atacará todos os seus animais”.

Aqui, o texto hebraico traz a expressão **a mão de Yahweh será sobre**. Isto representa o poder dele para afligir os animais dos egípcios com doença. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “Então o poder de Yahweh afligirá seu gado”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.3 (#3)

יַד־יְהוָה

“eu o castigarei”.

Esta é parte do discurso indireto que Yahweh quer que Moisés diga a Faraó. No texto hebraico está na forma de terceira pessoa **a mão de Yahweh.** Você pode optar por mudar a forma para a primeira pessoa se isso for mais claro em seu idioma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “minha mão”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 9.3 (#4)

בְּמִקְנְךָ

“seus animais”.

Alguns idiomas aqui não marcam a distinção pelo uso do pronome para indicar que é plural. O próximo versículo mostra que se refere a todas as pessoas do Egito que possuíam gado. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, você pode optar por usar uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 9.3 (#5)

בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן

“os cavalos, os jumentos, os camelos, o gado, as ovelhas e as cabras”.

Esta longa lista destina-se a reforçar os efeitos universais da praga iminente. É apresentada desta forma para efeito retórico, ou seja, para convencer Faraó de quão grave será esta praga para que ele obedeça. Você deve traduzir a lista de forma que não seja limitante, mas que seja entendida como implicando universalidade.

Veja: Merismo.

Êxodo 9.3 (#6)

בַּבָּקָר וּבַצֹּאן

“o gado”.

No texto original é utilizado **rebanho.** Este termo é substantivo coletivo singular que se refere a grupos de animais. Se o seu idioma não usa substantivo singular dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “nos seus touros e vacas e nas suas ovelhas e cabras”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 9.3 (#7)

כָּבֵד

“doença horrível”.

No texto hebraico aqui, a praga é mencionada como se tivesse muito peso. Isso significa que seria muito ruim. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “severa”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 9.4 (#1)

יְהוָה

“Farei”.

No texto hebraico utiliza-se o termo Yahweh. Esta é parte do discurso indireto que Yahweh quer que Moisés diga a Faraó. Portanto, você pode mudar a terceira pessoa **Yahweh** para a primeira pessoa se isso for mais claro em seu idioma. Você deve fazer o mesmo que fez em 9.4. Tradução alternativa: “Eu”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 9.4 (#2)

יִשְׂרָאֵל

“israelitas”.

Aqui, o texto hebraico traz o termo **Israel** para se referir aos israelitas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “o povo israelita”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.4 (#3)

יִשְׂרָאֵל

“israelitas”.

O texto hebraico aqui traz o termo **Israel** que é usado como um substantivo singular coletivo. Se o seu idioma não se referir a um grupo de pessoas dessa forma, talvez seja necessário traduzi-lo no plural, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “o povo israelita”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 9.4 (#4)

מִקְנֵה מִצְרַיִם

“os animais... dos egípcios”.

Aqui, o texto hebraico traz o termo **Egito** para se referir aos egípcios. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “o gado do povo egípcio”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.4 (#5)

דָּבָר

“animal”.

Tradução alternativa: “coisa alguma”.

Êxodo 9.4 (#6)

מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

“dos israelitas”.

Tradução alternativa: “que pertence a qualquer um dos filhos de Israel”.

Êxodo 9.5 (#1)

וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד

“Eu, o Senhor, marquei um prazo”.

Tradução alternativa: “E Yahweh estabeleceu um tempo determinado”.

Êxodo 9.5 (#2)

לֵאמֹר

“marquei um prazo:”.

O texto hebraico traz a expressão **dizendo**. Isso marca o início de uma citação direta. Pode ser omitido na tradução se o seu idioma não usar uma forma semelhante. No entanto, nesta frase é o único verbo relacionado à fala, então pode ser necessário traduzi-lo de forma semelhante à ARC.

Êxodo 9.5 (#3)

יְהוָה

“o Senhor”.

Yahweh está falando aqui. Portanto, você pode mudar o **Senhor** em terceira pessoa para a primeira pessoa, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu, Yahweh".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 9.6 (#1)

וַיַּעַשׂ יְהוָה

"o Senhor fez".

É implícito que Moisés foi e falou com o Faraó conforme instruído. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Moisés fez como Yahweh havia ordenado. E Yahweh fez".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 9.6 (#2)

כָּל מִקְנֵה

"e todos os animais dos".

Isso é uma forma de exagero para enfatizar a seriedade do evento. Ainda havia alguns animais vivos que foram afligidos por pragas posteriores. No entanto, pode ser melhor traduzir isso com a palavra "todos".

Veja: Hipérbole.

Êxodo 9.6 (#3)

מִצְרָיִם

"egípcios".

Aqui, o texto hebraico traz o termo **Egito** para se referir aos egípcios. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "do povo egípcio".

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.6 (#4)

וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד

"porém não morreu nenhum dos animais dos israelitas".

Aqui o autor usa uma figura de linguagem que expressa um significado fortemente positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se isso for confuso em seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: "Mas todos os animais dos israelitas viveram".

Veja: Litotes.

Êxodo 9.7 (#1)

וְהִנֵּה

"e".

Novamente no texto hebraico aqui usa-se a interjeição **eis** para chamar a atenção para informações surpreendentes que seguem. Tradução alternativa: "e ouça".

Êxodo 9.7 (#2)

לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד

"não havia morrido nenhum animal dos israelitas".

Aqui, o autor usa uma figura de linguagem que expressa um forte significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: "cada um dos animais dos israelitas estava vivo".

Veja: Litotes.

Êxodo 9.7 (#3)

יִשְׂרָאֵל

"dos israelitas".

Aqui, o texto hebraico traz o termo **Israel** para se referir aos israelitas. Tradução alternativa: "do povo de Israel".

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.7 (#4)

יִשְׂרָאֵל

"dos israelitas".

Aqui, o texto hebraico usa o termo **Israel** como um substantivo singular coletivo. Se o seu idioma não se referir a um grupo de pessoas dessa forma, pode ser necessário traduzi-lo no plural, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "o povo de Israel".

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 9.7 (#5)

וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה

"o rei continuou teimando".

No texto hebraico, a atitude teimosa de Faraó é mencionada como se seu **coração** fosse **pesado**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usa para essa imagem. Esta é uma declaração neutra (não diz que alguém o fez ser teimoso, como muitos outros nesta parte da narrativa fazem). Veja como você traduziu isso em

Êxodo 7.14. Tradução alternativa: “Mas Faraó estava desafiador”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 9.8 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

“Então o Senhor Deus disse”.

Uma nova cena começa aqui. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Este é o início da cena da sexta praga.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 9.8 (#2)

לָכֶם & חָפְנֵיכֶם

“Peguem punhados”.

O texto hebraico aqui traz o verbo conjugado com sufixo pronominal, ambos de segunda pessoa do plural. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas a quem se dirige, use a forma dual (se houver) ou formas plurais (se não houver) aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 9.8 (#3)

קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם

“Peguem punhados”.

Tradução alternativa: “Cada um de vocês encha ambas as mãos com”.

Êxodo 9.8 (#4)

פִּיחַ כִּבְשָׁן

“de cinza de um forno”.

Tradução alternativa: “cinza de uma fornalha” ou “cinza produzida por uma fornalha”.

Êxodo 9.8 (#5)

פִּיחַ

“cinza de”.

Aqui, **cinza** está no singular. Para alguns idiomas, pode ser necessário colocá-lo no plural.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 9.8 (#6)

הַשָּׁמַיְמָה

“para o ar”.

Tradução alternativa: “em direção ao céu”.

Êxodo 9.8 (#7)

לְעֵינֵי פַרְעֹה

“diante do rei do Egito”.

O texto hebraico aqui traz a frase **perante os olhos de Faraó**, que significa à sua vista. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “à vista de Faraó” ou “para que Faraó veja”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.9 (#1)

לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת

“tumores que se abrirão em úlceras”.

Ter **úlceras** significa ter uma condição em que a pele fica vermelha, quente e dolorida, a pele se rompe, saindo pus e sangue.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 9.9 (#2)

הָאָדָם

“pessoas”.

Aqui, o texto hebraico usa o termo geral **homem** como forma de incluir mulheres e crianças. Tradução alternativa: “humanidade” ou “seres humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 9.10 (#1)

“cinza”.

Aqui, o termo **cinza** está no singular, mas possui um aspecto coletivo. Para alguns idiomas, pode ser necessário colocá-lo no plural. Veja como você traduziu isso em 9.9.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 9.10 (#2)

“cinza”.

Tradução alternativa: “cinza de uma fornalha” ou “cinza produzida por um forno”. Veja como você traduziu isso em 9.9.

Êxodo 9.10 (#3)

וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה

“e ficaram de pé na frente do rei”.

Aqui, o texto hebraico traz a expressão **diante da face de Faraó** para significar estar na presença dele. Tradução alternativa: “e ficaram na presença de Faraó” ou “e ficaram diante de Faraó”. Veja como você traduziu uma declaração semelhante em 9.9.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.10 (#4)

“para cima”.

Tradução alternativa: “em direção ao céu”. Veja como você traduziu isso em 9.9.

Êxodo 9.10 (#5)

“tumores, que viraram úlceras”.

Ter **tumores** significa ter uma condição em que a pele fica vermelha, quente e dolorida, a pele se rompe e saem pus e sangue. Veja como você traduziu isso em 9.9.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 9.10 (#6)

“pessoas”.

Aqui, o texto hebraico traz o termo **homem** no sentido geral que inclui mulheres e crianças. Veja como você traduziu isso em 9.9.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 9.11 (#1)

“Os mágicos”.

Veja como você traduziu **mágicos** em 7.11.

Êxodo 9.11 (#2)

לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה

“aparecer diante de Moisés”.

Aqui, o texto hebraico traz a expressão **diante da face de** para significar na presença de Moisés. Tradução alternativa: “estar na presença de Moisés”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.11 (#3)

מִפְּנֵי הַשְּׁחִין

“estavam cobertos de tumores”.

O texto original aqui traz **à face de**, que significa a presença de ou talvez por causa do sofrimento dos tumores. Tradução alternativa: “por causa das úlceras”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.11 (#4)

הַשְּׁחִין & הַשְּׁחִין

“tumores”.

Ter **tumores** significa ter uma condição em que a pele fica vermelha, quente e dolorida, a pele se rompe, e saem pus e sangue. Veja como você traduziu isso em 9.9. No entanto, desta vez apenas **tumores** é usado, sem a descrição (“se abrirão em úlceras”) que está nos dois versículos anteriores.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 9.12 (#1)

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

“Porém o Senhor Deus fez com que o rei continuasse teimando”.

Esta frase significa que foi Deus quem o fez teimoso. Sua atitude teimosa é descrita no texto original como se seu **coração** fosse **forte**, **endurecido**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar qualquer órgão que sua cultura usaria para essa imagem. Veja como você traduziu isso em 4.21. Tradução alternativa: “Mas Yahweh fez Faraó ficar obstinado”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 9.13 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

“O Senhor Deus disse a Moisés”.

Uma nova cena começa aqui. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Este é o início da sequência da sétima praga.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 9.13 (#2)

וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה

“vá se encontrar com o rei”.

O texto original aqui traz a expressão **diante da face de** para significar na presença de Faraó. Tradução alternativa: “e fique na presença de Faraó”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.13 (#3)

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

“e diga-lhe que o Senhor, o Deus dos hebreus, diz o seguinte”.

Esta frase inicia uma citação direta que continua até o final de 9.19. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o início de uma citação dentro de uma citação. No entanto, pode ser útil traduzir este curto quadro de citação como uma citação indireta.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 9.13 (#4)

כֹּה־אָמַר יְהוָה

“o Senhor... diz o seguinte”.

Esta fórmula de citação é usada para introduzir ordens de Yahweh. Veja a introdução do capítulo 4 para mais informações.

Êxodo 9.14 (#1)

כִּי

“Pois”.

Aqui está implícito que Faraó novamente não deixará o povo de Deus ir. **Pois** está expressando o resultado, ou seja, a resposta de Deus à desobediência de Faraó à ordem imediatamente anterior. Pode ser necessário inserir isso como na NTLH ou escolher uma conjunção contrastante. Tradução alternativa: “Caso contrário”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 9.14 (#2)

אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ

“desta vez eu vou fazer todas as minhas pragas caírem sobre você”.

Em vez de **você**, o texto original traz **sobre o seu coração**. Isto é uma sinédoque que significa que até Faraó será ferido pelas pragas. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Estou prestes a enviar todas as minhas pragas contra você pessoalmente”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 9.15 (#1)

כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדֶּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ

“Se eu tivesse atacado você e o seu povo com doenças, você já teria sido completamente destruído”.

Este versículo apresenta duas coisas que Deus poderia ter feito, mas não fez aos egípcios. Isso é para estabelecer a razão que ele dá em 9.16. Certifique-se de que esteja claro em sua tradução que estes são eventos passados hipotéticos. Veja a nota sobre os objetivos declarados de Yahweh no próximo versículo. Algumas línguas podem precisar inverter a ordem desses versículos para colocar os objetivos de Yahweh antes da ausência de sua ação. Use a forma natural em sua língua para expressar uma situação hipotética.

Veja: Situações hipotéticas.

Êxodo 9.15 (#2)

שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ

“Se eu tivesse atacado você”.

O texto original aqui traz a expressão **estendido minha mão** para se referir ao poder de Deus. Tradução alternativa: “Eu poderia ter usado meu poder para atacá-lo”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.15 (#3)

וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדֶּבֶר

“atacado você e o seu povo com doenças”.

Doenças ou **pragas** (do texto original) são mencionadas como se fossem algo que pudesse ser usado para atingir alguém. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Tradução alternativa: “e fez você e seu povo sofrerem com uma praga”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 9.16 (#1)

וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הָעֲמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ

“Mas estou deixando que você viva para mostrar a você o meu poder e para fazer com que o meu nome seja conhecido no mundo inteiro”.

A declaração **para mostrar** indica os objetivos de Yahweh registrados no versículo adiante e, portanto, suas razões para ainda não destruir o Egito e o Faraó. Você precisará traduzir a primeira cláusula de uma forma que se conecte com 9.15 em uma relação de ação e objetivo.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 9.16 (#2)

וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ

“e para fazer com que o meu nome seja conhecido no mundo inteiro”.

Aqui, **meu nome** representa a reputação de Yahweh. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equiva-

lente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “e para que as pessoas em todos os lugares saibam quem eu sou”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.17 (#1)

עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי

“Você ainda continua orgulhoso”.

Uma tradução mais literal traz **ainda se levanta contra**. A oposição de Faraó a deixar os israelitas irem adorar a Yahweh é descrita como se ele estivesse se erguendo como uma barreira contra eles. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Você ainda está impedindo meu povo”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 9.17 (#2)

מִסְתּוֹלֵל

“Você ainda continua orgulhoso”.

A forma do texto original aqui é reflexiva. Faraó é tanto o sujeito quanto o objeto da frase. Traduza isso de forma que transmita que (1) Faraó está tornando Faraó (ele mesmo) orgulhoso e (2) isso é metaforicamente expresso como Faraó tornando Faraó (ele mesmo) o obstáculo no caminho dos israelitas para a liberdade (como discutido na nota anterior).

Veja: Pronomes reflexivos.

Êxodo 9.17 (#3)

מִסְתּוֹלֵל

“Você ainda continua” - “orgulhoso”.

Aqui, **você** é o Faraó.

Êxodo 9.17 (#4)

בְּעַמִּי

“não quer deixar o meu povo ir”.

Aqui, **meu povo** são os israelitas.

Êxodo 9.18 (#1)

הִנְנִי

“Porém... eu vou”.

Tradução alternativa: “Preste atenção no que estou prestes a lhe dizer, pois é algo muito importante”.

Êxodo 9.18 (#2)

כָּעֵת & אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ

“amanhã a esta hora... como nunca houve igual em toda a história do Egito”.

Tradução alternativa: “neste momento. Nunca houve nada assim”.

Êxodo 9.19 (#1)

שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה

“agora mande recolher o seu gado e tudo o que você tem no campo”.

A forma de tratamento aqui é singular; Moisés está falando diretamente com Faraó. No entanto, os dois versículos seguintes deixam claro que os servos de Faraó ouviram e entenderam que este aviso era para eles também. Nesse sentido, Faraó representa os egípcios. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.19 (#2)

וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד

“quando cair a chuva de pedra”.

Tradução alternativa: “e as pedras de gelo cairão sobre”.

Êxodo 9.19 (#3)

כָּל־הָאָדָם

“todos eles”.

Aqui, o texto original usa a expressão **todo homem** no sentido genérico para significar humanos e inclui homens, mulheres e crianças. Tradução alternativa: “qualquer um”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 9.19 (#4)

וְהַבְּהֵמָה

“os animais”.

A tradução desse termo do texto original é **besta**, e inclui animais domésticos e selvagens.

Êxodo 9.19 (#5)

וָמֵתוּ

“eles morrerão”.

As pessoas e os animais **morrerão** porque serão fatalmente feridos pelo granizo. Se for útil para seus leitores, você pode

expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “e o granizo os matará”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 9.19 (#6)

וָמֵתוּ

“eles morrerão”.

Até três níveis de citação direta (dependendo da sua decisão anterior sobre converter um nível para uma citação indireta) terminam no final deste versículo. Você deve indicar esse término aqui com aspas de primeiro nível, segundo nível e terceiro nível (se necessário) ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o fim de citações dentro de citações.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 9.20 (#1)

הַיָּרֵא

“ficaram com medo”.

Como em algumas outras ocasiões, a conversa de Moisés com Faraó não está registrada. Se for útil para seus leitores, você pode expressar de forma explícita o fato de que ele fez conforme Yahweh instruiu.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 9.20 (#2)

הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַרְעֹה

“Alguns funcionários do rei ficaram com medo daquilo que o Senhor tinha dito”.

Aqui, **daquilo que o Senhor tinha dito** refere-se ao aviso de Yahweh. De forma mais ampla, significa que eles acreditavam que Yahweh faria o que ameaçou. Tradução alternativa: “Aqueles dos servos de Faraó que temiam o aviso de Yahweh”.

Êxodo 9.21 (#1)

וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל

“Mas os que não deram atenção ao que”.

Aqui, a ideia que o texto original traz é **decidir em seu coração**, ou seja, acreditar ou pensar que algo fosse verdade. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usa para essa imagem. Tradução alternativa: “mas quem não respeitou”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 9.21 (#2)

דְּבַר יְהוָה

“ao que o Senhor tinha dito”.

O texto original aqui traz **a palavra de Yahweh** para se referir ao aviso dele. Mais amplamente significa que eles não acreditavam que Yahweh faria o que ele ameaçou. Tradução alternativa: “o aviso de Yahweh”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.22 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

“Então o Senhor Deus disse”.

Uma pequena mudança de cena ocorre aqui e pode precisar ser marcada de uma certa maneira em seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 9.22 (#2)

אֶת־יָדְךָ

“a mão”.

Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre a mão e o cajado.

Êxodo 9.22 (#3)

הָאָדָם

“o povo”.

O texto original aqui traz o termo **homem** de forma genérica que inclui mulheres e crianças.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 9.22 (#4)

הַבְּהֵמָה

“os animais”.

Uma tradução mais literal para esse termo irá dizer: **bestas**. Isso inclui animais domésticos e selvagens.

Êxodo 9.23 (#1)

אֶת־מַטֶּהוּ

“o bastão”.

Também traduzido por **cajado**. Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre a mão e o cajado.

Êxodo 9.25 (#1)

מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה

“as pessoas e os animais”.

Isto é uma figura de linguagem usada para enfatizar a extensão e a gravidade do granizo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “todo ser vivo”.

Veja: Merismo.

Êxodo 9.25 (#2)

מֵאָדָם

“as pessoas”.

O texto original aqui traz o termo **homem** de forma genérica para incluir mulheres e crianças. Tradução alternativa: “da humanidade” ou “dos seres humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 9.25 (#3)

בְּהֵמָה

“animais”.

No texto original é utilizado o termo **bestas** que inclui animais domésticos e selvagens.

Êxodo 9.27 (#1)

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה

“Então o rei mandou chamar”.

Uma pequena mudança de cena ocorre aqui e pode precisar ser marcada de uma certa maneira em seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 9.27 (#2)

חָטָאתִי

“— Desta vez eu pequei”.

Alguns comentaristas sugerem traduzir **pequei** de forma mais literal, ou seja, “errei o alvo”, porque Faraó provavelmente não está admitindo uma falha moral, mas sim, admitindo que julgou mal.

Êxodo 9.27 (#3)

הַצַּדִּיק & הָרְשָׁעִים

“é justo” - “**somos culpados”.**

Muitos comentaristas sugerem que Faraó está usando esses termos em um sentido estrito e legal, referindo-se apenas a esta instância. Ou seja, ele está dizendo algo como “Perdi esta rodada no tribunal”.

Êxodo 9.27 (#4)

וְעַמִּי

“e o meu povo”.

Aqui, **meu povo** refere-se aos egípcios.

Êxodo 9.28 (#1)

וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד

“vocês não precisam esperar mais”.

Aqui Faraó usa uma figura de linguagem que expressa um significado fortemente positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se isso for confuso em seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “realmente, eu vou deixar vocês irem”.

Veja: Litotes.

Êxodo 9.29 (#1)

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה

“Moisés respondeu”.

Tradução alternativa: “E Moisés disse a Faraó”.

Êxodo 9.29 (#2)

אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה

“eu levantarei as mãos em oração a Deus, o Senhor”.

Este gesto simbólico de levantar as mãos acompanha a oração, que já é colocada de modo explícito na NTLH. Se for útil para seus leitores, você também pode fazer o mesmo em seu idioma. Tradução alternativa: “Eu vou orar a Yahweh”.

Veja: Ação simbólica.

Êxodo 9.30 (#1)

וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ

“Mas eu sei que o senhor e os seus funcionários”.

Esta frase é deslocada para o início da sentença para marcar o foco em Faraó e seus servos porque, apesar de Yahweh demonstrar seu poder, eles ainda não têm medo dele. Se o seu idioma tiver uma forma ou característica de discurso que destaque o foco contrastivo dos participantes, use-a aqui.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Êxodo 9.30 (#2)

מִפְּנֵי יְהוָה

“não temem a Deus, o Senhor”.

O texto original aqui traz o acréscimo **à face** que significa presença ou poder. Tradução alternativa: “diante do Senhor Deus”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 9.31 (#1)

“O linho e a cevada...”.

Este e o próximo versículo fornecem informações de pano de fundo para que a destruição causada pelas pragas posteriores possa ser compreendida pelo leitor. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

Êxodo 9.31 (#2)

וְהַפִּשְׁתָּה & וְהַפִּשְׁתָּה

“O linho” - “e o linho”.

Linho é uma planta que produz fibras que podem ser transformadas em tecido que recebem o mesmo nome.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 9.31 (#3)

אָבִיב

“estava com espigas”.

Isso significa que as sementes no topo da haste da cevada estavam se desenvolvendo, mas continuavam verdes.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 9.31 (#4)

גִּבְעֹל

“estava em flor”.

Tradução alternativa: “estava florescendo”.

Êxodo 9.32 (#1)

וְהַכֻּסֶּמֶת

“e o centeio”.

Centeio é um tipo de trigo.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 9.33 (#1)

וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה

“e levantou as mãos em oração a Deus, o Senhor”.

Este gesto simbólico acompanha a oração, que já é colocada de modo explícito na NTLH. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 9.29. Tradução alternativa: “levantou as mãos para Yahweh e orou”.

Veja: Ação simbólica.

Êxodo 9.34 (#1)

וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ

“Ele e os seus funcionários continuaram teimando”.

No texto original, a atitude teimosa de Faraó é mencionada como se ele próprio tivesse **endurecido o coração**. Desta vez, seus servos fazem o mesmo. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usa para essa imagem. Veja como você traduziu isso em 8.15. Tradução alternativa: “Faraó decidiu ser desafiador”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 9.34 (#2)

וַיֹּסֶף לַחֲטֹא

“ele tornou a pecar”.

Esta declaração é do ponto de vista do autor. Portanto, ao contrário de 9.27, **pecar** deve ser traduzido com a palavra que sua língua usa para “pecado”.

Êxodo 9.34 (#3)

וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו

“Ele e os seus funcionários continuaram teimando”.

Tradução alternativa: “e ele fez seu coração ficar pesado. Seus servos também fizeram” ou “e agravou o seu coração, ele e os seus servos”.

Êxodo 9.35 (#1)

וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה

“Ele... continuaram teimando”.

No texto original aqui, a atitude teimosa de Faraó é descrita como se seu **coração** fosse **forte** e **endurecido**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usa para essa imagem. Veja como você traduziu isso em Êxodo 7.13. Esta é uma declaração neutra (não diz que alguém o fez ser teimoso, como muitos outros nesta parte da narrativa fazem). Tradução alternativa: “Faraó ainda estava desafiador”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 9.35 (#2)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה

“E, como o Senhor tinha dito por meio de Moisés”.

Isso é semelhante a 9.12. Neste caso, o que Yahweh disse é descrito no texto original como se fosse algo que pudesse ser realizado pela mão de alguém. Isso significa que Moisés entregou uma mensagem de Yahweh de que Faraó seria teimoso. Não está claro se essa mensagem foi dada aos israelitas ou se isso se refere à declaração de Moisés a

Faraó em 9.30. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Você pode expressar o significado de uma outra forma clara. Tradução alternativa: "assim como Yahweh havia ordenado a Moisés para dizer".

Veja: Metáfora.

Êxodo 10.1 (#1)

כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו

"pois eu fiz com que ele e os seus funcionários continuassem teimando".

Isso significa que Deus fez com que Faraó e seus servos fossem teimosos. Sua atitude teimosa é descrita no texto original como se seus **corações** fossem **pesados.** Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usa para essa imagem. Veja como você traduziu isso em 4.21, mas observe que a metáfora é sutilmente diferente aqui. Tradução alternativa: "Porque eu causei a resistência de Faraó e de seus servos".

Veja: Metáfora.

Êxodo 10.2 (#1)

הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם

"eu zombei dos egípcios".

Tradução alternativa: "eu ridicularizei o Egito".

Êxodo 10.3 (#1)

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

"e lhe disseram".

Após esta frase, começa uma citação direta que continua até perto do final de 10.6. Para seus leitores, pode ser útil destacar isso com uma aspa inicial de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o início de uma citação. Pode haver outras citações neste capítulo; elas serão marcadas pela mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas, a menos que haja algo único sobre elas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 10.3 (#2)

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

"e lhe disseram: — O Senhor, o Deus dos hebreus, diz isto".

Pode ser útil transformar essa citação introdutória em uma citação indireta para que você não precise usar aspas dentro de aspas ou outra sinalização que optou por usar. Tradução alternativa: "e disse-lhe que Yahweh, o Deus dos hebreus, disse assim".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 10.3 (#3)

כֹּה־אָמַר יְהוָה

"O Senhor, o Deus dos hebreus, diz isto".

Esta fórmula de citação é usada para introduzir ordens de Yahweh. Veja a introdução do capítulo 4 para mais informações.

Êxodo 10.3 (#4)

עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי

"Até quando você vai continuar não querendo se humilhar diante de mim".

O texto original aqui traz a expressão **face** para representar a presença de Yahweh. Particularmente, significa a presença de seu julgamento (as pragas). Tradução alternativa: "Até quando você se recusará a ser humilde quando eu te julgar" ou "Até quando você vai recusar a se humilhar na minha presença".

Veja: Metonímia.

Êxodo 10.4 (#1)

הִנְנִי

"eu vou".

O texto original aqui contém a interjeição **eis** como forma de adicionar ênfase ao que é dito a seguir. Tradução alternativa: "se atente".

Êxodo 10.4 (#2)

אַרְבֶּה

"gafanhotos".

Aqui no texto original, **gafanhotos** é um substantivo coletivo que se refere ao grupo como um só. Se o seu idioma não usa substantivos coletivos dessa forma, você pode usar uma expressão diferente.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 10.5 (#1)

וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ

"O chão não poderá mais ser visto, pois eles cobrirão a terra do Egito".

No texto original aqui são duas declarações paralelas que têm um significado semelhante. Elas são usadas para enfa-

tizar o grande número de gafanhotos que estão chegando. Seguir a tradução da NTLH, que combina as duas frases em uma só, pode ser melhor em seu idioma do que dizer a mesma coisa duas vezes. Isso evitará de trazer confusão para seus leitores.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 10.5 (#2)

וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ

“O chão não poderá mais ser visto”.

Tradução alternativa: “E cobrirá a vista da terra”.

Êxodo 10.5 (#3)

וְכִסָּה & וְאָכַל

“cobrirão” - “comerão”.

No texto original aqui, o pronome concorda em número com o substantivo coletivo “gafanhoto” no versículo anterior. Insetos são referidos com o gênero masculino em português, mas você precisará usar o número, gênero ou classe de substantivo exigido em seu idioma para concordar com a palavra para “gafanhoto” que você usou em 10.4.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 10.6 (#1)

מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“o que os seus pais e os seus antepassados já viram”.

Uma tradução mais literal irá dizer: **desde o dia em que eles foram sobre a terra até o dia de hoje**. A **terra** aqui pode significar “no planeta” ou “na terra” (Egito). De qualquer forma, a frase inteira é destinada a enfatizar um tempo extremamente longo, com o significado pretendido sendo “nunca”.

Veja: Hipérbole.

Êxodo 10.6 (#2)

וַיִּפֶן

“e saiu do palácio”.

10.3 diz que Arão entrou para ver o rei com Moisés. Está implícito que ele saiu com ele também. Você pode tornar isso explícito se isso ajudar seus leitores.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 10.7 (#1)

עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ

“Até quando esse sujeito vai ser um perigo para nós”.

Os servos de Faraó fazem esta pergunta para mostrar a Faraó que ele está teimosamente causando a destruição do Egito. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Não devemos deixar este homem continuar a nos causar problemas!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 10.7 (#2)

אֶת־הָאֲנָשִׁים

“os homens”.

Aqui, **homens** podem ser literais ou podem se referir aos israelitas, incluindo as mulheres e crianças. Em 10.10, o rei rejeita a ideia de deixar as mulheres e crianças irem, e em 10.11, ele diz especificamente que os homens podem ir.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 10.7 (#3)

הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם

“Por acaso o senhor não sabe que o Egito está arrasado”.

Os servos de Faraó fazem esta pergunta para levar Faraó a reconhecer o que ele se recusa a ver. Caso não utilizar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Você deve perceber que o Egito está destruído!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 10.7 (#4)

כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם

“que o Egito está arrasado”.

O texto original utiliza a forma passiva aqui. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que essas pragas destruíram o Egito” ou “que o Deus deles destruiu o Egito”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 10.8 (#1)

וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה

“Aí Moisés e Arão foram levados de novo até a presença do rei”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira

que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “E um servo trouxe Moisés e Arão de volta ao Faraó”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 10.8 (#2)

מִי וָמִי

“quem é que”.

Tradução alternativa: “Quais são os que”.

Êxodo 10.9 (#1)

נֵלֵךְ & נֵלֵךְ

“Iremos” - “Levaremos”.

O **nós** oculto aqui significa os israelitas e não inclui Faraó ou os egípcios. Use uma forma exclusiva aqui se sua língua tiver essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Êxodo 10.10 (#1)

יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם

“Pois que o Senhor vá com vocês! Mas não vou deixar, de jeito nenhum, que vocês levem as suas mulheres e os seus filhos”.

A expressão **que o Senhor vá com vocês** geralmente é uma bênção, mas quase certamente não é uma bênção aqui. Provavelmente significa algo como “Será necessário o poder de Yahweh para me fazer deixar você e seus filhos irem” ou “Que Yahweh seja tão favorável a você quanto eu sou à ideia de deixar seus filhos irem”. O faraó declara que apenas Yahweh seria capaz de forçá-lo a fazer o que Moisés quer, mas ele não acha que isso ocorrerá. Tradução alternativa: “Será claro que Yahweh está com você se eu deixar você e seus filhos irem”.

Êxodo 10.10 (#2)

רְאוּ כִי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם

“É claro que vocês estão planejando uma revolução”.

Uma tradução mais literal traz a frase **pois o mal está diante de suas faces**. Isso pode ser um aviso de Faraó de que as ações de Moisés levarão ao mal para os israelitas, ou pode significar que Faraó acha que os israelitas planejam algo que ele considera mau. **Faces** é uma metonímia para a pessoa inteira. Traduções alternativas: “Vejo que vocês planejam o mal” ou “Cuidado! Suas ações terão consequências ruins”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 10.11 (#1)

הַגְּבָרִים

“os homens”.

Esta interjeição esclarece quem pode ir. Tradução alternativa: “os líderes”.

Êxodo 10.11 (#2)

מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה

“da presença do rei”.

O texto original aqui traz o termo **face** que representa a presença de Faraó. Tradução alternativa: “da face de Faraó“.

Veja: Metonímia.

Êxodo 10.12 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

“Aí o Senhor Deus disse”.

Há uma pequena mudança de cena aqui, que pode precisar ser marcada de uma certa forma em seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 10.12 (#2)

יָדְךָ

“a mão”.

Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre a mão e o cajado.

Êxodo 10.12 (#3)

בָּאַרְבֶּה

“gafanhotos”.

Para **gafanhotos** é utilizado um substantivo coletivo no texto original que se refere ao grupo como um só. Veja como você traduziu isso em 10.4.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 10.12 (#4)

וְיַעַל & וְיֹאכַל

“virão e comerão”.

No texto original aqui, existe um pronome concordando em número com o substantivo coletivo de “gafanhoto”. Veja como você traduziu isso em 10.5.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 10.13 (#1)

אֶת־מַטֵּהוּ

“o bastão”.

Outro termo que pode ser utilizado aqui é **cajado**. Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre a mão e o cajado.

Êxodo 10.13 (#2)

רוּחַ קָדִים

“do Leste um vento”.

O vento soprou de leste para oeste.

Êxodo 10.13 (#3)

“os gafanhotos”.

No texto original este termo é descrito como um substantivo coletivo. Veja como você traduziu isso em 10.4.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 10.14 (#1)

“Eles”.

A referência aqui no texto original é feita pelo substantivo coletivo de **gafanhotos**. Veja como você traduziu isso em 10.4. Tradução alternativa: “gafanhotos”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 10.15 (#1)

וַיְכַס & וַיֹּאכַל

“Eles cobriram” - “Devoraram”.

No texto original aqui possui um pronome concordando em número com o substantivo coletivo de “gafanhoto”. Veja como você traduziu isso em 10.5.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 10.15 (#2)

“Eles cobriram de tal maneira o chão, que este ficou preto”.

Veja como você traduziu um expressão semelhante em 10.5.

Êxodo 10.15 (#3)

וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

“Devoraram toda a vegetação e todas as frutas das árvores que haviam sobrado da chuva de pedra. Em todo o Egito não sobrou nada verde nas árvores e nas plantas”.

Essas declarações paralelas se reforçam mutuamente. Se dizer a mesma coisa duas vezes pode ser confuso para seus leitores, você pode combinar as frases em uma só.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 10.16 (#1)

אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם

“o Senhor, seu Deus, e contra vocês”.

Aqui, **vocês** pode se referir tanto a Moisés e Arão quanto a todos os israelitas. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 10.17 (#1)

שָׂא

“tire”.

Tradução alternativa: “remova”.

Êxodo 10.17 (#2)

אַךְ הַפַּעַם & רַק

“ainda esta vez”.

Faraó poderia estar desesperado e usando, conforme traz o texto original, **apenas desta vez... somente** para tentar tornar seu pedido o menor possível a fim de aumentar as chances de ser atendido, ou ele poderia ainda estar orgulhoso demais para admitir culpa além deste único incidente (o que provavelmente é sua declaração ousada sobre Yahweh estar com os israelitas em 10.10). O primeiro parece mais provável, dado que ele chama esta praga de “este castigo terrível”. Se a sua cultura tem uma maneira de fazer um pedido parecer o menor possível, você pode optar por usá-la para traduzir o pedido de Faraó.

Êxodo 10.17 (#3)

אֱלֹהֵיכֶם

“seu Deus”.

Aqui, **seu** é plural. Isso pode se referir tanto a Moisés e Arão quanto a todos os israelitas. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas a quem se dirige, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 10.17 (#4)

אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה

“este castigo terrível”.

O texto original traz a palavra **morte** aqui para se referir à destruição de todas as plantas no Egito causada pelos gafanhotos, o que eventualmente levaria à morte das pessoas, porque não haveria colheitas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples.

Veja: Metonímia.

Êxodo 10.17 (#5)

אֶת־הַמָּ֥וֶת הַזֶּֽה

“este castigo terrível”.

O texto original traz a palavra **morte** aqui para se referir à destruição de todas as plantas no Egito causada pelos gafanhotos, o que eventualmente levaria à morte das pessoas porque não haveria colheitas. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “esta destruição que levará à nossa morte”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 10.18 (#1)

וַיֵּצֵ֥א

“Moisés saiu”.

Moisés e Arão foram chamados ao rei em 10.16, então algumas traduções precisarão dizer que ambos partiram.

Êxodo 10.19 (#1)

רִוּחַ־יָ֖ם חָזָ֥ק מְאֹֽד

“**soprar um vento oeste muito forte**”.

Tradução alternativa: “um vento marítimo muito forte” ou “um vento ocidental fortíssimo”.

Êxodo 10.19 (#2)

וַיִּשָּׂא֨ אֶת־הָאַרְבֶּ֜ה

“que levantou os gafanhotos”.

Tradução alternativa: “e moveu os gafanhotos para cima”.

Êxodo 10.19 (#3)

אֶת־הָאַרְבֶּ֜ה & אַרְבֶּֽה

“os gafanhotos” - “gafanhoto”.

Veja como você traduziu isso em 10.4. Tradução alternativa: “os gafanhotos… um gafanhoto”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 10.19 (#4)

וַיִּתְקַ֥ע הוּ

“que levantou os gafanhotos”.

No texto original aqui, o verbo conjugado na terceira pessoa do singular refere-se ao vento, que concorda com o substantivo coletivo de “gafanhoto” em número. Veja como você traduziu isso em 10.5.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 10.20 (#1)

וַיְחַזֵּ֥ק יְהוָ֖ה אֶת־לֵ֑ב פַּרְעֹֽה

“Porém o Senhor fez com que o rei continuasse teimando”.

Essa atitude teimosa é descrita no texto original como se o **coração** de Faraó fosse **forte**, **endurecido**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura utiliza para essa imagem. Veja como você traduziu isso em 4.21. Tradução alternativa: “Mas Yahweh fez Faraó ser teimoso”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 10.21 (#1)

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה

“Então o Senhor Deus disse”.

Uma nova cena começa aqui, que pode precisar ser marcada de uma certa maneira no seu idioma. Este é o início da sequência da terceira praga.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 10.21 (#2)

יָדְךָ֖

“a mão”.

Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre a mão e o cajado.

Êxodo 10.21 (#3)

מִצְרָ֑יִם וְיָמֵ֥ש חֹֽשֶׁךְ

“todo o Egito haja uma escuridão tão grossa, que possa até ser tocada”.

Esta é uma construção um tanto enigmática que descreve a escuridão. A maioria das traduções a toma como passiva, o que, reescrito de forma ativa, significa “as pessoas sentirão a escuridão”, significando metaforicamente o que é expresso de maneira diferente na NTLH e na tradução alternativa aqui. Outra opção é ver a forma verbal hebraica como causativa e traduzir como tal: “e a escuridão fará com que as pessoas sintam”, significando que as pessoas terão que sentir para onde estão indo porque não conseguirão ver. Uma última opção seria uma personificação da escuridão de tal

forma que a escuridão tateia, preenchendo todos os lugares na terra. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Egito, uma escuridão extremamente opressiva".

Veja: Metáfora.

Êxodo 10.22 (#1)

אֶת־יָדוֹ

"a mão".

Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre a mão e o cajado.

Êxodo 10.22 (#2)

שְׁלֹשֶׁת

"durante três".

Tradução alternativa: "por 3".

Veja: Números.

Êxodo 10.23 (#1)

לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו

"Os egípcios não podiam ver uns aos outros".

Uma tradução mais literal irá dizer **ninguém podia ver seu irmão**. Esta frase significa que as pessoas não conseguiam ver as pessoas que viviam mais próximas a elas, independentemente de essa pessoa ser literalmente seu **irmão** ou não. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Ninguém conseguia ver as pessoas que viviam com elas".

Veja: Metonímia.

Êxodo 10.23 (#2)

אִישׁ & אִישׁ

"egípcios" - "ninguém".

Nessas duas ocorrências o termo usado pelo texto original é **homem** para se referir a qualquer ser humano em geral. Tradução alternativa: "pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 10.23 (#3)

שְׁלֹשֶׁת

"naqueles dias".

Tradução alternativa: "por 3 dias".

Veja: Números.

Êxodo 10.24 (#1)

לְכוּ עִבְדוּ & צֹאנְכֶם בְּקַרְכֶם & טַפְּכֶם & עִמָּכֶם

"Vocês podem ir" - "Levem" - "suas mulheres e os seus filhos" - "as ovelhas, as cabras e o gado".

Cada instância dos pronomes, assim como as formas verbais imperativas neste versículo, estão no plural. Elas se referem aos israelitas. Certifique-se de que seu idioma marca esta distinção. Se o seu idioma usa formas diferentes do pronome "você" dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Êxodo 10.25 (#1)

גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלוֹת

"— Nesse caso o senhor deveria nos dar os animais para oferecermos em sacrifício e queimarmos".

A construção no texto original é difícil aqui. Com base no contexto, Moisés provavelmente não está dizendo que Faraó precisa fornecer seus próprios animais aos israelitas. Ele está pedindo a Faraó que deixe os israelitas levarem seus próprios animais com eles. **Entregar em nossas mãos**, como está no hebraico, significa levar com eles, por qualquer meio, o que pode incluir segurar uma corda na mão para conduzir os animais ou qualquer outro meio de pastorear os animais.

Veja: Metonímia.

Êxodo 10.25 (#2)

זְבָחִים וְעֹלוֹת

"sacrifício e queimarmos".

Isto refere-se aos animais de seus rebanhos e manadas que eles devem levar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "animais para sacrifícios e holocaustos".

Veja: Metonímia.

Êxodo 10.25 (#3)

וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

"em honra do Senhor, nosso Deus".

Aqui, **em honra** significa "fazer os sacrifícios e holocaustos". Tradução alternativa: "e faremos esses sacrifícios e holocaustos a Yahweh, nosso Deus".

Êxodo 10.25 (#4)

בְּיָדֵנוּ & וְעָשִׂינוּ & אֱלֹהֵינוּ

"nos dar" - "oferecermos" - "nosso Deus".

Aqui, **nos**, **nós** e **nosso** referem-se aos israelitas (mesmo grupo do orador) enquanto excluem Faraó e os egípcios (grupo dos ouvintes). Se o seu idioma distingue entre formas de **nós** e **nos** com base em quem é incluído, certifique-se de usar a forma apropriada para o grupo descrito.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Êxodo 10.26 (#1)

מִקְנֵ֣נוּ & עִמָּ֣נוּ & נִקַּ֣ח & אֱלֹהֵ֣ינוּ וַאֲנַ֣חְנוּ & בֹּאֵ֣נוּ & נַעֲבֹ֣ד & נֵדַ֣ע

“Nós não queremos” - “Nós vamos levar” - “nossos animais” - “chegarmos” - “saberemos” - “deveremos”.

Aqui, **nós** e **nosso** referem-se aos israelitas (mesmo grupo do orador) enquanto excluem Faraó e os egípcios (grupo dos ouvintes). Se o seu idioma distingue entre formas de nós e nosso com base em quem está incluído, certifique-se de usar a forma apropriada para o grupo descrito.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Êxodo 10.26 (#2)

לֹ֣א תִשָּׁאֵ֗ר פַּרְסָ֤ה

“e não ficará nenhum”.

Esta frase no texto original está na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Não podemos deixar para trás um único animal”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 10.26 (#3)

פַּרְסָ֤ה

“nenhum”.

Aqui, o texto original traz o acréscimo da palavra **casco**, que se refere ao animal inteiro. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir o significado de forma simples. Tradução alternativa: “um único animal”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 10.26 (#4)

“lá”.

O destino não está especificado. O contexto anterior sugere que seria na montanha de Deus (Veja: 3.1, especialmente 3.12, e 4.27), o que levaria três dias de viagem para alcançar (Veja: 3.18 e 5.3).

Êxodo 10.27 (#1)

וַיְחַזֵּ֥ק יְהוָ֖ה אֶת־לֵ֥ב פַּרְעֹֽה

“Porém o Senhor fez com que o rei continuasse teimando”.

A atitude teimosa de Faraó é descrita como se seu **coração** fosse **forte**, **endurecido**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usa para essa imagem. Veja como você traduziu isso em 4.21. Tradução alternativa: “Mas Yahweh fez com que Faraó ficasse teimoso”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 10.27 (#2)

וְלֹ֥א אָבָ֖ה לְשַׁלְּחָֽם

“e este não deixou que os israelitas saíssem do Egito”.

Tradução alternativa: “e Faraó não consentiria em deixá-los ir”.

Êxodo 10.28 (#1)

הִשָּׁמֶ֥ר לְךָ֖

“e nunca mais apareça aqui”.

No texto original aqui, o verbo **guardar**/**observar** está na forma reflexiva. Refere-se a Moisés, que é tanto o sujeito quanto o objeto da frase. Ele é a pessoa instruída a observar (sujeito), e ele próprio é aquilo que deve observar (objeto). Diferentes idiomas têm métodos diferentes de marcar isso. Tradução alternativa: “Guarde-se”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Êxodo 10.28 (#2)

הִשָּׁמֶ֥ר לְךָ֖

“e nunca mais apareça aqui”.

No texto original aqui é utilizado o verbo **guardar**/**observar** na forma reflexiva. Esta é uma expressão idiomática. Faraó não está dizendo literalmente a Moisés para continuar se observando. Tradução alternativa: “Tenha cuidado”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 10.28 (#3)

תָּמוּת

“você morrerá”.

Faraó quer dizer que ele mandará matar Moisés. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 10.28 (#4)

פָּנַ֣י & פָּנַ֑י

“tornar a me ver”.

No texto original aqui é utilizado o termo **rosto** para se referir à pessoa inteira.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 10.29 (#1)

כֵּ֣ן דִּבַּ֔רְתָּ

“O senhor está certo”.

Isto é uma expressão idiomática que pode ser traduzida por **Bem disseste**. Com estas palavras, Moisés enfatiza que Faraó falou a verdade. Tradução alternativa: “O que você disse é verdade”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 10.29 (#2)

פָּנֶ֖יךָ

“Nunca mais eu o verei”.

Aqui, o texto original usa o termo **rosto** como forma de se referir à pessoa inteira. Tradução alternativa: “você”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 11.1 (#1)

אֶל־מֹשֶׁ֑ה

“a Moisés”.

Após esta frase, começa uma citação direta que continua até o final de 11.2. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma aspa inicial de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação. Pode haver outras citações neste capítulo; elas serão marcadas pela mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas, a menos que haja algo único sobre elas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 11.1 (#2)

כְּשַׁלְּחֹ֥ו & יְגָרֵ֖ש

“Depois disso ele os deixará ir” - “ele expulsará”.

Esses verbos devem seguir um ao outro imediatamente. Ao traduzir, certifique-se de que eles ocorram quase simultaneamente no tempo.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Êxodo 11.1 (#3)

כָּלָ֥ה גָרֵ֖ש יְגָרֵ֥ש

“Na verdade ele expulsará todos vocês”.

A linguagem aqui é muito contundente. Use palavras fortes, formas ou frases ao traduzir.

Êxodo 11.1 (#4)

אֶתְכֶ֥ם & אֶתְכֶ֥ם

“vocês”.

A ocorrência da palavra **vocês** neste versículo refere-se a Moisés e ao restante dos israelitas. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 11.2 (#1)

נָ֣א

“agora”.

Aqui, **agora** transmite urgência, indicando que Moisés deve falar em breve, sem se atrasar por outras coisas. Se você tiver uma maneira de dar uma ordem que mostre que é importante que alguém o faça rapidamente, essa pode ser uma tradução mais adequada do que uma interpretação que apenas marque o tempo (como “agora” em oposição a antes ou depois).

Êxodo 11.2 (#2)

בְּאָזְנֵ֥י הָעָ֖ם

“diga aos israelitas”.

Tradução alternativa: “para que o povo lhe ouça” ou “quando todo o povo estiver ouvindo”.

Êxodo 11.2 (#3)

כְּלֵי־כֶ֥סֶף וּכְלֵי־זָהָֽב

“jóias de prata e de ouro”.

Estes itens poderiam ser qualquer tipo de objeto feito de prata ou ouro (por exemplo: utensílios, copos, jarras, pratos, castiçais), não apenas joias.

Êxodo 11.2 (#4)

“homens e mulheres, que peçam aos seus vizinhos e vizinhas jóias de prata e de ouro”.

Êxodo 3.22 contém instruções semelhantes; veja como você traduziu lá.

Êxodo 11.3 (#1)

וַיִּתֵּ֥ן יְהוָ֖ה אֶת־חֵ֣ן הָעָ֑ם בְּעֵינֵ֣י מִצְרָ֔יִם גַּ֥ם ׀ הָאִ֖ישׁ מֹשֶׁ֣ה גָד֑וֹל מְאֹ֗ד בְּאֶ֛רֶץ מִצְרַ֥יִם בְּעֵינֵ֖י עַבְדֵ֣י־פַרְעֹ֑ה וּבְעֵינֵ֖י הָעָֽם

“E o Senhor fez com que os egípcios respeitassem os israelitas. De fato, os funcionários do rei e todo o povo consideravam Moisés um grande homem”.

Neste versículo, o autor faz um comentário sobre a situação. Algumas traduções optam por colocar o versículo entre parênteses para indicar isso. Você pode marcá-lo de uma maneira que seja natural para o seu idioma.

Veja: Aparte.

Êxodo 11.3 (#2)

אֶת־חֵן֙ הָעָ֔ם בְּעֵינֵ֖י מִצְרָ֑יִם

“os egípcios respeitassem os israelitas”.

Aqui, uma tradução mais literal irá dizer **o Senhor deu graça ao povo aos olhos dos egípcios**. Esta é uma expressão idiomática para os sentimentos ou opinião dos egípcios. **Graça** significa que esses sentimentos são positivos. Juntos, isso significa que quando os egípcios vissem os israelitas saindo do Egito, eles os ajudariam de bom grado. (Porque os egípcios sofreram sob o julgamento de Deus, os egípcios querem muito vê-los partir). Se o seu idioma tiver a mesma expressão idiomática ou uma semelhante, você pode traduzir ou usá-la aqui . Caso contrário, você pode traduzir o que quer dizer. Veja como você traduziu isso em 3.21.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 11.3 (#3)

בְּעֵינֵ֖י עַבְדֵ֣י־פַרְעֹ֑ה וּבְעֵינֵ֥י הָעָֽם

“os funcionários do rei e todo o povo consideravam”.

Aqui, uma tradução mais literal irá dizer: **aos olhos dos servos de Faraó e aos olhos do povo**. Esta é uma expressão idiomática para seus sentimentos ou opiniões. Se o seu idioma tiver a mesma expressão ou uma similar, você pode traduzir ou usá-la. Caso contrário, você pode traduzir o significado. Veja como você traduziu uma expressão idiomática semelhante em 3.21.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 11.3 (#4)

“E o Senhor fez com que os egípcios respeitassem os israelitas”.

Êxodo 3.21 contém uma frase relacionada; veja como você a traduziu lá.

Êxodo 11.4 (#1)

כֹּ֣ה אָמַ֔ר יְהוָ֖ה

“O Senhor Deus diz”.

Esta fórmula de citação é usada para introduzir ordens de Yahweh. Veja a introdução do capítulo 4 para mais informações.

Êxodo 11.5 (#1)

בְּכוֹר֙ & מִבְּכֹ֣ור & בְּכֹ֣ור & בְּכֹ֣ור

“filho mais velho”.

Também pode ser traduzido por “primogênito” que sempre se refere ao filho homem mais velho.

Êxodo 11.5 (#2)

מִבְּכֹ֣ור פַּרְעֹ֗ה הַיֹּשֵׁ֤ב עַל־כִּסְאֹו֙ עַ֣ד בְּכֹ֣ור הַשִּׁפְחָ֔ה אֲשֶׁ֖ר אַחַ֣ר הָרֵחָ֑יִם וְכֹ֖ל בְּכֹ֣ור בְּהֵמָֽה

“desde o filho do rei, que é o herdeiro do trono, até o filho da escrava que trabalha no moinho; morrerá também a primeira cria dos animais”.

Este é um merismo. Primeiro, dois extremos são mencionados: o mais alto da sociedade (**Faraó, que se senta em seu trono**) e o mais baixo (**a escrava que trabalha no moinho**). Em seguida, os animais (**bestas**) são adicionados, tornando-se uma lista de três itens de partes da sociedade e até mesmo da economia para mostrar a totalidade do julgamento vindouro. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples.

Veja: Merismo.

Êxodo 11.5 (#3)

אֲשֶׁ֖ר אַחַ֣ר הָרֵחָ֑יִם

“que trabalha no moinho”.

Tradução alternativa: “que está moendo no moinho de mão” ou “que está atrás do moinho de mão moendo grãos”.

Êxodo 11.6 (#1)

אֲשֶׁ֖ר כָּמֹ֣הוּ֔ לֹ֣א נִהְיָ֑תָה וְכָמֹ֥הוּ לֹ֖א תֹֽסִף

“como nunca houve antes e nunca mais haverá”.

Esta frase usa os extremos do passado e do futuro para enfatizar o conceito de “nunca”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “como nunca foi e nunca será”.

Veja: Merismo.

Êxodo 11.7 (#1)

לֹ֣א יָחֵ֗רֵץ & לְשֹׁנֹ֔ו

“latirá”.

Outra opção de tradução mais literal seria **moverá a sua língua**. Isso significa fazer um barulho nada amigável. Se for

útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “não vai rosnar”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 11.7 (#2)

תֵּדְעוּן

“vocês ficarão sabendo”.

Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 11.7 (#3)

“que o Senhor faz diferença entre os egípcios e os israelitas”.

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 9.4.

Êxodo 11.8 (#1)

וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי

“e se ajoelharão diante de mim”.

Isso não significa se ajoelhar para adorar. **Eles se ajoelharão a** Moisés para implorar que ele vá embora. Eles farão isso para mostrar o quão desesperados estarão para que Moisés e os israelitas partam. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Ação simbólica.

Êxodo 11.8 (#2)

וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי

“e se ajoelharão diante de mim”.

A ideia aqui é que **eles se curvarão a** Moisés para implorar que ele vá embora. Eles farão isso para mostrar o quanto estarão desesperados para que Moisés e os israelitas partam. Se essa ação não significar a mesma coisa em sua cultura, pode ser necessário tornar explícita a razão pela qual eles estão se curvando. Tradução alternativa: “e eles se curvarão a mim para implorar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 11.8 (#3)

וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ

“e leve todo o meu povo”.

Por uma tradução mais literal aqui **que estão aos seus pés**, as pessoas são retratadas como estando abaixo de Moisés, o que significa que são seus seguidores. A referência aos **pés** também pode significar que eles vão ao mesmo lugar que ele, novamente, significando “seguidor”. Se o seu idioma usa uma imagem semelhante para significar seguidor, você pode traduzir a imagem; se não, você pode usar outra imagem da sua cultura ou traduzir o significado. Tradução alternativa: “e todo o povo que está te seguindo”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 11.8 (#4)

וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא

“Depois disso eu sairei”.

Isso significa que Moisés e os israelitas sairão do Egito. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “e depois, eu sairei daqui” ou “Depois disso, eu sairei do Egito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 11.8 (#5)

בָּחֳרִי־אָף

“zangado”.

Uma tradução mais literal traz **com ardor no nariz.** Esta é uma expressão idiomática que significa que Moisés estava com raiva. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “enfurecido”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 11.10 (#1)

וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ

“Moisés e Arão fizeram todas essas coisas espantosas diante do rei do Egito. Porém o Senhor fez com que o rei continuasse teimando, e este não deixou que os israelitas saíssem do país”.

Este versículo está resumindo e concluindo a história das pragas. Se o seu idioma tiver uma maneira de resumir informações no final de uma história, tente traduzir este versículo (e possivelmente o versículo 9 — veja as notas introdutórias deste capítulo) dessa forma.

Veja: Fim da história.

Êxodo 11.10 (#2)

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

“Porém o Senhor fez com que o rei continuasse teimando”.

A atitude teimosa de Faraó é descrita como se seu **coração** fosse **forte**, **endurecido**. Se o **coração** não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar qualquer órgão que sua cultura usa para essa imagem. Veja como você traduziu isso em 4.21. Tradução alternativa: "Mas Yahweh fez com que Faraó fosse teimoso".

Veja: Metáfora.

Êxodo 12.2 (#1)

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים

"— Este mês será para vocês o primeiro mês do ano".

O início deste versículo é o começo de uma citação direta que continua até o final de 12.20. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma aspa inicial de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o início de uma citação. Pode haver outras citações neste capítulo; elas serão marcadas pela mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas, a menos que haja algo único sobre elas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 12.2 (#2)

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה

"— Este mês será para vocês o primeiro mês do ano".

No texto original há duas frases neste versículo que significam basicamente a mesma coisa e enfatizam que o mês em que os eventos deste capítulo ocorrem será o início do ano do calendário deles.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 12.2 (#3)

רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה

"— Este mês será para vocês o primeiro mês do ano".

O primeiro mês do calendário hebraico inclui a última parte de março e a primeira parte de abril nos calendários ocidentais. Marca quando Yahweh resgatou os israelitas dos egípcios. Você poderia converter o dia e o mês hebraicos em uma data aproximada no calendário que sua cultura usa. No entanto, os judeus usavam um calendário lunar, então se você usar um calendário solar, a data será diferente a cada ano e a tradução não será inteiramente precisa. Portanto, você pode apenas optar por dar o número do dia e o nome do mês no calendário hebraico, e dizer aproximadamente em que época do ano isso ocorre no seu calendário em uma nota de rodapé.

Veja: Meses hebraicos.

Êxodo 12.3 (#1)

דַּבְּרוּ

"Diga".

A ordem aqui é para ambos Moisés e Arão. Se o seu idioma usa uma forma diferente quando duas pessoas são abordadas, use uma forma dual aqui.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Êxodo 12.3 (#2)

וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָב שֶׂה לַבָּיִת

"cada pai de família escolherá um carneirinho ou um cabrito para a sua família, isto é, um animal para cada casa".

Isso parece indicar que, se várias famílias vivem em uma casa, o homem que é o líder do grupo familiar que vive lá deve pegar um cordeiro para toda a casa. Tradução alternativa: "o pai de cada família deve pegar um cordeiro para sua família, um por família".

Êxodo 12.3 (#3)

שֶׂה לַבָּיִת

"um animal para cada casa".

Tradução alternativa: "um cordeiro por casa".

Êxodo 12.3 (#4)

שֶׂה & שֶׂה

"um carneirinho" - "um cabrito".

A palavra **carneiro** literalmente significa "do rebanho" e também pode ser traduzida como ovelha ou cabra. Aqui, a NTLH usa **carneirinho** (uma ovelha jovem), porque 12.5 especifica que deve ter um ano de idade. "Cabrito" (uma cabra jovem) seria igualmente válido, pois o versículo 5 também diz que poderia ser uma ovelha ou uma cabra. Você pode traduzi-lo como ovelha ou cabra, o que for mais familiar.

Êxodo 12.4 (#1)

וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה

"Se a família for pequena demais para comer o animal inteiro".

O texto original não contém o acréscimo **para comer o animal inteiro.** Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Se não houver pessoas suficientes na casa para comer um cordeiro inteiro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 12.4 (#2)

וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרוֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשׁוֹת

“e o seu vizinho mais próximo o comerão juntos, repartindo-o de acordo com o número de pessoas”.

A frase **com o número de pessoas** ajuda a esclarecer qual tipo de **vizinho mais próximo** o israelita deve escolher. Eles devem contar sua própria família e outra família e tentar formar um grupo que seja do tamanho certo para comer um cordeiro inteiro. Tradução alternativa: “e seu vizinho que mora perto dele e cuja família tem o tamanho certo para compartilhar um cordeiro”.

Êxodo 12.4 (#3)

אִישׁ

“cada um”.

Aqui, o texto original traz o termo **homem** no sentido genérico para se referir a cada pessoa, seja homem, mulher ou criança. Tradução alternativa: “cada membro da família”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 12.6 (#1)

בֵּין הָעַרְבָּיִם

“e na tarde”.

Isso se refere ao período da noite após o pôr do sol, mas enquanto ainda há alguma luz.

Êxodo 12.7 (#1)

עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים

“nos batentes dos lados e de cima das portas das casas”.

Tradução alternativa: “nos dois umbrais e na verga das portas das casas” ou “no topo e nos lados da moldura ao redor da porta da casa”.

Êxodo 12.8 (#1)

מְרֹרִים

“ervas amargas”.

Estas são folhas comestíveis, mas de sabor forte, sementes e outras partes de plantas.

Êxodo 12.9 (#1)

אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא

“não deverá ser comida crua”.

Tradução alternativa: “Não coma o cordeiro ou cabrito cru”.

Êxodo 12.11 (#1)

חֲגֵרִים

“Já vestidos”.

Uma tradução mais literal aqui traz **cintos apertados.** Estes são tiras de couro ou tecido para amarrar ao redor da cintura.

Êxodo 12.11 (#2)

וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן

“comam depressa o animal”.

Tradução alternativa: “E você deve comê-lo rapidamente”.

Êxodo 12.11 (#3)

פֶּסַח הוּא לַיהוָה

“Esta é a Páscoa de Deus, o Senhor”.

Esta refere-se a comer o animal no décimo dia do mês. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Esta observância é a Páscoa de Yahweh”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 12.12 (#1)

וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים

“E castigarei todos os deuses do Egito”.

A ideia do texto original é trazer **julgamento**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **julgamento**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, como faz a NTLH.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 12.13 (#1)

לְמַשְׁחִית

“sejam destruídos”.

O texto original traz essa ideia no uso do substantivo **destruição**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **destruição**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “para destruir vocês”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 12.13 (#2)

וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף

“para que não sejam destruídos por essa praga”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que

seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “e eu não colocarei a praga sobre vocês”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 12.13 (#3)

בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

“o Egito”.

Yahweh vai ferir as pessoas e os animais que vivem no **Egito** (o texto original traz na **terra do Egito**). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “em tudo que vive na terra do Egito”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 12.14 (#1)

וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה

“Comemorem esse dia”.

Os versículos 14–20 são instruções para a futura celebração da Páscoa pelos israelitas. Se o seu idioma faz distinção entre eventos futuros próximos e distantes ou entre comandos próximos e gerais, pode ser necessário deixar claro que esses versículos têm de maneira principal uma aplicação posterior.

Êxodo 12.14 (#2)

הַיּוֹם הַזֶּה

“esse dia”.

Aqui, **esse dia** significa o décimo dia do primeiro mês de cada ano. Neste dia todos os anos, eles devem celebrar a Páscoa.

Veja: Meses hebraicos.

Êxodo 12.15 (#1)

אַךְ

“Por isso”.

O texto original aqui traz um advérbio. Tradução alternativa: “Certamente” ou “De fato”.

Êxodo 12.15 (#2)

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל

“será expulsa do meio do povo de Israel”.

O texto original traz uma metáfora: **será cortada**. Isto pode significar: (1) a pessoa deve sair. Tradução alternativa: “ele deve ser enviado embora” (2) a pessoa não é mais um israelita. Tradução alternativa: “ele não será mais considerado como um dos povos de Israel” (3) a pessoa deve morrer. Tradução alternativa: “ele deve ser morto”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 12.15 (#3)

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל

“será expulsa do meio do povo de Israel”.

Conforme observado na nota anterior, o texto original aqui traz a metáfora com a ideia de **cortar** que tem pelo menos três significados possíveis. Por quem essa pessoa será cortada não é especificado; pode ser pelos israelitas ou Yahweh. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. As seguintes traduções alternativas expressam isso: (1) “o povo de Israel deve mandá-lo embora” ou (2) “não o considerarei mais como parte do povo de Israel” ou (3) “o povo de Israel deve matá-lo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 12.15 (#4)

מִיִּשְׂרָאֵל

“do povo de Israel”.

Israel aqui no texto original é tratado como um substantivo coletivo que se refere à nação ou grupo de pessoas. Se o seu idioma não usa substantivos dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “dos israelitas”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 12.16 (#1)

וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם

“No primeiro dia e também no sétimo, façam uma reunião para adorar a Deus”.

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “E no primeiro dia e no sétimo dia, vocês terão uma assembleia de santidade”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 12.16 (#2)

מִקְרָא־קֹדֶשׁ & מִקְרָא־קֹדֶשׁ

“uma reunião para adorar a Deus”.

O texto original aqui traz a repetição da frase **uma assembleia de santidade**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **santidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “uma assembleia santa… uma assembleia santa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 12.16 (#3)

וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן & וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

“No primeiro dia” - “no sétimo”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “E no dia um do mês... e no dia sete do mês”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 12.16 (#4)

כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם

“Nenhum trabalho será feito nesses dias”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Você não fará nenhum trabalho nesses dias”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 12.16 (#5)

הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם

“a não ser para preparar comida”.

O texto original traz o acréscimo a essa frase **somente isso pode ser feito por você**. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que deve ser o único trabalho que você pode fazer”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 12.17 (#1)

אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם

“as tribos do povo de Israel”.

O texto original traz o termo **exércitos**. Isso refere-se a um grande grupo de pessoas, muitas vezes organizadas em grupos para a guerra. Veja como você traduziu isso em Êxodo 6.26. Tradução alternativa: “seus grupos” ou “suas divisões”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 12.18 (#1)

בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ & עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ

“Desde a tarde do dia catorze do primeiro mês” - “até a tarde do dia vinte e um do mesmo mês”.

Você também pode usar números ordinais na sua tradução aqui. Tradução alternativa: “No primeiro mês, no décimo quarto dia... até o vigésimo primeiro dia do mês”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 12.18 (#2)

בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ & עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ

“Desde a tarde do dia catorze do primeiro mês” - “até a tarde do dia vinte e um do mesmo mês”.

Você também pode usar números ordinais na sua tradução aqui. Tradução alternativa: “No primeiro mês, no décimo quarto dia... até o vigésimo primeiro dia do mês”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 12.18 (#3)

בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

“Desde a tarde do dia catorze do primeiro mês”.

Este é o primeiro mês do calendário hebraico. O décimo quarto dia é próximo ao início de abril nos calendários ocidentais. Você poderia converter o dia e o mês hebraico em uma data aproximada no calendário que sua cultura usa. No entanto, os judeus usavam um calendário lunar, então se você usar um calendário solar, a data será diferente a cada ano e a tradução não será totalmente precisa. Portanto, você pode simplesmente optar por dar o número do dia e o nome do mês no calendário hebraico, e dizer aproximadamente em que época do ano isso ocorre no seu calendário em uma nota de rodapé.

Veja: Meses hebraicos.

Êxodo 12.18 (#4)

יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ

“do dia vinte e um do mesmo mês”.

Isso é perto do meio de abril nos calendários ocidentais. Você poderia converter o dia e o mês hebraico em uma data aproximada no calendário que sua cultura usa. No entanto, os judeus usavam um calendário lunar, então se você usar um calendário solar, a data será diferente a cada ano e a tradução não será totalmente precisa. Portanto, você pode apenas optar por dar o número do dia e o nome do mês no calendário hebraico, e dizer aproximadamente que época do ano é essa no seu calendário em uma nota de rodapé.

Veja: Meses hebraicos.

Êxodo 12.19 (#1)

שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם

“o pão que vocês comerem será feito sem fermento”.

Isso significa que não deve haver fermento nas casas deles. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Observe que a NTLH transmite o significado de forma mais precisa aqui, pois a tradução alternativa nesta nota poderia ser entendida como se eles devessem simplesmente esconder o fermento muito bem. Tradução alternativa: “Yahweh não deve encontrar nenhum fermento em suas casas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 12.19 (#2)

“será expulso do meio do povo de Israel”.

O texto original usa a expressão **será cortada**. Veja como você a traduziu em Êxodo 12.15.

Veja: Metáfora.

Êxodo 12.19 (#3)

“será expulso do meio do povo de Israel”.

O texto original usa a expressão **será cortada**. Veja como você a traduziu em Êxodo 12.15.

Veja: Metáfora.

Êxodo 12.21 (#1)

“Moisés mandou chamar todos os líderes do povo e disse”.

Uma nova cena começa neste versículo, que pode precisar ser marcada de uma certa maneira no seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 12.22 (#1)

אֵגֻדַּת אֵזוֹב

“um galho de hissopo”.

Hissopo é uma planta lenhosa com pequenas folhas que podem ser usadas para aspergir líquidos, mergulhando as folhas no líquido e depois sacudindo-as ou passando-as sobre o alvo. Se esta planta for desconhecida, você pode usar uma frase descritiva. Tradução alternativa: “parte de uma planta com pequenos ramos e muitas folhas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 12.22 (#2)

אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת

“nos batentes dos lados e de cima da porta das suas casas”.

Tradução alternativa: “a verga da porta e suas ombreiras”. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 12.7.

Êxodo 12.22 (#3)

אִישׁ & לֹא

“ninguém”.

O texto original aqui traz o termo **homem** de forma genérica para incluir mulheres e crianças. Tradução alternativa: “nenhuma pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 12.23 (#1)

וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח

“Quando o Senhor passar... nos batentes”.

Aqui, a palavra **nos batentes**, ou **porta** em outras traduções, implica a casa inteira. Isso significa que Deus poupará os israelitas nas casas com sangue nos batentes e nos umbrais das portas. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e Yahweh passará sobre a casa”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 12.23 (#2)

עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת

“ali nos batentes”.

Tradução alternativa: “nas laterais e no topo da entrada da casa”. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 12.7.

Êxodo 12.24 (#1)

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

“a essa ordem”.

Essas palavras referem-se à Páscoa ou a Festa dos Pães Asmos. Observar a Páscoa era um ato de adoração a Yahweh.

Êxodo 12.24 (#2)

לְךָ וּלְבָנֶיךָ

“Vocês e os seus descendentes”.

Os pronomes no texto original aqui são singulares, mas referem-se a toda a nação. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais de “você” na sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Êxodo 12.24 (#3)

וּלְבָנֶ֥יךָ

“e os seus descendentes”.

Aqui, o texto original usa o termo **filhos** para incluir todos.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 12.25 (#1)

אֶת־הָעֲבֹדָ֥ה הַזֹּֽאת

“essa cerimônia religiosa”.

Isto refere-se à Páscoa ou a Festa dos Pães Asmos. Observar a Páscoa era um ato de adoração a Yahweh.

Êxodo 12.26 (#1)

בְּנֵיכֶֽם

“seus filhos”.

Aqui, **seus filhos** refere-se a todas as crianças.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 12.26 (#2)

אֲלֵיכֶ֖ם & מָ֥ה הָעֲבֹדָ֥ה הַזֹּ֖את לָכֶֽם

“perguntarem: ‘O que quer dizer essa cerimônia’”.

Após **perguntarem**, começa uma citação de segundo nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação dentro de uma citação. No entanto, você pode optar por traduzir isso como uma citação indireta para reduzir as camadas de citações nesta passagem. Tradução alternativa: “para você o que este ritual significa”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 12.27 (#1)

וְאֶת־בָּתֵּ֖ינוּ הִצִּֽיל

“mas não matou as nossas famílias”.

Isso significa que Yahweh poupou os primogênitos dos israelitas. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Ele não matou os primogênitos em nossas casas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 12.28 (#1)

כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֑ה אֶת־מֹשֶׁ֥ה וְאַהֲרֹ֖ן כֵּ֥ן עָשֽׂוּ

“Depois foram e fizeram tudo o que ele havia ordenado a Moisés e Arão”.

Tradução alternativa: “tudo o que Yahweh disse a Moisés e Arão para fazer”.

Êxodo 12.29 (#1)

“À meia-noite, o Senhor Deus matou…”.

Os próximos versículos são o clímax desta parte de Êxodo. Vários recursos literários destacam isso. Primeiro, é especialmente introduzido no texto original com **e assim aconteceu,** que é usado para marcar grandes quebras na narrativa. Segundo, o texto original usa repetição: **primogênito** (filho mais velho) é repetido quatro vezes no versículo 29 para que o leitor não possa deixar de perceber o que está acontecendo. **Noite** é repetido nos versículos 29, 30 e 31. **Saíram/Saiam** é repetido nos versículos 30 e 31. Nos versículos 31 e 32 do texto original, o advérbio “também” ocorre cinco vezes. Terceiro, os lugares de ambos **Faraó** e **do prisioneiro** são elaborados para desacelerar o ritmo e criar uma imagem mental vívida para o leitor. No versículo 30, há a listagem de tipos de pessoas que saíram; e no texto original há a ocorrência do negativo duplo para ênfase. Sua tradução deve tentar usar os mesmos ou similares recursos literários de sua própria língua que desacelerem o ritmo, criem imagens vívidas e enfatizem que este é um ponto de clímax.

Êxodo 12.29 (#2)

מִבְּכֹר֣ פַּרְעֹה֩ הַיֹּשֵׁ֨ב עַל־כִּסְא֜וֹ עַ֣ד בְּכֹ֣ור הַשְּׁבִ֗י אֲשֶׁ֣ר בְּבֵית֮ הַבֹּ֣ור וְכָל־בְּכֹ֣ור בְּהֵמָֽה

“desde o filho do rei, que era o herdeiro do trono, até o filho do prisioneiro que estava na cadeia; e matou também a primeira cria dos animais”.

Esta frase indica que não houve pessoa ou família excluída do julgamento de Yahweh. Ela fala das partes extremas da sociedade e depois transforma isso em uma lista ao incluir os animais. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “o primogênito do Faraó que se senta no trono e o primogênito do cativo que estava na casa do poço e o primogênito de todos entre eles foi atingido; até mesmo todos os primogênitos dos animais foram atingidos”.

Veja: Merismo.

Êxodo 12.29 (#3)

בְּכוֹר֙ & מִבְּכֹ֣ר & בְּכֹ֣ור & בְּכֹ֣ור

“os filhos mais velhos”.

Uma tradução mais literal usa o termo **primogênito**. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 11.5.

Êxodo 12.29 (#4)

עַ֣ד בְּכֹ֣ור הַשְּׁבִ֔י אֲשֶׁ֥ר בְּבֵית֖ הַבֹּ֑ור

“até o filho do prisioneiro que estava na cadeia”.

Isso se refere a prisioneiros em geral e não a uma pessoa específica na prisão. Tradução alternativa: “ao primogênito das pessoas na casa do poço”.

Êxodo 12.30 (#1)

כִּי־אֵ֥ין בַּ֖יִת אֲשֶׁ֑ר אֵין־שָׁ֥ם מֵת

“pois em todas as casas havia um filho morto”.

A expressão aqui é traduzida com uma afirmação positiva. No texto original ela é descrita por meio de um negativo duplo. Você pode seguir a tradução da NTLH, principalmente se o recurso do negativo duplo for mal interpretado em seu idioma. Tradução alternativa: “pois não havia casa em que não houvesse morto”.

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 12.31 (#1)

אַתֶּ֥ם & כְּדַבֶּרְכֶֽם

“vocês” - “como vocês pediram”.

Já que Faraó está falando com Moisés e Arão aqui, se o seu idioma usa uma forma diferente quando duas pessoas são abordadas, use a forma dual aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 12.33 (#1)

כֻּלָּ֥נוּ מֵתִֽים

“todos nós morreremos”.

Os egípcios estavam com medo de morrer se os israelitas não deixassem o Egito. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Todos nós morreremos se vocês não saírem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 12.34 (#1)

מִשְׁאֶרֶ֥ת בְּשִׁמְלֹתָ֖ם צְרֻרֹ֑ת עַל־שִׁכְמָֽם

“pegou a massa de pão sem fermento, pôs numa bacia, embrulhou a bacia num pano e carregou no ombro”.

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva assim, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Pegaram suas tigelas de fazer pão, ainda com a massa sem fermento, amarraram-nas em seus mantos e as colocaram sobre os ombros”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 12.36 (#1)

אֶת־חֵ֥ן הָעָ֖ם בְּעֵינֵ֑י מִצְרַ֥יִם

“os egípcios dessem de boa vontade aos israelitas”.

O texto original aqui traz a expressão idiomática **favor aos olhos dos egípcios** para se referir aos sentimentos ou opinião dos egípcios. **Favor** significa que esses sentimentos são positivos. Juntos, isso significa que quando os egípcios viram os israelitas saindo do Egito, eles os ajudaram de bom grado (porque queriam que eles partissem tão desesperadamente devido ao sofrimento dos egípcios sob o julgamento de Deus). Se o seu idioma tiver a mesma ou uma expressão semelhante, você pode traduzir ou usá-la aqui. Caso contrário, você pode traduzir o significado. Veja como você traduziu isso em 3.21.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 12.37 (#1)

מֵרַעְמְסֵ֥ס

“de Ramessés”.

Ramessés era uma importante cidade egípcia onde o grão era armazenado. Veja como você traduziu isso em Êxodo 1.11.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 12.37 (#2)

כְּשֵׁשׁ־מֵא֥וֹת אֶ֖לֶף

“Eram mais ou menos seiscentos mil homens”.

Tradução alternativa: “cerca de 600.000”.

Veja: Números.

Êxodo 12.39 (#1)

כִּי־גֹרְשׁ֥וּ מִמִּצְרַ֖יִם

“pois os egípcios os haviam expulsado do país”.

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “porque foram lançados fora do Egito”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 12.40 (#1)

שְׁלֹשִׁ֥ים & וְאַרְבַּ֖ע מֵא֑וֹת

“quatrocentos e trinta”.

Tradução alternativa: “430”.

Veja: Números.

Êxodo 12.41 (#1)

שְׁלֹשׁ֥ים & וְאַרְבַּ֖ע מֵא֑וֹת

“quatrocentos e trinta”.

Tradução alternativa: “430”.

Veja: Números.

Êxodo 12.41 (#2)

צִבְאֹ֥ת

“todas as tribos do povo de Deus”.

O texto original aqui traz o termo **exércitos** como forma de se referir a um grande grupo de pessoas, muitas vezes organizadas em grupos para a guerra. Veja como você traduziu isso em Êxodo 6.26. Tradução alternativa: “seus grupos” ou “suas divisões”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 12.42 (#1)

לַיהוָ֖ה שִׁמֻּרִ֥ים לְכָל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל לְדֹרֹתָֽם

“Ela é dedicada ao Senhor para sempre, como a noite que deverá ser comemorada por todos os israelitas”.

Tradução alternativa: “para todos os filhos de Israel, ao longo de suas gerações, a observem para Yahweh”.

Êxodo 12.44 (#1)

וְכָל־עֶ֥בֶד אִֽישׁ

“Porém todo escravo comprado”.

Tradução alternativa: “Mas qualquer escravo de um israelita”.

Êxodo 12.44 (#2)

וּמַלְתָּ֥ה אֹת֖וֹ אָ֑ז

“depois de ser circuncidado”.

Esta é uma situação hipotética que implica uma situação condicional. Você precisará usar qualquer forma que sua língua use para marcar algo como potencialmente verdadeiro.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Êxodo 12.44 (#3)

וּמַלְתָּ֥ה

“depois de ser circuncidado”.

O pronome no texto original aqui é singular. Refere-se a um homem específico e seu escravo. Pode fazer mais sentido usar a terceira pessoa aqui. Tradução alternativa: “se ele circuncidou”.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Êxodo 12.46 (#1)

בְּבַ֥יִת אֶחָ֖ד יֵאָכֵֽל

“Ela deverá ser comida na casa”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Você deve comê-la em uma casa”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 12.46 (#2)

לֹא־תוֹצִ֥יא

“não será tirada dali”.

Uma tradução mais literal irá dizer: **você não deve trazer**. O sujeito é singular, no entanto, é usado para se dirigir a uma multidão. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais de “você” em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Êxodo 12.48 (#1)

וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ֖ גֵּ֑ר וְעָשָׂה פֶ֖סַח לַיהוָ֣ה

“se algum estrangeiro estiver morando com vocês e quiser comemorar a Páscoa em honra do Senhor”.

Esta é uma situação hipotética em duas partes. Descreve a circunstância e o desejo do viajante; a próxima parte diz o que ele deve fazer. Você precisará usar qualquer forma que sua língua use para marcar algo como potencialmente verdadeiro.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Êxodo 12.48 (#2)

אִתְּךָ֥

“com vocês”.

O pronome no texto original aqui é singular, no entanto, é usado para se dirigir a uma multidão. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais de “você” em sua tradução, assim como faz a NTLH.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Êxodo 12.48 (#3)

הִמּוֹל לוֹ כָּל־זָכָ֥ר

“vocês deverão primeiro circuncidá-lo e também todos os outros homens e meninos da sua família”.

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva assim, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “seja-lhe circuncidado todo macho”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 12.48 (#4)

הִמּוֹל לוֹ כָּל־זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ

“vocês deverão primeiro circuncidá-lo e também todos os outros homens e meninos da sua família. Depois ele poderá tomar parte na comemoração”.

O estrangeiro será circuncidado para **comemorar** a Páscoa. Algumas línguas podem precisar colocar a cláusula de propósito primeiro. Tradução alternativa: “para aproximar-se para celebrá-la, todos os seus homens devem ser circuncidados”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 12.48 (#5)

כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ

“será como se fosse uma pessoa nascida em Israel”.

Uma tradução mais literal irá dizer **um natural da terra** que significa uma pessoa que é um israelita nativo. Aqui, **terra** refere-se a Canaã — que é a terra onde os israelitas em breve viverão. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “aqueles que são israelitas de nascimento”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 12.48 (#6)

וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ

“Não poderão tomar parte nela os homens que não tiverem sido circuncidados”.

No texto original utiliza-se um negativo duplo. Se este negativo duplo for mal interpretado no seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “E somente uma pessoa circuncidada poderá comê-lo”.

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 12.51 (#1)

וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

“Naquele dia o Senhor”.

Esta frase é usada aqui para marcar um evento importante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira de fazer isso, você pode considerar usá-la aqui.

Êxodo 12.51 (#2)

צִבְאֹתָם

“as tribos do povo de Israel”.

O texto original traz o termo **exércitos** aqui para se referir a um grande grupo de pessoas frequentemente organizadas em grupos para a guerra. Veja como você traduziu isso em Êxodo 6.26. Tradução alternativa: “seus grupos” ou “suas divisões”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 13.2 (#1)

קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא

“— Separe para mim todo primeiro filho. Todo primeiro filho homem dos israelitas e todo primeiro filhote macho dos animais domésticos são meus”.

Todo este versículo é uma citação direta. Pode ser útil para seus leitores indicar isso marcando-o com aspas de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação. Pode haver outras citações neste capítulo; elas serão marcadas com a mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas, a menos que haja algo único sobre elas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 13.3 (#1)

מִבֵּית עֲבָדִים

“onde eram escravos”.

No texto original Moisés fala do Egito como se fosse uma casa onde as pessoas mantêm escravos. Se seus leitores não entendem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “da casa da servidão”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 13.3 (#2)

“pelo seu grande poder”.

O texto original traz **com mão forte**. Veja como você traduziu isso em Êxodo 6.1.

Veja: Metonímia.

Êxodo 13.3 (#3)

וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ

“Portanto, não comam pão feito com fermento”.

Esta frase está na forma passiva no texto original. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como na NTLH.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 13.4 (#1)

הָאָבִיב

“abibe”.

Este é o nome do primeiro mês do calendário hebraico. Abibe ocorre durante a última parte de março e a primeira parte de abril nos calendários ocidentais. Você pode converter o dia e o mês hebraicos em uma data aproximada no calendário que sua cultura usa. No entanto, os judeus usavam um calendário lunar, então se você usar um calendário solar, a data será diferente a cada ano e a tradução não será inteiramente precisa. Portanto, você pode apenas optar por dar o número do dia e o nome do mês no calendário hebraico, e dizer aproximadamente em que época do ano isso ocorre no seu calendário em uma nota de rodapé.

Veja: Meses hebraicos.

Êxodo 13.5 (#1)

וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ & וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה

“Quando ele os levar para aquela terra, vocês deverão comemorar essa festa religiosa no primeiro mês de cada ano”.

Quando os israelitas viverem em Canaã, devem celebrar a Páscoa neste dia todos os anos. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 12.25.

Êxodo 13.5 (#2)

לַאֲבֹתֶיךָ

“aos seus antepassados”.

O texto original aqui traz o termo **pais**. Tradução alternativa: “aos seus ancestrais”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 13.5 (#3)

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

“uma terra boa e rica”.

O texto original traz **uma terra que mana leite e mel**. A mesma descrição ocorre em Êxodo 3.8. Veja como você a traduziu lá e nas várias notas para ela.

Êxodo 13.6 (#1)

שִׁבְעַת

“sete”.

Tradução alternativa: “7”.

Veja: Números.

Êxodo 13.6 (#2)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

“e no sétimo dia”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “e no dia 7”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 13.7 (#1)

מַצּוֹת יֵאָכֵל

“comerão pão sem fermento”.

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Vocês devem comer pão sem fermento”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 13.7 (#2)

אֶת שִׁבְעַת

“sete”.

Tradução alternativa: “7”.

Veja: Números.

Êxodo 13.7 (#3)

וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ

“não deverá haver fermento, nem pão feito com fermento”.

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “e o pão levedado não se verá com vocês”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 13.7 (#4)

וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר

“nem pão feito com fermento”.

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "nem ainda fermento será visto em todos os teus termos".

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 13.7 (#5)

בְּכָל־גְּבֻלֶךָ

"Em toda a sua terra".

Tradução alternativa: "dentro de qualquer uma das fronteiras da sua terra".

Êxodo 13.8 (#1)

בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם

"Nesse dia vocês contarão aos seus filhos que estão fazendo isso por causa daquilo que o Senhor fez por vocês quando saíram do Egito".

No texto original aqui há uma citação direta dentro de outra. A citação pode ser declarada como uma citação indireta, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "E, naquele mesmo dia, fará saber a seu filho, dizendo: Isto é pelo que o Senhor me tem feito, quando eu saí do Egito".

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 13.9 (#1)

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ

"Essa festa será como um sinal para vocês, como se fosse uma coisa amarrada na mão ou na testa".

Esta frase compara a Festa dos Pães Asmos a dois tipos diferentes de lembretes físicos que ajudam as pessoas a não esquecerem algo importante.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 13.9 (#2)

לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ

"será como um sinal para vocês, como se fosse uma coisa amarrada na mão".

A NTLH já dá o significado aqui, mostrando como Moisés fala sobre celebrar a festa como se fosse um objeto que se poderia amarrar nas mãos para lembrar do que Yahweh fez. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente da sua cultura. Tradução alternativa: "como algo que você amarra na mão para servir de lembrança".

Veja: Metáfora.

Êxodo 13.9 (#3)

וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ

"será como um sinal para vocês, como se fosse uma coisa amarrada... na testa".

A NTLH já dá o significado aqui, mostrando como Moisés fala sobre celebrar o festival como se fosse um objeto que se pudesse amarrar na testa para lembrar o que Yahweh fez. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Tradução alternativa: "e como algo que você amarra na cabeça para servir de lembrança".

Veja: Metáfora.

Êxodo 13.9 (#4)

לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ

"e os ajudará a lembrarem de recitar e de estudar a lei de Deus".

O texto original traz aqui **a lei do Senhor esteja em sua boca** como forma de se referir às palavras que eles falam. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "para que vocês estejam sempre falando da lei de Yahweh".

Veja: Metonímia.

Êxodo 13.9 (#5)

"com grande poder".

O texto original traz **com mão forte**. Veja como você traduziu "mão forte" em Êxodo 6.1.

Veja: Metonímia.

Êxodo 13.10 (#1)

מִיָּמִים יָמִימָה

"no dia certo, todos os anos".

O texto original traz **de dias em dias**. Tradução alternativa: "para todo o sempre".

Veja: Merismo.

Êxodo 13.11 (#1)

וְלַאֲבֹתֶיךָ

"e aos seus antepassados".

O texto original aqui traz **pais.** Tradução alternativa: "aos seus ancestrais".

Veja: Metonímia.

Êxodo 13.11 (#2)

וּנְתָנָ֨ה לָךְ

“Quando ele lhes der essa terra”.

Tradução alternativa: “quando ele der a terra dos cananeus a vocês”.

Êxodo 13.12 (#1)

וְהַעֲבַרְתָּ֨

“vocês darão”.

No texto original, este é um jogo de palavras deliberado com Êxodo 12.12 e Êxodo 12.23 porque esses sacrifícios memoriais devem ser lembretes do que aconteceu na primeira Páscoa. Seria bom fazer um jogo de palavras semelhante na sua tradução, se possível, mas seguir o significado como na NTLH está correto.

Êxodo 13.13 (#1)

בְּשֶׂ֣ה & וַעֲרַפְתּ֗וֹ

“um carneiro” - “quebrem o pescoço do jumentinho”.

Se for útil para seus leitores, você pode deixar explícito que ou o **carneiro** ou o **jumentinho** deve ser morto, como na NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 13.13 (#2)

לֹ֣א תִפְדֶּ֔ה

“se não quiserem”.

Tradução alternativa: “se não desejarem”.

Êxodo 13.14 (#1)

כִּֽי־יִשְׁאָלְךָ֨ בִנְךָ֜ מָחָ֗ר לֵאמֹ֤ר מַה־זֹּ֨את וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֔יו

“quando os seus filhos perguntarem o que isso quer dizer, vocês responderão”.

O texto original traz uma citação direta dentro da citação. A primeira citação pode ser apresentada como uma citação indireta, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Quando, mais tarde, seu filho lhe perguntar: ‘O que é isto?’, então você deverá dizer a ele”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 13.14 (#2)

בְּח֣וֹזֶק יָ֔ד

“Com grande poder”.

O texto original aqui traz **com mão forte**. **Mão** representa as ações ou obras de Deus. Veja como você traduziu isso em Êxodo 6.1. Tradução alternativa: “Com suas obras poderosas”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 13.14 (#3)

מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים

“onde éramos escravos”.

No texto original Moisés fala do Egito como se fosse uma casa onde as pessoas mantêm escravos. Veja como você traduziu isso em Êxodo 13.3. Tradução alternativa: “da casa da servidão”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 13.15 (#1)

כִּֽי־הִקְשָׁ֣ה פַרְעֹ֗ה לְשַׁלְּחֵנוּ֮

“Quando o rei do Egito teimou em não nos deixar sair”.

O texto original traz uma metáfora como se Faraó fosse **duro**. Se seus leitores não entenderem o que esta imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, mostrando que ele era teimoso, assim como na NTLH. Tradução alternativa: “que quando Faraó resistiu a nos deixar ir”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 13.15 (#2)

מִבְּכֹ֣ר אָדָ֗ם וְעַד־בְּכֹ֤ור בְּהֵמָה֙

“os primeiros filhos no Egito, tanto das pessoas como dos animais”.

Esta é uma figura de linguagem usada para enfatizar a extensão da praga, nada foi isento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “seja uma pessoa ou um animal”.

Veja: Merismo.

Êxodo 13.16 (#1)

וְהָיָ֤ה לְאוֹת֙ עַל־יָדְכָ֔ה וּלְטוֹטָפֹ֥ת בֵּֽין עֵינֶ֖יךָ

“Isso será como uma lembrança, como alguma coisa amarrada nas mãos ou na testa”.

Isso expressa duas maneiras de lembrar a importância do evento da Páscoa. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 13.9.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 13.16 (#2)

בְּחֹזֶק יָד

“grande poder”.

O texto original traz a expressão **mão forte** que representa as ações ou obras de Deus. Veja como você traduziu isso em Êxodo 6.1. Tradução alternativa: “com suas obras poderosas”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 13.17 (#1)

“Quando o rei deixou que o povo israelita saísse do Egito...”.

Os versículos 17–19 fornecem informações de pano de fundo sobre o processo dos israelitas ao deixarem o Egito. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

Êxodo 13.17 (#2)

וַיְהִי

“Quando”.

O texto original aqui traz **E aconteceu**. Isso marca a transição da instrução para a narrativa. Você deve marcar a retomada da narrativa de uma maneira natural em seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 13.17 (#3)

וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא

“Deus não os levou pelo caminho que vai pelo país dos filisteus, embora fosse o mais curto”.

A rota pela qual Deus levou os israelitas não era a rota esperada. Em algumas línguas, pode ser necessário colocar a parte que descreve a expectativa primeiro. Tradução alternativa: “embora estivesse perto, Deus não os guiou pelo caminho da terra dos filisteus”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 13.17 (#4)

פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה

“Não quero que os israelitas mudem de idéia e voltem para o Egito, quando virem que terão de guerrear”.

Em alguns idiomas, pode ser necessário colocar a razão antes do resultado hipotético. Tradução alternativa: “Quando virem a guerra, podem se arrepender e voltar para o Egito”.

Veja: Situações hipotéticas.

Êxodo 13.18 (#1)

וַחֲמֻשִׁים

“armados para guerrear”.

O significado deste termo no texto original pode ser **de cinco em cinco**, mas é incerto. Muitas traduções optam por algo como “preparados para a batalha”, porque este parece ser o significado em Números 32.17 e nos versículos relacionados em Josué 1.14 e 4.12. Por causa do que o versículo anterior disse sobre guerra, isso pode significar que eles saíram em formação — como um exército marcharia — mas talvez não armados. Tradução alternativa: “E... em formação como um exército”.

Êxodo 13.19 (#1)

“Moisés levou o corpo de José”.

Veja Josué 24.32 sobre o sepultamento dos ossos de José.

Êxodo 13.19 (#2)

“Quando Deus os libertar, levem daqui o meu corpo”.

Esta é uma citação quase exata do que José disse em Gênesis 50.25; consulte sua tradução lá ao traduzir isto.

Êxodo 13.20 (#1)

מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם

“de Sucote e acamparam em Etã”.

Tradução alternativa: “de um lugar chamado Sucote, e acamparam em um lugar chamado Etã”.

Êxodo 13.20 (#2)

בְאֵתָם

“em Etã”.

Etã estava possivelmente localizado ao sul da rota em direção aos filisteus, na fronteira do deserto.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 13.21 (#1)

וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם

“Durante o dia o Senhor ia na frente deles”.

O texto original aqui traz **diante de seus rostos** para significar “na frente das pessoas”. Tradução alternativa: “E Yahweh os guiou indo à frente deles”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 13.21 (#2)

בְּעַמּוּד עָנָן & בְּעַמּוּד אֵשׁ

“numa coluna de nuvem” - “numa coluna de fogo”.

O possessivo aqui indica característica. A **nuvem** e o **fogo** pareciam uma **coluna**. Tradução alternativa: “em uma nuvem que parecia uma coluna… em um fogo que parecia uma coluna” ou “em uma nuvem em forma de coluna… em um fogo em forma de coluna”.

Êxodo 13.21 (#3)

לְהָאִיר לָהֶם

“para iluminar o caminho”.

Tradução alternativa: “ser luz para eles”.

Êxodo 13.21 (#4)

אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה

“de fogo, para iluminar o caminho, a fim de que pudessem andar de dia e de noite”.

Podiam viajar tanto de dia quanto de noite porque Deus fornecia luz à noite. Você poderia reordenar a causa e efeito se isso for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “fogo. Podiam ir de dia ou de noite porque ele era luz para eles”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 13.22 (#1)

“A coluna de nuvem sempre ia adiante deles durante o dia, e a coluna de fogo ia durante a noite”.

Veja como você traduziu isso em 13.21.

Êxodo 13.22 (#2)

לִפְנֵי הָעָם

“adiante deles”.

Do original **da face do povo**, significa “de frente para o povo” onde eles poderiam ver. Tradução alternativa: “de onde eles poderiam ver”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 14.2 (#1)

דַּבֵּר

“Diga”.

Este versículo começa uma citação direta que continua em 13.4. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas iniciais de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o início de uma citação. Pode haver outras citações neste capítulo; elas serão marcadas pela mesma pontuação, mas não terão suas próprias notas, a menos que haja algo único sobre elas.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 14.2 (#2)

פִּי הַחִירֹת & מִגְדֹּל & בַּעַל צְפֹן

“Pi-Hairote” - “Migdol” - “Baal-Zefom”.

Estes são locais na fronteira leste do Egito.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 14.2 (#3)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן

“aos israelitas que voltem e acampem em frente de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar Vermelho, perto de Baal-Zefom”.

A parte após **que** poderia ser traduzida como uma citação direta. Isso se tornaria uma citação direta de segundo nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso marcando com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “os filhos de Israel: ‘Virem-se e acampem diante de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar, diante de Baal-Zefom’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 14.2 (#4)

תַּחֲנוּ

“acampem”.

Aqui, o verbo é conjugado no plural pois se refere a Moisés e aos israelitas. Você deve usar a mesma forma plural se o seu idioma possuir formas diferentes do pronome “você” dependendo do número de pessoas abordadas.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 14.3 (#1)

וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר

“Assim o rei do Egito vai pensar que os israelitas estão andando sem rumo, perdidos no deserto”.

Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar isso como uma citação direta após **que**. Tradução alternativa: “Faraó dirá: ‘Os israelitas estão confusos na terra, e o deserto os cercou”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 14.3 (#2)

סָגַ֣ר עֲלֵיהֶ֗ם הַמִּדְבָּ֔ר

“perdidos no deserto”.

No texto original Faraó fala do **deserto** como uma pessoa que prendeu os israelitas. Se isso puder ser confuso para seus leitores, você pode expressar esse significado de forma clara, como na NTLH. Tradução alternativa: “É como se o deserto estivesse se fechando sobre eles”.

Veja: Personificação.

Êxodo 14.4 (#1)

וְחִזַּקְתִּ֤י אֶת־לֵב־פַּרְעֹה֙

“Eu farei com que o rei continue teimoso”.

A atitude teimosa de Faraó é descrita no texto original como se seu **coração** fosse **duro.** Se o **coração** não for a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usa para essa imagem. Veja como você traduziu isso em 4.21. Tradução alternativa: “Mas eu farei com que Faraó seja obstinado”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 14.4 (#2)

וְרָדַ֣ף אַחֲרֵיהֶ֑ם

“e persiga”.

Tradução alternativa: “e Faraó perseguirá os israelitas”.

Êxodo 14.4 (#3)

וְאִכָּבְדָ֥ה

“mostrando assim o meu poder”.

Aqui, o texto original usa a expressão **ser glorificado** na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “meu poder sendo mostrado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 14.4 (#4)

וְאִכָּבְדָ֥ה בְּפַרְעֹ֖ה וּבְכָל־חֵילֹ֑ו

“Então eu derrotarei o rei e o seu exército, mostrando assim o meu poder”.

Uma tradução mais literal irá dizer: **serei glorificado em Faraó e em todo o seu exército**. Neste caso, Yahweh está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “E eu serei glorificado por causa do que faço a Faraó e a todo o seu exército”.

Veja: Elipse.

Êxodo 14.4 (#5)

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן

“E os israelitas obedeceram”.

Se for útil para seus leitores, você pode expressar o que **os israelitas obedeceram** explicitamente. Tradução alternativa: “Então os israelitas se viraram e acamparam conforme Yahweh os havia instruído”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 14.5 (#1)

וַיֻּגַּ֖ד לְמֶ֣לֶךְ מִצְרַ֑יִם

“Quando contaram ao rei do Egito”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Então alguém contou ao rei do Egito”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 14.5 (#2)

בָּרַ֣ח

“tinham fugido”.

Tradução alternativa: “fugiram”.

Êxodo 14.5 (#3)

וַיֵּהָפֵ֤ךְ לְבַב֙ פַּרְעֹ֣ה וַעֲבָדָ֔יו אֶל־הָעָ֖ם

“ele e os seus funcionários mudaram de ideia e disseram:”.

No texto original, Moisés escreve “e o coração de Faraó e de seus servos se voltou para o povo” nessa frase. Aqui, **coração** refere-se às suas atitudes em relação aos israelitas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e Faraó e seus servos mudaram sua atitude em relação ao povo”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 14.5 (#4)

וַיֵּהָפֵ֤ךְ לְבַב֙ פַּרְעֹ֣ה וַעֲבָדָ֔יו אֶל־הָעָ֖ם

“ele e os seus funcionários mudaram de ideia e disseram:”.

No texto original, Moisés escreve “e o coração de Faraó e de seus servos se voltou para o povo”. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e Faraó e seus servos voltaram seus corações para o povo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 14.5 (#5)

אֶל־הָעָ□□□□ם

“que os israelitas tinham fugido”.

Tradução alternativa: “contra os israelitas”.

Êxodo 14.5 (#6)

מַה־זּ□□□□את עָשִׂ□□□□ינוּ כִּי־שִׁלַּ□□□□חְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵ□□□□ל מֵעָבְדֵנוּ

“— Vejam só o que fizemos! Deixamos que os nossos escravos, os israelitas, fugissem de nós”.

No texto original, Moisés escreve “O que fizemos ao libertar Israel da nossa escravidão?”. Fizeram essa pergunta para mostrar que achavam que tinham feito uma coisa tola. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Não deveríamos ter deixado os israelitas livres do trabalho para nós!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 14.5 (#7)

אֶת־יִשְׂרָאֵ□□□□ל

“os israelitas”.

No texto original, Moisés escreve “Israel” nessa frase. Este é um substantivo coletivo singular. Se o seu idioma não se referir a um grupo de pessoas dessa forma, talvez seja necessário traduzi-lo no plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Israel”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 14.7 (#1)

שֵׁשׁ־מֵא□□□□ות

“seiscentos melhores”.

Tradução alternativa: “600”.

Veja: Números.

Êxodo 14.7 (#2)

וְשָׁלִשִׁ□□□□ם

“pelos seus oficiais”.

No texto original, Moisés escreve “e terceiros homens”. O significado exato deste termo não é conhecido. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Traduções alternativas: “e escudeiros” ou “e três homens”.

Êxodo 14.8 (#1)

וַיְחַזֵּ□□□□ק יְהוָ□□□□ה אֶת־לֵ□□□□ב פַּרְעֹ□□□□ה

“O Senhor fez com que Faraó, rei do Egito, continuasse teimando”.

No texto original, Moisés escreve “E Yahweh endureceu o coração de Faraó”. Isso significa que Deus o tornou teimoso. Sua atitude teimosa é falada como se seu “coração” fosse “duro”. Se o “coração” não é a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usaria para essa imagem. Veja como você traduziu isso em 4.21. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “E Yahweh fez com que Faraó fosse teimoso”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 14.8 (#2)

בְּיָ□□□□ד רָמָה

“de maneira vitoriosa”.

Tradução alternativa: “corajosamente” ou “desafiadoramente”.

Êxodo 14.9 (#1)

כָּל־סוּס□□ רֶ□□□□כֶב פַּרְעֹ□□□□ה וּפָרָשָׁ□□□□יו וְחֵיל□□□□וֹ

“com todos os seus cavalos, carros de guerra e cavaleiros”.

Não está claro exatamente quais são as agrupações aqui. **Os seus cavalos** (provavelmente significando “carros puxados por cavalos”) e **carros de guerra** podem ser dois grupos ou duas referências ao mesmo grupo. **Cavaleiros** pode significar outro grupo, talvez a pé (Veja: 15.19), ou pode ser um agrupamento resumido. Além disso, a maioria das traduções apresenta **cavalos** como “cavalos e carros”, sugerindo quatro grupos no total (possivelmente por causa de 23). Tradução alternativa: “todos os carros puxados por cavalos de Faraó e seus cavaleiros e seus soldados a pé”.

Êxodo 14.9 (#2)

□□□□אוֹתָם

“onde eles estavam”.

Aqui, **eles** refere-se aos israelitas. Tradução alternativa: “os israelitas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 14.9 (#3)

פִּי־הַחִירֹת & בַּעַל צְפֹן

“Pi-Hairote e de Baal-Zefom”.

Estes são lugares na fronteira oriental do Egito. Veja como você os traduziu em Êxodo 14.2.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 14.10 (#1)

וּפַרְעֹה הִקְרִיב

“viram o rei e o seu exército marchando contra eles”.

No texto original, Moisés escreve “E Faraó se aproximou” nessa frase. Aqui, **o rei** representa todo o exército egípcio. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Então Faraó e seu exército se aproximaram”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 14.10 (#2)

וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם

“Quando os israelitas viram”.

Tradução alternativa: “e os filhos de Israel olharam para cima” ou “e os filhos de Israel olharam para trás”.

Êxodo 14.10 (#3)

וְהִנֵּה

“o rei e o seu exército marchando contra eles”.

No texto original, Moisés escreve “eis” nessa frase. Aqui, “eis” é usado para chamar a atenção para informações alarmantes que seguem. Use uma palavra, frase ou estrutura em seu idioma que indique que a próxima informação é muito alarmante. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 14.11 (#1)

הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר

“— Será que não havia sepulturas no Egito? Por que você nos trouxe para morrermos aqui no deserto?”.

Os israelitas fazem esta pergunta para expressar sua frustração e medo de morrer. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Havia muitos cemitérios no Egito para sermos enterrados. Você não precisava nos levar ao deserto para morrer!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 14.11 (#2)

מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרָיִם

“Veja só o que você fez, nos tirando do Egito!”.

No texto original, Moisés escreve “O que é isso que você nos fez, para nos tirar do Egito?”. Os israelitas fazem esta pergunta para repreender Moisés por tê-los trazido ao deserto para morrer. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Você não deveria ter nos colocado em perigo assim, trazendo-nos do Egito!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 14.12 (#1)

הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם

“O que foi que lhe dissemos no Egito?”.

Os israelitas fazem esta pergunta para enfatizar que foi isso que disseram a Moisés. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Foi exatamente isso que te dissemos enquanto estávamos no Egito”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 14.12 (#2)

בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם

“que lhe dissemos no Egito? Pedimos que nos deixasse em paz, trabalhando como escravos para os egípcios”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar a parte após **lhe dissemos** como uma citação indireta. Tradução alternativa: “no Egito? Dissemos para nos deixar em paz para que pudéssemos servir aos egípcios”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 14.13 (#1)

וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם

“e vocês verão que o Senhor vai salvá-los hoje”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de “salvação”, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “e veja o que Yahweh fará por você hoje, ele vai te salvar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 14.13 (#2)

לֹא תֹסִיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם

“Nunca mais vocês vão ver esses egípcios”.

Esta declaração é muito extensa para enfatizar sua certeza. Tradução alternativa: “você não os verá novamente para sempre”.

Êxodo 14.14 (#1)

יְהוָה יִלָּחֶם

“O Senhor lutará por vocês”.

No texto original, Moisés escreve “O próprio Yahweh lutará”. A forma “o próprio Yahweh” enfatiza o que Yahweh fará em contraste com o que os israelitas farão. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Quanto a Yahweh, ele lutará”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Êxodo 14.14 (#2)

תַּחֲרִישׁוּן

“Vocês não terão de fazer nada”.

No texto original, Moisés escreve “você ficará em silêncio” nessa frase. Aqui, “ficar em silêncio” poderia significar “quieto”. A falta de ação dos israelitas contrasta com a luta de Yahweh. Não é uma total falta de movimento ou som. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “vocês não lutarão”.

Êxodo 14.15 (#1)

מַה־תִּצְעַק אֵלָי

“— Por que você está me pedindo ajuda?”.

Moisés aparentemente estava orando a Deus por ajuda, então Deus usa essa pergunta para compelir Moisés a agir. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Não clame mais a mim, Moisés”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 14.16 (#1)

הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ

“Levante o bastão e o estenda”.

No texto original, Moisés escreve “levante o seu cajado e estenda a sua mão”. Veja a nota na Introdução do capítulo 8 sobre **mão** e **cajado**. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 14.16 (#2)

וּבְקָעֵהוּ

“a água se dividirá”.

Tradução alternativa: “e dividir o mar em duas partes”.

Êxodo 14.17 (#1)

וַאֲנִי הִנְנִי

“Eu farei com que”.

No texto original, Moisés escreve “Eis-me aqui”. Aqui, “eis-me” é uma expressão destinada a focar a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Neste caso, Yahweh está chamando a atenção para suas próximas ações. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Veja o que farei”.

Êxodo 14.17 (#2)

מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם

“Eu farei com que os egípcios fiquem ainda mais teimosos”.

No texto original, Moisés escreve “Eu endurecerei o coração dos egípcios”. Isso significa que Deus os tornará teimosos. Sua atitude teimosa é falada como se seus “corações” fossem “duros”. Se o “coração” não for a parte do corpo que sua cultura usa para se referir à vontade de uma pessoa, considere usar o órgão que sua cultura usaria para essa imagem. Veja como você traduziu isso em 4.21. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Eu farei com que os egípcios sejam teimosos”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 14.17 (#3)

וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם

“e eles entrarão no mar atrás dos israelitas”.

Tradução alternativa: “para que os egípcios entrem no mar após os israelitas”.

Êxodo 14.17 (#4)

וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבוֹ וּבְפָרָשָׁיו

“E eu ficarei famoso quando derrotar o rei do Egito, todo o seu exército, os seus carros de guerra e os seus cavaleiros”.

Yahweh está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Veja como você traduziu uma frase semelhante em 14.4 Tradução alternativa: “E eu serei glorificado por causa do que faço a Faraó, todo o seu exército, seus carros e seus cavaleiros”.

Veja: Elipse.

Êxodo 14.17 (#5)

וְאִכָּבְדָה

“E eu ficarei famoso”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “E as pessoas me glorificarão”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 14.18 (#1)

בְּהִכָּבְדִי

“quando eu derrotar”.

No texto original, Moisés escreve “quando eu for glorificado”. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “quando eu fizer as pessoas me glorificarem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 14.18 (#2)

בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבוֹ וּבְפָרָשָׁיו

“quando eu derrotar os egípcios”.

Yahweh está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Veja como você traduziu uma frase semelhante em 14.4 Tradução alternativa: “quando eu receber glória por causa do que faço a Faraó, seus carros e seus cavaleiros” ou “quando eu mostrar minha glória pelo que faço a Faraó, seus carros e seus cavaleiros”.

Veja: Elipse.

Êxodo 14.19 (#1)

לִפְנֵי & מַחֲנֵה מִפְנֵיהֶם

“que ia na frente de dos israelitas... saiu na frente deles”.

No texto original, Moisés escreve “diante do rosto do acampamento de... de diante de seu rosto” nessa frase. Aqui, “face” significa “frente”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “na frente do acampamento de... na frente deles”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 14.19 (#2)

“a coluna de nuvem”.

Veja como você traduziu isso em 13.21.

Êxodo 14.19 (#3)

יִשְׂרָאֵל

“dos israelitas”.

No texto original, Moisés escreve “Israel” nessa frase. Este é um substantivo coletivo singular. Se o seu idioma não se referir a um grupo de pessoas dessa forma, pode ser necessário traduzi-lo no plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os israelitas”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 14.20 (#1)

יִשְׂרָאֵל

“os israelitas”.

No texto original, Moisés escreve “Israel” nessa frase. Este é um substantivo coletivo singular. Se o seu idioma não se referir a um grupo de pessoas dessa forma, talvez seja necessário traduzi-lo como plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Israel”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 14.20 (#2)

וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה

“A nuvem era escura para os egípcios, porém iluminava o povo de Israel”.

Tradução alternativa: “E a nuvem ficou escura de um lado e clara do outro lado a noite toda”.

Êxodo 14.21 (#1)

וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם

“Moisés estendeu a mão sobre o mar”.

Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre a mão e o bastão.

Êxodo 14.21 (#2)

בְּרוּחַ קָדִים

“com um vento leste”.

Um **vento Leste** origina-se no leste e sopra em direção ao oeste.

Êxodo 14.21 (#3)

וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם

“As águas foram divididas”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “E Yahweh dividiu as águas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 14.24 (#1)

בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר

“Logo antes do amanhecer”.

Este é o último terço da noite. São aproximadamente as três horas antes do amanhecer. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “muito cedo pela manhã” ou “no tempo antes do sol nascer”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 14.24 (#2)

“da coluna de fogo e de nuvem”.

Veja como você traduziu isso em 13.21.

Êxodo 14.24 (#3)

מַחֲנֵה מִצְרַיִם & אֶת מַחֲנֵה מִצְרָיִם

“para o exército dos egípcios”.

Tradução alternativa: “o acampamento dos egípcios... o acampamento dos egípcios”.

Êxodo 14.25 (#1)

מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“— Vamos fugir dos israelitas!”.

No texto original, Moisés escreve “da face de Israel” nessa frase. Aqui, “a face de Israel” significa a presença de Israel.

Veja: Metonímia.

Êxodo 14.26 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו

“Então o Senhor Deus disse a Moisés: — Estenda a mão sobre o mar para que as águas voltem e cubram os egípcios, os seus carros de guerra e os seus cavaleiros”.

Se seria mais natural em seu idioma, você poderia expressar isso como uma citação indireta. Tradução alternativa: “Yahweh disse a Moisés para estender a mão sobre o mar para que as águas voltassem sobre os egípcios, seus carros e seus cavaleiros”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 14.26 (#2)

נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם

“— Estenda a mão sobre o mar”.

Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre a mão e o bastão.

Êxodo 14.26 (#3)

עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו

“os seus carros de guerra e os seus cavaleiros”.

Aqui, **seus** refere-se a Faraó, rei do Egito. Tradução alternativa: “nos carros de Faraó e nos cavaleiros de Faraó”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 14.27 (#1)

וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם

“Moisés estendeu a mão sobre o mar”.

Veja a nota na introdução do capítulo 8 sobre a mão e o bastão.

Êxodo 14.27 (#2)

לִפְנוֹת בֹּקֶר

“quando amanheceu”.

No texto original, Moisés escreve “diante da face da manhã”. Aqui, “diante da face de” significa “antes da ocorrência de”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “antes que fosse manhã”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 14.27 (#3)

וַיְנַעֵ֥ר יְהוָ֖ה אֶת־מִצְרַ֑יִם בְּת֖וֹךְ הַיָּֽם

“Porém o Senhor os jogou dentro do mar”.

No texto original, Moisés escreve “E Yahweh sacudiu os egípcios no meio do mar”. Aqui, Yahweh é retratado agindo em relação aos egípcios como se fossem sujeira ou poeira em suas roupas que ele sacode para se livrar deles. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e Yahweh lançou os egípcios de volta ao meio do mar”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 14.28 (#1)

לֹא־נִשְׁאַ֥ר בָּהֶ֖ם עַד־אֶֽחָד

“E não sobrou nenhum egípcio com vida”.

Esta declaração negativa destina-se a transmitir fortemente a ideia de que todos os egípcios tinham ido embora. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Todos eles tinham ido embora”.

Veja: Litotes.

Êxodo 14.30 (#1)

אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל

“o povo de Israel”.

Este é um substantivo coletivo singular. Se o seu idioma não se referir a um grupo de pessoas dessa forma, pode ser necessário traduzi-lo como plural. Tradução alternativa: “os israelitas”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 14.30 (#2)

מִיַּ֥ד מִצְרָ֖יִם

“dos egípcios”.

No texto original, Moisés escreve “da mão do Egito” nessa frase. Aqui, “mão” refere-se ao poder. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “do poder dos egípcios”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 14.30 (#3)

עַל־שְׂפַ֥ת הַיָּֽם

“na praia”.

Tradução alternativa: “na terra ao longo da borda do mar”.

Êxodo 14.31 (#1)

יִשְׂרָאֵ֑ל

“os israelitas”.

Este é um substantivo coletivo singular. Se o seu idioma não se referir a um grupo de pessoas dessa forma, pode ser necessário traduzi-lo no plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Israel”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 14.31 (#2)

אֶת־הַיָּ֥ד הַגְּדֹלָ֖ה

“o poder com que o Senhor”.

No texto original, Moisés escreve “a grande mão” nessa frase. Aqui, “mão” refere-se ao poder. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o Grande poder”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 15.1 (#1)

גָּאֹ֥ה גָּאָ֖ה

“ele conquistou uma vitória maravilhosa”.

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente sobre quem Yahweh conquistou. Tradução alternativa: “ele alcançou uma vitória gloriosa sobre o exército do Egito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 15.1 (#2)

גָּאֹ֥ה גָּאָ֖ה

“ele conquistou uma vitória maravilhosa”.

Tradução alternativa: “ele é altamente exaltado” ou “ele é extremamente elevado” ou “ele é exaltadamente exaltado”.

Êxodo 15.1 (#3)

סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם

“ele jogou os cavalos e os cavaleiros dentro do mar”.

No texto original, Moisés escreve “o cavalo e o cavaleiro ele lançou no mar” nessa frase. Moisés cantou sobre Deus fazendo o mar cobrir e afogar o cavalo e o cavaleiro como se Deus os tivesse lançado **no mar**. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ele fez o cavalo e o cavaleiro se afogarem no mar”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.1 (#4)

סוּס וְרֹכְבוֹ

“os cavalos e os cavaleiros”.

Isso se refere a muitos ou a todos os cavalos e cavaleiros egípcios que estavam perseguindo os israelitas. Tradução alternativa: “os cavalos e seus cavaleiros”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Êxodo 15.1 (#5)

וְרֹכְבוֹ

“e os cavaleiros”.

Aqui, **cavaleiro** pode se referir a uma pessoa que monta em um cavalo ou que viaja em uma carruagem puxada por um cavalo.

Êxodo 15.2 (#1)

יָהּ & עָזִּי

“O Senhor é o meu forte defensor”.

No texto original, Moisés escreve “Yah é minha força” nessa frase. Moisés está expressando a ajuda que recebe de Yahweh ao equiparar Yahweh com “força”. Use uma forma ou metáfora do seu idioma que expresse a ajuda fortalecedora de Yahweh. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Yah é quem me dá força” ou “Yah é o forte que me protege”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.2 (#2)

וְזִמְרָת יָהּ

“O Senhor… e eu o louvarei”.

No texto original, Moisés escreve “Yah é… e minha canção” nessa frase. Moisés chama Yahweh de sua “canção” porque Yahweh é aquele sobre quem ele canta ou porque Yahweh o faz cantar. Use uma forma ou metáfora do seu idioma que expresse Yahweh sendo uma canção de alegria. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Yah é… aquele sobre quem eu canto” ou “Yah… me faz cantar alegremente”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.2 (#3)

וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה

“foi ele quem me salvou”.

No texto original, Moisés escreve “e ele se tornou a minha salvação” nessa frase. Moisés chama Yahweh de sua salvação porque Yahweh o salvou. Use uma forma ou metáfora da sua língua que expressaria o poder salvador de Yahweh. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e ele me salvou” ou “e ele é quem me salva”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.2 (#4)

זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ

“Ele é o Deus do meu pai, e eu cantarei a sua grandeza”.

Essas frases estão expressando ideias muito semelhantes para ênfase. Se essa for uma maneira normal de fazer uma declaração enfática (poética) ou se isso seria entendido em seu idioma, você poderia traduzir de maneira semelhante. No entanto, se a repetição como essa criaria um significado diferente, encontre uma estrutura em seu idioma que se encaixe. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 15.3 (#1)

יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה

“O Senhor é um guerreiro”.

Moisés chama Yahweh de **guerreiro** porque ele lutou poderosamente contra os egípcios e venceu. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Yahweh é um homem de guerra”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.4 (#1)

מַרְכְּבֹ֣ת פַּרְעֹ֣ה וְחֵיל֗וֹ יָרָ֤ה בַיָּם֙ וּמִבְחַ֣ר שְׁלִשָׁ֔יו טֻבְּעֻ֖ו בְּיַם־סּֽוף

“Ele jogou no mar o exército egípcio e os seus carros de guerra”.

Essas frases são paralelos sinônimos onde o segundo fortalece o que é dito no primeiro. Tradução alternativa: “Ele lançou todo o exército de Faraó no mar, incluindo os carros; até mesmo seus oficiais escolhidos afundaram no mar de juncos”.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 15.4 (#2)

מַרְכְּבֹ֣ת פַּרְעֹ֣ה וְחֵיל֗וֹ יָרָ֤ה בַיָּם֙

“Ele jogou no mar o exército egípcio”.

Moisés canta sobre Yahweh fazendo o mar cobrir os carros e o exército de Faraó como se Yahweh os tivesse lançado **no mar.** Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Ele fez os cavaleiros dos carros de Faraó e o exército se afogarem no mar”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.5 (#1)

תְּהֹמֹ֣ת יְכַסֻּ֔מו יָרְד֥וּ בְמְצוֹלֹ֖ת כְּמו־אָֽבֶן

“O mar profundo os cobriu; como uma pedra eles foram até o fundo”.

Essas frases são paralelos sinônimos onde o segundo esclarece o que é dito no primeiro. Tradução alternativa: “Os abismos os cobriram porque eles desceram às profundezas como uma pedra”.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 15.5 (#2)

יָרְד֥וּ בְמְצוֹלֹ֖ת כְּמו־אָֽבֶן

“como uma pedra eles foram até o fundo”.

Esta comparação é que assim como **uma pedra** não flutua, mas afunda no fundo do mar, os soldados inimigos afundaram no fundo do mar. Tradução alternativa: “eles desceram para as águas profundas como uma pedra afundando no fundo do mar”.

Veja: Símile.

Êxodo 15.6 (#1)

יְמִינְךָ֥ יְהוָ֖ה נֶאְדָּרִ֑י בַּכֹּ֣חַ יְמִינְךָ֔ יְהוָ֖ה תִּרְעַ֥ץ אוֹֽיֵב

“A tua mão direita, ó Senhor, tem um poder terrível”.

Essas frases são paralelos sinônimos onde o segundo torna a ideia abstrata do primeiro em algo concreto (ainda que com imagens poéticas). Tradução alternativa: “Yahweh, você mostra quão majestosa em poder é sua mão direita ao despedaçar o inimigo”.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 15.6 (#2)

יְמִינְךָ֥ יְהוָ֖ה נֶאְדָּרִ֑י בַּכֹּ֣חַ יְמִינְךָ֔ יְהוָ֖ה תִּרְעַ֥ץ אוֹֽיֵב

“A tua mão direita, ó Senhor, tem um poder terrível”.

Moisés fala de Yahweh como se Yahweh tivesse mãos. A **mão direita** refere-se ao poder de Yahweh ou às coisas que Yahweh faz poderosamente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “Yahweh, seu poder é glorioso; Yahweh, seu poder destruiu o inimigo” ou “Yahweh, o que você faz é gloriosamente poderoso; Yahweh, pelo seu poder você destruiu o inimigo”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 15.6 (#3)

תִּרְעַ֥ץ אוֹֽיֵב

“ela despedaça o inimigo”.

Moisés fala do inimigo como se fosse frágil e pudesse ser **despedaçado** como vidro ou cerâmica. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “destrói completamente o inimigo”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.7 (#1)

תַּהֲרֹ֣ס קָמֶ֔יךָ תְּשַׁלַּ֖ח חֲרֹ֣נְךָ֑ יֹאכְלֵ֣מו כַּקַּֽשׁ

“Derrotas os teus inimigos”.

No texto original, Moisés escreve “você derruba aqueles que se levantam contra você” nessa frase. Essas linhas são paralelos sinônimos onde o segundo torna a ideia abstrata na primeira parte (“você derruba aqueles que se levantam contra você”) e a torna concreta (ainda com imagens poéticas). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “tu

derrubas aqueles que se levantam contra ti enviando teu calor para devorá-los como palha".

Veja: Paralelismo.

Êxodo 15.7 (#2)

וּבְרֹ֣ב גְּאוֹנְךָ֔

"Como é maravilhosa a tua vitória".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **maravilhosa** e **vitória**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Você é abundantemente majestoso e" ou "Porque você é abundantemente majestoso".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 15.7 (#3)

קָמֶ֖יךָ

"Derrotas os teus inimigos".

No texto original, Moisés escreve "aqueles que se levantam contra você" nessa frase. Rebelar-se contra Yahweh é falado como "levantar-se contra" ele. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "aqueles que se rebelam contra você" ou "seus inimigos".

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.7 (#4)

חֲרֹ֣נְךָ֔

"tua ira furiosa".

Tradução alternativa: "seu furor" ou "seu calor".

Êxodo 15.7 (#5)

תְּשַׁלַּ֖ח חֲרֹ֣נְךָ֑

"e com a tua ira furiosa tu os queimas".

No texto original, Moisés escreve "Você envia seu calor" nessa frase. Moisés fala da ira de Yahweh (literalmente "calor") como se fosse um servo que Yahweh enviou para fazer algo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Você mostra sua ira" ou "Você age de acordo com sua ira".

Veja: Personificação.

Êxodo 15.7 (#6)

יֹאכְלֵ֥מוֹ כַקַּ֖שׁ

"tu os queimas como se fossem palha".

Moisés fala da ira de Deus como se fosse um fogo que pudesse queimar completamente as coisas. Seus inimigos foram completamente destruídos como **palha** em um fogo. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "destrói completamente seus inimigos como um fogo que queima a palha".

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.7 (#7)

יֹאכְלֵ֥מוֹ כַקַּ֖שׁ

"tu os queimas como se fossem palha".

Aqui os inimigos (ou "aqueles que se levantam contra" Yahweh) são retratados como se fossem um pedaço altamente inflamável de grama seca. Tradução alternativa: "devora o inimigo como se fossem restolho".

Veja: Símile.

Êxodo 15.8 (#1)

וּבְרֽוּחַ אַפֶּ֖יךָ

"Tu sopraste".

No texto original, Moisés escreve "E pelo sopro das suas narinas" nessa frase. Moisés fala de Deus como se Deus tivesse um nariz, e ele fala do vento como se Deus soprasse o vento de seu nariz. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Você soprou sobre o mar e".

Veja: Personificação.

Êxodo 15.8 (#2)

וּבְרֽוּחַ אַפֶּ֖יךָ נֶֽעֱרְמוּ מַ֑יִם נִצְּב֣וּ כְמוֹ־נֵ֔ד נֹזְלִ֖ים

"Tu sopraste, e as águas se amontoaram".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "A explosão das suas narinas amontoou as águas e fez as águas correntes se erguerem em um monte".

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 15.8 (#3)

נָ֖עֲרֻמוּ מַ֑יִם נִצְּב֣וּ כְמוֹ־נֵ֗ד נֹזְלִ֤ים קָפְא֙וּ תְהֹמֹ֔ת בְּלֶב־יָֽם

“e as águas se amontoaram”.

Essas frases são paralelos sinônimos onde cada linha significa basicamente a mesma coisa, mas cada uma oferece ao leitor uma imagem poética diferente.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 15.8 (#4)

בְּלֶב־יָֽם

“e o fundo do mar”.

No texto original, Moisés escreve “no coração do mar” nessa frase. O centro ou a parte mais profunda do mar é mencionado como se o mar tivesse um “coração”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “no centro do mar”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.9 (#1)

תִּמְלָאֵ֣מוֹ נַפְשִׁ֔י

“e ficaremos com tudo o que quisermos”.

No texto original, Moisés escreve “minha alma ficará satisfeita neles” nessa frase. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Eu satisfarei meu desejo neles”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 15.9 (#2)

תּוֹרִישֵׁ֣מוֹ יָדִ֔י

“Com as nossas espadas nós os mataremos”.

No texto original, Moisés escreve “minha mão os desposará” nessa frase. O significado desta frase não é claro. A palavra traduzida como “desposar” também poderia significar “possuir” ou “herdar”. O que parece claro é que os egípcios planejam usar seu poder para impedir que os israelitas possuam coisas boas. Se isso é uma referência a **pegaremos** mencionado anteriormente no versículo ou a recapturá-los como escravos ou a tomar o lugar dos israelitas na terra de Gósen ou a impedi-los de alcançar a terra Prometida (da posse de Yahweh, veja 15.17 sobre onde Yahweh levará seu povo) ou algo mais, não está tão claro. Também poderia referir-se a tirar-lhes a vida e o fôlego. **Pegaremos** foi escolhido em vez de outro termo porque o verbo está em uma forma causativa aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “minha mão os possuirá” ou “minha mão os herdará” ou “minha mão os matará”.

Êxodo 15.9 (#3)

תּוֹרִישֵׁ֣מוֹ יָדִ֔י

“nós os mataremos”.

No texto original, Moisés escreve “minha mão os desposará” nessa frase. Aqui, “mão” é usada para o poder dos egípcios (isto é, sua força militar). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu os despojarei”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 15.10 (#1)

נָשַׁ֥פְתָּ בְרוּחֲךָ֖

“Porém tu, ó Senhor, sopraste”.

Moisés falou sobre Deus fazendo soprar como se Deus **soprasse** o vento através do nariz ou da boca. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Mas você fez o vento soprar”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.10 (#2)

צָ֣לְלוּ כָעוֹפֶ֔רֶת בְּמַ֥יִם אַדִּירִֽים

“afundaram como chumbo no mar bravo”.

Chumbo é um metal pesado comumente usado para fazer coisas afundarem na água. É usado aqui para mostrar quão rapidamente os inimigos de Deus foram destruídos. Tradução alternativa: “afundaram tão rápido quanto um pedaço pesado de metal nas águas profundas e turbulentas”.

Veja: Símile.

Êxodo 15.11 (#1)

מִי־כָמֹ֣כָה בָּאֵלִ֔ם יְהוָ֖ה

“Não há outro deus como tu, ó Senhor!”.

Moisés usa esta pergunta para mostrar quão Grande é Deus. Se você não usar uma pergunta retórica para este propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradu-

ção alternativa: “Ó Yahweh, ninguém é como você entre os deuses!” ou “Yahweh, nenhum dos deuses é como você!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 15.11 (#2)

מִי־כָמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא

“Quem é santo e majestoso como tu?”.

Moisés usa esta pergunta para mostrar quão Grande é Deus. Se você não usar uma pergunta retórica para este propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Ninguém é como você. Ninguém é majestoso em santidade como você, ninguém é honrado em louvores como você, e ninguém faz milagres como você!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 15.11 (#3)

נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ

“santo e majestoso”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **santidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “majestoso e santo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 15.12 (#1)

יְמִינְךָ

“Estendeste a mão direita”.

A frase **mão direita** representa o forte poder de Deus. Tradução alternativa: “com seu forte poder”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 15.12 (#2)

נָטִיתָ יְמִינְךָ

“Estendeste a mão direita”.

Moisés fala sobre Deus causar algo a acontecer como se Deus **estendesse** sua **mão**. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Com seu grande poder, você fez isso acontecer”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.12 (#3)

תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ

“e a terra engoliu os que nos perseguiam”.

Moisés personifica a terra como se ela pudesse engolir ou devorar com a boca. Tradução alternativa: “a terra os devora”.

Veja: Personificação.

Êxodo 15.13 (#1)

נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעֻזְּךָ

“Por causa do teu amor tu guiaste o povo que salvaste”.

Essas frases são paralelos estruturais onde as frases dizem coisas semelhantes, mas o paralelismo está mais na construção das linhas. Os conceitos de **guiado** e **salvado** são muito semelhantes entre si.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 15.13 (#2)

קָדְשֶׁךָ

“a tua terra santa”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **santidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Veja a NTLH.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 15.14 (#1)

“Os povos ouviram falar do que fizeste e estão tremendo de medo. Os filisteus ficaram apavorados”.

Os versículos 14–16a formam uma estrutura paralela complexa onde as coisas são repetidas em ordem inversa. (Veja a introdução do capítulo 15).

Veja: Paralelismo.

Êxodo 15.14 (#2)

יִרְגְּזוּן

“e estão tremendo de medo”.

Isso significa literalmente tremer de medo. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 15.14 (#3)

חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת

“Os filisteus ficaram apavorados”.

No texto original, Moisés escreve “angústia tomou os habitantes de Filístia” nessa frase. Moisés fala de “angústia” como se fosse uma pessoa que pudesse agarrar alguém com

força e deixá-lo extremamente assustado. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “os habitantes da Filístia terão medo”.

Veja: Personificação.

Êxodo 15.15 (#1)

אֵילֵ֣י מוֹאָ֗ב יֹאחֲזֵ֤מוֹ רָ֙עַד֙

“Os chefes dos edomitas estão assustados”.

No texto original, Moisés escreve “o tremor apodera-se dos líderes de Moabe” nessa frase. Moisés fala de “tremor” como se fosse uma pessoa que pudesse agarrar alguém com força e deixá-lo extremamente assustado. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “os líderes de Moabe terão medo”.

Veja: Personificação.

Êxodo 15.15 (#2)

נָמֹ֖גוּ

“perderam a coragem”.

Moisés usa a frase **perderam a coragem** para falar de pessoas que se tornaram fracas por causa do medo. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ficaram fracos de medo”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.16 (#1)

תִּפֹּ֣ל עֲלֵיהֶ֗ם אֵימָ֤תָה וָפַ֙חַד֙

“O medo e o terror caíram sobre eles”.

Medo e terror formam um dueto que significa “extremamente assustado”. Se o seu idioma não usa repetição dessa forma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: “Eles ficarão extremamente assustados”.

Veja: Dupla.

Êxodo 15.16 (#2)

תִּפֹּ֣ל עֲלֵיהֶ֗ם אֵימָ֤תָה וָפַ֙חַד֙

“O medo e o terror caíram sobre eles”.

Medo e terror são retratados como objetos físicos que poderiam **cair sobre** as pessoas. A imagem pode ser de eles esmagando as pessoas ou sendo um peso pesado que as pessoas lutam para suportar (no entanto, a imagem não é especificada). Isso significa que as pessoas sentirão as emoções de terror e pavor muito intensamente. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eles serão dominados por sentimentos de terror e pavor”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.16 (#3)

בִּגְדֹ֣ל זְרוֹעֲךָ֔

“Eles viram o teu grande poder”.

No texto original, Moisés escreve “Pela grandeza do teu braço” nessa frase. O “braço” de Yahweh representa sua grande força. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Por causa da sua grande força”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 15.16 (#4)

יִדְּמ֖וּ כָּאָ֑בֶן

“e ficaram parados como se fossem pedras”.

Isso pode significar: (1) “eles ficarão silenciosos como pedra”; ou (2) “eles ficarão imóveis como pedras”, como está na NTLH.

Veja: Símile.

Êxodo 15.17 (#1)

תְּבִאֵ֣מוֹ וְתִטָּעֵ֣מוֹ

“Tu levarás o teu povo para viver no teu monte”.

Se for útil para seus leitores, você pode expressar explicitamente para onde Deus os levaria. Tradução alternativa: “Você levará seu povo para Canaã e os plantará lá”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 15.17 (#2)

תְּבִאֵ֣מוֹ

“Tu levarás”.

Como Moisés ainda não estava em Canaã, alguns idiomas usam “trazer” em vez de **levar.** Tradução alternativa: “Tu os trará”.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 15.17 (#3)

וְתִטָּעֵ֣מוֹ בְּהַ֣ר

“para viver no teu monte”.

No texto original, Moisés escreve “e os plantarás no monte de” nessa frase. Moisés fala sobre Deus dar ao seu povo a terra para viver como se fossem uma planta que Deus estava plantando. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e você os estabelecerá na montanha de” ou “e você os deixará viver na montanha de”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.17 (#4)

בְּהַר נַחֲלָתְךָ

“no teu monte… que escolheste para morar”.

Isto se refere ao monte Sião na terra de Canaã.

Êxodo 15.17 (#5)

בְּהַר נַחֲלָתְךָ

“no teu monte… que escolheste para morar”.

No texto original, Moisés escreve “na montanha da tua possessão” nessa frase. Moisés fala sobre Deus prometendo dar ao seu povo **o teu monte** para sempre, como se estivesse dando a eles como uma herança. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “na montanha que você lhes deu como herança”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.17 (#6)

כּוֹנָנוּ יָדֶיךָ

“o Templo que tu mesmo construíste”.

A frase **tu mesmo construíste** refere-se ao poder de Deus. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “que você construiu pelo seu poder”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 15.18 (#1)

יְהוָה | יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד

“O Senhor Deus será rei para todo o sempre!”.

Tradução alternativa: “Yahweh reina para todo o sempre”.

Êxodo 15.20 (#1)

אֶת־הַתֹּף & בְּתֻפִּים

“um pandeiro”.

Um **pandeiro** é um instrumento musical de mão semelhante a um pequeno tambor que também possui peças de metal ao redor que produzem um som metálico de chocalho quando sacudido. Tradução alternativa: “adufe”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 15.20 (#2)

וַתֵּצֵאן כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת

“e todas as mulheres a acompanharam, tocando pandeiro e dançando”.

Aqui, **todas** pode ser uma generalização; pode não ter sido cada mulher. Pode ser melhor traduzir como uma cláusula restritiva, como na NTLH. Tradução alternativa: “e cada mulher que saiu atrás dela tinha um tamborim e dançava”.

Veja: Hipérbole.

Êxodo 15.21 (#1)

גָּאֹה גָּאָה

“E Míriam cantou para elas assim: Cantem ao Senhor porque ele conquistou uma vitória gloriosa; ele jogou os cavalos e os cavaleiros dentro do mar”.

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente sobre quem Yahweh triunfou. Veja como você traduziu isso em Êxodo 15.1. Tradução alternativa: “ele alcançou uma vitória gloriosa sobre o exército do Egito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 15.21 (#2)

סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם

“Cantem ao Senhor porque ele conquistou uma vitória gloriosa; ele jogou os cavalos e cavaleiros dentro do mar”.

Miriã cantou sobre Deus fazendo o **mar** cobrir e afogar o **cavalo e o cavaleiro** como se Deus os tivesse lançado **no mar**. Veja como você traduziu isso em Êxodo 15.1. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele fez o cavalo e o cavaleiro se afogarem no mar”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 15.22 (#1)

אֶת־יִשְׂרָאֵל

“o povo de Israel”.

A palavra **Israel** representa literalmente o povo de Israel. Se o seu idioma não usa substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “Moisés liderou os israelitas”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 15.22 (#2)

מִדְבַּר־שׁוּר

“o deserto de Sur”.

Não sabemos a localização exata deste lugar.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 15.23 (#1)

מָרָתָה

“chamado Mara”.

Não sabemos a localização exata de **Mara**.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 15.24 (#1)

וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה

“O povo reclamou com Moisés e perguntou:”.

Reclamar é um termo muito forte para “resmungar” ou “murmurar” que é usado para descrever a atitude dos israelitas durante o tempo no deserto. Ocorre várias vezes em Êxodo e Números. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “E o povo reclamou contra Moisés” ou “E o povo resmungou de Moisés”.

Êxodo 15.26 (#1)

לְקוֹל | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

“no que eu digo”.

No texto original, Moisés escreve “à voz de Yahweh, seu Deus” nessa frase. Yahweh está falando sobre sua própria voz. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “à minha voz”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 15.26 (#2)

לְקוֹל | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

“no que eu digo”.

No texto original, Moisés escreve “à voz de Yahweh seu Deus” nessa frase. A voz de Yahweh representa o que ele diz. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “à voz do Senhor”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 15.26 (#3)

וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה

“se fizerem o que é certo”.

No texto original, Moisés escreve “e você faz o que é certo aos olhos dele” nessa frase. Os “olhos” representam ver, e ver representa pensamentos ou julgamento. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar um idioma equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e faça o que Yahweh considera ser certo”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 15.26 (#4)

וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו

“e se guardarem os meus mandamentos”.

No texto original, Moisés escreve “e você dá ouvidos aos seus mandamentos” nessa frase. O “ouvido” representa ouvir, e ouvir representa obedecer. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você pode usar um idioma equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e você obedece cuidadosamente aos seus comandos”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 15.26 (#5)

כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ

“eu não os castigarei com nenhuma das doenças que mandei contra os egípcios”.

Deus fala sobre causar doenças nas pessoas como colocar doenças sobre elas. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma expressão idiomática equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradu-

ção alternativa: “Não farei com que nenhum de vocês tenha as doenças que faço os egípcios terem”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 15.27 (#1)

אֵילִ֑מָה

“a Elim”.

Elim é um oásis no deserto, um lugar com água e árvores de sombra.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 15.27 (#2)

וְשִׁבְעִ֣ים

“e setenta palmeiras”.

Tradução alternativa: “e 70”.

Veja: Números.

Êxodo 16.1 (#1)

סִ֑ין

“o deserto de Sim”.

A palavra **Sim** aqui é o nome hebraico do deserto. Não é a palavra portuguesa “sim”.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 16.1 (#2)

בַּחֲמִשָּׁ֣שֶׂר יוֹם֮ לַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִי֒

“no dia quinze do segundo mês”.

Este período coincide com o final de abril e o início de maio nos calendários ocidentais. Você poderia converter o dia e o mês hebraicos em uma data aproximada no calendário que sua cultura usa. No entanto, os judeus usavam um calendário lunar, então se você usar um calendário solar, a data será diferente a cada ano e a tradução não será totalmente precisa. Portanto, você pode apenas querer fornecer o número do dia e o nome do mês no calendário hebraico, e dizer aproximadamente em que época do ano isso ocorre no seu calendário em uma nota de rodapé.

Veja: Meses hebraicos.

Êxodo 16.1 (#3)

בַּחֲמִשָּׁ֣שֶׂר יוֹם֮ לַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִי֒

“no dia quinze do segundo mês”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “no dia 15 do mês 2”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 16.2 (#1)

וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת֙ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֔ל

“todos eles começaram a reclamar”.

Aqui, **todos** é uma generalização. Tradução alternativa: “E muitos da comunidade dos filhos de Israel murmuraram”.

Veja: Hipérbole.

Êxodo 16.2 (#2)

וַיִּלֹּנוּ

“Ali… todos eles começaram a reclamar”.

Tradução alternativa: “E… falou com raiva”.

Êxodo 16.3 (#1)

מִי־יִתֵּ֣ן מוּתֵ֗נוּ

“— Teria sido melhor que o Senhor tivesse nos matado no Egito!”.

Esta é uma forma de dizer que eles desejavam ter morrido. É uma declaração hipotética do passado. Traduza de forma que fique claro que isso não aconteceu de fato. Tradução alternativa: “Desejamos ter morrido”.

Veja: Situações hipotéticas.

Êxodo 16.3 (#2)

בְּיַד־יְהוָה֒

“que o Senhor tivesse nos matado”.

No texto original, Moisés escreve “pela mão de Yahweh” nessa frase. A frase “a mão de Yahweh” representa a ação de Yahweh. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “pela ação de Yahweh”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 16.4 (#1)

מַמְטִ֣יר לָכֶ֗ם לֶ֚חֶם מִן־הַשָּׁמָ֔יִם

“— Agora eu vou fazer chover do céu pão para vocês”.

Deus fala de comida descendo **do céu** como se fosse chuva. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “fazer o pão descer do céu como chuva” ou “fazer o pão cair do céu para você”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 16.4 (#2)

בְּתוֹרָתִי

“às minhas ordens”.

Tradução alternativa: “na minha instrução”.

Êxodo 16.5 (#1)

וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ

“No sexto dia deverão juntar e preparar”.

Tradução alternativa: “Acontecerá no sexto dia que eles se prepararão” ou “No sexto dia eles se prepararão”.

Êxodo 16.5 (#2)

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי

“No sexto dia”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “no dia 6”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 16.5 (#3)

מִשְׁנֶה

“o dobro”.

Duas vezes.

Êxodo 16.7 (#1)

וְנַחְנוּ מָה כִּי תלונו עָלֵינוּ

“que vocês reclamaram; pois, afinal de contas, quem somos nós?”.

Moisés e Arão usaram esta pergunta para mostrar ao povo que era tolice reclamar contra eles. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Não somos poderosos o suficiente para vocês reclamarem contra nós” ou “É tolice reclamar contra nós, porque não podemos fazer o que vocês querem”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 16.8 (#1)

וְנַחְנוּ מָה

“quem somos nós?”.

Moisés usou esta pergunta para mostrar ao povo que ele e Arão não tinham o poder de dar a eles o que queriam. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir as palavras dele como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Arão e eu não podemos dar a vocês o que querem”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 16.8 (#2)

וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְּלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה

“As suas reclamações são contra ele e não contra nós; pois, afinal de contas, quem somos nós?”.

O povo estava reclamando contra Moisés e Arão, que eram servos de Yahweh. Portanto, ao reclamar contra eles, o povo estava realmente reclamando contra Yahweh. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Suas reclamações não são realmente contra nós; elas são contra Yahweh, porque somos seus servos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 16.9 (#1)

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְרֵבוּ

“Aí Moisés disse a Arão: — Diga a todo povo que venha e fique diante de Deus, o Senhor”.

Existem duas camadas de citações aqui. Você pode querer traduzir uma ou outra como uma citação indireta para reduzir as camadas de citações nesta passagem. Tradução alternativa: “E Moisés disse a Arão para dizer a toda a congregação dos filhos de Israel: ‘Aproximem-se’” ou “E Moisés disse a Arão: ‘Diga a toda a congregação dos filhos de Israel para se aproximarem’”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 16.10 (#1)

וַיְהִי

“Enquanto Arão estava falando”.

Esta frase é usada aqui para marcar um evento importante na história. O evento importante aqui é o povo ver a glória de Yahweh. Se o seu idioma tiver uma maneira de fazer isso, você poderia considerar usá-la aqui.

Êxodo 16.10 (#2)

וְהִנֵּה

“eles olharam para o deserto e, de repente”.

A frase **de repente** aqui mostra que o povo viu algo extraordinário. Algumas Bíblias em outros idiomas omitem essa

palavra, ou traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 16.13 (#1)

וַיְהִ

“À tarde apareceu”.

Esta frase é usada aqui para marcar uma parte importante dos eventos. Se a seu idioma tiver uma maneira de fazer isso, você poderia considerar usá-la aqui.

Êxodo 16.13 (#2)

הַשְּׂלָו

“codornas”.

A palavra **codorna** significa um tipo de ave de caça pequena e rechonchuda.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 16.14 (#1)

כַּכְּפֹר

“como a geada”.

Geada é o orvalho congelado que se forma no chão. É muito fina.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 16.14 (#2)

כַּכְּפֹר

“como a geada”.

Os leitores originais sabiam como é a **geada**, então essa frase os ajudaria a entender como eram os flocos. Tradução alternativa: “flocos que pareciam geada” ou “flocos que eram finos como geada”.

Veja: Símile.

Êxodo 16.16 (#1)

אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ

“Cada um de vocês deverá juntar o que for necessário para comer”.

Tradução alternativa: “de acordo com quanto cada um comerá”.

Êxodo 16.16 (#2)

עֹמֶר

“dois litros”.

No texto original, Moisés escreve “um ômer” nessa frase, que significa dois litros.

Veja: Volume bíblico.

Êxodo 16.16 (#3)

עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ

“de acordo com o número de pessoas que houver na família, dois litros por pessoa”.

Tradução alternativa: “pegue um ômer por pessoa de acordo com quantas pessoas estão na tenda do coletor”.

Êxodo 16.19 (#1)

אִישׁ אַל

“— Ninguém deverá guardar nada”.

Ninguém refere-se a pessoas em geral, não a um homem específico. Se isso for mal interpretado em seu idioma, use uma frase mais natural. Tradução alternativa: “Nenhum homem”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Êxodo 16.20 (#1)

וַיָּרֻם תּוֹלָעִים

“estava cheio de bichos e cheirava mal”.

Tradução alternativa: “e apodreceu com vermes”.

Êxodo 16.21 (#1)

אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ

“cada um pegava o necessário para comer”.

Tradução alternativa: “cada um conforme quanto comeria” ou “cada um conforme quantas pessoas tinha para alimentar”.

Êxodo 16.22 (#1)

וַיְהִ

“No sexto dia pegaram”.

Esta frase é usada aqui para marcar o início de uma nova parte da história. Os versículos 16.22–30 contam sobre o que as pessoas fizeram em relação ao maná no sexto e sétimo dias da semana. Se o seu idioma tiver uma maneira de marcar isso como uma nova parte da história, você pode considerar usá-la aqui.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 16.22 (#2)

בַּיּ□□□□□ום הַשִּׁשִּׁ□□□□□י

“no sexto dia”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “no dia 6”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 16.22 (#3)

מִשְׁנֶ□□□□ה

“o dobro”.

Tradução alternativa: “duas vezes mais”.

Êxodo 16.22 (#4)

□□□□□

Êxodo 16.29 (#1)

כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת

“Lembrem que eu, o Senhor, dei a vocês um dia de descanso”.

Yahweh fala sobre ensinar as pessoas a descansar no sábado como fosse um presente. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eu, Yahweh, ensinei vocês a descansar no sábado”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 16.29 (#2)

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי & בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

“no sexto dia… No sétimo dia”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “no dia 6… no dia 7”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 16.29 (#3)

לֶחֶם

“alimento”.

Isso se refere ao pão que aparecia como flocos finos no chão a cada manhã.

Êxodo 16.29 (#4)

יוֹמָיִם

“para dois dias”.

Tradução alternativa: “por 2 dias”.

Êxodo 16.31 (#1)

כְּזֶרַע גַּד לָבָן

“com uma sementinha branca”.

No texto original, Moisés escreve “como semente de coentro, branco” nessa frase. “Coentro” é uma erva também conhecida como cilantro. As pessoas comem tanto as folhas quanto as sementes. As pessoas secam as sementes, moem-nas em pó e colocam na comida para adicionar sabor. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “como uma pequena semente branca”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 16.31 (#2)

כְּצַפִּיחַת

“e tinha gosto de bolo de mel”.

Bolo de mel são biscoitos muito finos. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 16.33 (#1)

לִפְנֵי יְהוָה

“na presença de Deus”.

No texto original, Moisés escreve “diante da face de Yahweh” nessa frase. Aqui, “face” representa a presença de Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “na presença de Yahweh”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 16.34 (#1)

“Arão fez como o Senhor havia ordenado”.

Os versículos 34–36 fornecem um comentário posterior sobre o capítulo. Se o seu idioma tiver uma maneira de marcar informações de pano de fundo, você pode querer usá-la a partir do versículo 34 ou versículo 35. Você pode querer deixar o versículo 34 mais conectado ao versículo 33, mesmo que ele faça referência à “Aliança”, que ainda não foi dada.

Veja: Informações de pano de fundo.

Êxodo 16.34 (#2)

לִפְנֵי הָעֵדֻת

“diante da arca da aliança”.

No texto original, Moisés escreve “diante da face da Aliança” nessa frase. Aqui, “face” representa estar perto da **aliança.** Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “perto da aliança”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 16.36 (#1)

וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא

“a décima parte da medida padrão, que tinha vinte litros”.

No texto original, Moisés escreve “E um ômer, é um décimo de um Efá” nessa frase. Um “ômer” e um “Efá” são ambos unidades de medida para secos. Um Efá é aproximadamente igual a um alqueire, e um ômer é um décimo de um Efá. Os leitores originais saberiam quanto era um Efá. Esta frase

os ajudaria a saber quanto era um ômer. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Volume bíblico.

Êxodo 16.36 (#2)

וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא

“a décima parte da medida padrão, que tinha vinte litros”.

Para idiomas que não usam frações, isso pode ser reformulado. Tradução alternativa: “Agora dez ômeres equivalem a um Efá”.

Veja: Frações.

Êxodo 17.1 (#1)

וַיִּסְעוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

“O povo de Israel saiu”.

Uma nova cena começa aqui, que pode precisar ser marcada de uma certa maneira em seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 17.1 (#2)

סִין

“do deserto de Sim”.

A palavra **Sim** aqui é o nome hebraico do deserto. Não é a palavra portuguesa “sim”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 16.1.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 17.1 (#3)

עַל־פִּי יְהוָה

“de acordo com as ordens de Deus, o SENHOR”.

No texto original, Moisés escreve “na boca de Yahweh” nessa frase. Aqui, “boca” refere-se aos mandamentos de Yahweh (isto é, o que ele diz para fazer). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ao comando de Yahweh”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 17.1 (#4)

בִּרְפִידִים

“em Refidim”.

Refidim significa “o lugar de descanso”, um lugar para descansar em longas jornadas pelo deserto.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 17.2 (#1)

מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה

“— Por que vocês estão reclamando? Por que estão pondo o Senhor à prova?”.

Moisés usa essas perguntas para repreender o povo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Por que vocês estão falando contra mim? E por que estão tentando testar se Yahweh é capaz de dar o que vocês precisam?”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 17.3 (#1)

לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנָי בַּצָּמָא

“— Por que você nos tirou do Egito? Será que foi para nos matar de sede, a nós, aos nossos filhos e às nossas ovelhas e cabras?”.

O povo usa esta pergunta para acusar Moisés de querer matá-los. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Por que você nos tirou do Egito? Você nos trouxe aqui para nos fazer morrer, a nós, nossos filhos e animais, porque não temos água para beber?”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 17.6 (#1)

לְפָנֶיךָ

“diante de você”.

No texto original, Moisés escreve “diante da sua face” nessa frase. Aqui, “diante da sua face” significa “na sua frente”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metonímia.

Êxodo 17.7 (#1)

מַסָּה

“Massá”.

Massá é um lugar no deserto cujo nome significa “teste” em hebraico.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 17.7 (#2)

וּמְרִיבָ֖ה

“e de Meribá”.

Meribá é um lugar no deserto cujo nome significa “reclamação” em hebraico.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 17.7 (#3)

אִם־אֵ֥ין

“ou não?”.

Em alguns idiomas, pode ser antinatural incluir explicitamente a opção negativa nesta pergunta ou tê-la no final. Ela pode ser omitida ou relocada na pergunta, se for o caso.

Êxodo 17.8 (#1)

וַיָּבֹ֥א עֲמָלֵ֖ק

“Os amalequitas vieram”.

Uma nova cena começa aqui, que pode precisar ser marcada de uma certa maneira em seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 17.8 (#2)

עֲמָלֵ֖ק & יִשְׂרָאֵ֑ל

“Os amalequitas… os israelitas”.

No texto original, Moisés escreve “Amaleque… Israel” nessa frase. “Amaleque e Israel” referem-se às nações (grupos de pessoas) descendentes desse indivíduo, simplesmente usando o nome do antepassado. Se seus leitores não entenderem isso, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Amaleque… Israel”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 17.8 (#3)

עֲמָלֵ֖ק & יִשְׂרָאֵ֑ל

“amalequitas” - “israelistas”.

No texto original, Moisés escreve “Amaleque… Israel” nessa frase. “Ameleque” e “Israel” são ambos substantivos coletivos que se referem às nações (grupos de pessoas) descendentes desse indivíduo. Se o seu idioma não usa substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os amalequitas… os israelitas”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 17.8 (#4)

עֲמָלֵ֖ק

“Os amalequitas”.

Ameleque ou os **amalequitas** são participantes completamente novos na história. Use a forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 17.8 (#5)

בִּרְפִידִֽם

“em Refidim”.

Refidim era o nome de um lugar no deserto.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 17.9 (#1)

יְהוֹשֻׁ֑עַ

“Josué”.

Josué é um participante completamente novo na história. Use a forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Mais tarde, ele se torna um personagem principal, mas não realmente no livro de Êxodo.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 17.10 (#1)

וַיַּ֣עַשׂ יְהוֹשֻׁ֗עַ כַּאֲשֶׁ֤ר אָמַר־לוֹ֙ מֹשֶׁ֔ה לְהִלָּחֵ֥ם בַּעֲמָלֵ֖ק

“Josué fez o que Moisés havia ordenado e foi combater os amalequitas”.

Josué representa a si mesmo e os israelitas que ele liderou na batalha. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir o significado de forma clara. Tradução alternativa: “E, conforme Moisés instruiu, Josué e os homens que ele escolheu lutaram contra os amalequitas”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 17.10 (#2)

וְחוּר

“e Hur”.

Hur era o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 17.10 (#3)

וְחוּר

“e Hur”.

Hur é um novo participante na história, o que você pode precisar destacar na sua tradução. No entanto, ele é um personagem muito secundário. Ele só aparece nesta passagem e uma vez muito mais tarde no livro, então talvez você não precise destacá-lo.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 17.11 (#1)

וְגָבַר יִשְׂרָאֵל & וְגָבַר עֲמָלֵק

“os israelitas venciam… eram os amalequitas que venciam”.

As palavras **israelitas** e **amalequitas** representam os combatentes desses grupos. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os combatentes israelitas estavam vencendo… os combatentes amalequitas começariam a vencer”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 17.12 (#1)

וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים

“Quando os braços de Moisés ficaram cansados”.

No texto original, está escrito “E as mãos de Moisés tornaram-se pesadas” nessa frase. O autor escreve sobre os braços de Moisés ficando cansados como se suas “mãos ficassem pesadas”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “E os braços de Moisés ficaram cansados”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 17.12 (#2)

מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד

“E os dois, um de cada lado”.

Tradução alternativa: “um de um lado, e um do outro”.

Êxodo 17.13 (#1)

לְפִי־חָרֶב

“derrotou completamente”.

No texto original, Moisés escreve “com o fio da espada” nessa frase. A “espada” representa a batalha. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “em combate”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 17.14 (#1)

מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק

“eu vou destruir completamente os amalequitas”.

No texto original, Moisés escreve “Certamente apagarei a memória de Ameleque” nessa frase. Deus fala sobre destruir Ameleque como se estivesse removendo a memória das pessoas sobre Ameleque. Quando um grupo de pessoas é completamente destruído, não há nada que lembre as pessoas sobre eles. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “certamente apagarei a memória de Ameleque”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 17.14 (#2)

עֲמָלֵק

“os amalequitas”.

Os **amalequitas** são referidos pelo nome de seu ancestral. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Amalequitas”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 17.14 (#3)

מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם

“eu vou destruir completamente os amalequitas”.

Esta frase cria uma imagem intencionalmente ampla e representa todas as pessoas em todos os lugares. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “de todas as pessoas em todos os lugares”.

Veja: Hipérbole.

Êxodo 17.15 (#1)

נִסִּי

“é a minha bandeira”.

Uma **bandeira** é algo levantado bem alto, talvez como um estandarte, que as pessoas podem ver de longe e seguir. Tradução alternativa: “é meu estandarte militar” ou “é meu guião”.

Êxodo 17.16 (#1)

כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ

“O Senhor combaterá para sempre os amalequitas!”.

No texto original, Moisés escreve “Porque uma mão estava contra o trono de Yah” nessa frase. O hebraico aqui é muito difícil, e há uma variedade de opiniões sobre o significado. As perguntas incluem: (1) De quem é a mão mencionada? De Ameleque, de Yahweh ou de Moisés?; (2) A mão está sobre (ou contra) o quê? O trono de Yahweh ou a bandeira?; (3) Qual é o significado da preposição hebraica que significa sobre, contra ou acima? O que isso significa? Rebelião, ou fazer um juramento, ou segurar um símbolo de poder? Se houver outra tradução em sua região, pode ser melhor simplesmente seguir a interpretação que ela dá. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Porque uma mão estava sobre o trono de Yah” ou “Porque uma mão estava sobre a bandeira de Yah”.

Êxodo 17.16 (#2)

מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק

“O Senhor combaterá para sempre os amalequitas!”.

No texto original, Moisés escreve “a guerra é de Yahweh contra Ameleque” nessa frase. Esta frase não tem verbos em hebraico. Pode ser necessário traduzir o substantivo “guerra” como um verbo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Yahweh fará guerra com Ameleque” ou “Yahweh guerreará contra Ameleque”.

Êxodo 18.1 (#1)

חֹתֵן מֹשֶׁה

“sogro de Moisés”.

O rótulo, **sogro de Moisés** refere-se ao pai da esposa de Moisés. Se o seu idioma usa um termo diferente para o sogro de um homem do que para o sogro de uma mulher, escolha o apropriado aqui. Observe o uso deste termo também nos versículos: 2, 5 – 8, 12, 14 – 15, 17, 24 e 27. Tradução alternativa: “o pai da esposa de Moisés”.

Veja: Parentesco.

Êxodo 18.2 (#1)

וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה

“Então ele foi para o lugar onde Moisés estava, levando Zípora, a mulher de Moisés”.

Isso pode significar: (1) Jetro levou Zípora a Moisés; ou (2) Jetro já havia recebido Zípora de volta. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 18.2 (#2)

אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ

“Moisés havia mandado Zípora… para a casa de Jetro”.

Isso é algo que Moisés já havia feito antes. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “depois que Moisés a enviou de volta para casa de seu pai”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 18.3 (#1)

וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ

“e dois filhos dela”.

Este é o final da frase que começa com as palavras **Então ele… levando Zípora** em 18.2. Isso pode significar: (1) Jetro levou Zípora e seus dois filhos a Moisés; ou (2) Jetro já havia recebido Zípora e seus dois filhos de volta.

Êxodo 18.3 (#2)

“era Gérson”.

Gérson é um filho de Moisés e Zípora; seu nome significa “estrangeiro”. Veja 2.22.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 18.4 (#1)

אֱלִיעֶזֶר

“era Eliézer”.

Eliézer é um filho de Moisés e Zípora; seu nome significa “Deus é quem me ajuda”.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 18.4 (#2)

מֵחֶרֶב פַּרְעֹה

“que eu fosse morto pelo rei do Egito”.

No texto original, Moisés escreve “da espada de Faraó” nessa frase. A frase “da espada de Faraó” representa ser morto por Faraó ou pelo exército de Faraó. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “de ser morto por Faraó” ou “de ser morto pelo exército de Faraó”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 18.5 (#1)

וּבָנָיו

“e os dois filhos de Moisés”.

Tradução alternativa: “com seus filhos”.

Êxodo 18.7 (#1)

וַיִּשְׁתַּחֲוֻ וַיִּשַּׁק־לוֹ

“curvou-se em sinal de respeito e o beijou”.

Esses eram atos simbólicos que eram a maneira normal de as pessoas demonstrarem grande respeito e devoção naquela cultura. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Ação simbólica.

Êxodo 18.8 (#1)

עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל

“por causa do seu amor pelo povo de Israel”.

A palavra **Israel** representa literalmente o povo israelita. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “para ajudar o povo israelita”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 18.8 (#2)

אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם

“a respeito das dificuldades que o povo havia tido no caminho”.

Moisés escreve sobre **dificuldades** acontecendo com eles como se as dificuldades tivessem descoberto onde eles estavam. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente da sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “todas as dificuldades que aconteceram com eles” ou “como eles tiveram muitas experiências difíceis”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 18.9 (#1)

מִיַּד מִצְרָיִם

“tirando-o do Egito”.

No texto original, Moisés escreve “da mão do Egito” nessa frase. A mão representa o poder de alguém para fazer algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “do poder dos egípcios” ou “do que os egípcios estavam fazendo a eles”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 18.10 (#1)

מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה & מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם

“das mãos dos egípcios e do seu rei”.

A mão representa o poder de alguém para fazer algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “do poder dos egípcios e do poder de Faraó… do poder dos egípcios” ou “do que os egípcios e Faraó estavam fazendo a você… do que os egípcios estavam fazendo a você”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 18.11 (#1)

כִּי בַדָּבָר

“pois livrou os israelitas do poder dos egípcios”.

No texto original, Moisés escreve “por causa do assunto” nessa frase. Aqui, “por causa do assunto” provavelmente se refere ao resgate de Israel por Yahweh. Tradução alternativa: “por causa do que ele fez”.

Êxodo 18.11 (#2)

אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם

“quando eles os trataram com tanto desprezo”.

O referente mais natural para **eles** é **os deuses**, que, talvez através de seus agentes (Faraó e os egípcios), lutaram contra Yahweh e oprimiram os israelitas. Isso se conectaria de volta a Êxodo 12.12, onde Yahweh declara que está trazendo julgamento sobre os deuses do Egito. Pode ser necessário tornar alguma parte disso explícita. Tradução alternativa: “em que eles orgulhosamente lutaram contra Yahweh oprimindo Israel”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 18.12 (#1)

לִפְנֵי הָאֱלֹהִים

“como sacrifício a Deus”.

No texto original, Moisés escreve “diante da face de Deus” nessa frase. Aqui, “face” representa a presença de Deus. Neste caso, provavelmente significa que este foi um evento de adoração, como é interpretado e traduzido em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “na presença de Deus”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 18.13 (#1)

וַיְהִי מִמָּחֳרָת

“No dia seguinte”.

Uma nova cena começa aqui, que pode precisar ser marcada de uma certa maneira no seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 18.13 (#2)

וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט

“Moisés sentou-se para julgar”.

Sentar-se era simbólico de ter uma posição de autoridade. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Moisés sentou-se como juiz”.

Veja: Ação simbólica.

Êxodo 18.13 (#3)

מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב

“desde a manhã até a noite”.

Tradução alternativa: “o dia todo”.

Êxodo 18.14 (#1)

מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם

“Por que está resolvendo sozinho os problemas do povo, com todas essas pessoas em pé ao seu redor, desde a manhã até a noite?”.

Jetro usa esta pergunta para mostrar a Moisés que o que ele estava fazendo não era bom. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Você não deveria estar fazendo tudo isso pelo povo!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 18.14 (#2)

מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב

“Por que está resolvendo sozinho os problemas do povo, com todas essas pessoas em pé ao seu redor, desde a manhã até a noite?”.

Jetro usou esta pergunta para mostrar a Moisés que ele estava fazendo demais. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Por que você está fazendo tudo isso pelo povo? Por que você está fazendo isso sozinho, e por que todas as pessoas estão ao seu redor desde a manhã até a noite, pedindo que você tome decisões por elas?”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 18.14 (#3)

אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ

“resolvendo sozinho”.

No texto original, Moisés escreve “você se senta sozinho” nessa frase. A palavra “sentar” aqui é uma metonímia para “julgar”. Os juízes se sentavam enquanto ouviam as queixas das pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “você julga sozinho” ou “você é o único que julga as pessoas”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 18.14 (#4)

נִצָּב עָלֶיךָ

“em pé ao seu redor”.

O povo veio para estar perto de Moisés para que pudessem ter a chance de que ele ouvisse suas petições. Se isso for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “pedir a você”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 18.18 (#1)

נָבֹל תִּבֹּל

“você vai ficar cansado demais”.

Tradução alternativa: “Você certamente se cansará muito”.

Êxodo 18.18 (#2)

כָּבֵד מִמְּךָ

“Isso é muito trabalho para você”.

Jetro fala do trabalho árduo que Moisés está fazendo como se fosse um fardo físico que Moisés estivesse carregando. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “é muito difícil para você”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 18.19 (#1)

אִיעָצְךָ

“Agora escute o meu conselho”.

Tradução alternativa: “Eu vou guiar você” ou “Eu vou instruir você”.

Êxodo 18.19 (#2)

וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ

“e Deus o ajudará”.

No texto original, Moisés escreve “e Deus estará com você” nessa frase. Jetro fala de Deus ajudando Moisés como se Deus estivesse com Moisés. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Deus vai estar com você” ou “Deus vai te dar sabedoria”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 18.19 (#3)

וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים

“e também que leve a ele os problemas deles”.

No texto original, Moisés escreve “e você deve levar suas disputas a Deus você mesmo” nessa frase. Jetro fala de Moisés contando a Deus sobre suas disputas como se fossem algo que Moisés estivesse levando a Deus. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e você conta a Deus sobre suas disputas” ou “você conta a Deus sobre o que eles estão discutindo”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 18.20 (#1)

וְהוֹדַעְתָּ אֹתָם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ

“Você deve ensinar-lhes as leis de Deus e explicar o que devem fazer e como devem viver”.

No texto original, Moisés escreve “E você deve fazê-los conhecer o caminho em que devem andar” nessa frase. Jetro fala sobre viver ou se comportar como caminhar. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Você deve mostrar a eles como viver” ou “Você deve mostrar a eles como se comportar”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 18.21 (#1)

וְאַתָּה תֶחֱזֶה

“Mas você deve escolher”.

Tradução alternativa: “Quanto a você, procure” ou “Você também deve procurar”.

Êxodo 18.21 (#2)

וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם

“e colocá-los como chefes do povo”.

No texto original, Moisés escreve “E você deve nomear sobre eles” nessa frase. Jetro fala sobre dar-lhes autoridade sobre as pessoas como colocá-los sobre as pessoas. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Você deve selecionar líderes para o povo”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 18.21 (#3)

וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם

“e colocá-los como chefes do povo”.

Aqui, **los** refere-se aos israelitas. Moisés é aconselhado a colocar homens bons no comando de grupos de israelitas. Tradução alternativa: “E você deve nomear esses homens sobre os israelitas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 18.21 (#4)

שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת

“chefes de mil, de cem, de cinquenta e de dez”.

Isso pode significar: (1) esses números representam a quantidade exata de pessoas em cada grupo. Tradução alternativa: “líderes responsáveis por grupos de 1.000 pessoas, grupos de 100 pessoas, grupos de 50 pessoas e grupos de 10 pessoas”; ou (2) esses números não são exatos, mas representam grupos de pessoas de vários tamanhos. Tradução alternativa: “líderes responsáveis por grupos muito pequenos, grupos pequenos, grupos grandes e grupos muito grandes”.

Veja: Números.

Êxodo 18.22 (#1)

כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ

“Os casos mais difíceis serão trazidos a você”.

No texto original, Moisés escreve “toda grande situação eles trarão para você” nessa frase. Por“toda grande situação eles trarão para você”, Jetro está recomendando que os novos líderes passem os casos mais difíceis para Moisés para que ele os julgue. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os casos difíceis eles contarão a você” ou “quando houver casos difíceis, eles contarão a você para que você possa julgá-los”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 18.22 (#2)

וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ

“Assim será melhor para você, pois eles o ajudarão nesse trabalho pesado”.

No texto original, Moisés escreve “E você deve aliviar esta coisa de sobre você! E eles carregarão ao seu lado” nessa frase. Jetro fala do trabalho árduo que eles fariam como se fosse algo que eles carregariam ao lado de Moisés e tornariam mais leve para Moisés ao ajudá-lo. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e diminuir seu trabalho fazendo com que eles façam o trabalho árduo com você” ou “e tornar seu trabalho mais fácil fazendo com que eles o ajudem a fazer o trabalho árduo”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 18.23 (#1)

וְיָכָלְתָּ עָמֹד

“você não ficará cansado”.

Tradução alternativa: “então você não se cansará”.

Êxodo 18.23 (#2)

כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבוֹא בָשָׁלוֹם

“todas essas pessoas poderão ir para casa com as suas questões resolvidas”.

Aqui, **ir para casa** pode significar a tenda de cada pessoa ou pode significar que todo o grupo chega à terra Prometida. Se não puder deixar ambíguo, seria melhor indicar algo como “harmonia no acampamento”. Tradução alternativa: “todas essas pessoas viverão em harmonia”.

Êxodo 18.25 (#1)

רָאשִׁים עַל־הָעָם

“homens capazes entre todos os israelitas”.

No texto original, Moisés escreve “cabeças sobre o povo” nessa frase. Moisés escreve sobre os líderes do povo como se fossem a “cabeça” de um corpo. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “líderes sobre o povo”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 18.25 (#2)

אַנְשֵׁי־חַיִל

“homens capazes entre todos os israelitas. Ele os colocou como chefes de”.

Se for útil para seus leitores, que tipo de habilidade eles tinham pode ser declarado claramente. Tradução alternativa: “homens que eram capazes de liderar” ou “homens que eram capazes de julgar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 18.25 (#3)

שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת

“chefes de mil, de cem, de cinquenta e de dez”.

Isso pode significar: (1) esses números representam a quantidade exata de pessoas em cada grupo. Tradução alternativa: “líderes responsáveis por grupos de 1.000 pessoas, grupos de 100 pessoas, grupos de 50 pessoas e grupos de 10 pessoas”; ou (2) esses números não são exatos, mas representam grupos de pessoas de vários tamanhos. Tradução alternativa: “líderes responsáveis por grupos muito pequenos, grupos pequenos, grupos grandes e grupos muito grandes”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 18.21.

Veja: Números.

Êxodo 18.26 (#1)

וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת

“Eles sempre julgaram as questões do povo”.

Tradução alternativa: “Eles julgavam o povo na maior parte do tempo” ou “Eles julgavam o povo em todas as circunstâncias regulares”.

Êxodo 18.26 (#2)

אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה

“e trazendo para Moisés as mais difíceis”.

O autor escreve sobre contar a Moisés sobre os casos difíceis como trazer-lhe os casos difíceis. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eles contaram a Moisés sobre os casos difíceis” ou “Quando havia casos difíceis, eles contavam a Moisés sobre eles para que ele os julgasse”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 18.26 (#3)

הַדָּבָ֣ר הַקָּטֹ֑ן

“as mais fáceis”.

Tradução alternativa: “caso fácil”.

Êxodo 19.1 (#1)

בַּחֹ֣דֶשׁ֩ הַשְּׁלִישִׁ֨י & בַּיּ֜וֹם הַזֶּ֗ה

“no dia primeiro do terceiro mês”.

Isso significa que eles chegaram ao deserto no primeiro dia do mês, assim como saíram do Egito no primeiro dia do mês. O primeiro dia do terceiro mês no calendário hebraico é próximo ao meio de maio nos calendários ocidentais. Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “No mês 3… no dia 1 do mês”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 19.2 (#1)

מֵרְפִידִ֖ים

“de Refidim”.

Refidim é uma área na borda do Deserto do Sinai onde o povo de Israel estava acampado. Veja como você traduziu este nome em Êxodo 17.1.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 19.3 (#1)

תֹּאמַר֙ לְבֵ֣ית יַעֲקֹ֔ב וְתַגִּ֖יד לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

“— Diga aos descendentes de Jacó, os israelitas, o seguinte:”.

Essas duas frases têm exatamente o mesmo significado. Isso pode ser por efeito poético, já que a declaração de Yahweh aqui através de 19.6 é um tanto artisticamente elaborada. Você pode precisar usar uma estratégia diferente do paralelismo para alcançar um efeito poético semelhante em seu idioma.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 19.4 (#1)

אַתֶּ֖ם רְאִיתֶ֑ם

“Vocês viram”.

A palavra **vocês** aqui se refere aos israelitas. Yahweh está dizendo a Moisés o que dizer aos israelitas. Se o seu idioma tiver uma forma plural de você, você precisaria usá-la aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 19.4 (#2)

וָאֶשָּׂא֙ אֶתְכֶ֔ם עַל־כַּנְפֵ֖י נְשָׁרִ֑ים

“como trouxe vocês para perto de mim como se fosse sobre as asas de uma águia”.

Deus fala sobre cuidar de seu povo enquanto viajavam, como se ele fosse uma águia e os carregasse em suas **asas**. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “como eu ajudei vocês a viajar como uma águia que carrega seus filhotes em suas asas”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 19.5 (#1)

בְּקֹלִ֑י

“se me obedecerem”.

No texto original, Moisés escreve “à minha voz” nessa frase. A voz de Deus representa o que ele diz. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “ao que eu digo” ou “às minhas palavras”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 19.5 (#2)

וּשְׁמַרְתֶּ֖ם אֶת־בְּרִיתִֽי׃

“e cumprirem a minha aliança”.

Tradução alternativa: “e faça o que minha aliança exige de você”.

Êxodo 19.5 (#3)

סְגֻלָּה֙

“serão o meu povo”.

Tradução alternativa: “tesouro”.

Êxodo 19.6 (#1)

לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים

“e me servirão como sacerdotes”.

Deus fala de seu povo como se fossem **sacerdotes**. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “meu reino de pessoas que são como sacerdotes” ou “meu reino de pessoas que fazem o que os sacerdotes fazem”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 19.7 (#1)

וַיָּשֶׁם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

“Então Moisés foi, chamou os líderes do povo e contou tudo o que o Senhor lhe havia ordenado”.

Moisés está colocando as palavras diante deles significa que ele estava dizendo coisas ao povo. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “E ele lhes disse todas essas palavras”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 19.7 (#2)

לִפְנֵיהֶם

“chamou os líderes do povo”.

No texto original, Moisés escreve “diante de suas faces” nessa frase. Aqui, “face” significa a pessoa. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “diante deles”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 19.7 (#3)

אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה

“tudo o que o Senhor lhe havia ordenado”.

Tradução alternativa: “tudo o que Yahweh lhe havia ordenado”.

Êxodo 19.8 (#1)

וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם

“E Moisés levou essa resposta ao Senhor”.

Se for útil para seus leitores, onde Moisés foi pode ser declarado explicitamente. Tradução alternativa: “Moisés subiu novamente a montanha para relatar as palavras do povo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 19.8 (#2)

אֶת־דִּבְרֵי הָעָם

“essa resposta”.

Aqui, **essa resposta** refere-se ao que as pessoas disseram. Tradução alternativa: “o que as pessoas disseram”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 19.9 (#1)

אֶת־דִּבְרֵי הָעָם

“o que o povo havia respondido”.

Aqui, **havia respondido** refere-se ao que as pessoas disseram. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o que as pessoas disseram”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 19.10 (#1)

וְקִדַּשְׁתָּם

“e mande que eles... purificando-se para me adorar”.

Isso pode significar instruir o povo, ou pode significar que Moisés também terá um papel. Tradução alternativa: “e diga a eles para se dedicarem a mim” ou “e ajude-os a se purificarem para mim”.

Êxodo 19.11 (#1)

לְעֵינֵי

“onde todo o povo poderá me ver”.

No texto original, Moisés escreve “diante dos olhos” nessa frase. Aqui, “diante dos olhos” significa **todo o povo poderá me ver**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja a NTLH.

Veja: Metonímia.

Êxodo 19.12 (#1)

וְהִגְבַּלְתָּם

“Marque limites”.

O **limite** era ou uma marca ou algum tipo de barreira.

Êxodo 19.12 (#2)

לֵאמֹ֣ר הִשָּׁמְרוּ־לָכֶ֗ם

“e diga-lhes que não subam”.

Uma citação direta de segundo nível começa com **que não subam**. Não está claro onde termina esta ordem que Moisés deve dar aos israelitas. A maioria das traduções em português termina em 19.13 antes da última frase. Por essa razão, pode ser mais útil traduzir a instrução como uma citação indireta. Tradução alternativa: “dizendo-lhes para se cuidarem”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 19.12 (#3)

הִשָּׁמְרוּ־לָכֶ֗ם עֲל֤וֹת בָּהָר֙ וּנְגֹ֣עַ בְּקָצֵ֔הוּ

“que não subam o monte, nem cheguem perto dele”.

Aqui, a ordem negativa é implícita a partir da ordem **não subam**. Tradução alternativa: “Cuidem-se para não subir na montanha ou tocar na sua borda”.

Êxodo 19.12 (#4)

כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ בָּהָ֖ר מ֥וֹת

“Se alguma pessoa puser o pé nele, deverá ser morta”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Você deve certamente matar qualquer pessoa que toque na montanha” ou “Você deve certamente matar quem tocar na montanha”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 19.13 (#1)

לֹא־תִגַּ֨ע בּ֜וֹ יָ֗ד

“Ninguém deverá tocar nessa pessoa”.

No texto original, Moisés escreve “Nenhuma mão tocará aquele” nessa frase. Aqui, “mão” é uma metonímia para qualquer parte de uma pessoa. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Nenhuma pessoa tocará naquela”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 19.13 (#2)

סָקוֹל יִסָּקֵל֮ אוֹ־יָרֹה֒ יִיָּרֶ֗ה

“ela será morta a pedradas ou com flechas”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você deve certamente apedrejá-lo ou atirar nele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 19.13 (#3)

יָרֹה֒ יִיָּרֶ֗ה

“ou com flechas”.

Isso se refere a ser morto por alguém que dispara flechas de um arco.

Êxodo 19.13 (#4)

יַעֲל֣וֹ

“poderá subir”.

Se você traduzir isso com “vir” ou “ir”, considere qual seria a perspectiva correta para o seu idioma e o contexto do texto. Yahweh está falando, então “subir” é válido; no entanto, as pessoas serão as que se moverão, então “ir” também é válido.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 19.15 (#1)

אַל־תִּגְּשׁ֥וּ אֶל־אִשָּׁ֖ה

“não tenham relações sexuais”.

No texto original, Moisés escreve “não te aproximarás de uma mulher” nessa frase. Esta é uma maneira educada de falar sobre relações sexuais. Se isso for mal interpretado em seu idioma, use uma maneira educada diferente de se referir a isso ou você pode declarar isso de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “não durmam com suas esposas”.

Veja: Eufemismo.

Êxodo 19.15 (#2)

אִשָּׁה

“relações sexuais”.

No texto original, Moisés escreve “uma mulher” nessa frase. Esta palavra significa tanto “mulher” quanto “esposa”. O contexto determina a tradução correta. Como “esposa” tornaria a ordem mais restrita, “mulher” foi escolhida aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas omitem essa palavra em sua tradução, ou traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 19.18 (#1)

יָרַ֣ד & יְהוָ֔ה

“o Senhor havia descido”.

Tradução alternativa: “Yahweh desceu”.

Êxodo 19.18 (#2)

כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן

“como se fosse a fumaça de uma fornalha”.

Isso mostra que era uma quantidade muito grande de fumaça. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma comparação equivalente ou expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: “como a fumaça de um incêndio muito grande”.

Veja: Símile.

Êxodo 19.19 (#1)

הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד

“foi ficando cada vez mais forte”.

Tradução alternativa: “continuou a ficar cada vez mais alto”.

Êxodo 19.19 (#2)

בְּקוֹל

“no barulho do trovão”.

No texto original, Moisés escreve “em uma voz” nessa frase. A palavra “voz” aqui refere-se a um som que Deus fez. Isso pode significar: (1) “falando alto como trovão”; ou (2) “falando”; ou (3) “fazendo o trovão soar”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metonímia.

Êxodo 19.20 (#1)

וַיֵּרֶד & וַיַּעַל

“O Senhor desceu… Moisés subiu”.

Você pode precisar considerar as regras do seu idioma para perspectiva em relação a ir ou vir para cima ou para baixo neste versículo.

Veja: Ir e vir.

Êxodo 19.21 (#1)

פֶּן־יֶהֶרְסוּ

“que não passem os limites”.

Deus falou sobre passar além do limite como se pudessem derrubar uma barreira e atravessá-la. Veja como você traduziu “estabelecer limites” em Êxodo 19.12. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, commo é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “não ultrapassar o limite” ou “não atravessar a barreira”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 19.21 (#2)

וְנָפַל

“muitos deles morrerão”.

No texto original, Moisés escreve “e… caia” nessa frase. Aqui, “cair” refere-se a morrer. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se isso for mal interpretado em seu idioma, use uma maneira educada diferente de se referir a isso ou você pode declarar isso de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Eufemismo.

Êxodo 19.22 (#1)

יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה

“eu os matarei”.

No texto original, Moisés escreve “Yahweh irrompe contra eles” nessa frase. A ira e o julgamento de Yahweh são retratados como algo que irá “romper” uma barreira. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Yahweh os mata em ira”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 19.23 (#1)

בָּנוּ לֵאמֹר הַגְּבֵל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ

“Moisés disse a Deus, o Senhor:… este monte como lugar sagrado e mandaste também marcar limites em volta dele”.

Esta ordem citada poderia ser traduzida como uma citação indireta. Tradução alternativa: “nos para estabelecer limites na montanha para mantê-la separada”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 19.24 (#1)

לֶךְ־רֵד

“— Desça e depois volte”.

Tradução alternativa: “Vá de volta”.

Êxodo 19.24 (#2)

אַל־יֶהֶרְסוּ

“não devem passar”.

No texto original, Moisés escreve “não romperá” nessa frase. Deus falou sobre passar além do limite como se pudessem

"romper" uma barreira e atravessá-la. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 19.21. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "não devem ultrapassar o limite" ou "não devem atravessar a barreira".

Veja: Metáfora.

Êxodo 19.24 (#3)

יִפְרָץ־בָּם

"eu os matarei".

No texto original, Moisés escreve "ele se lançou contra eles" nessa frase. A ira e o julgamento de Yahweh são retratados como algo que irá "explodir" dele. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 19.22. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele os matará com raiva".

Veja: Metáfora.

Êxodo 20.2 (#1)

מִבֵּית עֲבָדִים

"do Egito, a terra onde você era escravo".

No texto original, Moisés escreve "da casa da escravidão" nessa frase. Yahweh fala do **Egito** como se fosse uma "casa" onde as pessoas mantêm escravos. Veja como você traduziu isso em Êxodo 13.3. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "do lugar onde vocês eram escravos".

Veja: Metáfora.

Êxodo 20.3 (#1)

לֹא יִהְיֶה־לְּךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי

"— Não adore outros deuses; adore somente a mim".

Tradução alternativa: "Você não deve adorar outros deuses além de mim".

Êxodo 20.4 (#1)

וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ

"de nenhuma coisa que há lá em cima no céu, ou aqui embaixo na terra, ou nas águas debaixo da terra".

Esta lista significa todas as coisas criadas onde quer que estejam. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "nem qualquer coisa que se pareça com qualquer coisa criada, seja no céu acima, ou na terra abaixo, ou nas águas debaixo da terra".

Veja: Merismo.

Êxodo 20.4 (#2)

וְכָל־תְּמוּנָה

"de nenhuma coisa que".

No texto original, Moisés escreve "ou a semelhança de qualquer coisa" nessa frase. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de "semelhança", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "nem qualquer coisa parecendo com algo".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 20.5 (#1)

לָהֶם

"nem os adore".

Aqui, **os** refere-se a figuras esculpidas ou ídolos.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 20.5 (#2)

בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים

"até os seus bisnetos e trinetos".

No texto original, Moisés escreve "os filhos na terceira e quarta geração" nessa frase. Aqui "geração" é implícita por "filhos", portanto "terceira e quarta" refere-se aos netos e bisnetos. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "os filhos até a terceira e quarta gerações" ou "e até mesmo nos netos e bisnetos".

Veja: Elipse.

Êxodo 20.5 (#3)

עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים

"os netos e bisnetos".

No texto original, Moisés escreve "na terceira e na quarta geração" nessa frase. Se o seu idioma não usa números

ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "para gerações 3 e 4".

Veja: Números ordinais.

Êxodo 20.6 (#1)

וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי

"Porém sou bondoso com aqueles que me amam… por milhares de".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **bondade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Eu sou fiel à aliança com milhares daqueles que me amam".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 20.6 (#2)

לַאֲלָפִים

"por milhares".

Tradução alternativa: "Geração" é implícito pelo versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer palavras necessárias a partir do contexto. Tradução alternativa: "até a milésima geração" ou "por mil gerações".

Veja: Elipse.

Êxodo 20.6 (#3)

לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי

"aqueles que me amam… por milhares de gerações".

Aqui, **milhares** podem significar: (1) "para sempre", ou seja, "para todos os descendentes para sempre"; (2) um número grande demais para contar. Tradução alternativa: "para cada geração" ou "para sempre para inúmeras pessoas que me amam".

Veja: Metonímia.

Êxodo 20.7 (#1)

תִּשָּׂא & יִשָּׂא

"— Não use o meu nome sem o respeito que ele merece".

No texto original, Moisés escreve "Você deve levantar… levante" nessa frase. Levantar, tomar ou usar o nome de Yahweh (com vazio, ou seja, de forma imprópria) abrange muitos tipos de falar ou invocar seu nome, fazer uma reivindicação a ele, tentar manipulá-lo ou representá-lo mal. Uma palavra ampla deve ser usada na tradução deste termo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 20.7 (#2)

לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

"— Não use o meu nome sem o respeito que ele merece".

Tradução alternativa: "Você não deve usar o nome de Yahweh, seu Deus".

Êxodo 20.7 (#3)

לַשָּׁוְא & לָשָׁוְא

"sem o respeito".

Tradução alternativa: "descuidada" ou "de maneira vazia".

Êxodo 20.7 (#4)

לֹא יְנַקֶּה

"e castigo aqueles que".

No texto original, Moisés escreve "não deixará impune" nessa frase. Se este duplo negativo for mal interpretado no seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Certamente considerarei culpado".

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 20.8 (#1)

לְקַדְּשׁוֹ

"— Guarde o sábado que é um dia santo".

Tradução alternativa: "para torná-lo santo para mim" ou "para consagrá-lo para mim".

Êxodo 20.9 (#1)

מְלַאכְתֶּךָ

"o seu trabalho".

Tradução alternativa: "sua ocupação" ou "seu sustento".

Êxodo 20.10 (#1)

בִּשְׁעָרֶיךָ

"na terra de vocês".

No texto original, Moisés escreve "dentro das suas portas" nessa frase. As cidades frequentemente tinham muros ao redor para manter os inimigos fora, e portões para as pessoas entrarem e saírem. Qualquer pessoa que estivesse dentro dos portões fazia parte da comunidade. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou lin-

guagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “dentro da sua comunidade” ou “dentro da sua cidade”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 20.11 (#1)

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

“no sétimo dia”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “no dia sete”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 20.14 (#1)

לֹא תִּנְאָף

“— Não cometa adultério”.

Tradução alternativa: “Você não deve ter relações sexuais com ninguém além do seu cônjuge”.

Êxodo 20.16 (#1)

לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר

“— Não dê testemunho falso contra ninguém”.

Tradução alternativa: “Você não deve falar um falso relato contra o seu próximo”.

Êxodo 20.17 (#1)

לֹא תַחְמֹד

“— Não cobice”.

Tradução alternativa: “Você não deve querer fortemente ter” ou “Você não deve querer tomar”.

Êxodo 20.18 (#1)

הָהָר עָשֵׁן

“e a fumaça que saia do monte”.

Tradução alternativa: “a montanha esfumaçada”.

Êxodo 20.18 (#2)

וַיָּנֻעוּ

“então eles tremeram de medo”.

Tradução alternativa: “e eles tremeram”.

Êxodo 20.18 (#3)

וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק

“e ficaram de longe”.

Tradução alternativa: “e ficaram à distância”.

Êxodo 20.20 (#1)

וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ

“Ele quer que vocês continuem a temê-lo a fim de que não pequem”.

Tradução alternativa: “para que você o honre e não peque”.

Êxodo 20.20 (#2)

תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם

“que vocês continuem a temê-lo”.

No texto original, Moisés escreve “o temor dele pode estar sobre seus rostos” nessa frase. Aqui, o “medo” é mencionado como algo que poderia estar “acima de seus rostos”. Isso significa que eles estariam continuamente pensando em honrar a Deus. É semelhante à imagem em Êxodo 13.16. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “você viverá sempre reverenciando-o”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 20.21 (#1)

וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ

“e somente Moisés chegou perto da”.

Tradução alternativa: “e Moisés se aproximou”.

Êxodo 20.23 (#1)

אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב

“deuses de prata ou de ouro”.

Tradução alternativa: “deuses feitos de prata ou ouro” ou “ídolos feitos de prata ou ouro”.

Êxodo 20.24 (#1)

מִזְבַּח אֲדָמָה

“um altar de terra”.

A frase **um altar de terra** significa um altar feito de materiais do solo, como pedra, solo ou argila.

Êxodo 20.24 (#2)

אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי

“Eu separarei lugares para que neles vocês me adorem, e nesses lugares eu me encontrarei com vocês”.

No texto original, Moisés escreve “Eu faço meu nome ser lembrado” nessa frase. Aqui, “nome” é uma metonímia para

o ser de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu faço com que me lembrem”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 20.24 (#3)

אַזְכִּ֖יר אֶת־שְׁמִ֑י

“neles vocês me adorem”.

No texto original, Moisés escreve “Eu faço meu nome ser lembrado” nessa frase. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Eu escolho que você se lembre de mim”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 20.26 (#1)

וְלֹא־תַעֲלֶ֥ה בְמַעֲלֹ֖ת עַל־מִזְבְּחִֽי

“Não façam o meu altar com degraus”.

Se você precisar conectar esta declaração mais explicitamente às declarações anteriores sobre a construção do altar, você poderia adicionar uma frase sobre os degraus de construção. Tradução alternativa: “Não construa degraus até o altar e não suba até ele por esses degraus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 20.26 (#2)

אֲשֶׁר֙ לֹא־תִגָּלֶ֣ה עֶרְוָתְךָ֔ עָלָֽיו

“porque, se fizerem, a nudez de vocês vai aparecer ali”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para que você não exponha sua nudez sobre ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 20.26 (#3)

עֶרְוָתְךָ

“a nudez de vocês”.

Tradução alternativa: “suas partes íntimas”.

Êxodo 21.1 (#1)

“Deus ordenou a Moisés que desse aos israelitas estas leis:”.

Yahweh continua falando a Moisés. Não há interrupção de citação entre os capítulos.

Êxodo 21.1 (#2)

תָּשִׂים

“que desse aos israelitas estas leis:”.

Tradução alternativa: “você deve dar” ou “você deve dizer”.

Êxodo 21.1 (#3)

לִפְנֵיהֶֽם

“aos israelitas”.

No texto original, Moisés escreve “diante de suas faces” nessa frase. Aqui, “faces” representa a presença da nação. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “diante deles”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 21.2 (#1)

“— Se você comprar um escravo israelita, ele deverá trabalhar seis anos para você. Mas no sétimo ano ele ficará livre, sem ter de pagar nada”.

Aqui Yahweh começa a dizer a Moisés suas leis para o povo de Israel.

Êxodo 21.2 (#2)

כִּֽי־תִקְנֶה־עֶ֖בֶד עִבְרִ֑י

“— Se você comprar um escravo israelita”.

Esta é a primeira de muitas situações hipotéticas, introduzidas por “quando” ou **Se,** que você encontrará nos próximos capítulos. Veja a introdução do capítulo 21. Você precisará traduzir essas situações de forma consistente, de maneira que expresse que essas situações não aconteceram.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Êxodo 21.3 (#1)

אִם־בְּגַפּ֥וֹ יָבֹ֖א בְּגַפּ֑וֹ יֵצֵ֖א

“Se ele era solteiro quando se tornou seu escravo, não levará a mulher quando for embora”.

O que **solteiro** significa pode ser declarado claramente. Alguns idiomas exigem que a condição adicional, de que ele se case enquanto é escravo, seja declarada claramente. Tradução alternativa: “Se ele se tornou escravo enquanto não tinha esposa, e se ele se casar enquanto é escravo, o mestre só precisa libertar o homem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 21.3 (#2)

בְּגַפּ֑וֹ & בְּגַפּ֑וֹ

“solteiro… não levará a mulher”.

Tradução alternativa: “sozinho” ou “sem esposa”.

Êxodo 21.3 (#3)

אִם־בַּ֖עַל אִשָּׁ֣ה הֽוּא

“se era casado”.

Tradução alternativa: “se ele era casado quando se tornou escravo” ou “se ele veio como um homem casado”.

Êxodo 21.5 (#1)

אָמֹ֣ר יֹאמַ֗ר

“disser que”.

Tradução alternativa: “faz uma declaração, dizendo”.

Êxodo 21.5 (#2)

לֹ֣א אֵצֵ֣א חָפְשִׁ֔י

“e não quiser ser posto em liberdade”.

Tradução alternativa: “Eu não quero que meu mestre me liberte”.

Êxodo 21.6 (#1)

הָאֱלֹהִ֑ים

“o dono”.

No texto original, Moisés escreve “senhor” nessa frase. A palavra para “senhor” em seu sentido mais literal significa “grande”. Aqui, pode ter esse significado básico e referir-se a juízes humanos ou outros líderes em Israel. Também pode ser uma metonímia e referir-se aos juízes porque eles representam Deus para o povo e têm sua autoridade. Textos diferentes do texto hebraico padrão apoiam essa leitura. Veja Êxodo 22.8–9 para outro exemplo disso. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “os juízes”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 21.6 (#2)

וְרָצַ֥ע & אֶת־אָזְנ֖וֹ

“e furará a orelha dele”.

Tradução alternativa: “e… fará um furo na sua orelha”.

Êxodo 21.6 (#3)

בַּמַּרְצֵ֑עַ

“com um furador”.

Um **furador** é uma ferramenta pontiaguda usada para fazer um furo.

Êxodo 21.6 (#4)

לְעֹלָ֑ם

“por toda a vida”.

Tradução alternativa: “até o fim de sua vida” ou “até ele morrer”.

Êxodo 21.8 (#1)

“Se um homem a comprar e disser que quer casar com ela, mas depois não gostar dela, ele terá de vendê-la novamente ao pai dela. O seu dono não poderá vendê-la a estrangeiros, pois ele não agiu direito com ela”.

Este versículo é o primeiro de três possíveis situações entre um mestre e sua escrava.

Êxodo 21.8 (#2)

יְעָדָ֥הּ

“quer casar com ela”.

Tradução alternativa: “a escolheu”.

Êxodo 21.8 (#3)

וְהֶפְדָּ֥הּ

“ele terá de vendê-la ao pai dela”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “então ele deve permitir que o pai dela a compre de volta”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.8 (#4)

בְּבִגְדוֹ־בָ֖הּ

“pois ele não agiu direito com ela”.

Tradução alternativa: “já que ele a enganou”.

Êxodo 21.9 (#1)

“Se alguém comprar uma escrava para fazê-la casar com seu filho, deverá tratá-la como se fosse sua filha”.

Este versículo é o segundo de três possíveis situações entre um mestre e sua escrava.

Êxodo 21.9 (#2)

לִבְנ֑וֹ יִיעָדֶ֥נָּה

“para fazê-la casar com seu filho”.

Tradução alternativa: “ele decide que ela é quem será a esposa de seu filho”.

Êxodo 21.9 (#3)

כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ

“deverá tratá-la como se fosse sua filha”.

Tradução alternativa: “ele deve tratá-la de acordo com o modo como as filhas são costumeiramente tratadas”.

Êxodo 21.10 (#1)

“Se um homem casar com uma segunda mulher, deverá continuar a dar à primeira a mesma quantidade de alimentos e de roupas e os mesmos direitos que ela possuía antes”.

Este versículo e o próximo são o terceiro de três possíveis situações entre um mestre e sua escrava.

Êxodo 21.10 (#2)

שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע

“a mesma quantidade de alimentos e de roupas e os mesmos direitos que ela possuía antes”.

No texto original, Moisés escreve “ele não diminuirá seu alimento, suas roupas ou seus direitos conjugais” nessa frase. Se esse negativo duplo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ele deve dar à primeira esposa a mesma comida, roupa e direitos conjugais que ela tinha antes”.

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 21.10 (#3)

וְעֹנָתָהּ

“os mesmos direitos que ela possuía antes”.

No texto original, Moisés escreve “ou seus direitos conjugais” nessa frase. Este termo só ocorre aqui na Bíblia. Provavelmente significa coisas que um marido deve fazer por sua esposa. A maioria dos comentaristas acredita que significa especificamente ter relações sexuais com ela, possivelmente para que ela possa ter filhos. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “ou seu direito à intimidade” ou “ou seus direitos de procriação”.

Veja: Eufemismo.

Êxodo 21.12 (#1)

מַכֵּה אִישׁ

“todo aquele que ferir uma pessoa”.

Tradução alternativa: “Quem ataca um homem”.

Êxodo 21.12 (#2)

מוֹת יוּמָת

“— Deverá ser morto”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você deve certamente executar essa pessoa” ou “você deve certamente matar essa pessoa”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.13 (#1)

וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה

“Porém, se foi apenas um acidente”.

Tradução alternativa: “Mas se ele não planejou fazer isso” ou “Mas se ele não fez isso de propósito”.

Êxodo 21.13 (#2)

וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה

“deverá fugir para um lugar que eu escolherei”.

Se for útil para seus leitores, você pode expressar o propósito de escolher um lugar explicitamente. Tradução alternativa: “Escolherei um lugar para onde ele possa fugir para estar seguro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 21.14 (#1)

בְּעָרְמָה

“de propósito”.

Tradução alternativa: “depois de pensar cuidadosamente sobre isso”.

Êxodo 21.14 (#2)

תִּקָּחֶנּוּ

“deverá ser morto”.

No texto original, Moisés escreve “então você levará ele” nessa frase. A palavra “ele” refere-se àquele que matou seu vizinho. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 21.14 (#3)

לָמוּת

“deverá ser morto”.

Tradução alternativa: “executá-lo”.

Êxodo 21.15 (#1)

וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת

“— Quem bater no pai ou na mãe será morto”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Se alguém bater em seu pai ou mãe, você deve certamente matá-lo” ou “Você deve certamente matar qualquer um que bater em seu pai ou mãe”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.15 (#2)

מוֹת

“será”.

Tradução alternativa: “certamente”.

Êxodo 21.16 (#1)

מוֹת יוּמָת

“será morto”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você deve matar aquele sequestrador”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.17 (#1)

וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת

“— Quem amaldiçoar o pai ou a mãe será morto”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Você deve certamente matar quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.17 (#2)

וּמְקַלֵּל

“— Quem amaldiçoar”.

A palavra traduzida como **amaldiçoar** significa o oposto de “honrar” (como no mandamento de honrar os pais). Tradução alternativa: “Quem age de forma desonrosa para com”.

Êxodo 21.19 (#1)

יָקוּם

“se levantar”.

Tradução alternativa: “ele melhora”.

Êxodo 21.19 (#2)

וְנִקָּה

“então aquele que o feriu terá de pagar o tempo que o outro perdeu”.

Tradução alternativa: “então… é inocente”.

Êxodo 21.19 (#3)

שִׁבְתּוֹ

“o tempo que o outro perdeu”.

Isso se refere a uma situação em que alguém não pode trabalhar para ganhar dinheiro. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “pelo tempo em que ele não pôde trabalhar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 21.19 (#4)

וְרַפֹּא יְרַפֵּא

“e também as despesas do tratamento”.

Tradução alternativa: “e para seus custos médicos” ou “e para seus custos de cura”.

Êxodo 21.20 (#1)

תַּחַת יָדוֹ

“ele morrer na hora”.

Tradução alternativa: “por causa da lesão” ou “porque o mestre o atingiu”.

Êxodo 21.20 (#2)

נָקֹם יִנָּקֵם

“o que bateu será castigado”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você deve certamente punir esse homem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.21 (#1)

כִּי כַסְפּוֹ הוּא

“Pois a perda do escravo já é um castigo para o dono”.

Uma visão comum é que a perda da propriedade valiosa, o escravo, é em si uma punição. Pode ser que o mestre perca o escravo por um tempo e também tenha que pagar por sua cura, ou pode ser que o escravo morra após alguns dias.

Se for útil para seus leitores, você pode expressar explicitamente que o servo era valioso para seu mestre. Tradução alternativa: “porque ele já perdeu seu servo que era valioso para ele” ou “porque ele já perdeu o trabalho de seu servo por um tempo e teve que pagar por sua cura”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 21.22 (#1)

וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן

“e por causa disso ela perder a criança, mas sem maior prejuízo para a sua saúde”.

No texto original, Moisés escreve “e seus filhos saem, mas não há ferimento grave” nessa frase. Não está claro na passagem o que acontece com a criança. Alguns entenderam que significa que a criança morre devido ao nascimento prematuro, e a **maior prejuízo** se refere apenas à mulher, como na NTLH. Nesse caso, é imposta uma multa pela perda da criança. No entanto, o texto também pode significar que a criança nasce em segurança. Uma multa ainda é imposta devido ao grande perigo para as duas vidas. Então, os próximos versículos dão consequências para qualquer lesão, seja para a mãe ou para a criança. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 21.22 (#2)

אָסוֹן

“sem maior prejuízo”.

Tradução alternativa: “ferir”.

Êxodo 21.22 (#3)

עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ

“aquele que a feriu será obrigado a pagar”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você deve certamente multar o homem culpado” ou “o homem culpado deve pagar uma multa”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.22 (#4)

בִּפְלִלִים

“de acordo com o que os juízes decidirem”.

Tradução alternativa: “o que os juízes decidirem”.

Êxodo 21.23 (#1)

וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ

“o castigo será vida por vida”.

Isso significa que, se alguém for ferido, a pessoa que causou o ferimento deve ser ferida da mesma maneira. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “você deve tirar a vida do assassino pela vida da pessoa assassinada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 21.24 (#1)

עַיִן תַּחַת עַיִן

“olho por olho”.

Isso significa que, se alguém for ferido, a pessoa que causou o ferimento deve ser ferida da mesma maneira. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o olho do agressor pelo olho da pessoa ferida” (e repetido da mesma forma para cada exemplo ao longo deste e do próximo versículo).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 21.26 (#1)

אִישׁ

“— Se alguém”.

Aqui, **alguém** refere-se ao dono de um escravo.

Êxodo 21.26 (#2)

תַּחַת

“como pagamento pelo”.

Tradução alternativa: “em compensação por”.

Êxodo 21.28 (#1)

יִגַּח שׁוֹר

“— Se um boi chifrar”.

Tradução alternativa: “um boi fere com seus chifres”.

Êxodo 21.28 (#2)

סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר

“o boi deverá ser morto a pedradas”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você deve certamente apedrejar o boi até a morte”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.28 (#3)

וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ

“e ninguém comerá a sua carne”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “e você não deve comer sua carne”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.29 (#1)

וְהוּעַ֣ד בְּבְעָלָ֗יו וְלֹ֤א יִשְׁמְרֶנּוּ

“e o seu dono sabia disso e não o prendeu”.

No texto original, Moisés escreve “e seu dono foi avisado, mas não o manteve dentro” nessa frase. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode afirmar “seu dono foi avisado” na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e alguém avisou seu dono, mas ele não o manteve dentro”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.29 (#2)

וְהוּעַ֣ד בְּבְעָלָ֗יו וְלֹ֤א יִשְׁמְרֶנּוּ

“e o seu dono sabia disso e não o prendeu”.

Se for útil para seus leitores, você pode expressar o conteúdo do aviso explicitamente. Tradução alternativa: “e seu dono foi avisado de que ele chifra, mas ele não o manteve contido”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 21.29 (#3)

וְגַם־בְּעָלָ֖יו יוּמָֽת

“E o seu dono também será morto”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “e você deve também matar o seu dono”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.30 (#1)

אִם־כֹּ֣פֶר יוּשַׁ֣ת עָלָ֔יו וְנָתַ֥ן פִּדְיֹ֖ן נַפְשׁ֑וֹ כְּכֹ֨ל אֲשֶׁר־יוּשַׁ֥ת עָלָֽיו

“Se deixarem que o dono paguem uma multa para salvar a sua vida, então ele terá de pagar tudo que for exigido”.

O texto não especifica quem pagará um resgate ao dono do boi. Como outros textos indicam que a justiça é retributiva e realizada pela família do falecido, essa é uma opção. Outra opção é que os juízes o imponham. Se for útil para seus leitores, você pode expressar uma dessas opções explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 21.30 (#2)

אִם־כֹּ֣פֶר יוּשַׁ֣ת עָלָ֔יו & יוּשַׁ֥ת עָלָֽיו

“que o dono pague uma multa… o que for exigido”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. No entanto, você deve decidir quem está impondo o resgate ou usar um pronome não especificado, se isso for possível no seu idioma. Tradução alternativa: “Se os juízes impõem um resgate a ele… eles impõem a ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.31 (#1)

יִגָּ֣ח & יִגָּ֣ח

“Se um boi matar”.

Tradução alternativa: “fere com seus chifres… fere com seus chifres”.

Êxodo 21.31 (#2)

לֹ֑ו

“o dono”.

No texto original, Moisés escreve “a ele” nessa frase. Aqui, “ele” provavelmente se refere ao dono do boi. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “a ele”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 21.32 (#1)

כֶּ֣סֶף ׀ שְׁלֹשִׁ֣ים שְׁקָלִ֗ים

“trinta barras de prata”.

No texto original, Moisés escreve “trinta siclos de prata” nessa frase. Nos tempos antigos, um siclo de prata pesava cerca de 11 gramas ou cerca de um terço de uma onça. Você poderia tentar expressar o equivalente em termos de valores monetários modernos, mas se o fizesse, isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Em vez disso, você poderia dizer algo geral como “30 moedas de prata” ou dar o peso equivalente ou usar o termo bíblico no texto e explicar o peso em uma nota de rodapé. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “330 gramas de prata”.

Veja: Dinheiro bíblico.

Êxodo 21.32 (#2)

אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר

“Se um boi chifrar um escravo”.

Porque eles tiveram de matar o boi, o escravo deve ter morrido. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Se um boi matar um servo masculino”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 21.32 (#3)

וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל

“e o boi será morto a pedradas”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativative: “você deve matar o boi apedrejando-o”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.33 (#1)

יִפְתַּח & בּוֹר

“tirar a tampa de um poço”.

Tradução alternativa: “descobre um buraco no chão” ou “remove uma tampa de um buraco no chão”.

Êxodo 21.34 (#1)

כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו

“essa pessoa terá de pagar ao dono o preço do animal”.

O proprietário deve ser pago pela perda de seu animal. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “ele deve pagar ao proprietário pelo animal morto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 21.34 (#2)

יְשַׁלֵּם

“terá de pagar”.

Tradução alternativa: “deve fazer restituição”.

Êxodo 21.34 (#3)

וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ

“porém o animal morto será seu”.

Aquele que pagou pela perda do animal se tornará o dono do animal morto e pode fazer o que quiser com ele. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “e o animal morto pertencerá ao dono do poço”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 21.35 (#1)

וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ

“e o dinheiro será repartido”.

Tradução alternativa: “e dividir o dinheiro” ou “e dividir o dinheiro que recebem”.

Êxodo 21.36 (#1)

אוֹ נוֹדַע

“Porém, se o boi já era conhecido”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 21.36 (#2)

שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם

“como boi chifrador”.

Tradução alternativa: “o boi já havia chifrado outros animais antes”.

Êxodo 21.36 (#3)

וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו

“e o seu dono não o prendeu”.

Isso significa que o dono não manteve seu boi em segurança onde ele não pudesse vagar e machucar outros animais. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “e seu dono não o manteve dentro de uma cerca” ou “e seu dono não o amarrou com segurança”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 21.36 (#4)

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר

“ele dará ao outro homem um boi vivo”.

O dono do boi que matou deve dar um boi ao homem que perdeu seu boi. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o dono do boi que matou deve certamente dar um boi vivo ao dono do boi que morreu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 22.1 (#1)

“Se alguém roubar um boi ou uma ovelha e matar ou vender o animal, pagará cinco bois por um boi e quatro ovelhas por uma ovelha”.

Yahweh continua dizendo a Moisés suas leis para o povo de Israel.

Êxodo 22.1 (#2)

כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ

“Se alguém roubar um boi ou uma ovelha e matar ou vender o animal”.

Esta é a primeira de muitas situações hipotéticas neste capítulo, introduzidas por “quando” ou **se,** que você encontrará nos próximos capítulos. Veja a introdução do capítulo 22. Você precisará traduzir essas situações de forma consistente, expressando que essas situações não aconteceram de fato.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Êxodo 22.1 (#3)

חֲמִשָּׁה & וְאַרְבַּע

“cinco bois… quatro ovelhas”.

Tradução alternativa: “5… e 4”.

Veja: Números.

Êxodo 22.2 (#1)

אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב

“— Se um ladrão for apanhado roubando”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Se alguém encontrar um ladrão enquanto ele está arrombando”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.2 (#2)

בַּמַּחְתֶּרֶת

“roubando de noite uma casa”.

Tradução alternativa: “enquanto usava força para entrar em uma casa”.

Êxodo 22.2 (#3)

וְהֻכָּה וָמֵת

“e for morto”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “se alguém ferir o ladrão de modo que ele morra”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.2 (#4)

אֵין לוֹ דָּמִים

“quem o matar não será culpado pela morte do ladrão”.

Tradução alternativa: “ninguém será culpado de assassiná-lo”.

Êxodo 22.3 (#1)

אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו

“Mas, se isso acontecer durante o dia”.

Tradução alternativa: “Mas se for dia antes de ele arrombar” ou “Mas se ele arrombar e for depois do nascer do sol”.

Êxodo 22.3 (#2)

וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ

“então deverá ser vendido como escravo para pagar por aquilo que roubou”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você deve vendê-lo como escravo para pagar pelo que ele roubou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.4 (#1)

אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה & חַיִּים

“Se o animal roubado… for encontrado vivo com a pessoa que o roubou”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Se eles descobrirem que ele ainda tem o animal vivo que roubou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.4 (#2)

שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם

“ela pagará dois por um”.

No texto original, Moisés escreve “ele deverá compensar o dobro” nessa frase. O significado de “compensar em dobro” não é totalmente claro. A maioria das interpretações segue a NTLH, ou seja, devem ser dados dois animais no total, o roubado e mais um. Alguns interpretam que dobrar significa que o ladrão deve pagar dois animais para cada animal que ele tomou, então três no total. Seria melhor deixar o dobro

o mais ambíguo possível. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “ele deve compensar duas vezes o que roubou”.

Êxodo 22.5 (#1)

יַבָּעֶר & וּבִעֵ֖ר

“— Se alguém deixar que os seus animais pastem… para comerem as colheitas”.

Tradução alternativa: “faz comer plantas… e come plantas”.

Êxodo 22.5 (#2)

אֶת־בְּעִיר֑וֹ

“seus animais… se os largar”.

No texto original, Moisés escreve “seu gado… ele” nessa frase. **“**Gado” é um substantivo singular coletivo que pode se referir a vacas, cabras, ovelhas ou basicamente qualquer animal domesticado. Em alguns idiomas, você precisará traduzi-lo como plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 22.5 (#3)

יְשַׁלֵּם

“esse alguém pagará com”.

Tradução alternativa: “ele deve reembolsar o proprietário daquele campo”.

Êxodo 22.6 (#1)

כִּי־תֵצֵ֣א אֵ֗שׁ וּמָצְאָ֤ה קֹצִים֙ וְנֶאֱכַ֣ל

“— Se alguém acender uma fogueira no seu campo, e o fogo pegar nos espinheiros e se espalhar pelo campo de outro homem”.

Aqui, **acender** e **espalhar** podem ser declarados na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma, se seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira. Tradução alternativa: “Se alguém começa um fogo, e ele se espalha em espinhos, e ele consome”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.6 (#2)

וּמָצְאָ֤ה קֹצִים֙

“e se espalhar pelo campo”.

Tradução alternativa: “e se move pelo chão através de plantas secas”.

Êxodo 22.6 (#3)

גָּדִ֔ישׁ

“os feixes de trigo”.

Este é o grão que foi cortado e amarrado em feixes. Tradução alternativa: “grão em feixes” ou “grão colhido”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 22.6 (#4)

הַקָּמָ֖ה

“as plantações que já estiverem maduras”.

Este é o grão que não foi cortado, mas está pronto para ser colhido. Tradução alternativa: “o grão ainda crescendo no campo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 22.7 (#1)

לִשְׁמֹ֑ר

“para serem guardados”.

Tradução alternativa: “cuidar dele” ou “mantê-lo seguro”.

Êxodo 22.7 (#2)

וְגֻנַּ֥ב

“e isso for roubado da sua casa”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “se alguém o rouba”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.7 (#3)

אִם־יִמָּצֵ֥א הַגַּנָּ֖ב

“o ladrão, se for achado”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “se você encontrar o ladrão”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.8 (#1)

אִם־לֹ֥א יִמָּצֵא֮ הַגַّנָּב֒ וְנִקְרַ֣ב בַּעַל־הַבַּ֗יִת אֶל־הָאֱלֹהִ֔ים

“Mas, se o ladrão não for encontrado, o dono da casa será levado ao lugar de adoração”.

Talvez seja necessário traduzir isso em voz ativa se o seu idioma não usar passivo dessa forma. Tradução alternativa: “Se ninguém encontrar o ladrão, leve o dono da casa a Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.8 (#2)

הָאֱלֹהִים

“ao lugar de adoração”.

No texto original, Moisés escreve “senhores” nessa frase. A palavra para “senhores” em seu sentido mais literal significa “grandes”. Aqui e em 22.9 pode ter esse significado básico e referir-se a juízes humanos ou outros líderes em Israel. Também pode ser uma metonímia e referir-se aos juízes porque eles representam Deus para o povo e têm sua autoridade. Veja Êxodo 21.6 para outro exemplo disso. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “os juízes”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 22.8 (#3)

שָׁלַח יָדוֹ בַּמְּלֶאכֶת רֵעֵהוּ

“deverá jurar que não roubou o que lhe foi dado para guardar”.

No texto original, Moisés escreve “ele estendeu a mão contra a propriedade do seu vizinho” nessa frase. Esta é uma expressão idiomática para roubar. Se você tem uma maneira de dizer isso em seu idioma, pode usá-la aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “ele roubou a propriedade do vizinho”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 22.9 (#1)

דְּבַר & דְּבַר

“o caso deverá ser levado”.

Tradução alternativa: “disputa de… a disputa de”.

Êxodo 22.9 (#2)

כִּי־הוּא זֶה

“dizendo que é o dono”.

Tradução alternativa: “Isto é meu” ou “Esta é a minha propriedade perdida”.

Êxodo 22.9 (#3)

הָאֱלֹהִים & אֱלֹהִים

“o lugar de adoração”.

No texto original, Moisés escreve “senhores” nessa frase. A palavra usada aqui para “senhores”, em seu sentido mais literal, significa “grandes”. Aqui e em 22.8 pode ter esse significado básico e referir-se a juízes humanos ou outros líderes em Israel. Também pode ser uma metonímia e referir-se aos juízes porque eles representam Deus para o povo e têm sua autoridade. Veja Êxodo 21.6 para outro exemplo disso. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “os juízes”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 22.10 (#1)

נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה

“e o animal morrer ou ficar aleijado”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, conforme modelado na NTLH.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.10 (#2)

נִשְׁבָּה

“ou se for roubado”.

Aqui, **ser roubado** significa que não é um ladrão, mas um animal selvagem que leva o boi ou a ovelha embora (para comê-los). Veja 22.12 para casos em que o animal é roubado enquanto está sob os cuidados de outra pessoa.

Êxodo 22.11 (#1)

שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם & וְלָקַח בְּעָלָיו

“o homem que tomou conta deverá jurar em nome de Deus, o Senhor, que não roubou o animal… o dono aceitará o juramento”.

No texto original, Moisés escreve “haverá um juramento de Yahweh entre ambos… Seu dono deve aceitar” nessa frase. Somente o homem acusado de roubar o animal deve jurar o juramento. O dono do animal perdido deve aceitar o juramento que foi feito. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o homem que estava cuidando do animal deve jurar um juramento perante Yahweh… e o dono deve aceitar esse juramento”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.12 (#1)

וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ

“Porém, se, de fato, o animal tiver sido roubado”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Mas se alguém roubou o animal dele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.13 (#1)

אִם־טָרֹף יִטָּרֵף

“Se o animal tiver sido morto por animais selvagens”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Mas se uma fera selvagem despedaçou o animal”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.14 (#1)

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם

“quem pediu emprestado deverá pagar o preço dele”.

Tradução alternativa: “deve certamente reembolsar com outro animal” ou “deve certamente pagar ao dono pelo animal”.

Êxodo 22.14 (#2)

וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת

“e este ficar doente ou morrer”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, conforme apresentado na NTLH.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.15 (#1)

אִם־שָׂכִיר

“Se o animal tiver sido alugado”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “se alguém alugou o animal”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.15 (#2)

בָּא בִּשְׂכָרוֹ

“só será pago o aluguel”.

Aquele que pegou o animal emprestado não terá que pagar ao dono nada além da taxa de aluguel. Esta taxa cobrirá a perda do animal. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o dinheiro que alguém pagou para alugar o animal cobrirá a perda do animal”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 22.15 (#3)

בִּשְׂכָרוֹ

“só será pago o aluguel”.

Tradução alternativa: “pelo seu valor de aluguel” ou “pelo dinheiro pago para alugar o animal”.

Êxodo 22.16 (#1)

וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה

“— Se um homem seduzir uma virgem que não estava com casamento contratado”.

Tradução alternativa: “Se um homem persuade uma virgem que não está noiva a querer deitar-se com ele”.

Êxodo 22.16 (#2)

לֹא־אֹרָשָׂה

“que não estava com casamento contratado”.

Tradução alternativa: “não Prometido para se casar”.

Êxodo 22.16 (#3)

וְשָׁכַב

“— Se um homem seduzir”.

No texto original, Moisés escreve “e se ele se deitar” nessa frase. Deitar-se com alguém refere-se a ter relações sexuais. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se isso for mal interpretado em seu idioma, use uma maneira educada diferente de se referir a isso ou você pode afirmar isso de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “se ele tiver relações sexuais com ela”.

Veja: Eufemismo.

Êxodo 22.16 (#4)

מָהֹר יִמְהָרֶנָּה

“ele pagará o dote da moça”.

O **dote da moça** era o dinheiro pago à família para compensar a perda da filha.

Êxodo 22.17 (#1)

לוֹ & יִשְׁקוֹל

“com ele, então ele pagará ao pai”.

Aqui, **ele** e **ele** referem-se ao homem que seduziu a virgem.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 22.19 (#1)

כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה

“— Quem tiver relações sexuais com um animal”.

No texto original, Moisés escreve “Qualquer que se deitar com um animal” nessa frase. Isso se refere a relações sexuais. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se isso for mal interpretado em seu idioma, use uma maneira educada diferente de se referir a isso ou você pode declarar isso de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Quem se deitar com um animal”.

Veja: Eufemismo.

Êxodo 22.19 (#2)

כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת

“— Quem tiver relações sexuais com um animal será morto”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode afirmar **será morto** na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Você deve certamente executar quem se deitar com um animal”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.20 (#1)

יָחֳרָם

“— Condene à morte toda pessoa”.

No texto original, Moisés escreve “será completamente destruído” nessa frase. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa (colocada no início da frase): “Você deve destruir completamente”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 22.21 (#1)

לֹא־תוֹנֶה

“— Não maltratem”.

Tradução alternativa: “Você não deve maltratar” ou “Você não deve enganar”.

Êxodo 22.21 (#2)

כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

“que vocês foram estrangeiros no Egito”.

Os israelitas são chamados a lembrar sua condição anterior, que viveram como hóspedes estrangeiros no Egito. Eles vieram primeiro para evitar a fome nos tempos de Jacó e José e dependiam da hospitalidade egípcia. Mais tarde, foram injustiçados e oprimidos, e não devem fazer isso com aqueles que peregrinam com eles. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “pois vocês foram injustiçados e oprimidos como peregrinos na terra do Egito” ou “pois vocês também dependeram da hospitalidade enquanto viveram como peregrinos no Egito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 22.22 (#1)

כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן

“Não maltratem as viúvas nem os órfãos”.

Se este duplo negativo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “Você deve tratar todas as viúvas e crianças órfãs de forma justa”.

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 22.22 (#2)

אַלְמָנָה

“viúvas”.

Tradução alternativa: “mulher cujo marido morreu”.

Êxodo 22.22 (#3)

וְיָתוֹם

“os órfãos”.

Tradução alternativa: “ou criança sem pais”.

Êxodo 22.24 (#1)

וְחָרָה אַפִּי

“Eu ficarei irado”.

No texto original, Moisés escreve “e meu nariz vai queimar” nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que significa que Yahweh ficará zangado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias

em outros idiomas. Tradução alternativa: “e eu ficarei muito zangado”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 22.24 (#2)

בֶּחָרֶב

“matarei vocês na guerra”.

No texto original, Moisés escreve “pela espada” nessa frase. Ser morto “pela espada” é uma metonímia que significa que uma pessoa morrerá violentamente, talvez enquanto luta em uma guerra. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “violentamente”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 22.25 (#1)

כְּנֹשֶׁה

“como o agiota”.

Tradução alternativa: “como alguém que empresta dinheiro”.

Êxodo 22.25 (#2)

לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ

“não faça como o agiota, que cobra juros”.

Tradução alternativa: “você não deve cobrar dele dinheiro extra pelo empréstimo” ou “você não deve cobrar dele dinheiro extra pelo empréstimo”.

Êxodo 22.27 (#1)

כְּסוּתוֹ הִוא לְבַדָּהּ

“é a única coisa que ele tem com que se cobrir”.

Tradução alternativa: “é seu único casaco” ou “é sua única vestimenta para mantê-lo aquecido”.

Êxodo 22.27 (#2)

בַּמֶּה יִשְׁכָּב

“Sem a capa, ele não tem nada com que se cobrir”.

No texto original, Moisés escreve “Em que ele se deitará?” nessa frase. Esta pergunta adiciona ênfase. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Ele não terá nada para vestir enquanto dorme!”.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 22.28 (#1)

אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל

“— Não rogue pragas contra Deus”.

Tradução alternativa: “Não insulte Deus” ou “Não fale mal de Deus”.

Êxodo 22.28 (#2)

וְנָשִׂיא בְּעַמְּךָ לֹא תָאֹר

“e não amaldiçoe nenhuma das autoridades do seu povo”.

Tradução alternativa: “e não peça a Deus para fazer coisas ruins ao seu governante”.

Êxodo 22.29 (#1)

לֹא תְאַחֵר

“— Traga-me no tempo certo”.

No texto original, Moisés escreve “Você não deve reter” nessa frase. Se este negativo duplo for mal interpretado no seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Você deve trazer todas as suas ofertas”.

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 22.30 (#1)

שִׁבְעַת

“sete dias”.

Tradução alternativa: “7”.

Veja: Números.

Êxodo 22.30 (#2)

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי

“no oitavo dia”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “no dia 8”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 22.31 (#1)

וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי

“— Vocês são um povo separado para mim”.

No texto original, Moisés escreve “E sereis homens de santidade para mim” nessa frase. Se o seu idioma não usa um

substantivo abstrato para a ideia de "santidade", você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "E vocês serão homens santos para homens".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 23.1 (#1)

"— Não espalhe notícias falsas e não minta no tribunal para ajudar alguém".

Yahweh continua dizendo a Moisés suas leis para o povo de Israel.

Êxodo 23.1 (#2)

לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא

"— Não espalhe notícias falsas".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **notícia** e **falso**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Você não deve relatar vazia" ou "Você não deve relatar falsamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 23.1 (#3)

שֵׁמַע שָׁוְא

"notícias falsas".

Tradução alternativa: "um falso testemunho".

Êxodo 23.1 (#4)

אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע

"e não minta no tribunal para ajudar alguém".

No texto original, Moisés escreve "Você não deve colocar sua mão com os ímpios" nessa frase. Aqui, "Colocar sua mão com o ímpio" significa apoiar as mentiras que ele está contando para prejudicar outra pessoa. A imagem é de estender a mão para ajudá-lo, para torná-lo mais forte do que ele seria sozinho. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Você não deve ajudar o ímpio".

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 23.1 (#5)

עֵד חָמָס

"não minta no tribunal para ajudar alguém".

No texto original, Moisés escreve "uma testemunha de violência" nessa frase. Aqui, "violência" também pode significar "injustiça". De qualquer forma, significa prejudicar outra pessoa cometendo injustiça (violência à justiça) mentindo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "uma testemunha falsa".

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.2 (#1)

וְלֹא־תַעֲנֶה

"e não dê testemunho falso".

Tradução alternativa: "e você também não deve falar".

Êxodo 23.2 (#2)

לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת

"Não siga a maioria quando ela faz o que é errado".

No texto original, Moisés escreve "Você não deve seguir uma multidão para o mal" nessa frase. Esta é uma metáfora que descreve alguém concordando com um grupo de pessoas como se ele realmente andasse atrás desse grupo. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Você não deve fazer o mal que a multidão quer" ou "Você não deve concordar com a maioria para o mal".

Veja: Metáfora.

Êxodo 23.2 (#3)

לְהַטֹּת & לִנְטֹת

"a torcer a justiça".

No texto original, Moisés escreve "desviar… que se desvia" nessa frase. A frase "da justiça" é omitida duas vezes, mas deve ser entendida em ambos os casos. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "desviar-se da justiça… que se desvia da justiça".

Veja: Elipse.

Êxodo 23.2 (#4)

לְהַטֹּת & לִנְטֹת

"torcer a justiça".

Aqui, **torcer** significa realizar ações ilegais ou imorais que resultam em uma decisão injusta. Tradução alternativa: "perverter a justiça… que perverte a justiça".

Êxodo 23.6 (#1)

לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ

“— Quando um pobre comparecer ao tribunal, não cometa injustiça contra ele”.

Tradução alternativa: “Não decida tratar injustamente um homem pobre em questões legais”.

Êxodo 23.6 (#2)

בְּרִיבוֹ

“comparecer ao tribunal”.

Aqui, **comparecer ao tribunal** refere-se a qualquer questão que um tribunal decide.

Êxodo 23.7 (#1)

מִדְּבַר־שָׁקֶר תִּרְחָק

“Não faça acusações falsas”.

No texto original, Moisés escreve “Você estará longe de uma palavra de engano” nessa frase. Aqui, a distância é usada para dizer aos israelitas que não participem de enganos. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Não fale de forma enganosa” ou “Não participe de um assunto falso”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 23.7 (#2)

וְנָקִי וְצַדִּיק

“uma pessoa inocente”.

No texto original, Moisés escreve o **inocente** ou “justo” nessa frase. Esses dois termos significam coisas muito semelhantes, ambos contrastando com “os ímpios” mais adiante no versículo. Se o seu idioma não usa repetição dessa forma, você pode combinar essas frases, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e… a pessoa que não fez nada de errado ou a pessoa que sempre faz o que é certo” ou “e… a pessoa que faz o certo e não o errado”.

Veja: Dupla.

Êxodo 23.7 (#3)

לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע

“Pois eu condenarei aquele que fizer essas coisas más”.

Tradução alternativa: “Não considerarei o ímpio inocente” ou “Não direi que uma pessoa ímpia é inocente”.

Êxodo 23.8 (#1)

כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים

“pois esse dinheiro faz com que as pessoas fiquem cegas e não vejam o que é direito”.

Aqui, esse **dinheiro** é descrito como se pudesse agir por si só e afetar negativamente a justiça. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: “pois se você fizer isso, uma pessoa má pode dar dinheiro para cegar os que veem claramente e perverter as palavras dos justos”.

Veja: Personificação.

Êxodo 23.8 (#2)

כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים

“esse dinheiro faz com que as pessoas fiquem cegas e não vejam o que é direito”.

Fiquem cegas e não vejam é uma metáfora que significa fazer com que aqueles que sabem o que é certo ajam como se não soubessem. E perverte as palavras dos justos poderia significar fazer com que aqueles que falariam a verdade (no tribunal) mintam ou fazer com que o juiz dê um julgamento injusto ou fazer com que aqueles que ouvem as palavras dos justos escolham agir como se tivessem ouvido algo diferente. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “pois um suborno faz com que aqueles que entendem o que é certo não o façam e faz com que homens bons falem mentiras”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 23.9 (#1)

אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר

“os estrangeiros”.

Tradução alternativa: “os sentimentos do estrangeiro”.

Êxodo 23.10 (#1)

אֶת־תְּבוּאָתָהּ

“o que elas produzirem”.

Tradução alternativa: “o alimento que suas plantas produzem”.

Êxodo 23.10 (#2)

וְשֵׁשׁ

“Durante seis anos”.

Tradução alternativa: “E 6”.

Veja: Números.

Êxodo 23.11 (#1)

וְהַשְּׁבִיעִת

“Porém no sétimo ano”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “Mas ano 7”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 23.11 (#2)

תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ

“deixe que a terra descanse e não colha nada que crescer nela”.

Isso significa deixar a terra em repouso, ou seja, em seu estado natural, não arada, não plantada, não usada para cultivar alimentos.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 23.11 (#3)

וְאֶכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ

“Mas os pobres poderão comer o que crescer ali”.

Os **pobres** podem comer qualquer alimento que cresce por conta própria em um campo que não é cultivado. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “para que os pobres entre o seu povo possam colher e comer qualquer alimento que cresce por conta própria nesse campo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 23.12 (#1)

שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ

“os seus animais”.

Tradução alternativa: “seus animais de trabalho”.

Êxodo 23.12 (#2)

שֵׁשֶׁת

“seis dias”.

Tradução alternativa: “6”.

Veja: Números.

Êxodo 23.12 (#3)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

“no sétimo dia”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “e no dia 7”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 23.12 (#4)

וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר

“para que os seus escravos, os seus animais e os estrangeiros que trabalham para você possam descansar”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “e o filho da sua serva e o estrangeiro podem se refrescar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 23.13 (#1)

תִּשָּׁמֵרוּ

“— Deem atenção a tudo”.

Tradução alternativa: “Fazer” ou “Obedecer”.

Êxodo 23.13 (#2)

וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ

“Não façam orações a outros deuses, nem mesmo falem os nomes deles”.

Essas duas instruções significam quase a mesma coisa. Se dizer a mesma coisa duas vezes pode ser confuso para seus leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: “Certifique-se de nunca pronunciar os nomes de outros deuses”.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 23.13 (#3)

וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ

“Não façam orações a outros deuses, nem mesmo falem os nomes deles”.

Essas frases paralelas provavelmente significam literalmente orar a outros deuses. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “Não ore a outros deuses, nunca deixe que eu ouça você fazer isso”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.13 (#4)

לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ

“nem mesmo falem os nomes deles”.

No texto original, Moisés escreve “não deixem que sejam ouvidos na sua boca” nessa frase. Estar “na sua boca” significa falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “nem fale sobre eles”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.13 (#5)

לא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ

“nem mesmo falem os nomes deles”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja também a nota anterior. Tradução alternativa: “nem fale para que alguém possa ouvi-las”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 23.14 (#1)

שָׁלֹשׁ

“— Três vezes por ano”.

Tradução alternativa: “3”.

Veja: Números.

Êxodo 23.15 (#1)

הָאָבִיב

“No mês de abibe”.

Abibe é o nome do primeiro mês do calendário hebraico. Abibe ocorre durante a última parte de março e a primeira parte de abril nos calendários ocidentais. Veja como você traduziu isso em Êxodo 13.4. Você poderia converter o dia e o mês hebraicos em uma data aproximada no calendário que sua cultura usa. No entanto, os judeus usavam um calendário lunar, então se você usar um calendário solar, a data será diferente a cada ano e a tradução não será inteiramente precisa. Portanto, você pode apenas querer dar o número do dia e o nome do mês no calendário hebraico, e dizer aproximadamente em que época do ano isso ocorre no seu calendário em uma nota de rodapé.

Veja: Meses hebraicos.

Êxodo 23.15 (#2)

שִׁבְעַת

“os sete dias”.

Tradução alternativa: “7”.

Veja: Números.

Êxodo 23.15 (#3)

וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם

“Que ninguém venha me adorar sem trazer uma oferta”.

O eufemismo é usado aqui para enfatizar que os israelitas devem trazer uma oferta adequada a Yahweh. Se esse negativo duplo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “Toda vez que vocês me adorarem, devem trazer uma oferta”.

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 23.16 (#1)

“— Comemorem a Festa da Colheita”.

Em outros lugares, isso é chamado de “Festa das Semanas”. Veja Êxodo 34.22 e Deuteronômio 16.9 e seguintes.

Êxodo 23.16 (#2)

וְחַג הָאָסִף

“— Comemorem a Festa da Colheita”.

Esta festa celebrava a colheita final de todas as culturas do ano. Esta festa também era conhecida como a Festa das Cabanas ou a Festa das Barracas. A ideia veio da prática dos agricultores viverem em cabanas temporárias, ou barracas, nos campos para proteger a colheita enquanto amadurecia. Veja Deuteronômio 16.13. Tradução alternativa: “E o Festival da Colheita”.

Êxodo 23.16 (#3)

בְּצֵאת הַשָּׁנָה

“logo que vocês começarem a colher o que plantaram”.

No texto original, Moisés escreve “na saída do ano” nessa frase. A frase “na saída do ano” significa no final do ano. O ano é retratado como algo que está partindo. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “quando o ano termina”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 23.17 (#1)

יֵרָאֶה & אֶל־פְּנֵי הָאָדוֹן | יְהוָה

“devem vir adorar a mim, o Senhor Deus”.

No texto original, Moisés escreve “aparecerá diante do Senhor Yahweh” nessa frase. Aqui, esta frase significa reunir-se para adorar. “Diante” é uma metonímia para a

presença de Yahweh, referindo-se à adoração. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "deve vir para adorar o Senhor Yahweh".

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.20 (#1)

לְפָנֶ֖יךָ

"adiante de vocês".

Adiante significa "na sua frente". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "na sua frente".

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.21 (#1)

הִשָּׁמֶ֣ר מִפָּנָ֔יו

"Deem atenção e obedeçam ao anjo".

No texto original, Moisés escreve "Seja guardado de sua face" nessa frase. Isso significa respeitá-lo; "de sua face" refere-se à sua pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Mostre respeito a ele".

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.21 (#2)

הִשָּׁמֶ֣ר מִפָּנָ֔יו

"Deem atenção e obedeçam ao anjo".

No texto original, Moisés escreve "Seja protegido de sua face" nessa frase. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Preste atenção nele".

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 23.21 (#3)

אַל־תַּמֵּ֥ר בּ֖וֹ כִּ֣י לֹ֣א יִשָּׂא֗ לְפִשְׁעֲכֶ֤ם כִּ֙י שְׁמִ֣י בְקִרְבּֽוֹ׃

"Não se revoltem contra ele, pois ele age em meu nome e não perdoará revoltas".

Existem duas razões dadas para a instrução **não se revoltem contra ele**. Elas estão conectadas de tal forma que você poderia dizer: "pois ele age em meu nome e não perdoará revoltas; portanto, não se revoltem contra ele". A relação entre o **nome** e o **perdão** não é explícita. Tradução alternativa: "Se você o provocar, ele não perdoará seus pecados, pois meu nome está dentro dele".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 23.21 (#4)

שְׁמִ֣י בְקִרְבּֽוֹ

"ele age em meu nome".

Aqui, **nome** refere-se à autoridade de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "ele tem minha autoridade".

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.21 (#5)

וּשְׁמַ֣עְתָּ בְּקֹלֹ֔

"e obedeçam ao anjo".

No texto original, Moisés escreve "e ouça a sua voz" nessa frase. Aqui, "voz" representa o que o anjo diz. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é eito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "e obedeça ao que ele diz".

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.22 (#1)

אִם־שָׁמֹ֥עַ תִּשְׁמַ֖ע בְּקֹלֹ֑

"Se vocês lhe obedecerem".

No texto original, Moisés escreve "se você realmente ouvir a sua voz" nessa frase. Aqui, "voz" representa o que o anjo diz. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "se você obedecer cuidadosamente ao que ele diz".

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.22 (#2)

וְאָיַבְתִּי֙ אֶת־אֹיְבֶ֔יךָ וְצַרְתִּ֖י אֶת־צֹרְרֶֽיךָ׃

"eu lutarei contra todos os inimigos de vocês".

No texto original , Moisés escreve "então serei inimigo dos teus inimigos e adversário dos teus adversários" nessa frasse. Essas duas frases significam a mesma coisa e são usadas para ênfase. Se dizer a mesma coisa duas vezes pode confundir seus leitores, você pode combinar as frases em uma só, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 23.23 (#1)

לְפָנֶיךָ

“adiante de vocês”.

Adiante significa “na sua frente”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “na sua frente”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.24 (#1)

וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם

“e não sigam os seus costumes religiosos”.

Os israelitas não devem viver como as pessoas que adoram outros deuses. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “e vocês não devem viver como vivem as pessoas que adoram esses deuses”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 23.25 (#1)

וּבֵרַכְתָּ אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ

“eu os abençoarei, dando-lhes comida e água”.

No texto original, Moisés escreve “o teu pão e a tua água” nessa frase. Aqui, “o teu pão e a tua água” é um merismo que significa comida e bebida. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e ele abençoará sua comida e bebida” ou “e ele o abençoará dando-lhe comida e bebida”.

Veja: Merismo.

Êxodo 23.25 (#2)

וּבֵרַכְתָּ & וַהֲסִרֹתִי

“eu os abençoarei… e tirarei”.

No texto original, Moisés escreve “e ele abençoará… E eu removerei” nessa frase. Yahweh alternou entre o primeiro e o terceiro pronome para se referir a si mesmo. Aqui, tanto “ele” quanto **eu** referem-se a Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 23.26 (#1)

לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה

“nenhuma mulher terá aborto, nem ficará sem ter filhos”.

Se este negativo duplo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “Toda mulher poderá engravidar e dar à luz bebês saudáveis”.

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 23.26 (#2)

מְשַׁכֵּלָה

“terá aborto”.

Isso significa ter uma gravidez terminada cedo e inesperadamente, resultando na morte do bebê.

Êxodo 23.26 (#3)

אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא

“E eu darei a vocês uma vida longa”.

No texto original, Moisés escreve “Eu cumprirei o número dos seus dias” nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que significa viver muito tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu aumentarei o número dos seus dias”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 23.27 (#1)

לְפָנֶיךָ

“fujam de vocês”.

No texto original, Moisés escreve “diante da sua face” nessa frase. Isso significa “à sua frente”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “antes de você”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.27 (#2)

וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף

“Farei com que haja confusão entre os povos contra quem vocês vão lutar e farei com que os inimigos fujam de vocês”.

No texto original, Moisés escreve “e eu entregarei a nuca de todos os seus inimigos a você” nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que significa que os inimigos se virarão e fugirão (mostrando aos israelitas as costas de seus pescoços). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como

é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e farei todos os seus inimigos fugirem”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 23.28 (#1)

לְפָנֶ֖יךָ & מִלְּפָנֶיךָ

“Farei com que os seus inimigos fiquem apavorados… eu expulsarei”.

No texto original, Moisés escreve “diante da sua face… de diante da sua face” nessa frase. Isso significa “à sua frente”. Tradução alternativa: “antes de você… de antes de você”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.28 (#2)

אֶת־הַצִּרְעָ֑ה

“fiquem apavorados”.

No texto original, Moisés escreve “a vespa” nessa frase. A “vespa” é um inseto voador que pode picar pessoas e causar dor. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 23.28 (#3)

אֶת־הַצִּרְעָ֑ה & וְגֵרְשָׁ֣ה

“fiquem apavorados… eu expulsarei”.

No texto original, Moisés escreve “a vespa… e ela expulsará” nessa frase. Aqui, “vespa” é usada no singular, mas refere-se a um grande grupo de insetos voadores e picadores. “Ela” concorda em número com “vespa”. Pode ser necessário traduzir no plural. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “vespas… e elas expulsarão”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 23.29 (#1)

מִפָּנֶ֖יךָ

“Não os expulsarei num ano só”.

No texto original, Moisés escreve “de diante da sua face” nessa frase. Isso significa “à sua frente”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “de antes de você”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.29 (#2)

פֶּן־תִּהְיֶ֥ה הָאָ֖רֶץ שְׁמָמָ֑ה

“a terra ficaria deserta”.

Se for útil para seus leitores, você pode tornar o restante da ideia explícito. Tradução alternativa: “para que a terra não se torne desolada porque ninguém viveria na terra”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 23.30 (#1)

מִפָּנֶ֖יךָ

“eu expulsarei esses povos pouco a pouco”.

No texto original, Moisés escreve “de diante da sua face” nessa frase. Isso significa “à sua frente”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “de antes de você”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.31 (#1)

מִפָּנֶיךָ

“de diante das suas faces”.

De diante das suas faces significa “à sua frente”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “de diante de você”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 23.33 (#1)

כִּֽי־יִהְיֶ֥ה לְךָ֖ לְמוֹקֵֽשׁ

“isso será uma armadilha mortal para vocês”.

Isso significa que adorar outros deuses levará o povo de Israel à destruição certa, como se fossem um animal preso na armadilha de um caçador. Também pode estar dizendo que deixar as outras pessoas ao redor fará com que os israelitas vejam a adoração dessas pessoas e sejam atraídos (como em uma armadilha mortal) a adorar outros deuses, o que é um pecado contra Yahweh. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Adorá-los certamente os destruirá”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 24.1 (#1)

נָדָ֖ב וַאֲבִיה֑וּא

“O Senhor Deus disse a Moisés: — Você, Arão, Nadabe, Abiú e setenta líderes do povo de Israel, subam o monte e venham até a minha presença. E, quando

ainda estiverem um pouco longe, ajoelhem-se para me adorar".

Uma nova cena começa aqui, que pode precisar ser marcada de uma certa maneira no seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 24.1 (#2)

"Nadabe, Abiú".

Nadabe e Abiú são nomes de homens. Veja como você traduziu esses nomes em Êxodo 6.23.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 24.1 (#3)

אֶל־יְהוָ֖ה

"até a minha presença".

No texto original, Moisés escreve "para Yahweh" nessa frase. Yahweh refere-se a si mesmo na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para mim".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 24.1 (#4)

וְשִׁבְעִ֖ים

"e setenta líderes".

Tradução alternativa: "e 70".

Veja: Números.

Êxodo 24.1 (#5)

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶֽם

"ajoelhem-se para me adorar".

Aqui, após **ajoelhem-se,** "para mim" está implícito. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "e você se curvará para mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 24.2 (#1)

וְהֵ֣מָּה

"os outros".

Aqui, **outros** refere-se a todas as outras pessoas mencionadas em 24.1. Tradução alternativa: "e Arão, Nadabe, Abiú, e os anciãos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 24.2 (#2)

אֶל־יְהוָ֖ה

"perto de mim".

No texto original, Moisés escreve "para Yahweh" nessa frase. Yahweh refere-se a si mesmo na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para mim".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 24.3 (#1)

"Moisés foi e contou ao povo tudo o que o Senhor tinha dito e todos os mandamentos que ele tinha dado. Então os israelitas responderam todos juntos: — Nós faremos tudo o que o Senhor ordenou".

Os versículos 3 – 8 falam de uma cena diferente do restante do capítulo, que pode precisar ser marcada de uma certa forma em seu idioma. Parece que foram necessárias algumas preparações antes que Moisés e os líderes pudessem subir para encontrar Yahweh.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 24.3 (#2)

"Moisés foi e contou ao povo tudo o que o Senhor tinha dito e todos os mandamentos que ele tinha dado. Então os israelitas responderam todos juntos: — Nós faremos tudo o que o Senhor ordenou".

Veja Êxodo 19.8 para ver como você traduziu um evento muito semelhante.

Êxodo 24.3 (#3)

קוֹל אֶחָד

"responderam todos juntos".

No texto original, Moisés escreve "com uma só voz" nessa frase. Aqui, "com uma só voz" é uma expressão idiomática que significa que as pessoas estavam em total acordo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "juntos" ou "em acordo".

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 24.4 (#1)

תַּחַת הָהָר

"ao pé do monte".

Tradução alternativa: "na base da montanha".

Êxodo 24.4 (#2)

וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה & לִשְׁנֵים עָשָׂר

“ali doze colunas… das doze tribos”.

Tradução alternativa: “e 12… de acordo com os 12”.

Veja: Números.

Êxodo 24.7 (#1)

סֵפֶר הַבְּרִית

“o livro da aliança”.

Aqui, **livro** não significa algo no nosso formato moderno. Provavelmente era um pedaço de papiro (uma forma primitiva de papel feito de juncos) ou pele de animal que era enrolada. Tradução alternativa: “a aliança que ele havia escrito”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 24.8 (#1)

אֶת־הַדָּם

“o sangue”.

Isso se refere ao **sangue** que Moisés colocou nas bacias. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 24.8 (#2)

עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

“todos esses mandamentos”.

Esses mandamentos referem-se ao que Moisés acabou de ler em voz alta para eles, ou seja, os mandamentos de Yahweh. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “que acabei de ler em voz alta para vocês e vocês concordaram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 24.9 (#1)

נָדָב וַאֲבִיהוּא

“Moisés, Arão, Nadabe, Abiú e setenta líderes do povo de Israel subiram o monte”.

Uma nova cena começa com este versículo, que pode precisar ser marcado de uma certa maneira em seu idioma. Aqui a narrativa está conectada a 24.2.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 24.9 (#2)

“Nadabe, Abiú”.

Nadabe e Abiú são nomes de homens. Veja como você traduziu esses nomes em Êxodo 6.23.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 24.9 (#3)

וַיַּעַל

“subiram o monte”.

Os homens **subiram** o monte. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 24.10 (#1)

וְתַחַת רַגְלָיו

“Debaixo dos pés dele”.

Debaixo dos pés dele fala de Deus como se ele tivesse pés humanos. Se isso puder ser confuso para seus leitores, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: “E abaixo de onde Deus estava”.

Veja: Personificação.

Êxodo 24.10 (#2)

לִבְנַת

“um piso feito de”.

Piso é uma superfície dura para caminhar ou andar.

Êxodo 24.10 (#3)

הַסַּפִּיר

“safiras”.

Uma **safira** é uma pedra preciosa de cor azul. Se houver uma pedra preciosa azul com a qual seu povo esteja familiarizado, você pode usá-la aqui, pois a pedra exata não é certa. Você também pode descrevê-la. Tradução alternativa: “uma pedra preciosa azul”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 24.10 (#4)

וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר

“azul como o céu”.

O ponto dessa comparação é a tonalidade **azul** do azulejo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação equivalente ou expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: “sua substância era como o céu”.

Veja: Símile.

Êxodo 24.11 (#1)

וְאֶל־אֲצִילֵ֣י בְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֣ל לֹ֣א שָׁלַ֣ח יָדֹ֑ו

“Deus não matou esses líderes de Israel”.

No texto original, Moisés escreve “E ele não estendeu a mão contra os líderes dos filhos de Israel” nessa frase. Aqui, “sua mão” refere-se ao seu julgamento. Isso significa que Deus não prejudicou os líderes. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Deus não prejudicou os líderes israelitas”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 24.11 (#2)

וְאֶל־אֲצִילֵ֣י בְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֣ל לֹ֣א שָׁלַ֣ח יָדֹ֑ו

“Deus não matou esses líderes de Israel”.

O que se esperaria é que eles morressem se vissem Deus. A capacidade dos líderes israelitas de ver Deus e viver é inesperada. Certifique-se de que sua tradução transmita isso. Tradução alternativa: “No entanto, ele não estendeu a mão contra os líderes dos filhos de Israel”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 24.12 (#1)

לְהוֹרֹתָֽם

“a fim de que você os ensine ao povo”.

Isso significa que Moisés e os outros líderes israelitas poderiam ensinar as leis e mandamentos ao povo israelita. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 24.13 (#1)

וַיְהוֹשֻׁ֣עַ

“e Josué”.

Josué é apresentado aqui novamente. Use a forma natural em seu idioma para reintroduzir um personagem.

Veja: Introdução de participantes novos e antigos.

Êxodo 24.13 (#2)

וַיְהוֹשֻׁ֣עַ מְשָׁרְתֹ֑ו

“e Josué, o seu auxiliar”.

A palavra traduzida como **auxiliar** aqui geralmente está associada a uma posição mais elevada, como a de um ministro do governo. Evite usar uma palavra que implique um papel de serviço de classe inferior. Tradução alternativa: “e Josué, seu assistente”.

Êxodo 24.14 (#1)

וְאֶל־הַזְּקֵנִ֣ים אָמַ֑ר

“Então Moisés disse aos líderes:”.

A estrutura do hebraico indica, mas não exige, que este discurso de Moisés aconteceu antes de 24.13 (daí **disse**). Algumas Bíblias em outros idiomas adotam essa visão, no entanto, para idiomas onde é difícil expressar eventos fora de ordem, a NTLH reflete a outra possibilidade gramatical e diz em 24.13 que Moisés começou a subir o monte e em 24.15 que ele foi o resto do caminho até o topo do monte. Seguindo isso, você pode ver este versículo como se Moisés tivesse pausado e dado essas instruções finais enquanto deixava os anciãos para trás, mantendo assim uma estrutura sequencial. Ambas as abordagens são permitidas pelo texto, mas a abordagem de algumas Bíblias em outros idiomas é preferida, se possível.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Êxodo 24.14 (#2)

לָ֣נוּ

“nós voltarmos”.

Tradução alternativa: “Josué e eu”.

Êxodo 24.14 (#3)

“e Hur”.

Hur é o nome de um homem. Veja como você traduziu este nome em Êxodo 17.10.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 24.14 (#4)

וְהִנֵּ֣ה

“Arão e Hur ficarão com vocês”.

No texto original, Moisés escreve “Eis que” nessa frase. **“**Eis” é usado para chamar a atenção para informações importantes que Moisés está prestes a lhes contar. É frequentemente omitido. Se o seu idioma usa uma declaração para chamar a atenção para informações importantes, você deve considerar usá-la aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Lembre-se”.

Êxodo 24.14 (#5)

מִי־בַ֣עַל דְּבָרִ֣ים

“Quem tiver alguma questão para resolver deverá falar com eles”.

No texto original, Moisés escreve “Quem é mestre das palavras” nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que significa que alguém tem uma disputa legal ou reclamação. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Quem tem uma reivindicação legal” ou “Qualquer pessoa com um caso jurídico”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 24.16 (#1)

כְּבוֹד־יְהוָה

“A glória do Senhor”.

Esta era a brilhante luz da presença de Yahweh. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “a brilhante luz mostrando a presença de Yahweh”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 24.16 (#2)

שֵׁשֶׁת

“seis dias”.

Tradução alternativa: “6”.

Veja: Números.

Êxodo 24.16 (#3)

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

“no sétimo dia”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “no dia número 7”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 24.17 (#1)

כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת

“parecia um fogo que queimava”.

Isso significa que a glória de Yahweh era muito grande e parecia brilhar intensamente, como um fogo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação equivalente ou expressar esse significado de forma simples. Tradução alternativa: “como um grande fogo ardendo”.

Veja: Símile.

Êxodo 24.17 (#2)

לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

“para os israelitas”.

No texto original, Moisés escreve “aos olhos dos filhos de Israel” nessa frase. Seus “olhos” representam ver, e ver representa seus pensamentos ou julgamento sobre o que viram. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma expressão idiomática equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu uma expressão semelhante em 15.26. Tradução alternativa: “aos filhos de Israel”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 24.18 (#1)

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה

“quarenta dias e quarenta noites”.

Tradução alternativa: “40 dias e 40 noites”.

Veja: Números.

Êxodo 25.2 (#1)

דַּבֵּר

“— Diga aos israelitas”.

O início deste versículo marca o começo de uma citação direta muito longa que continua até o final de Êx 30.10. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma abertura de aspas de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 25.2 (#2)

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה

“— Diga aos israelitas que me deem uma oferta”.

Em alguns idiomas, pode ser necessário fazer **que me deem uma oferta** uma citação direta. Note que isso fará com que seja uma citação de segundo nível e você precisará marcá-la com marcação de citação de segundo nível se sua língua as usar. Tradução alternativa: “Diga aos filhos de Israel: ‘Vocês devem fazer uma contribuição para mim’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 25.2 (#3)

אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ

“dar de bom coração”.

Esta é uma expressão idiomática que indica o desejo de uma pessoa de fazer uma oferta. Muitos idiomas terão uma expressão idiomática semelhante, embora a parte do corpo possa variar. Tradução alternativa: “quem quer dar um”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 25.2 (#4)

תִּקְּח□□□וּ

“Receba as ofertas”.

No texto original, Moisés escreve “Você deve tomar” nessa frase. A palavra “você” é plural e se refere a Moisés e os líderes. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 25.4 (#1)

וּתְכֵ□□□לֶת וְאַרְגָּמָ□□□ן וְתוֹלַ□□□עַת שָׁנִ□□□י

“fios de lã azul, púrpura e vermelha”.

Isso pode significar: (1) “material tingido de azul, púrpura e vermelha”, provavelmente fios de lã, como está na NTLH; ou (2) “tinta azul, púrpura e vermelha” para tingir o linho. O público original saberia o que era significado. Este material parece ter sido usado para bordados posteriormente, então “fios” ou “linhas” podem ser o melhor entendimento.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 25.4 (#2)

וְתוֹלַ□□□עַת שָׁנִ□□□י

“e vermelha”.

No texto original, Moisés escreve “e verme de escarlate” nessa frase. Uma cor vermelha brilhante para tingir tecido era extraída desses vermes. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e vermelho brilhante”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 25.5 (#1)

מְאָדָּמִ□□□ים

“tingidas de vermelho”.

Quando as peles de animais são curtidas (processadas em couro utilizável), elas se tornam avermelhadas. Não está claro se essas peles são tingidas de vermelho (como está na NTLH) ou simplesmente avermelhadas no processo de curtimento. Tradução alternativa: “curtidas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 25.5 (#2)

“e peles finas”.

No texto original, Moisés escreve “morsa” nessa frase. O significado desta palavra não é conhecido. Pode referir-se a algum mamífero aquático cuja pele pode ser transformada em couro de alta qualidade. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 25.5 (#3)

“madeira de acácia”.

Uma pequena árvore com folhagem espalhada e madeira durável.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 25.6 (#1)

בְּשָׂמִים□□□

“especiarias”.

Aqui, **especiarias** são coisas feitas de partes de plantas que as pessoas secam e depois moem em pó para colocar no óleo ou na comida, dando um cheiro ou sabor particular.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 25.7 (#1)

אַבְנֵי־שֹׁ□□□□הַם

“pedras de ônix”.

Um **ônix** é uma pedra valiosa que possui camadas de branco e preto, vermelho ou marrom. Se esta pedra for desconhecida para o seu povo, considere traduzi-la usando uma palavra para uma pedra familiar com um padrão semelhante, se possível.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 25.7 (#2)

וְאַבְנֵ□□□י

“e outras pedras de valor para”.

Tradução alternativa: “e gemas valiosas para” ou “e gemas preciosas para”.

Êxodo 25.9 (#1)

□□□□אוֹתְךָ

“— E você”.

Aqui, **você** é singular e se refere a Moisés.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Êxodo 25.9 (#2)

כֵּלָ֖יו

“e todos os seus móveis”.

Aqui, **móveis** é um termo geral que você poderia traduzir por um termo amplo que poderia abranger todas as coisas usadas na Tenda, conforme descrito neste e nos vários capítulos seguintes. Tradução alternativa: “seus implementos”.

Êxodo 25.9 (#3)

תַּעֲשׂ֑וּ

“— E você, Moisés, faça”.

Aqui, **você** é plural e se refere a Moisés e ao povo de Israel. Se o seu idioma usa formas diferentes de “você” dependendo do número de pessoas abordadas, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 25.9 (#4)

תַּעֲשׂ֑וּ

“— E você, Moisés, faça”.

Como Moisés não constrói esses itens ele mesmo, você pode considerar mudar as instruções para a terceira pessoa, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “eles devem fazê-lo”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 25.10 (#1)

“madeira de acácia”.

Essas árvores, **acácias**, são pequenas árvores com folhagem espalhada e madeira durável. Veja como você traduziu isso em 25.5.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 25.10 (#2)

אַמָּתַ֤יִם וָחֵ֙צִי֙ & וְאַמָּ֣ה וָחֵ֔צִי & וְאַמָּ֥ה וָחֵֽצִי

“de um metro e dez de comprimento por sessenta e seis centímetros de largura e sessenta e seis de altura”.

No texto original, Moisés escreve “dois côvados e meio; e… um côvado e meio; e… um côvado e meio” nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um “côvado” é aproximadamente 46cm. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 115cm… 69cm… 69cm. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 25.10 (#3)

וָחֵ֙צִי֙ & וָחֵ֔צִי & וָחֵֽצִי

“de um metro e dez de comprimento por sessenta e seis centímetros de largura e sessenta e seis de altura”.

No texto original, Moisés escreve “e meio;… e meio;… e meio” nessa frase. Uma “metade” significa uma parte de duas partes iguais. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Frações.

Êxodo 25.12 (#1)

וְיָצַ֣קְתָּ לּ֗וֹ אַרְבַּע֙ טַבְּעֹ֣ת זָהָ֔ב

“Façam também quatro argolas de ouro”.

Fundir argolas era um processo em que o ouro era derretido, despejado em um molde com a forma de uma argola e, em seguida, deixado esfriar e endurecer. Se esse tipo de processo de trabalho com metal for desconhecido para o seu povo, você pode simplesmente descrevê-lo ou usar uma palavra que signifique “fazer”, como faz a NTLH. A abordagem da NTLH é preferida, pois o processo de criação não está em foco aqui, e seria complicado incluir a descrição no texto. Você poderia usar uma palavra que signifique “fazer” e incluir a descrição em uma nota de rodapé, se estiver incluindo essas e sua equipe achar importante entender. Tradução alternativa: “Você fará quatro anéis de ouro derretendo o ouro e despejando-o em moldes”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 25.13 (#1)

“madeira de acácia”.

Uma pequena árvore com folhagem espalhada e madeira durável. Veja como você traduziu isso em 25.5.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 25.15 (#1)

בְּטַבְּעֹ֣ת הָאָרֹ֗ן יִהְי֤וּ הַבַּדִּים֙ לֹ֣א יָסֵ֔רוּ מִמֶּֽנּוּ

“Os cabos ficarão nas argolas da arca e não serão tirados dela”.

Essas duas frases significam coisas semelhantes. Yahweh está dizendo a mesma coisa de duas maneiras diferentes para enfatizar a importância desta ordem. Se dizer a mesma coisa duas vezes pode ser confuso para seus leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: “Os varais pertencem aos anéis da caixa; ninguém deve jamais removê-los”.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 25.15 (#2)

בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ

“Os cabos ficarão nas argolas da arca e não serão tirados dela”.

Se o seu idioma não usa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como visto na NTLH.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 25.17 (#1)

אַמָּתַיִם וָחֵצִי & וְאַמָּה וָחֵצִי

“de um metro e dez de comprimento por sessenta e seis centímetros de largura”.

No texto original, Moisés escreve “dois côvados e meio; e… um côvado e meio” nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um “côvado” é aproximadamente 46cm. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 115 centímetros… 69 centímetros… 69 centímetros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 25.17 (#2)

וָחֵצִי & וָחֵצִי

“um metro e dez de comprimento por sessenta e seis centímetros de largura”.

No texto original, Moisés escreve “e meio;… e meio” nessa frase. Uma “metade” significa uma parte de duas partes iguais. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Frações.

Êxodo 25.19 (#1)

מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו

“um para cada ponta da tampa”.

Isso parece indicar que os querubins (v.18) devem ser formados a partir da mesma peça de ouro que o restante da tampa. No entanto, pode significar que, no final, eles devem ser uma peça única, então o ouro deve ser aquecido até derreter e a tampa e os querubins unidos. Tradução alternativa: “Você deve unir os querubins à tampa da expiação em suas duas extremidades”.

Êxodo 25.22 (#1)

אוֹתְךָ & אִתְּךָ & לְךָ

“com você… eu lhe darei”.

Aqui, **você** é singular e se refere a Moisés. Se você tem usado um “você” plural para as ordens de Yahweh que foram para dar a outros, certifique-se de usar a forma singular de “você” aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Êxodo 25.23 (#1)

אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ

“de madeira de acácia… oitenta e oito centímetros de comprimento por quarenta e quatro de largura e sessenta e seis de altura”.

No texto original, Moisés escreve “acácias. Seu comprimento: dois côvados, e sua largura: um côvado, e sua altura: um côvado e meio” nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um “côvado” é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 92 centímetros… 46 centímetros… 69 centímetros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 25.23 (#2)

וָחֵצִי

“oitenta e oito centímetros de comprimento por quarenta e quatro de largura e sessenta e seis de altura”.

No texto original, Moisés escreve “e meio” nessa frase. Uma “metade” significa uma parte de duas partes iguais. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Frações.

Êxodo 25.24 (#1)

“Revista de ouro puro a mesa e coloque um remate de ouro em volta dela”.

Este versículo é quase idêntico a 25.11.

Êxodo 25.25 (#1)

טֹפַח

“quatro dedos de largura”.

No texto original, Moisés escreve “um palmo” nessa frase. Você pode converter esse comprimento para um sistema de medição familiar ao seu povo, se esse for o estilo de tradução que você está usando. Um “palmo” é uma medida

de aproximadamente oito centímetros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 25.25 (#2)

לוֹ

“Em volta da mesa faça”.

Tradução alternativa: “para a mesa”.

Êxodo 25.27 (#1)

לְבָתִּים

“para se carregar”.

No texto original, Moisés escreve “abrigar” nessa frase. Aqui, “abrigar os cabos” significa que as argolas segurarão os cabos. Como as argolas estão onde os cabos pertencem para uso quando transportar a mesa, as argolas estão lá para **abrigar.** Se o seu idioma tiver uma expressão idiomática semelhante que signifique “lugar de pertencimento”, você pode usá-lo, ou pode traduzir a ideia, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ser um lugar para”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 25.28 (#1)

וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן

“A mesa será carregada por esses cabos”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “E você levará a mesa com eles”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 25.29 (#1)

קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹּתָיו

“os pratos, os copos, as taças e as jarras”.

Não sabemos exatamente o que eram esses **pratos**. É provável que os **pratos** fossem principalmente pratos rasos para segurar o pão que estaria na mesa. As **taças** podem ter sido tigelas rasas ou pratos fundos para segurar incenso, ou podem ter sido algo mais parecido com uma concha ou colher. As **jarras** provavelmente continham vinho para ser derramado nos **copos** para as ofertas de bebida. Você precisará traduzir usando a palavra mais próxima para cada item em sua cultura.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 25.29 (#2)

אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן

“que serão usados para as ofertas de vinho”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “da qual os sacerdotes derramarão”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 25.30 (#1)

לֶחֶם פָּנִים

“os pães sagrados”.

No texto original, Moisés escreve “o pão das faces” nessa frase. Aqui, “faces” representa a presença de Yahweh. Este pão representava a presença de Deus. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o pão da Presença”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 25.30 (#2)

לְפָנַי

“são oferecidos a mim”.

No texto original, Moisés escreve “diante da minha face” nessa frase. Aqui, “face” representa a presença de Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “na minha frente”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 25.31 (#1)

“de ouro batido”.

Tradução alternativa: “de obra batida”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 25.18.

Êxodo 25.31 (#2)

תֵּעָשֶׂה

“deverão ser de”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você fará”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 25.33 (#1)

מְשֻׁקָּדִים

“três flores com o formato de flor de amendoeira”.

Flores de amendoeira são flores brancas ou rosas com cinco pétalas. (Uma amêndoa é um tipo de noz). Você pode querer incluir uma breve descrição como nota de rodapé ou no texto (se esse for o seu estilo de tradução) na primeira vez que este objeto for mencionado. Tradução alternativa: “em forma de flor de amendoeira de cinco pétalas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 25.35 (#1)

וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה

“Debaixo de cada um dos três pares de braços deverá haver um botão de amendoeira”.

Tradução alternativa: “Deve haver uma base folhosa sob o primeiro par de ramos — feita como uma peça única com ele, e uma base folhosa sob o segundo par de ramos — também feita como uma peça única com ele. Da mesma forma, deve haver uma base folhosa sob o terceiro par de ramo, feita como uma peça única com ele. Deve ser o mesmo para todos os seis ramos que se estendem do candelabro”.

Êxodo 25.36 (#1)

“de ouro puro batido”.

Tradução alternativa: “de ouro batido”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 25.18.

Êxodo 25.37 (#1)

וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנָיהָ

“a frente dele”.

No texto original, Moisés escreve “e fará luz ao lado de sua face” nessa frase. Aqui, “face” representa a localização do candelabro. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “para que iluminem perto dele”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 25.39 (#1)

כִּכָּר

“trinta e quatro quilos de”.

No texto original, Moisés escreve “de um talento de” nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um talento pesa cerca de 33 quilogramas. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Peso bíblico.

Êxodo 25.40 (#1)

וּרְאֵה וַעֲשֵׂה

“que eu lhe mostrei”.

Todos os itens descritos neste capítulo estão incluídos no que Moisés é instruído a **que eu lhe mostrei**. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Veja e faça tudo o que descrevi”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 25.40 (#2)

וּרְאֵה וַעֲשֵׂה

“— E tenha o cuidado de fazer… que eu lhe mostrei”.

No texto original, Moisés escreve “Veja e faça” nessa frase. Aqui, “ver” se refere a observar ou supervisionar. Essencialmente, Yahweh está dizendo a Moisés para ter cuidado ao observar o padrão no monte e ao ver os artesãos de Israel trabalhando nesses itens, para que sejam feitos corretamente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Observe cuidadosamente e trabalhe exatamente”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 25.40 (#3)

אַתָּה מָרְאֶה

“que eu lhe mostrei”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Estou mostrando a você”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 26.1 (#1)

תַּעֲשֶׂה

“— Faça a parte de”.

No texto original, Moisés escreve “você fará” nessa frase. Yahweh está falando com Moisés, então a palavra “você” é singular. Yahweh provavelmente esperava que Moisés dissesse a outra pessoa para fazer o trabalho real, mas Moisés seria o responsável por garantir que o trabalho fosse feito corretamente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “diga a um artesão para fazer”.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Êxodo 26.1 (#2)

וּתְכֵ֨לֶת וְאַרְגָּמָ֜ן וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֗י

“fios de lã azul, púrpura e vermelha”.

Isso pode significar: (1) “material tingido de azul, púrpura e vermelha”, provavelmente fios de lã, como está na NTLH; ou (2) “tinta azul, púrpura e vermelha” para tingir o linho. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 25.4.

Êxodo 26.1 (#3)

וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֗י

“e vermelha”.

No texto original, Moisés escreve “e verme de escarlate” nessa frase. Uma cor vermelha brilhante para tingir tecido era extraída desses vermes. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e vermelho brilhante”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.1 (#4)

שֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֔ר

“de linho fino”.

Este era um tecido feito de fios de linho fino que alguém torceu juntos para fazer um fio mais forte.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.1 (#5)

חֹשֵׁ֥ב

“serão bordadas”.

No texto original, Moisés escreve “um artesão habilidoso” nessa frase. Um artesão era uma pessoa habilidosa em fazer objetos bonitos à mão. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 26.2 (#1)

שְׁמֹנֶ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ בָּאַמָּ֔ה & אַרְבַּ֥ע בָּאַמָּ֖ה

“doze metros e meio de comprimento por um metro e oitenta de largura”.

No texto original, Moisés escreve “28 côvados… 4 côvados” nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um “côvado” é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 12,9 metros… 184 centímetros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 26.3 (#1)

חֲמֵ֥שׁ הַיְרִיעֹ֖ת תִּהְיֶ֑ינָה חֻבָּרֹ֥ת אִשָּׁ֛ה אֶל־אֲחֹתָ֖הּ וְחָמֵ֥שׁ יְרִיעֹ֖ת חֻבָּרֹ֥ת אִשָּׁ֛ה אֶל־אֲחֹתָֽהּ

“Costure cinco delas umas nas outras, formando assim uma só peça”.

No texto original, Moisés escreve “Cinco das cortinas devem ser unidas uma à outra e cinco das cortinas unidas uma à outra” nessa frase. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Junte cinco das cortinas uma à outra, e junte cinco das cortinas uma à outra”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 26.4 (#1)

תְּכֵ֥לֶת

“tecido azul”.

Tradução alternativa: “fio azul”.

Êxodo 26.4 (#2)

הָאֶחָ֥ת & הַשֵּׁנִ֖ית

“na beirada de… da última”.

No texto original, é usada a frase “na primeira… na última”. Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 26.4 (#3)

בַּחֹבָֽרֶת

“duas peças de cortinas”.

Tradução alternativa: “em um conjunto de cinco cortinas”.

Êxodo 26.4 (#4)

בַּמַּחְבֶּ֥רֶת הַשֵּׁנִֽית

“das duas peças de cortinas”.

Tradução alternativa: “no outro conjunto de cinco cortinas”.

Êxodo 26.5 (#1)

אִשָּׁ֥ה אֶל־אֲחֹתָֽהּ

“fiquem de frente umas para as outras”.

No texto original, Moisés escreve “mulher para sua irmã” nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que significa “um ao outro”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma

expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “um para o outro”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 26.6 (#1)

“Faça também cinquenta prendedores de ouro e com ele junte os dois jogos de cortinas para que formem uma só peça”.

Os prendedores encaixam-se nas alças (versículos 4 e 5) para manter as cortinas juntas.

Êxodo 26.6 (#2)

אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

“junte os dois jogos de cortinas... uma só peça”.

No texto original, Moisés escreve “mulher para sua irmã” nessa frase. Esta é a mesma expressão idiomática do versículo anterior, significando juntos. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “um ao outro”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 26.6 (#3)

אֶחָד

“uma só peça”.

Tradução alternativa: “como se fosse uma peça única”.

Êxodo 26.7 (#1)

לְאֹהֶל

“uma cobertura para a Tenda”.

Isso se refere a uma tenda externa sobre a tenda sagrada. Tradução alternativa: “para uma tenda externa”.

Êxodo 26.7 (#2)

עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה

“onze pedaços”.

Tradução alternativa: “11”.

Veja: Números.

Êxodo 26.8 (#1)

שְׁלֹשִׁים & אַרְבַּע & לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה

“treze metros e trinta de comprimento por um metro e oitenta de largura”.

Tradução alternativa: “13... 30... 1... 80”.

Veja: Números.

Êxodo 26.8 (#2)

שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה & אַרְבַּע בָּאַמָּה

“treze metros e trinta de comprimento por um metro e oitenta de largura”.

No texto original, Moisés escreve “30 côvados... 4 côvados” nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um “côvado” é aproximadamente 46cm. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 13,8 metros... 184 centímetros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 26.9 (#1)

אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל

“na parte da frente da Tenda”.

No texto original, Moisés escreve “na frente da face da tenda” nessa frase. Aqui, “face” provavelmente se refere à entrada da Tenda. A abertura para a tenda protetora e a Tenda Sagrada teria sido coordenada para que estivessem no mesmo lugar. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “em frente à entrada da tenda”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 26.9 (#2)

הָאֹהֶל

“da Tenda”.

Como em 26.7, **a Tenda** refere-se à tenda externa sobre a Tenda Sagrada. Tradução alternativa: “a tenda externa”.

Êxodo 26.10 (#1)

“Ponha cinquenta laçadas na beirada do último pedaço da primeira peça e cinquenta laçadas na beirada da outra peça”.

Veja como você traduziu um texto muito semelhante em Êxodo 26.4.

Êxodo 26.11 (#1)

אֶת־הַקְּרָסִים

“prendedores”.

Os **prendedores** encaixam nas alças para manter as cortinas juntas. Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.6.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.12 (#1)

חֲצִי

“A metade”.

Uma **metade** significa uma parte de duas partes iguais.

Veja: Frações.

Êxodo 26.13 (#1)

וְהָאַמָּה & הָאַמָּה

“quarenta e cinco centímetros... de cada lado do comprimento”.

No texto original, Moisés escreve “E um côvado... e um côvado” nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um “côvado” é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 46 centímetros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 26.14 (#1)

“peles finas”.

No texto original, Moisés escreve “morsa” nessa frase. O significado desta palavra, “morsa/peixe-boi”, não é conhecido. Pode referir-se a um mamífero aquático cuja pele pode ser transformada em couro de alta qualidade. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 25.5. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.14 (#2)

מְאָדָּמִים

“tingidas de vermelho”.

Quando as peles de animais são curtidas (processadas em couro utilizável), elas ficam avermelhadas. Não está claro se essas peles são tingidas de vermelho (como está na NTLH) ou simplesmente avermelhadas no processo de curtimento. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 25.5. Tradução alternativa: “curtidas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.15 (#1)

אֶת־הַקְּרָשִׁים

“armações”.

Aqui, **armações** refere-se a estruturas de madeira abertas feitas para segurar as cortinas.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.15 (#2)

“madeira de acácia”.

As **acácias** são árvores relativamente pequenas com folhagem espalhada e madeira durável. Veja como você traduziu isso em 25.5.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.16 (#1)

עֶשֶׂר & וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה

“quatro metros e quarenta e cinco de comprimento por sessenta e sete centímetros de largura”.

No texto original, Moisés escreve “dez... e... um côvado e meio de um côvado” nessa frase. Tradução alternativa: “10... 1,5 côvados”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Números.

Êxodo 26.16 (#2)

עֶשֶׂר אַמּוֹת & וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה

“quatro metros e quarenta e cinco de comprimento por sessenta e sete centímetros de largura”.

No texto original, Moisés escreve “dez côvados, e... um côvado e meio de um côvado” nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um “côvado” é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 4,6 metros... 69 centímetros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 26.16 (#3)

וַחֲצִי

“quatro metros e quarenta e cinco de comprimento por sessenta e sete centímetros de largura”.

No texto original, Moisés escreve “e meio de” nessa frase. Um “meio” significa uma parte de duas partes iguais. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Frações.

Êxodo 26.17 (#1)

יָדֹ֥ת

“terá dois encaixes”.

Aqui, o termo **encaixe** significa uma parte da madeira que se projeta do restante da estrutura para que possa ser encaixada em um buraco em outro objeto.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.17 (#2)

אִשָּׁ֥ה אֶל־אֲחֹתָ֖הּ

“para juntar uma à outra”.

No texto original, Moisés escreve “uma mulher para sua irmã” nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que significa “um ao outro”. Veja como você traduziu isso em 26.5. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “um para o outro”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 26.19 (#1)

אַדְנֵי־כָ֑סֶף

“bases de prata”.

As **bases de prata** eram blocos de prata que tinham uma ranhura para manter a tábua no lugar e fora do chão.

Êxodo 26.19 (#2)

שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֗ים תַּחַת־הַקֶּ֤רֶשׁ הָאֶחָד֙ לִשְׁתֵּ֣י יְדֹתָ֔יו
וּשְׁנֵ֣י אֲדָנִ֗ים תַּחַת־הַקֶּ֤רֶשׁ הָאֶחָד֙ לִשְׁתֵּ֣י יְדֹתָ֔יו

“quarenta bases de prata, duas debaixo de cada armação”.

O efeito disso é iniciar uma lista, e o ouvinte assumirá que ela deve ser completada. Tente traduzir isso da maneira que um falante do seu idioma daria instruções que devem ser realizadas em um grupo inteiro de objetos. Essa mesma frase ocorre novamente em 26.21 e 26.25. Tradução alternativa: “duas bases sob a primeira moldura para seus dois encaixes, e depois duas bases sob a próxima moldura para seus dois encaixes, e assim por diante para todas as molduras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 26.21 (#1)

שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֗ים תַּחַת הַקֶּ֤רֶשׁ הָאֶחָד֙ וּשְׁנֵ֣י
אֲדָנִ֗ים תַּחַת הַקֶּ֤רֶשׁ הָאֶחָד

“e quarenta bases de prata, duas para cada armação”.

O efeito disso é iniciar uma lista, e o ouvinte assumirá que ela deve ser completada. Tente traduzir isso da maneira que um falante do seu idioma daria instruções que devem ser executadas em todo um grupo de objetos. Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.19. Tradução alternativa: “duas bases sob a primeira moldura, e depois duas bases sob a próxima moldura, e assim por diante para todas as molduras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 26.25 (#1)

שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֗ים תַּחַת הַקֶּ֤רֶשׁ הָאֶחָד֙ וּשְׁנֵ֣י
אֲדָנִ֗ים תַּחַת הַקֶּ֤רֶשׁ הָאֶחָד

“haverá oito armações com as suas dezesseis bases de prata, duas debaixo de cada armação”.

O efeito disso é iniciar uma lista, e o ouvinte assumirá que ela deve ser completada. Tente traduzir isso da maneira que um falante do seu idioma daria instruções que devem ser realizadas em um grupo inteiro de objetos. Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.19. Tradução alternativa: “duas bases sob a primeira armação, e depois duas bases sob a próxima armação, e assim por diante para todas as armações”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 26.25 (#2)

וְאַדְנֵיהֶ֣ם & אֲדָנִ֗ים & אֲדָנִ֗ים & אֲדָנִ֗ים

“as suas dezesseis bases... duas debaixo de”.

As **bases** eram blocos de prata que tinham uma ranhura para manter a estrutura no lugar. Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.19.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.26 (#1)

בְּרִיחִ֑ם

“travessas”.

As **travessas** são vigas de suporte horizontais que dão estabilidade à estrutura.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.29 (#1)

בָּתִּ֗ים לַבְּרִיחִ֑ם

“essas armações... por onde passarão os cabos”.

Tradução alternativa: “que segurarão as travessas” ou “porque segurarão as travessas”.

Êxodo 26.29 (#2)

לַבְּרִיחִ֑ם

“essas armações e ponha nelas argolas”.

As **armações** são vigas de suporte horizontais que dão estabilidade à estrutura. Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.26.

Êxodo 26.30 (#1)

הָרְאִ֥יתָ בָּהָֽר

“que eu lhe mostrei no monte”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 26.31 (#1)

“— Faça uma cortina de tecido feito de linho fino e de fios de lã azul, púrpura e vermelha e bordada com figuras de querubins”.

Veja como você traduziu um texto muito semelhante em Êxodo 26.1.

Êxodo 26.33 (#1)

הַקְרָסִ֖ים

“dos prendedores”.

Os **prendedores** encaixam-se nas alças para manter as cortinas juntas. Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.6.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.33 (#2)

קֹ֥דֶשׁ הַקָּדָשִֽׁים

“do Lugar Santíssimo”.

Aqui, **Santíssimo** significa extremamente ou singularmente santo. Se esta forma não expressar que este lugar se tornaria singularmente santo em seu idioma, você pode precisar encontrar outra maneira de expressar essa ideia. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o Lugar Santíssimo” ou “o Lugar Extraordinariamente Santo”.

Veja: Posse.

Êxodo 26.34 (#1)

בְּקֹ֥דֶשׁ הַקָּדָשִֽׁים

“do Lugar Santíssimo”.

Aqui, **Santíssimo** significa extremamente santo, como no lugar mais sagrado dos lugares sagrados. Se esta forma não expressar que este lugar se tornaria exclusivamente santo em seu idioma, você pode precisar encontrar outra maneira de expressar essa ideia. Veja como você traduziu isso no versículo anterior. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “no Lugar Santíssimo” ou “no Lugar Extraordinariamente Santo”.

Veja: Posse.

Êxodo 26.35 (#1)

“a mesa... o candelabro”.

Esta é a **mesa** que Yahweh disse a Moisés como fazer em 25.23–30 e o **candelabro** que ele disse a ele como fazer em 25.31–39.

Êxodo 26.36 (#1)

“— Para a entrada da Tenda faça uma cortina de tecido feito de linho fino e de fios de lã azul, púrpura e vermelha e enfeitada com bordados”.

Veja como você traduziu um texto muito semelhante em Êxodo 26.1.

Êxodo 26.36 (#2)

תְּכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִֽי

“fios de lã azul, púrpura e vermelha”.

Isso pode significar: (1) “fio tingido de azul, púrpura e escarlate”, provavelmente fios de lã (como está na NTLH); ou (2) “tinta azul, púrpura e escarlate” para tingir o linho. Veja como você traduziu isso em Êxodo 25.4.

Êxodo 26.36 (#3)

וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר

“feito de linho fino”.

Este era um tecido feito de fios de **linho fino** que alguém torceu juntos para fazer um fio mais forte.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.36 (#4)

רֹקֵֽם

“enfeitada com bordados”.

No texto original, Moisés escreve “um bordador” nessa frase. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “uma pessoa que costura desenhos decorativos em tecido” ou “uma pessoa que borda”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 26.37 (#1)

“Para segurarem essa cortina, faça cinco postes de madeira de acácia revestidos de ouro e com prendedores de ouro. E faça cinco bases de bronze para os postes”.

Veja como você traduziu instruções muito semelhantes em 26.32.

Êxodo 27.1 (#1)

חָמֵשׁ אַמּוֹת & וְחָמֵשׁ אַמּוֹת & וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת

“dois metros e vinte de comprimento por dois metros e vinte de largura e um metro e trinta de altura”.

No texto original, Moisés escreve “cinco côvados… e cinco côvados… e três côvados” nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um côvado é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 2,3 metros… 2,3 metros… 138 centímetros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 27.4 (#1)

מִכְבָּר

“uma grelha de bronze”.

A **grelha** é uma estrutura de barras de metal cruzadas para segurar a madeira ao queimar.

Êxodo 27.4 (#2)

“e nos seus cantos ponha quatro argolas de bronze”.

Você pode querer consultar várias outras passagens sobre fazer argolas para carregar cabos ao traduzir este versículo. Veja Êx 25.12, 26 e 27.

Êxodo 27.5 (#1)

וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה
וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ

“Coloque essas argolas debaixo da beirada do altar, de maneira que a grelha chegue até a metade da altura do altar”.

A **grelha** foi colocada dentro do altar. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 27.7 (#1)

וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו

“Esses cabos deverão ser enfiados”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “E você colocará suas varas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 27.8 (#1)

הֻרְאָה

“que eu lhe mostrei”.

No texto original, Moisés escreve **ele mostrou** nessa frase. Aqui, **ele** refere-se a Yahweh na terceira pessoa. Se for antinatural em seu idioma alguém referir-se a si mesmo dessa forma, talvez seja necessário mudar isso, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu mostrei” ou “Yahweh mostrou”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 27.8 (#2)

יַעֲשׂוּ

“feito de madeira”.

No texto original, Moisés escreve **eles devem fazer** nessa frase. Aqui, **eles** refere-se a quem fará todos esses itens. É uma indicação de que, embora Yahweh tenha falado a Moisés no singular ao longo do texto, essas instruções devem ser transmitidas aos artesãos israelitas. Veja a introdução do capítulo 25 para mais. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 27.9 (#1)

שֵׁשׁ מָשְׁזָר

“de linho fino”.

Este, do original **linho fino retorcido**, era um tecido feito de fios de linho fino que alguém torceu juntos para fazer um fio mais forte. Veja como você traduziu isso em Êxodo 25.4.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 27.9 (#2)

מֵאָה בָאַמָּה

“quarenta e quatro metros de comprimento”.

No texto original, Moisés escreve **cem côvados** nessa frase. Você pode converter esse comprimento para um sistema de medição familiar ao seu povo, se esse for o estilo de tradução que você está usando. Um côvado é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais

precisa para o sistema métrico é: 46 metros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 27.10 (#1)

וְעַמֻּדָ֖יו עֶשְׂרִ֣ים וְאַדְנֵיהֶ֑ם עֶשְׂרִ֣ים נְחֹֽשֶׁת

“por vinte postes e vinte bases feitos de bronze”.

Aqui, **bronze** pode se referir tanto aos **postes** quanto às **bases**, ou apenas às **bases.** Os postes dentro da Tenda eram de madeira revestida com ouro; estes podem ser de madeira revestida com bronze.

Êxodo 27.11 (#1)

“Faça a mesma coisa”.

Veja como você traduziu muitas palavras semelhantes em Êxodo 27.9–10.

Êxodo 27.11 (#2)

מֵאָ֑ה

“Faça a mesma coisa no lado norte do pátio”.

No texto original, Moisés escreve **as cortinas serão de cem côvados de comprimento** nessa frase. Aqui, “côvados” é omitido porque é entendido como uma repetição das instruções no versículo 9. Assim é feito em algumas Bíblias em outros idiomas ao traduzir essa frase com uma expressão equivalente. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “100 côvados”.

Veja: Elipse.

Êxodo 27.11 (#3)

מֵאָ֑ה

“Faça a mesma coisa no lado norte do pátio”.

No texto original, Moisés escreve **as cortinas serão de cem côvados de comprimento** nessa frase. Você pode converter este comprimento para um sistema de medição familiar ao seu povo, se esse for o estilo de tradução que você está usando. Um côvado é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 46 metros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 27.12 (#1)

חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֗ה

“deverão ter vinte e dois metros de comprimento”.

No texto original, Moisés escreve **cinquenta côvados de comprimento** nessa frase. Você pode converter esse comprimento para um sistema de medição familiar ao seu povo, se esse for o estilo de tradução que você está usando. Um côvado é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 23 metros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 27.13 (#1)

חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֔ה

“vinte e dois metros de comprimento”.

No texto original, Moisés escreve **cinquenta côvados** nessa frase. Você pode converter esse comprimento para um sistema de medição familiar ao seu povo, se esse for o estilo de tradução que você está usando. Um côvado é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 23 metros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 27.14 (#1)

וַחֲמִשָּׁ֥ה עֶשְׂרֵ֖ה

“seis metros e sessenta de comprimento”.

No texto original, Moisés escreve **quinze côvados** nessa frase. Você pode converter este comprimento para um sistema de medição familiar ao seu povo, se esse for o estilo de tradução que você está usando. Um côvado é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 6,9 metros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 27.14 (#2)

עַמֻּדֵיהֶ֑ם

“com três postes”.

Os **postes** eram peças fortes de madeira colocadas na vertical e usadas como suportes. Veja como você traduziu isso em Êxodo 27.10.

Êxodo 27.14 (#3)

וְאַדְנֵיהֶ֑ם

“e três bases”.

As **bases** eram blocos de metal que tinham uma fenda para manter a tábua no lugar. Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.19.

Êxodo 27.15 (#1)

חֲמִשִּׁים עֶשְׂרֵה

“seis metros e sessenta de comprimento”.

No texto original, Moisés escreve **quinze côvados** nessa frase. Você pode converter esse comprimento para um sistema de medição familiar ao seu povo, se esse for o estilo de tradução que você está usando. Um côvado é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 6,9 metros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 27.15 (#2)

עַמֻּדֵיהֶם

“com três postes”.

Esses **postes** eram peças fortes de madeira colocadas na vertical e usadas como suportes. Veja como você traduziu isso em Êxodo 27.10.

Êxodo 27.15 (#3)

וְאַדְנֵיהֶם

“e três bases”.

As **bases** eram blocos de metal que tinham uma ranhura para manter a tábua no lugar. Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.19.

Êxodo 27.16 (#1)

“Na entrada do pátio”.

Veja como você traduziu uma passagem quase idêntica em 26.36.

Êxodo 27.16 (#2)

עֶשְׂרִים אַמָּה

“oito metros e oitenta de comprimento”.

No texto original, Moisés escreve **vinte côvados de largura** nessa frase. Você pode converter este comprimento para um sistema de medição familiar ao seu povo, se esse for o estilo de tradução que você está usando. Um côvado é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 9,2m. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 27.17 (#1)

“deverão ser unidos”.

No texto original, Moisés escreve **devem ser filetados** nessa frase. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Entre outras opções não tão relevantes aqui, o dicionário eletrônico Wiktionary sugere que um **filete** poderia ser uma “tira fina de qualquer material, em vários usos técnicos”, “moldura fina e sem características usada como separação entre molduras decorativas mais amplas”, ou um canto arredondado. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “você deve filetar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 27.18 (#1)

מֵאָה בָאַמָּה & חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים & חָמֵשׁ אַמּוֹת

“terá quarenta e quatro metros de comprimento por vinte e dois de largura... dois metros e vinte”.

No texto original, Moisés escreve devem ter **cem côvados... cinquenta... cinco côvados** nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um côvado é aproximadamente 46 centímetros. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 46 metros... 23 metros... 2,3 metros. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 27.18 (#2)

חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים

“por vinte e dois de largura”.

No texto original, Moisés escreve **cinquenta** nessa frase. Aqui, “côvados” é omitido porque é entendido como uma repetição das instruções no versículo 9. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “50 côvados”.

Veja: Elipse.

Êxodo 27.19 (#1)

יְתֵדֹתָיו & יִתְדֹּת

“as estacas da Tenda... as estacas do pátio”.

As **estacas da Tenda** são peças de metal fortes e afiadas cravadas no chão e usadas para fixar os cantos de uma tenda ao solo ou para prender cordas a fim de criar tensão para estabilizar algo em pé.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 27.21 (#1)

הָעֵדֻ֖ת

“da Minha Presença”.

No texto original, Moisés escreve **é o testemunho** nessa frase. O **testemunho** refere-se à arca da aliança que contém as tábuas sagradas de pedra nas quais Yahweh escreveu seus mandamentos. Se for mais claro para seus leitores, você pode incluir uma referência à arca da aliança. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “é a Arca do Testemunho”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 27.21 (#2)

יַעֲרֹ֥ךְ אֹתֹ֛ו

“Essa ordem deverá ser obedecida”.

No texto original, Moisés escreve **deve arranjar isso** nessa frase. Aqui, **isso** refere-se à lâmpada mencionada no versículo anterior e **arranjar** significa prepará-la para queimar e acendê-la. Tradução alternativa: “deverá preparar o candelabro e acendê-lo”.

Êxodo 27.21 (#3)

לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה

“na minha presença”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face de Yahweh** nessa frase. Aqui, **face** representa a presença de Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “na minha frente”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 27.21 (#4)

“Essa ordem deverá ser obedecida para sempre pelos israelitas e pelos seus descendentes”.

Veja como você traduziu uma declaração semelhante em 12.14.

Êxodo 28.1 (#1)

וְאַתָּ֖ה

“Mande chamar o seu irmão”.

No texto original, Moisés escreve **e você** nessa frase. Aqui, **você** refere-se a Moisés; neste caso, é usado para destacar que ele é a pessoa que deve fazer a próxima coisa. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Êxodo 28.1 (#2)

אֶת־אַהֲרֹ֥ן אָחִֽיךָ

“o seu irmão Arão”.

Arão é mais velho que Moisés. Se o seu idioma usa um termo diferente para a relação de irmãos com base no gênero e na ordem de idade, escolha o apropriado.

Veja: Parentesco.

Êxodo 28.1 (#3)

נָדָ֣ב וַאֲבִיה֗וּא אֶלְעָזָ֤ר וְאִיתָמָ֙ר

“Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar”.

Estes são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 28.2 (#1)

בִּגְדֵי־קֹ֖דֶשׁ

“roupas de sacerdote... a fim de darem a ele dignidade e beleza”.

No texto original, Moisés escreve **roupas de santidade** nessa frase. Se seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **santidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “roupas sagradas”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 28.3 (#1)

וְאַתָּ֖ה

“Chame todas as pessoas”.

No texto original Moisés escreve **E você** nessa frase. Aqui, **você** refere-se a Moisés; neste caso, é usado para destacar que ele é a pessoa que deve fazer a próxima coisa. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essas palavras e preferem uma expressão equivalente.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Êxodo 28.3 (#2)

אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵ֖ב אֲשֶׁ֣ר מִלֵּאתִ֑יו רֽוּחַ֙ חָכְמָ֔ה

“todas as pessoas a quem eu dei habilidade”.

No texto original, Moisés escreve **a todos os sábios de coração, a quem eu enchi com o espírito de sabedoria** nessa frase. Há um pouco de paralelismo aqui. Yahweh está esclarecendo quem faz alguém ser **sábio de coração**. Você pode traduzir isso de uma maneira mais causativa se isso fizer mais sentido. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “a qualquer um a quem eu tenha enchido com o espírito de sabedoria, tornando-os sábios de coração”.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 28.3 (#3)

אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה

“todas as pessoas a quem eu dei habilidade”.

No texto original, Moisés escreve **a todos os sábios de coração, a quem eu enchi com o espírito de sabedoria** nessa frase. Aqui, **coração** e **espírito** referem-se a coisas que uma pessoa possui por natureza, ou seja, traços de uma pessoa. **Sabedoria** refere-se a habilidade ou talento com artesanato neste caso. Juntos, **sábio de coração** e **cheio do espírito de sabedoria** essencialmente significam “um artesão talentoso”. Se for mais claro para seus leitores, você pode considerar tornar isso mais explícito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “para todo artesão talentoso, aqueles a quem eu tornei habilidosos em seu trabalho”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 28.4 (#1)

וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ

“uma túnica bordada”.

No texto original, Moisés escreve **uma túnica de obra tecida** nessa frase. Não sabemos o que significa a palavra traduzida como **de obra tecida**, pois só ocorre aqui e em 28.39 como verbo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e uma túnica xadrez” ou “uma vestimenta bordada”.

Êxodo 28.4 (#2)

מִצְנֶפֶת

“uma mitra”.

Uma mitra ou turbante é um cobertor de cabeça feito de tecido enrolado em torno da cabeça várias vezes. Você pode traduzi-lo usando uma palavra comumente usada para um item semelhante em sua cultura.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.4 (#3)

וְאַבְנֵט

“e um cinto”.

O **cinto** é um pedaço de tecido que as pessoas usam ao redor da cintura ou atravessado no peito. Você pode traduzi-lo com uma palavra comumente usada para um item semelhante em sua cultura.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.4 (#4)

בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ

“roupas de sacerdote”.

No texto original, Moisés escreve **roupas de santidade** nessa frase. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **santidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu isso em 28.2.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 28.5 (#1)

וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי

“fios de lã azul, púrpura e vermelha”.

Isso pode significar: (1) “material tingido de azul, púrpura e vermelho”, provavelmente fio de lã; ou (2) “tinta azul, púrpura e vermelho” para tingir o linho. O público original saberia o que isso significava. Este material parece ter sido usado para bordados posteriormente, então “fio” ou “linha” pode ser a melhor compreensão. Veja como você traduziu isso em 25.4.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.5 (#2)

תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי

“fios de lã... e vermelha”.

Uma cor vermelha brilhante para tingir tecidos era extraída desses vermes. Tradução alternativa: “e vermelho brilhante”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.6 (#1)

וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר

“e linho fino”.

No texto original, Moisés escreve **linho fino retorcido** nessa frase. Este era um tecido feito de fios de linho fino que alguém torceu juntos para fazer um fio mais forte. Veja como

você traduziu isso em Êxodo 26.36. Tradução alternativa: “linho fino torcido”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.6 (#2)

חֹשֵׁב

“Os artesãos farão”.

No texto original, Moisés escreve **um artesão habilidoso** nessa frase. A descrição **artesão habilidoso** refere-se a uma pessoa que pode fazer objetos bonitos à mão. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 28.7 (#1)

שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר

“haverá duas alças que deverão ser presas nos dois lados do manto”.

Isso provavelmente significava criar algum tipo de fixação nos ombros para prender a frente do éfode às suas costas. Tradução alternativa: “Eles devem fazer de modo que a frente e as costas se prendam uma à outra nos ombros”.

Êxodo 28.7 (#2)

וְחֻבָּר

“que deverão ser presas”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “junte isso dessa forma”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 28.8 (#1)

אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ

“O cinto que passará pela cintura... formando com ele uma só peça”.

Isso está dizendo que o cinto deve ser preso ao éfode, talvez cortado do mesmo material usado para fazer o restante do éfode.

Êxodo 28.9 (#1)

אַבְנֵי־שֹׁהַם

“pedras de ágata”.

Essas **pedras de ágata** são pedras valiosas que têm camadas de branco e preto, vermelho ou marrom. Veja como você traduziu isso em Êxodo 25.7.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.9 (#2)

אֶת־שְׁתֵּי

“duas”.

Tradução alternativa: “2”.

Veja: Números.

Êxodo 28.10 (#1)

שִׁשָּׁה & הַשִּׁשָּׁה

“seis nomes... seis nomes”.

Tradução alternativa: “6 de... os 6”.

Veja: Números.

Êxodo 28.10 (#2)

כְּתוֹלְדֹתָם

“por ordem de idade”.

Tradução alternativa: “de acordo com a ordem de nascimento”.

Êxodo 28.11 (#1)

פִּתּוּחֵי חֹתָם

“para gravar nas duas pedras”.

Tradução alternativa: “da mesma forma que uma pessoa grava em um selo”.

Êxodo 28.11 (#2)

חָרַשׁ אֶבֶן

“um bom ourives”.

Um **ourives** é uma pessoa que esculpe desenhos em pedras. Tradução alternativa: “um exímio cortador de pedra”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.11 (#3)

חֹתָם

“nas duas pedras”.

No texto original, Moisés escreve **um sinete** nessa frase. Esta é uma pedra gravada frequentemente colocada em um anel e usada para estampar um desenho em um selo de cera para autenticar um documento oficial. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.11 (#4)

מִשְׁבְּצֹ֖ות

“para montar as pedras em engastes de ouro”.

Estas são peças de metal que seguram as pedras no Éfode.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.12 (#1)

לְזִכָּרֹ֑ן & זִכָּרֹ֖ן

“para representarem... sempre lembre do meu povo”.

O texto original não especifica se é Yahweh, Arão ou outra pessoa que está sendo lembrada pelas pedras. Também não especifica exatamente do que é o lembrete. Tente manter essa ambiguidade, se possível, na sua tradução. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase especificando o SENHOR como aquele que está sendo lembrado.

Êxodo 28.12 (#2)

לִפְנֵ֥י

“para que eu, o SENHOR, sempre lembre do meu povo”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face de** nessa frase. Aqui, **face** representa a presença de Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “na presença de”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 28.13 (#1)

מִשְׁבְּצֹ֥ת

“engastes de ouro”.

Os **engastes de ouro** são peças de metal precioso que cercam os lados de cada pedra para segurá-la no Éfode. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.11.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.14 (#1)

וּשְׁתֵּ֣י שַׁרְשְׁרֹ֗ת זָהָ֤ב טָהוֹר֙ מִגְבָּלֹ֣ת תַּעֲשֶׂ֔ה מַעֲשֵׂ֥ה עֲבֹתֹ֖ת אֹתָ֑ם

“e duas correntes de ouro puro entrelaçadas em forma de cordão, que você prenderá nos engastes”.

Tradução alternativa: “e farás duas cadeias de ouro puro que são trançadas como cordões”.

Êxodo 28.15 (#1)

מַעֲשֵׂ֥ה חֹשֶׁ֖ן מִשְׁפָּ֑ט תַּעֲשֶׂ֣נּוּ

“Faça um peitoral”.

Tradução alternativa: “um trabalhador habilidoso fará como o Éfode”.

Êxodo 28.16 (#1)

זֶ֣רֶת & וָזֶ֖רֶת

“Terá um palmo de comprimento e um palmo de largura”.

Você pode converter esse comprimento para um sistema de medição familiar ao seu povo, se esse for o estilo de tradução que você está usando. Um palmo é aproximadamente 23 centímetros.

Veja: Distância biblica.

Êxodo 28.16 (#2)

רָבוּעַ֥ יִהְיֶ֖ה כָּפוּ֑ל

“será quadrado e dobrado em dois”.

Tradução alternativa: “Dobre ao meio para que fique quadrado”.

Êxodo 28.17 (#1)

אֹ֣דֶם פִּטְדָ֔ה וּבָרֶ֖קֶת

“um rubi, um topázio e uma granada”.

Estas são pedras preciosas.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.17–21 (#1)

“Coloque nele quatro carreiras de pedras preciosas”.

Doze tipos de pedras são listados nos próximos quatro versículos. Os estudiosos não têm certeza de quais tipos de pedras as palavras hebraicas se referem. Algumas traduções listam pedras diferentes.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.18 (#1)

וְהַטּוּר֙ הַשֵּׁנִ֔י

“Na segunda carreira”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “E fileira 2:”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 28.18 (#2)

נֹ֖פֶךְ סַפִּ֥יר וְיָהֲלֹֽם

“uma esmeralda, uma safira e um diamante”.

Estas são pedras preciosas.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.18 (#3)

סַפִּ⬚⬚⬚יר

“um safira”.

Esta é uma pedra preciosa de cor azul. Veja como você traduziu isso em Êxodo 24.10.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.19 (#1)

וְהַט⬚⬚⬚⬚ור הַשְּׁלִישִׁ⬚⬚⬚⬚י

“A terceira carreira”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “E fileira 3:”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 28.19 (#2)

לֶ⬚⬚⬚שֶׁם שְׁבֹ⬚⬚ו וְאַחְלָמָה

“uma turquesa, uma ágata e uma ametista”.

Estas são pedras preciosas.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.20 (#1)

וְהַטּוּר ⬚ הָרְבִיעִ⬚⬚⬚י

“A quarta carreira”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “E fileira 4:”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 28.20 (#2)

תַּרְשִׁ⬚⬚⬚⬚יש וְשֹׁ⬚⬚⬚⬚הַם וְיָשְׁפֵ⬚⬚⬚ה

“um berilo, e um ônix e um jaspe”.

Estas são pedras preciosas.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.20 (#3)

וְשֹׁ⬚⬚⬚⬚הַם

“um ônix”.

Um **ônix** é uma pedra valiosa que tem camadas de branco e preto, vermelho ou marrom. Veja como você traduziu isso em Êxodo 25.7.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.20 (#4)

מְשֻׁבָּצִ⬚⬚⬚ים זָהָ⬚⬚⬚ב יִהְי⬚⬚⬚ו

“deverão ser montadas em engastes de ouro”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Você os colocará em ouro”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 28.21 (#1)

פִּתּוּחֵ⬚⬚⬚י חוֹתָ⬚⬚⬚ם

“Em cada uma dessas doze pedras será gravado o nome de”.

No texto original, Moisés escreve **como a gravação de um sinete** nessa frase. Esta é uma pedra gravada frequentemente colocada em um anel e usada para estampar um desenho em um selo de cera para autenticar um documento oficial. Aqui a pedra está montada em um anel. Veja como você traduziu “sinete” em Êxodo 28.11. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.22 (#1)

שַׁרְשֹׁ⬚⬚⬚⬚ת גַּבְלֵ⬚⬚⬚ת מַעֲשֵׂ⬚⬚⬚⬚ה עָבֹ⬚⬚⬚ת זָהָ⬚⬚⬚ב טָהוֹר

“Com fios de ouro puro trançados faça cordões para o peitoral”.

Veja como você traduziu frases semelhantes em Êxodo 28.14. Tradução alternativa (deve substituir **fios trançados**): “correntes feitas de ouro puro e trançadas como cordões”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.25 (#1)

אֶל־מּ⬚⬚⬚ול פָּנָיו

“na parte da frente”.

No texto original, Moisés escreve **na frente de sua face** nessa frase. Aqui, **face** refere-se simplesmente ao objeto (o éfode). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “na sua parte frontal”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 28.25 (#2)

עַל־שְׁתֵּ⬚⬚⬚⬚י הַמִּשְׁבְּצֹ⬚⬚⬚ות

“nos dois engastes de ouro”.

Estes são dois engastes que envolvem as pedras. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 28.27 (#1)

פָּנָ֖יו

“na frente dele”.

No texto original, Moisés escreve **sua face** nessa frase. Aqui, **face** refere-se simplesmente ao objeto (o Éfode). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “em seu lado frontal”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 28.27 (#2)

לְחֵשֶׁ֥ב

“perto da costura e acima do cinto”.

O **cinto** era feito de tecido de fios de linho estreitos que alguém torcia juntos para fazer um fio mais forte. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.8.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.28 (#1)

וְלֹא־יִזַּ֗ח הַחֹשֶׁן֙ מֵעַ֣ל

“para que o peitoral fique preso acima do cinto e não se solte”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para que o peitoral permaneça preso a”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 28.28 (#2)

וְלֹא־יִזַּ֗ח הַחֹשֶׁן֙ מֵעַ֣ל

“para que o peitoral fique preso acima do cinto e não se solte”.

Se este negativo duplo for mal interpretado no seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “para que o peitoral permaneça preso a”.

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 28.29 (#1)

אֶת־שְׁמ֣וֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֣ל

“os nomes das tribos do povo de Israel”.

Isso se refere aos nomes das tribos gravados nas doze pedras do peitoral conforme descrito em Êxodo 28.17–21.

Êxodo 28.29 (#2)

עַל־לִבּ֣וֹ

“usará esse peitoral”.

Tradução alternativa: “sobre o coração de Arão” ou “no seu peito”.

Êxodo 28.30 (#1)

אֶת־הָאוּרִים֙ וְאֶת־הַתֻּמִּ֔ים

“o Urim e o Tumim”.

Não está claro o que são **o Urim e o Tumim**. Eram objetos, possivelmente pedras, que o sacerdote usava de alguma forma para determinar a vontade de Deus. Por causa disso, é basicamente impossível traduzir. Na sua tradução, você pode soletrar da forma como soa no seu idioma.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Êxodo 28.30 (#2)

וְנָשָׂ֣א אַהֲרֹ֗ן אֶת־מִשְׁפַּ֤ט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל֙ עַל־לִבּ֣וֹ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה תָּמִ֖יד

“Ponha o Urim e o Tumim no peitoral para que estejam em cima do coração de Arão quando ele estiver na minha presença”.

Esta frase parece referir-se ao Urim e Tumim e explicar seu propósito. Tradução alternativa: “E Arão levará as decisões para os filhos de Israel sobre o seu coração diante de Yahweh continuamente”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.30 (#3)

לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה & לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה

“estiver na minha presença… o que eu quero que”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face de Yahweh… diante da face de Yahweh** nessa frase. Aqui, **face** representa a presença de Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “diante de Yahweh… diante de Yahweh”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 28.32 (#1)

מַעֲשֵׂ֣ה אֹרֵ֣ג

“Nela haverá uma abertura para passar a cabeça”.

No texto original, Moisés escreve **o trabalho de um tecelão** nessa frase. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “feito por um tecelão”.

Êxodo 28.32 (#2)

אֹרֵג

“Nela haverá uma abertura”.

No texto original, Moisés escreve **o trabalho de um tecelão** nessa frase. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “uma pessoa que tece” ou “uma pessoa que cria tecido usando fio, fios e lã”

Veja: Traduzir Desconhecidos

Êxodo 28.32 (#3)

תַּחְרָא

“com uma tiara de malha”.

No texto original, Moisés escreve **uma veste** nessa frase. Não sabemos o que este termo significa, mas a implicação parece ser que o colar deve ser feito forte. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.32 (#4)

לֹא יִקָּרֵעַ

“para que não se rasgue”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, conforme modelado na NTLH.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 28.33 (#1)

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

“azul, púrpura e vermelha”.

Isso pode significar: (1) “material tingido de azul, púrpura e vermelha”, provavelmente fios de lã; ou (2) “tinta azul, púrpura e escarlate” para tingir o linho. O público original saberia o que era. Este material parece ter sido usado para bordados mais tarde, então “fios” ou “linha” pode ser a melhor compreensão. Veja como você traduziu isso em 25.4.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.34 (#1)

פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּון פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּון

“Entre uma romã e outra ponha sininhos de ouro”.

No texto original, Moisés escreve **um sino de ouro e uma romã, um sino de ouro e uma romã** nessa frase. Esta frase é repetida para mostrar o padrão do design na túnica. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão simplificada. Tradução alternativa: “romãs alternadas e sinos dourados”.

Êxodo 28.35 (#1)

וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ

“e som dos sininhos será ouvido”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para que os sinos façam um som”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 28.35 (#2)

לִפְנֵי יְהוָה

“na minha presença”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face de Yahweh** nessa frase. Aqui, **face** representa a presença de Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “diante de Yahweh”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 28.35 (#3)

יְהוָה

“minha presença”.

No texto original, Moisés escreve **Yahweh** nessa frase. Aqui, Yahweh refere-se a si mesmo na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “eu”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 28.35 (#4)

וְלֹא יָמוּת

“e Arão não será morto”.

A implicação provável é que ele morreria porque não obedeceu a Yahweh. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Como resultado, ele não morrerá por desobedecer às minhas instruções”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 28.36 (#1)

צִ□□□□יץ

“uma placa de ouro puro”.

Não sabemos exatamente o que era isso. Provavelmente era uma fina peça de ouro menor que a palma da mão de alguém.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.36 (#2)

וּפִתַּחְתָּ□□□□ עָלָיו□□□ פִּתּוּחֵי□□□ חֹתָ□□□ם

“e grave nela a seguinte frase:”.

Veja como você traduziu palavras semelhantes em Êxodo 28.11. Tradução alternativa: “escreva nele da mesma forma que uma pessoa grava em um selo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.37 (#1)

הַמִּצְנָ□□□פָת & הַמִּצְנָ□□□פָת

“na frente da mitra”.

A mitra era um cobertor de cabeça feito de pano enrolado em torno da cabeça várias vezes. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.4.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.37 (#2)

אֶל־מ□□□ול פְּנֵי־הַמִּצְנָ□□□פָת

“na frente da mitra”.

No texto original, Moisés escreve **para a frente da face do turbante** nessa frase. Aqui, **face** significa a frente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “para a frente do turbante”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 28.38 (#1)

וְנָשָׂ□□□□□□□□□א אַהֲרֹ□□□□□□□ן אֶת־עֲו□□□□□□□ן הַקֳּדָשִׁ□□□□□□□ים

“Arão deverá usá-la... e para que eles não sejam culpados se cometerem algum erro ao oferecê-las a mim”.

No texto original, Moisés escreve **e Arão deve carregar a iniquidade das coisas sagradas** nessa frase. Aqui, a **iniquidade** é retratada como algo que pode ser carregado ou usado como o turbante. Também parece retratar a transferência da iniquidade do povo para Arão. Além disso, aqui, a **iniquidade** parece se referir à punição por qualquer coisa que possa estar errada em relação às coisas que os israelitas oferecem a Yahweh. Pode ser necessário usar uma palavra diferente de **carregar** para transmitir a transferência de responsabilidade por erros do povo para Arão. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e Arão será responsável por qualquer erro relacionado às coisas sagradas”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 28.38 (#2)

לִפְנֵ□□□□□□□□□

Êxodo 28.39 (#3)

רֹקֵם

“Você tecerá para o sacerdote... um cinto bordado”.

No texto original, Moisés escreve **um bordador** nessa frase. Um bordador é uma pessoa que costura desenhos decorativos em tecido. Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.36. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.40 (#1)

אַבְנֵט□□□□□□□ים

“e mitras”.

As **mitras** são peças decorativas de tecido que as pessoas usam ao redor da cintura ou atravessadas no peito. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.4.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 28.40 (#2)

□□□□□□□

outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “a Arão e seus filhos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 29.1 (#4)

לִי

“para o meu serviço”.

No texto original, Moisés escreve **para o meu** nessa frase. Aqui, **meu** refere-se a Yahweh.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 29.1 (#5)

בֶּן־בָּקָר

“um touro novo”.

No texto original, Moisés escreve **um filho do rebanho** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que significa jovem. Se você não tiver uma expressão idiomática semelhante, pode traduzir o significado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “um jovem”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 29.2 (#1)

בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן & מִשֵּׁחִים בַּשָּׁמֶן

“alguns pães com azeite… e passe azeite em cima”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Pode ser necessário encurtar as frases e fazer com que o conteúdo da tradução alternativa seja separado em frases ou marcá-lo com pontuação especial. Tradução alternativa: “(misture-os com óleo)… (esfregue-os com óleo)”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 29.2 (#2)

וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן

“alguns pães com azeite e outros sem azeite, todos sem fermento”.

Estes podem ter sido esfregados com óleo antes ou depois de assar.

Êxodo 29.2 (#3)

וְחַלֹּת & וּרְקִיקֵי

“alguns pães… alguns pães achatados”.

Estes são diferentes tipos de alimentos feitos de farinha. Embora todos os pães fossem um tanto achatados porque eram ázimos (sem fermento), esses **pães** eram um pão enriquecido com óleo, e outros eram pães especialmente achatados.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 29.3 (#1)

אוֹתָם

“tudo isso”.

Tradução alternativa: “o pão, bolos e bolachas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 29.3 (#2)

וְהִקְרַבְתָּם אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם

“Ponha tudo isso numa cesta e ofereça a mim quando você fizer o sacrifício do touro novo e dos dois carneiros”.

Aqui, **numa cesta** é quase parentético. Você pode precisar reestruturar a frase ou usar pontuação para deixar claro que **o touro novo e os dois carneiros** estão conectados a **oferecer**, e não a **numa cesta.** Tradução alternativa: “e você os trará perto (na cesta) junto com o touro e os dois carneiros”.

Êxodo 29.4 (#1)

אֹהֶל מוֹעֵד

“na Tenda da Minha Presença”.

A **Tenda da Minha Presença** é outro nome para a Morada. Veja como você traduziu isso em Êxodo 27.21.

Êxodo 29.5 (#1)

בְּחֵשֶׁב

“e o cinto que passa pela cintura do manto”.

Este era um cinto de tecido feito de fios estreitos de linho que alguém torceu juntos para fazer um fio mais forte. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.8.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 29.6 (#1)

הַמִּצְנֶפֶת & הַמִּצְנָפֶת

“a mitra”.

A mitra era um cobertor de cabeça feito de pano enrolado em volta da cabeça várias vezes. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.4.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 29.6 (#2)

אֶת־נֵ֥זֶר הַקֹּֽדֶשׁ

“a placa sagrada”.

Esta **placa** é descrita em Êxodo 28.36 como sendo gravada com as palavras “Separado para o SENHOR” e feita de ouro puro. Lá é referida por uma palavra hebraica diferente, que é traduzida como “placa”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 29.6 (#3)

אֶת־נֵ֥זֶר הַקֹּֽדֶשׁ

“a placa sagrada”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **sagrado**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “a coroa de santidade”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 29.7 (#1)

“o azeite de ungir”.

Veja como você traduziu **azeite de ungir** em 25.6.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 29.8 (#1)

בָּנָ֖יו

“os filhos de Arão”.

Tradução alternativa: “os seus filhos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 29.9 (#1)

אַבְנֵ֑ט

“Ponha faixas”.

Uma **faixa** é uma peça decorativa de tecido que as pessoas usam ao redor da cintura ou atravessada no peito. Veja como você traduziu esta palavra em Êxodo 28.4.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 29.9 (#2)

מִגְבָּעֹ֥ת

“faixas”.

Uma faixa é uma tira estreita e decorativa de tecido que é usada ao redor da cabeça acima dos olhos. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.40.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 29.9 (#3)

כְּהֻנָּ֥ה

“como sacerdotes”.

Aqui, **sacerdotes** (***o sacerdócio*** no texto original) significa o cargo oficial de sacerdote. Tradução alternativa: “o dever de ser sacerdotes”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 29.9 (#4)

וְהָיְתָ֥ה לָהֶ֖ם כְּהֻנָּ֣ה

“Ele e os seus descendentes deverão me servir para sempre como sacerdotes”.

O dever de ser sacerdotes também pertencerá aos descendentes dos filhos de Arão. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “E o sacerdócio pertencerá a eles e seus descendentes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 29.9 (#5)

לְחֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם

“deverão me servir para sempre”.

Tradução alternativa: “uma lei que não terminará”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.43.

Êxodo 29.9 (#6)

וּמִלֵּאתָ֣ יַד־אַהֲרֹ֔ן וְיַד־בָּנָ֖יו

“É assim que você consagrará Arão e seus filhos”.

No texto original, Moisés escreve **E você encherá a mão de Arão e a mão de seus filhos** nessa frase. A frase, **encher a mão**, parece ser uma expressão idiomática para dar autoridade a alguém. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.41. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “E você deve ordenar Arão e seus filhos”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 29.9 (#7)

וּמִלֵּאתָ֣ יַד־אַהֲרֹ֔ן וְיַד־בָּנָ֖יו

“É assim que você consagrará Arão e os seus filhos”.

No texto original, Moisés escreve **E você encherá a mão de Arão e a mão de seus filhos** nessa frase. A frase, **encher a mão** pode ser (1) uma declaração de resumo e lembrete de todo o processo de ordenação; (2) referindo-se à descrição anterior, significando que os sacerdotes foram ordenados; ou

(3) referindo-se à descrição seguinte, significando que os sacerdotes estão prestes a ser ordenados. Provavelmente seria melhor traduzir isso da maneira como uma frase de lembrete de resumo no meio do texto seria falada em seu idioma, evitando qualquer indicação de que se refere apenas ao texto anterior ou seguinte. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 29.10 (#1)

“Traga também o touro novo”.

O propósito do sacrifício explicado aqui através do versículo 14 é purificar ou limpar o altar. Isso é esclarecido em 29.36–37.

Êxodo 29.10 (#2)

לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד

“para a frente da Tenda da Minha Presença”.

No texto original, Moisés escreve **para a face da tenda do encontro** nessa frase. Aqui, **face** refere-se à frente da Tenda. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Veja a NTLH.

Veja: Metonímia.

Êxodo 29.10 (#3)

וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר

“e Arão e os seus filhos porão as mãos na cabeça dele”.

A matança do touro no próximo versículo ocorre enquanto os sacerdotes continuam com as mãos sobre a cabeça do touro. Cuide para organizar as frases e usar palavras ou formas que indiquem que os dois eventos aconteceram ao mesmo tempo.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Êxodo 29.12 (#1)

קַרְנֹת

“as pontas do altar”.

Essas eram projeções que pareciam chifres de boi presas aos quatro cantos do altar. Veja como você traduziu isso em Êxodo 27.2.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 29.12 (#2)

כָּל־הַדָּם

“pegue o sangue do touro”.

Tradução alternativa: “o sangue restante”.

Êxodo 29.13 (#1)

וְהִקְטַרְתָּ

“queime no altar”.

Tradução alternativa: “e queimá-los para fazer fumaça”.

Êxodo 29.13 (#2)

הַכָּבֵד & הַכְּלָיֹת

“a melhor parte do fígado, os dois rins”.

O **fígado** e os **rins** são órgãos do corpo.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 29.14 (#1)

וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף

“Mas queime fora do acampamento a carne do animal, o couro e as tripas”.

Tradução alternativa: “Mas quanto às partes restantes do touro, incluindo a carne e o esterco, você deve queimá-las”.

Êxodo 29.14 (#2)

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

“fora do acampamento”.

Tradução alternativa: “fora das fronteiras de onde os israelitas estão acampados”.

Êxodo 29.15 (#1)

וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל

“e Arão e os seus filhos porão as mãos na cabeça dele”.

A matança do carneiro no próximo versículo ocorre enquanto eles continuam com as mãos sobre a cabeça do carneiro. Tenha cuidado ao organizar as frases e usar palavras ou formas que indiquem que os dois eventos aconteceram ao mesmo tempo.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Êxodo 29.17 (#1)

“os miúdos”.

Tradução alternativa: “os órgãos”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 29.13.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 29.18 (#1)

וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל

“Queime o carneiro inteiro”.

Tradução alternativa: “e queimar todo o carneiro para fazer fumaça”.

Êxodo 29.18 (#2)

עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הִוא לַיהוָה

“como uma oferta de alimento. O cheiro dessa oferta me agrada”.

No texto original, Moisés escreve **é um holocausto ao SENHOR. É um cheiro de apaziguamento, uma oferta queimada ao SENHOR** nessa frase. Essas frases estão em paralelo, com o segundo expandindo e esclarecendo o primeiro. Em alguns idiomas, pode ser necessário usar uma estrutura diferente para expandir e esclarecer a **oferta queimada**. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “É uma oferta queimada de aroma agradável feita por fogo a Yahweh”.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 29.19 (#1)

“o outro carneiro”.

No texto original, Moisés escreve **o segundo** nessa frase. Exceto pelo **segundo,** este versículo é idêntico a 29.15. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 29.20 (#1)

וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל

“Mate esse carneiro”.

Eles mataram o carneiro cortando sua garganta. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “e mate o carneiro cortando sua garganta”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 29.21 (#1)

וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ

“Pegue um pouco do sangue que está no altar e o azeite de ungir e com eles borrife Arão, e as suas roupas, e os seus filhos, e as roupas deles”.

Moisés misturaria o sangue e o azeite. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “E você deve pegar um pouco do sangue que está no altar e misturá-lo com um pouco do óleo da unção e aspergi-lo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 29.22 (#1)

אֶת־הַקֶּרֶב & הַכָּבֵד & הַכְּלָיֹת

“os miúdos, a melhor parte do fígado, os dois rins”.

Os **miúdos, fígado** e **rins** referem-se a órgãos dentro do corpo. Veja como você traduziu isso em Êxodo 29.13.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 29.23 (#1)

וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה

“Da cesta de pães sem fermento que foram oferecidos a mim, pegue um pão de cada tipo: um pão feito com azeite outro pão sem azeite e um pão achatado”.

Todos esses itens estavam na cesta mencionada em 29.2, não apenas o pão achatado. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução. Tradução alternativa: “e da cesta de pães sem fermento que está diante da face de Yahweh: um pão redondo, e um bolo de pão de óleo, e uma bolacha”.

Êxodo 29.23 (#2)

“um pão feito com azeite, outro pão sem azeite e um pão achatado”.

Para 29.23, veja como você traduziu palavras semelhantes em Êxodo 29.2.

Êxodo 29.23 (#3)

אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה

“que foram oferecidos a mim”.

No texto original, Moisés escreve **que está diante da face de Yahweh** nessa frase. Isso significa na presença de Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “que você colocou diante de Yahweh”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 29.24 (#1)

הַכֹּל

“Ponha esses pães”.

No texto original, Moisés escreve **todos estes** nessa frase. Aqui, **todos estes** referem-se às partes do sacrifício mencionadas nos versículos anteriores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 29.24 (#2)

וְהֲנַפְתָּ

“e faça com que eles os separem para mim”.

No texto original, Moisés escreve **e você deve levantar** nessa frase. Enquanto o texto diz, **você deve levantar**, logicamente, são Arão e seus filhos que levantarão as ofertas neste ponto. Se isso for confuso em seu idioma, você pode usar a terceira pessoa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e eles levantarão”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 29.24 (#3)

וְהֲנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה

“e faça com que eles os separem para mim como oferta especial”.

No texto original, Moisés escreve **e você deve levantar como oferta alçada diante da face de Yahweh** nessa frase. O ato de levantar a carne e o pão simbolizava dedicá-los a Yahweh. Os sacerdotes estariam encenando o processo de entregar a oferta a ele. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e eles mostrarão que estão me entregando ao levantá-los para mim”.

Veja: Ação simbólica.

Êxodo 29.24 (#4)

לִפְנֵי יְהוָה

“os separem para mim”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face de Yahweh** nessa frase. Isso significa na presença de Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalent. Tradução alternativa: “diante de Yahweh”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 29.25 (#1)

“e queime em cima do altar, como alimento oferecido a mim. O cheiro dessa oferta me agrada”.

Veja como você traduziu frases semelhantes em 29.18.

Êxodo 29.26 (#1)

מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים

“Pegue o peito do carneiro e o separe para mim como oferta especial”.

Veja como você traduziu isso em 29.22. Tradução alternativa: “do carneiro que você dedicou”.

Êxodo 29.26 (#2)

וְהֲנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה

“e o separe para mim como oferta especial”.

No texto original, Moisés escreve **e levante isso como uma oferta alçada** nessa frase. O ato de levantar a carne simbolizava dedicá-la a Yahweh. Os sacerdotes estariam encenando a entrega da oferta a ele. Se isso for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu isso em 29.24. Tradução alternativa: “e mostre que você está me dando ao levantá-la para mim”.

Veja: Ação simbólica.

Êxodo 29.27 (#1)

הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר הוּרָם

“Na cerimônia de ordenação de um sacerdote, o peito e a coxa do carneiro deverão ser separados para mim como oferta especial e deverão ser dados para os sacerdotes”.

No texto original, Moisés escreve **a oferta alçada que foi levantada** nessa frase. O ato de levantar a carne simbolizava dedicá-la a Yahweh. Os sacerdotes estariam encenando a entrega da oferta a ele. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu isso em 29.24.

Veja: Ação simbólica.

Êxodo 29.28 (#1)

וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא

“As ofertas de paz dos israelitas serão feitas assim, para sempre... Essa é a oferta do povo para mim, o SENHOR”.

Tradução alternativa: “Esta oferta é o que Arão e seus filhos sempre receberão do povo”.

Êxodo 29.28 (#2)

מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה

“As ofertas de paz dos israelitas serão feitas assim, para sempre... Essa é a oferta do povo para mim, o SENHOR”.

No texto original, Moisés escreve **pois é uma oferta dos filhos de Israel. E será uma oferta dos filhos de Israel dos sacrifícios de suas ofertas pacíficas, suas ofertas a Yahweh** nessa frase. A quantidade de repetição neste versículo pode dificultar uma tradução fluente. Você pode considerar combinar algumas frases se isso funcionar melhor no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "pois os israelitas devem oferecer esta porção do que trazem a Yahweh como ofertas de paz para ele".

Êxodo 29.29 (#1)

וּבְגָדֶ֥י הַקֹּֽדֶשׁ

"as suas roupas".

No texto original, Moisés escreve **E as vestes de santidade** nessa frase. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **santidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu isso em 28.2.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 29.29 (#2)

וּלְמַלֵּא־בָ֥ם אֶת־יָדָ֖ם

"quando forem ordenados".

No texto original, Moisés escreve **para encher a mão deles neles** nessa frase. **Encher a mão deles** parece ser uma expressão idiomática para dar autoridade a alguém. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.41. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "ordená-los na vestimenta".

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 29.31 (#1)

אֵ֥יל הַמִּלֻּאִ֖ים

"A carne do carneiro usado na ordenação".

O **carneiro usado na ordenação** refere-se ao segundo Carneiro, aquele descrito em 29.19 e seguintes.

Êxodo 29.31 (#2)

בְּמָקוֹם קָדֹֽשׁ

"num lugar sagrado".

Este não é o mesmo que o Lugar Sagrado fora do Lugar Santíssimo. Isso provavelmente se refere a um lugar dentro do pátio. No entanto, sua localização exata não é especificada de outra forma. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "na entrada da tenda da congregação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 29.33 (#1)

לְמַלֵּ֥א אֶת־יָדָֽם

"Quando eles forem ordenados".

No texto original, Moisés escreve **para encher a mão deles** nessa frase. Isso parece ser uma expressão idiomática para dar autoridade a alguém. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.41. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "ordená-los".

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 29.34 (#1)

לֹ֥א יֵאָכֵֽל

"que não forem comidos".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ninguém pode comê-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 29.35 (#1)

כָּכָֽה

"Conforme eu mandei".

Aqui, **conforme** significa "desta forma" e, como os próximos versículos deixam claro, refere-se à cerimônia sacrificial descrita neste capítulo que eles devem repetir sete vezes.

Êxodo 29.35 (#2)

שִׁבְעַ֥ת

"sete dias".

Tradução alternativa: "7".

Veja: Números.

Êxodo 29.35 (#3)

תְּמַלֵּ֥א יָדָֽם

"para ordenar Arão e os seus filhos".

No texto original, Moisés escreve **você encherá a mão deles** nessa frase. Isso parece ser uma expressão idiomática para dar autoridade a alguém. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.41. Algumas Bíblias em outros idiomas tradu-

zem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “você os ordenará”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 29.36 (#1)

וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו

“Cada dia ofereça um touro novo como sacrifício... para tirar pecados você purificará o altar e depois o ungirá a fim de torná-lo santo”.

No texto original, Moisés escreve **e purificarás o altar fazendo expiação por ele** nessa frase. A frase **e você purificará o altar fazendo expiação por ele** descreve o propósito de oferecer o touro. Você pode querer usar um conector mais forte. Em idiomas que precisam colocar o propósito primeiro, pode ser necessário reordenar as cláusulas. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “E você oferecerá um touro de purificação para expiação diariamente, assim você purificará o altar, fazendo expiação por ele” ou “Você purificará o altar fazendo expiação por ele: você oferecerá um touro de purificação diariamente para sua expiação”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 29.36–37 (#1)

“Cada dia ofereça um touro novo”.

Este versículo e o próximo explicam o propósito do sacrifício detalhado em 29.10–14.

Êxodo 29.37 (#1)

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים

“ficará completamente santo”.

Aqui, **completamente santo** significa extremamente ou exclusivamente santo. Se esta forma não expressar que este item se tornaria exclusivamente santo em seu idioma, você pode precisar encontrar outra maneira de expressar essa ideia. Tradução alternativa: “uma coisa santíssima” ou “extraordinariamente santo”.

Veja: Posse.

Êxodo 29.37 (#2)

יִקְדַּשׁ

“ficará completamente santo”.

Tradução alternativa: “também se tornará separado”.

Êxodo 29.38 (#1)

בְּנֵי־שָׁנָה

“de um ano”.

No texto original, Moisés escreve **filhos de um ano** nessa frase. A frase **filhos de um ano** é uma expressão idiomática que significa um ano de idade. Se for útil no seu idioma, você pode usar um idioma equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 29.39 (#1)

בֵּין הָעַרְבָּיִם

“um de manhã e o outro à tarde”.

No texto original, Moisés escreve **entre as tardes** nessa frase. O significado exato desta frase é debatido. Como os sacerdotes comiam muitos dos sacrifícios, pode ter sido oferecido por volta da hora da refeição da noite. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 29.40 (#1)

וְעִשָּׂרֹן & רְבִעִית & רֶבַע

“um quilo de... um litro de... um litro de”.

No texto original, Moisés escreve **um décimo de... uma quarta parte de... uma quarta parte de** nessa frase. Um **décimo** significa uma parte de dez partes iguais. Uma **quarta parte** significa uma parte de quatro partes iguais. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Frações.

Êxodo 29.40 (#2)

וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת

“um quilo de farinha de trigo”.

No texto original, Moisés escreve **um décimo de farinha fina** nessa frase. Muitos comentaristas sugerem que isso significa um décimo de um “Efá”, mesmo que “Efá” não esteja escrito. Se o seu estilo de tradução mantém as palavras de medida originais, pode ser necessário inserir a palavra que você está usando para “Efá” aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 29.40 (#3)

וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת & רְבִעִית הַהִין & רְבִעִית הַהִין

“um quilo de farinha de trigo... um litro de azeite... um litro de vinho”.

No texto original, Moisés escreve **um décimo de farinha fina... uma quarta parte de um hin... uma quarta parte de hin** nessa frase. Os valores dados na NTLH são aproximações, pois o tamanho exato de um Efá e de um hin não é precisamente conhecido. Um Efá (a medida implícita) pode ter sido cerca de 22 litros, então isso é cerca de 2,2 litros de farinha. Um hin pode ter sido cerca de 3,7 litros, então isso é cerca de um litro tanto de óleo quanto de vinho. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Volume bíblico.

Êxodo 29.41 (#1)

בֵּין הָעַרְבָּיִם

“À tarde”.

No texto original, Moisés escreve **entre as tardes** nessa frase. O significado exato da frase **entre as tardes** é debatido. Como os sacerdotes comiam muitos dos sacrifícios, pode ter sido oferecido por volta da hora da refeição da noite. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Veja como você traduziu em 29.39.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 29.42 (#1)

לְדֹרֹתֵיכֶם

“para sempre”.

Tradução alternativa: “por todas as gerações dos seus descendentes”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 12.14.

Êxodo 29.42 (#2)

לִפְנֵי יְהוָה

“na minha presença”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face de Yahweh** nessa frase. Isso significa na presença de Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “diante de Yahweh”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 29.43 (#1)

וְנִקְדַּשׁ בְּכָבֹדִי

“e a minha glória fará com que esse lugar fique santo”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Minha presença incrível dedicará a tenda a mim”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 30.1 (#1)

וְעָשִׂיתָ

“Faça também”.

No texto original, Moisés escreve **E vocês farão** nessa frase. Aqui, **vocês** refere-se a Moisés e ao povo de Israel. Se o seu idioma fizer distinção, use a forma plural aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 30.2 (#1)

“Nos quatro cantos haverá pontas”.

Veja como você traduziu **cantos** em Êxodo 27.2

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 30.2 (#2)

אַמָּה & וַאַמָּה & וְאַמָּתַיִם

“quarenta e cinco centímetros de comprimento... quarenta e cinco de largura... noventa centímetros de altura”.

No texto original, Moisés escreve **terá um côvado e... terá um côvado... terá dois côvados** nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um **côvado** é aproximadamente 46cm. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 46cm... 46cm... 92cm. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Distância bíblica.

Êxodo 30.3 (#1)

“A tampa, os quatro lados e as pontas”.

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 25.11, então veja como você traduziu lá.

Êxodo 30.4 (#1)

“Ponha também duas argolas de ouro”.

Ao traduzir este versículo, você pode querer consultar várias outras passagens sobre a fabricação de argolas para carregar varas. Veja Êx 25.12,26,27;27.4.

Êxodo 30.4 (#2)

לְבָתִּים

“Por dentro dessas argolas passarão os cabos”.

No texto original, Moisés escreve **habitações** nessa frase. Aqui, a palavra **habitações** significa que os anéis manterão as varas. Como são onde as varas pertencem para uso, são sua casa. Se você tiver uma expressão idiomática semelhante que signifique “lugar de pertencimento”, pode usá-lo ou traduzir a ideia. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “um lugar”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 30.6 (#1)

לִפְנֵי & לִפְנֵי

“em frente da… que ficará diante da”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face de** nessa frase. Aqui, **diante da face de** significa em frente a. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metonímia.

Êxodo 30.6 (#2)

לְךָ

“com você”.

Aqui, **você** refere-se a Moisés.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Êxodo 30.7 (#1)

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר

“De manhã”.

Tradução alternativa: “Cada manhã” ou “Diariamente, de manhã”.

Êxodo 30.7 (#2)

“quando Arão for cuidar das lamparinas”.

As lamparinas tinham queimado durante a noite e não eram necessárias durante o dia, então ele as apagaria e faria a manutenção necessária para que estivessem prontas para queimar novamente à noite. Tradução alternativa: “cuida das lâmpadas”.

Êxodo 30.8 (#1)

וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת

“quando for acender as lamparinas”.

Isso pode indicar que pela manhã Arão tinha retirado as lamparinas, e ele as acenderia e depois as colocaria nos suportes à noite.

Êxodo 30.8 (#2)

“Ao anoitecer”.

No texto original, Moisés escreve **entre as tardes** nessa frase. O significado exato desta frase é debatido. Veja como você a traduziu em 29.39. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 30.8 (#3)

לְדֹרֹתֵיכֶם

“continuará para sempre, de geração em geração”.

Tradução alternativa: “por todas as gerações dos seus descendentes”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 12.14.

Êxodo 30.9 (#1)

לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה

“Nesse altar não ofereçam incenso comum, nem animais, nem cereais e não derramem ofertas de vinho sobre ele”.

Mais tarde, em 30.34 e seguintes, Deus descreve como fazer o tipo de incenso que Ele quer queimar neste altar. Tradução alternativa: “Você deve oferecer apenas o tipo de incenso que eu lhe disser. Você não deve fazer ofertas queimadas ou de cereais sobre ele”.

Êxodo 30.10 (#1)

קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה

“Esse altar deverá ser completamente santo, separado para mim, o SENHOR”.

Esta última cláusula define o propósito do ritual descrito neste versículo. Veja Êx 29.37. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar propósito. Tradução alternativa: “Isso é para torná-lo santo dos santos para Yahweh”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 30.10 (#2)

קַרְנֹתָיו

“nas suas quatro pontas”.

Essas eram projeções que pareciam chifres de boi e estavam presas aos quatro cantos do altar. Veja como você traduziu isso em Êxodo 27.2.

Êxodo 30.10 (#3)

לְדֹרֹתֵיכֶם

“para sempre, uma vez por ano”.

Tradução alternativa: “através de todas as gerações dos seus descendentes”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 12.14.

Êxodo 30.10 (#4)

קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים

“deverá ser completamente santo”.

Aqui, **completamente santo** significa extremamente ou exclusivamente santo. Se esta forma não expressar que este item se tornaria exclusivamente santo em seu idioma, você pode precisar encontrar outra maneira de expressar essa ideia. Veja como você traduziu isso em Êxodo 29.37. Tradução alternativa: “uma coisa santíssima” ou “extraordinariamente santo”.

Veja: Posse.

Êxodo 30.10 (#5)

לַיהוָה

“para mim, o SENHOR”.

Após **SENHOR (Yahweh)**, a citação direta que começou em Êx 25.2 termina. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma marca de fechamento de citação de primeiro nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o fim de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 30.12 (#1)

תִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ

“Quando você fizer a contagem do povo”.

No texto original, Moisés escreve **você levanta a cabeça de** nessa frase. Neste contexto, **levantar a cabeça** significa fazer um censo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “fazer um censo”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 30.12 (#2)

תִּשָּׂא

“você fizer a contagem do povo”.

Isso pode significar: (1) **você** refere-se a Moisés e aos líderes de Israel em gerações futuras quando fizerem um censo; ou (2) **você** refere-se apenas a Moisés.

Veja: Formas de ‘você’.

Êxodo 30.12 (#3)

אִישׁ

“cada israelita”.

Os líderes contaram apenas os homens israelitas.

Êxodo 30.13 (#1)

כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים

“Cada pessoa que for contada”.

No texto original, Moisés escreve **Todo aquele que passa para os contados** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que sugere que os homens foram contados ao passar por alguém que estava contando as pessoas enquanto elas passavam. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Todos contados”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 30.13 (#2)

הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל & גֵּרָה & הַשֶּׁקֶל & הַשֶּׁקֶל

“deverá pagar a quantia de prata exigida”.

No texto original, Moisés escreve **um siclo, de acordo com o siclo de... o siclo... geras... siclo** nessa frase. O **siclo** e o **gera** são unidades de peso. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Peso bíblico.

Êxodo 30.13 (#3)

הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל & הַשֶּׁקֶל & הַשֶּׁקֶל

“deverá pagar a quantia de prata exigida”.

No texto original, Moisés escreve **um siclo, de acordo com o siclo de... o siclo... siclo** nessa frase. O **siclo** era usado tanto como peso quanto como unidade monetária.

Veja: Dinheiro bíblico.

Êxodo 30.13 (#4)

מַחֲצִית & מַחֲצִית

“pesada de acordo com a tabela oficial”.

No texto original, Moisés escreve **metade de… a metade** nessa frase. Uma **metade** significa uma parte de duas partes iguais. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Frações.

Êxodo 30.13 (#5)

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל

“pesada de acordo com a tabela oficial”.

No texto original, Moisés escreve **de acordo com o siclo do santuário (o siclo é 20 geras)** nessa frase. Evidentemente, havia siclos de mais de um peso na época. Isso especificava qual deles deveria ser usado. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 30.14 (#1)

כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים

“Quem for contado”.

No texto original, Moisés escreve **Todo aquele que passa para os contados** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que sugere que os homens foram contados ao passar por alguém que estava contando as pessoas enquanto elas passavam. É a mesma frase de 30.13. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Todos contados”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 30.14 (#2)

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

“cada homem de vinte anos para cima”.

No texto original, Moisés escreve **de um filho de 20 anos** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que se refere à idade. Veja a NTLH e como você traduziu a mesma expressão idiomática em Êx 7.7. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 30.14 (#3)

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה

“cada homem de vinte anos para cima”.

No texto original, Moisés escreve **de um filho de 20 anos para cima** nessa frase. Números maiores são mencionados como estando acima ou sobre números menores. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “de vinte anos para cima” ou “que tem vinte anos ou mais”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 30.15 (#1)

“mais do que a quantia exigida… pagará menos”.

Veja como você traduziu isso em Êxodo 30.13.

Veja: Dinheiro bíblico.

Êxodo 30.15 (#2)

נַפְשֹׁתֵיכֶם

“sua vida”.

No texto original, Moisés escreve **suas vidas** nessa frase. A forma plural de você é usada aqui. Em muitos casos, como Yahweh está falando a Moisés sobre as pessoas que serão contadas, pode fazer mais sentido mudar para a terceira pessoa. No entanto, Moisés também seria contado e teria que pagar o resgate, então uma forma de você que pudesse incluir Moisés e todos os outros homens israelitas também seria uma tradução apropriada. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 30.16 (#1)

וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם

“Esse imposto será o pagamento pela vida dos israelitas, e eu lembrarei de protegê-los”.

Esta frase é muito confusa. Não está claro quem está sendo lembrado de quê. Isso poderia significar: (1) que isso lembrará a Yahweh que os israelitas deram dinheiro por suas vidas e, portanto, ele deve recebê-los; (2) que isso lembrará aos israelitas que eles deram a Yahweh dinheiro por suas vidas. Portanto, Yahweh os receberá.

Êxodo 30.16 (#2)

לִפְנֵי יְהוָה

“será o pagamento pela vida dos israelitas”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face de Yahweh** nessa frase. Aqui, **face** representa a presença de Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas omitem essa

sentença em suas traduções, preferindo uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “diante de Yahweh”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 30.18 (#1)

כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת

“uma pia de bronze”.

Tradução alternativa: “uma bacia de bronze” ou “uma tina de bronze”.

Veja: Traduzir Desconhecidos.

Êxodo 30.18 (#2)

וְכַנּוֹ

“com a base também de”.

A **base** é onde a bacia seria colocada.

Êxodo 30.18 (#3)

לְרָחְצָה

“e ponha água dentro dela”.

No texto original, Moisés escreve **para lavar** nessa frase. Esta frase, **para lavar**, explica o propósito para o qual os sacerdotes deveriam usar a bacia de bronze. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 30.19 (#1)

מִמֶּנּוּ

“usarão essa água para lavar”.

No texto original, Moisés escreve **nela** nessa frase. Algumas Bíblias em outro idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “na água na bacia”.

Êxodo 30.20 (#1)

וְלֹא יָמֻתוּ

“Assim eles não serão mortos”.

Os sacerdotes poderiam morrer se não se lavassem, pois Deus os mataria por estarem impuros em Sua presença. Se seus leitores não entenderem isso, você pode querer incluí-lo em uma nota de rodapé ou no texto.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 30.20 (#2)

וְלֹא יָמֻתוּ

“assim eles não serão mortos”.

Não morrer é o objetivo da lavagem dos sacerdotes. Se o objetivo de alguma ação precisar ser colocado em outro lugar na estrutura do seu idioma, mova-o para o local habitual.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 30.21 (#1)

“Essa é uma lei que deverá ser obedecida para sempre por eles e pelos seus descendentes”.

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 12.17.

Êxodo 30.23 (#1)

בְּשָׂמִים

“as especiarias”.

Estas são partes de plantas secas (além das folhas) que as pessoas moem até virar pó e colocam em óleo ou comida para dar um cheiro ou sabor agradável. Veja como você traduziu isso em Êxodo 25.6.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 30.23 (#2)

חֲמֵשׁ מֵאוֹת & חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם & חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם

“seis quilos de mirra líquida… três quilos de canela… três quilos de cana”.

No texto original de30.24 menciona que estas são medidas de peso em siclos. Você pode querer incluir alguma indicação disso aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “500 siclos… 250 siclos… 250 siclos”.

Veja: Elipse.

Êxodo 30.23 (#3)

“de canela”.

Sabemos que a **canela** é uma especiaria doce retirada do interior da casca de uma árvore que cresce no sudeste da Ásia.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 30.23 (#4)

וְקָנֶה

“de cana cheirosa”.

Esta planta é desconhecida pelos estudiosos. Tradução alternativa: “e junco de”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 30.24 (#1)

“de cássia”.

Sabe-se que a **cássia** é uma especiaria doce extraída da casca de uma árvore que cresce no Leste da Ásia. É ligeiramente diferente da especiaria canela no versículo anterior.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 30.24 (#2)

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

“tudo pesado de acordo com a tabela oficial”.

No texto original, Moisés escreve **segundo o siclo do santuário** nessa frase. Evidentemente, havia siclos de mais de um peso na época. Isso especificava qual deles deveria ser usado. Veja como você traduziu isso em Êxodo 30.13. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Peso bíblico.

Êxodo 30.24 (#3)

הִין

“três litros de”.

No texto original, Moisés escreve **um him** nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar a quantidade em medidas modernas. Alternativamente, para ajudar seus leitores a reconhecer que os escritos bíblicos vêm de muito tempo atrás, quando as pessoas usavam medidas diferentes, você pode expressar a quantidade usando a medida antiga, o **him**, e explicar o equivalente em medidas modernas em uma nota de rodapé. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Volume bíblico.

Êxodo 30.25 (#1)

מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ

“seguindo a arte dos perfumistas”.

No texto original, Moisés escreve **o trabalho de um misturador de unguentos** nessa frase. Isso poderia significar: (1) Moisés deveria ter um misturador de unguento para fazer o trabalho; (2) Moisés deveria fazer o trabalho ele mesmo da maneira que um misturador de unguento faria. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 30.25 (#2)

רֹקֵחַ

“a arte dos perfumistas”.

Perfumista é uma pessoa habilidosa em misturar especiarias e óleos.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 30.25 (#3)

שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ

“o azeite sagrado de ungir”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **sagrado**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “um óleo santo de unção”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 30.26 (#1)

וּמָשַׁחְתָּ

“Use esse azeite para ungir”.

No texto original, Moisés escreve **e você ungirá** nessa frase. Aqui, **você** pode se referir a Moisés. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de ‘você’.

Êxodo 30.29 (#1)

“e elas ficarão”.

Aqui, **elas** refere-se aos itens listados (essas coisas) em Êxodo 30.26–28.

Êxodo 30.29 (#2)

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים

“completamente santas”.

Aqui, **completamente santas** significa extremamente ou exclusivamente santas. Se esta forma não expressar que este item se tornaria exclusivamente santo em seu idioma, você pode precisar encontrar outra maneira de expressar essa ideia. Veja como você traduziu isso em Êxodo 29.37. Tradução alternativa: “uma coisa santíssima” ou “extraordinariamente santo”.

Veja: Posse.

Êxodo 30.31 (#1)

לְדֹרֹתֵיכֶם

“para sempre”.

Tradução alternativa: “todas as gerações dos seus descendentes”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 12.14.

Êxodo 30.31 (#2)

שֶׁ֥מֶן מִשְׁחַת־קֹ֖דֶשׁ

“azeite de ungir”.

No texto original, Moisés escreve **óleo de unção de santidade** nessa frase. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **santidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Veja como você traduziu isso em 30.25. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 30.32 (#1)

עַל־בְּשַׂ֣ר אָדָ֗ם לֹ֤א יִסָּ֙ךְ֙

“Não deverá ser usado no corpo de quem não for sacerdote”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Você não deve derramá-lo no corpo de um homem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 30.32 (#2)

וּבְמַתְכֻּנְתּ֔וֹ

“não deverão usar a fórmula desse azeite”.

Tradução alternativa: “e… com os mesmos ingredientes” ou “e… com os mesmos itens” ou “e… de acordo com esta receita”.

Êxodo 30.32 (#3)

קֹ֖דֶשׁ הֽוּא קֹ֣דֶשׁ יִהְיֶ֔ה לָכֶֽם

“é sagrado e assim ele deverá ser tratado”.

A segunda metade desta declaração (**é sagrado**) explica ao povo o resultado deste óleo ser sagrado, que é, eles devem respeitá-lo como algo sagrado. Pode fazer mais sentido em alguns idiomas mover toda esta declaração para o início do versículo, porque a regra sobre derramar no corpo de alguém é uma aplicação do resultado. Tradução alternativa (colocada no início do versículo): “Porque é sagrado, vocês devem tratá-lo como se fosse sagrado, portanto”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 30.33 (#1)

וְנִכְרַ֥ת מֵעַמָּֽיו

“deverá ser expulsa do meio do meu povo”.

No texto original, Moisés escreve **será eliminado do seu povo** nessa frase. Veja como você traduziu **eliminado** em Êxodo 12.15. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Êxodo 30.33 (#2)

“deverá ser expulsa do meio do meu povo”.

No texto original, Moisés escreve **será eliminado do seu povo** nessa frase. Veja como você traduziu **cortado** em 12.15. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Êxodo 30.34 (#1)

נָטָ֑ף ׀ וּשְׁחֵ֣לֶת וְחֶלְבְּנָ֔ה

“benjoim, ônica, resina medicinal e incenso puro”.

Aqui está uma breve descrição desses materiais, embora realmente não saibamos exatamente o que são: **benjoim** é uma resina de certas plantas gomosas, **ônica** é de certos moluscos ou conchas, e **resina medicinal** é outro tipo de resina gomosa.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 30.35 (#1)

וְעָשִׂ֣יתָ אֹתָ֗הּ קְטֹ֤רֶת רֹקַח֙ מַעֲשֵׂ֣ה רוֹקֵ֔חַ

“Faça o incenso sagrado conforme a arte dos perfumistas”.

No texto original, Moisés escreve **E você fará desse incenso, um unguento, obra de um misturador de unguentos** nessa frase. Isso poderia significar: (1) Moisés deveria ter um perfumista para fazer o trabalho; ou (2) Moisés deveria fazer o trabalho ele mesmo da maneira que um perfumista faria. Veja como você traduziu essas palavras em Êxodo 30.25. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 30.36 (#1)

וְשָׁחַקְתָּ֣ & וְנָתַתָּ֔ה

“Leve-o para dentro da Tenda… E coloque-o”.

No texto original, Moisés escreve **E você pulverizará… E você colocará** nessa frase. Aqui, **você** provavelmente se refere a Moisés. Algumas Bíblias em outros idiomas omitem o pronome você, ou traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de ‘você’.

Êxodo 30.36 (#2)

לִפְנֵ֥י

“diante da arca da aliança”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face de** nessa frase. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “na frente de”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 30.36 (#3)

הָעֵדֻת

“da Tenda da Minha Presença”.

No texto original, moisés escreve **o testemunho** nessa frase. Aqui, **testemunho** provavelmente se refere ao cofre sagrado que continha as tábuas da lei. Veja NTLH. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metonímia.

Êxodo 30.36 (#4)

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים

“uma coisa muito sagrada”.

Aqui, **muito sagrada** significa extremamente ou exclusivamente santa. Se essa forma não expressar que este item se tornaria exclusivamente santo em seu idioma, talvez seja necessário encontrar outra maneira de expressar essa ideia. Veja como você traduziu isso em Êxodo 29.37. Tradução alternativa: “uma coisa santíssima” ou “extraordinariamente santo”.

Veja: Posse.

Êxodo 30.36 (#5)

לָכֶם

“com você”.

No texto original, Moisés escreve **para vocês** nessa frase. Aqui, **vocês** é plural e se refere a Moisés e a todo o povo. Se o seu idioma faz distinção, use uma forma plural aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 30.37 (#1)

תַּעֲשׂוּ

“Quando fizerem... não usem a fórmula”.

No texto original, Moisés escreve **vocês devem... fazer qualquer** nessa frase. A palavra **vocês** aqui se refere ao povo de Israel. Se o seu idioma fizer distinção, use uma forma plural aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 30.37 (#2)

בְּמַתְכֻּנְתָּהּ

“não usem a fórmula do incenso sagrado”.

Tradução alternativa: “com os mesmos ingredientes” ou “com os mesmos itens”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 30.32.

Êxodo 30.37 (#3)

קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה

“Esse incenso é uma coisa sagrada, dedicada a mim”.

Tradução alternativa: “Você deve considerá-lo como santíssimo”.

Êxodo 30.38 (#1)

לְהָרִיחַ בָּהּ

“para usá-lo como perfume”.

No texto original, Moisés escreve **para cheirá-lo** nessa frase. Isso pode significar: (1) apreciar o aroma para si mesmo; (2) usar como perfume.

Êxodo 30.38 (#2)

וְנִכְרַת מֵעַמָּיו

“deverá ser expulso do meio do meu povo”.

No texto original, Moisés escreve **será eliminado do seu povo** nessa frase. Veja como você traduziu **eliminado** em Êxodo 12.15. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Êxodo 30.38 (#3)

“deverá ser expulso do meio do meu povo”.

No texto original, Moisés escreve **será cortado do seu povo** nessa frase. Veja como você traduziu **cortado** em 12.15. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Êxodo 31.2 (#1)

קָרָאתִי בְשֵׁם

“Eu escolhi”.

No texto original, Moisés escreve **Eu chamei pelo nome** nessa frase. Yahweh fala sobre escolher pessoas específicas como chamá-las pelo nome. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu chamei".

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 31.2 (#2)

בְּצַלְאֵל & אוּרִי & חוּר

"Bezalel... Uri... Hur".

Estes são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 31.3 (#1)

וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים

"e o enchi com o meu Espírito".

No texto original, Moisés escreve **E eu o enchi com o Espírito de Deus** nessa frase. Yahweh fala sobre dar a Bezalel seu Espírito como se Bezalel fosse um recipiente e o Espírito de Deus fosse um líquido. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu dei meu espírito a Bezalel".

Veja: Metáfora.

Êxodo 31.3 (#2)

בְּחָכְמָה

"e habilidade".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **habilidade** de outra forma. Tradução alternativa: "para que ele possa trabalhar habilidosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 31.3 (#3)

וּבִתְבוּנָה

"lhe dei inteligência".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **inteligência** de outra maneira. Tradução alternativa: "e assim ele pode entender seu trabalho".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 31.3 (#4)

וּבְדַעַת

"competência".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **competência** de outra forma. Tradução alternativa: "e assim ele conhece bem o seu trabalho".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 31.3 (#5)

וּבְכָל־מְלָאכָה

"para fazer todo tipo de trabalho artístico".

No texto original, Moisés escreve **e com todos os tipos de artesanato** nessa frase. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **artesanato** de outra forma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e para fazer todos os tipos de artesanato" ou "e para que ele possa fazer todos os tipos de coisas".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 31.6 (#1)

אֲהֳלִיאָב & אֲחִיסָמָךְ

"Aoliabe... Aisamaque".

Estes são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 31.6 (#2)

וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה

"Dei também capacidade a todos os homens habilidosos para fazerem todas as seguintes coisas que eu mandei".

No texto original, Moisés escreve **E coloquei habilidade nos corações de todos os habilidosos de coração** nessa frase. Deus fala de capacitar as pessoas para fazer coisas como se estivesse colocando a habilidade em seus corações. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Dei habilidade a todos os que são sábios" ou "Fiz com que todos os que são sábios sejam capazes de fazer bem as coisas".

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 31.11 (#1)

“deverão ser feitas”.

No texto original, Moisés escreve **Eles devem fazer** nessa frase. **Eles** refere-se a Bezalel e Aoliabe, bem como aos outros “sábios de coração” (artesãos talentosos) não nomeados mencionados em 31.2 e 6. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 31.13 (#1)

לֵאמֹ֖ר

“dissesse... o seguinte:”.

Uma citação direta de segundo nível começa após **o seguinte**. Pode ser útil para seus leitores indicar isso marcando com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação dentro de uma citação. Existem múltiplos possíveis finais para esta citação, que serão abordados em versículos posteriores.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 31.13 (#2)

אַ֚ךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַ֔י תִּשְׁמֹֽרוּ

“Guardem o sábado”.

Yahweh usa a frase **guardem o sábado** como uma metáfora para obedecer às suas instruções sobre o sábado, como se fosse algo precioso que deveriam proteger. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “Você deve certamente obedecer às instruções de Yahweh sobre o sábado”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 31.13 (#3)

לְדֹרֹתֵיכֶ֑ם

“para sempre”.

Tradução alternativa: “por todas as gerações dos seus descendentes”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 12.14.

Êxodo 31.14 (#1)

לָכֶ֑ם

“para vocês”.

Um possível ponto final para a citação de segundo nível que começou no versículo anterior é após **para vocês**. O restante das instruções de Yahweh a Moisés nesta seção não usa a segunda pessoa para se dirigir diretamente a Israel, então você pode encerrar a citação de segundo nível aqui.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 31.14 (#2)

מֹתֹ֣ת יוּמָ֗ת

“deverá ser morto”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você deve certamente matar” ou “você deve certamente executar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 31.14 (#3)

“ser morto”.

No texto original, Moisés escreve **será cortado** nessa frase. Veja como você traduziu **cortado** em 12.15. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Êxodo 31.15 (#1)

שֵׁ֣שֶׁת

“seis dias”.

Tradução alternativa: “6”.

Veja: Números.

Êxodo 31.15 (#2)

וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י

“porém o sétimo dia”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “mas o dia 7”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 31.15 (#3)

שַׁבַּ֣ת שַׁבָּת֗וֹן

“é o dia solene de descanso”.

Tradução alternativa: “um sábado de descanso completo”.

Êxodo 31.15 (#4)

מֹתֹ֣ת יוּמָ֔ת

“deverá ser morto”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você deve certamente matar” ou “você deve certamente executar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 31.16 (#1)

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת

“O povo de Israel deverá guardar esse dia”.

No texto original, Moisés escreve **E os filhos de Israel guardarão o sábado** nessa frase. Yahweh usa a frase **guardar os sábados** como uma metáfora para obedecer às suas instruções sobre o sábado, como se fosse algo precioso que eles deveriam proteger. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “E os filhos de Israel devem obedecer às instruções de Yahweh sobre o sábado”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 31.16 (#2)

לְדֹרֹתָם

“deverá guardar esse dia como um sinal da aliança”.

No texto original, Moisés escreve **ao longo das suas gerações** nessa frase. Veja como você traduziu “ao longo das gerações do seu povo” em Êxodo 12.42. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “eles e todas as gerações de seus descendentes devem observá-lo”.

Êxodo 31.16 (#3)

בְּרִית עוֹלָם

“como sinal da aliança”.

Tradução alternativa: “Uma aliança que sempre existirá” ou “Uma aliança duradoura”.

Êxodo 31.17 (#1)

וַיִּנָּפֵשׁ

“parei de trabalhar e descansei”.

No texto original, Moisés escreve **e fui revigorado** nessa frase. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e ele se refrescou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 31.18 (#1)

כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים

“onde o próprio Deus havia escrito os mandamentos”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que Yahweh escreveu com sua própria mão”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 32.1 (#1)

“O povo viu que Moisés”.

Este capítulo começa com uma grande mudança de cena, que pode precisar ser marcada de uma certa maneira em seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 32.1 (#2)

וַיַּרְא הָעָם

“O povo viu”.

Aqui, a palavra **viu** é usada para indicar compreensão ou percepção de uma situação. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa nesse contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “E o povo percebeu”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 32.1 (#3)

וַיִּקָּהֵל הָעָם

“Então eles se reuniram”.

Isso significa que as pessoas tanto decidiram se reunir quanto foram as que estavam se reunindo. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar isso.

Veja: Pronomes reflexivos.

Êxodo 32.1 (#4)

קוּם

“Portanto, faça para nós”.

No texto original, Moisés escreve **Levante-se** nessa frase. **Levante-se** fortalece a força do comando que o segue. O povo estava exigindo que Arão fizesse um ídolo para eles. Não significava necessariamente que ele deveria literalmente se levantar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 32.1 (#5)

יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ

“deuses que vão à nossa frente”.

No texto original, Moisés escreve **irá diante de nossas faces** nessa frase. Aqui, **diante de nossas faces** significa à frente de. Os israelitas querem ídolos para guiá-los. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “nos guiará” ou “será nosso líder”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 32.1 (#6)

כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה

“com Moisés”.

No texto original, Moisés escreve **a este Moisés** nessa frase. As pessoas mostraram desrespeito ao colocar a palavra **este** antes do nome dele, como se Moisés fosse alguém que não conheciam e em quem não podiam confiar. Eles estavam criando uma distância social entre ele e eles mesmos. Ao traduzir, use uma forma em seu idioma que comunique o mesmo sentido de dissociação entre as pessoas. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 32.2 (#1)

וְהָבִיאוּ

“e tragam para mim”.

No texto original, Moisés escreve **e traga-os** nessa frase. Aqui, **os** se referem aos anéis dourados. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expression equivalente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 32.3 (#1)

כָּל־הָעָם

“os israelitas”.

No texto original, Moisés escreve **todas as pessoas** nessa fraze. Isso se refere a todas as pessoas que rejeitaram Moisés como seu líder e Yahweh como seu Deus. Partes posteriores do texto revelam que havia pessoas ainda fiéis a Moisés e Yahweh e que os israelitas tinham muito mais ouro. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que signifique muitos ou a maioria, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “muitas pessoas”.

Veja: Hipérbole.

Êxodo 32.4 (#1)

וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה

“derramou o ouro dentro de um molde e fez um bezerro de ouro”.

Provavelmente isso significa que Arão derreteu o ouro e o despejou em um molde que tinha a forma de um bezerro. Quando o ouro esfriou e endureceu, ele removeu o molde, e o ouro endurecido tinha a forma de um bezerro.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 32.4 (#2)

וַיֹּאמְרוּ

“Então disseram:”.

No texto original, Moisés escreve **E eles disseram** nessa frase. A identidade dos falantes, referidos como **eles**, permanece desconhecida. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “E alguém disse”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 32.4 (#3)

אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ & הֶעֱלוּךָ

“estes são os nossos deuses, que nos tiraram do Egito!”.

Como o locutor desta frase é desconhecido e mencionado no plural, é possível que seja o povo falando. Nesse caso, seria possível uma tradução usar a primeira pessoa em vez da segunda pessoa aqui. Tradução alternativa: “Estes são os seus deuses… te tiraram”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 32.4 (#4)

אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ

“estes são os nossos deuses”.

No texto, parece haver apenas um “deus” (o ídolo do bezerro de ouro) apresentado a Israel. Se for mais claro para o seu público, você pode considerar traduzir **estes… deuses** no singular. Tradução alternativa: “este é o seu deus”.

Êxodo 32.5 (#1)

וַיַּרְא אַהֲרֹן

“Arão construiu”.

No texto original, Moisés escreve **e Arão viu** nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar o que ele viu explicitamente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Arão viu o que o povo fez”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 32.5 (#2)

לִ֖פְנֵ֑יו

“diante do bezerro de ouro”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face disso** nessa frase. Aqui, **diante de sua face** significa na frente de. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “na frente dele”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 32.5 (#3)

לִ֖פְנֵ֑יו

“diante do bezerro de ouro”.

No texto original, Moisés escreve **diante da face disso** nessa frase. Aqui, **disso** é o bezerro de ouro. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “diante do ídolo do bezerro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 32.6 (#1)

“para se divertir”.

Esta palavra pode implicar embriaguez e pecado sexual (para uma implicação sexual veja Gênesis 26.8). No entanto, as únicas ações mencionadas no texto são cantar (18) e dançar (19), então os tradutores devem evitar usar um termo que seja excessivamente sugestivo. Tradução alternativa: “festejar”.

Veja: Eufemismo.

Êxodo 32.7 (#1)

“Então o SENHOR Deus”.

Aqui há uma mudança de cena de volta ao topo da montanha com Moisés e Yahweh, que pode precisar ser marcada de uma certa maneira em seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 32.7 (#2)

שִׁחֵ֥ת

“pecou e me rejeitou”.

No texto original, Moisés escreve **corromperam-se eles mesmos** nessa frase. Aqui, **eles mesmos** é usado para indicar que as ações dos israelitas tornaram os israelitas corruptos. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar isso. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “agiram corruptamente”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Êxodo 32.8 (#1)

סָ֥רוּ מַהֵ֖ר מִן־הַדֶּ֑רֶךְ אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֔ם

“Eles já deixaram o caminho que eu mandei que seguissem”.

Aqui Deus fala sobre as pessoas desobedecendo ao que ele lhes ordenou, como se ele tivesse dito para seguirem por um certo caminho, e elas tivessem deixado esse caminho. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eles rapidamente pararam de fazer o que eu lhes ordenei” ou “Eles rapidamente pararam de obedecer ao que eu lhes ordenei”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 32.8 (#2)

אֵ֣לֶּה אֱלֹהֶ֗יךָ יִשְׂרָאֵ֤ל אֲשֶׁר֙ הֶעֱל֣וּךָ מֵאֶ֔רֶץ מִצְרָ֖יִם

“que estes são os deuses deles, os deuses que os tiraram do Egito”.

Esta é uma citação direta de segundo nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso marcando com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação dentro de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Êxodo 32.8 (#3)

אֵ֣לֶּה אֱלֹהֶ֗יךָ יִשְׂרָאֵ֤ל אֲשֶׁר֙ הֶעֱל֣וּךָ מֵאֶ֔רֶץ מִצְרָ֖יִם

“estes são os deuses deles, os deuses que os tiraram do Egito”.

Você pode querer traduzir isso como uma citação indireta para reduzir as camadas de citações nesta passagem. Tradução alternativa: “que estes são os seus deuses, Israel, que o tiraram da terra do Egito”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 32.8 (#4)

אֵ֣לֶּה אֱלֹהֶ֗יךָ

“estes são os deuses deles”.

No texto, parece haver apenas um "deus" (o ídolo do bezerro de ouro) apresentado a Israel. Se for mais claro para o seu público, você pode considerar traduzir **estes... deuses** no singular. Veja como você traduziu isso em 32.4. Tradução alternativa: "Este é o seu deus".

Êxodo 32.8 (#5)

אֱלֹהֶיךָ & הָעֲלוּךָ

"os deuses deles... que os tiraram".

Como o falante desta frase é desconhecido e mencionado no plural, é possível que sejam as pessoas falando. Nesse caso, seria possível que uma tradução usasse a primeira pessoa em vez da segunda pessoa aqui. Veja como você traduziu isso em 32.4. Tradução alternativa: "nossos deuses... nos tiraram".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 32.9 (#1)

עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף

"Eu conheço este povo e sei que é muito teimoso".

No texto original, Moisés escreve **é um povo de dura cerviz** nessa frase. Yahweh fala do povo sendo rebelde como se tivessem pescoços duros. A imagem vem de um animal que não quer seguir o caminho que seu mestre está tentando direcioná-lo (não seguindo o caminho que Deus ordenou). Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "é um povo rebelde".

Veja: Metáfora.

Êxodo 32.9 (#2)

הַזֶּה & הוּא

"este povo".

A palavra **povo** é um substantivo coletivo, então os pronomes que se referem ao povo são singulares. Você pode usar pronomes no plural se isso for o uso normal em seu idioma. Tradução alternativa: "estas... eles".

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 32.10 (#1)

וְעַתָּה

"Agora".

Agora é usado aqui para marcar as próximas declarações de Yahweh que são resultado do que ele disse nos versículos anteriores. Tradução alternativa: "Portanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 32.10 (#2)

וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם

"pois vou descarregar a minha ira sobre esta gente e vou acabar com eles".

No texto original, Moisés escreve **E que meu nariz se inflame contra eles** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que significa que Yahweh está zangado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "E deixe-me ficar zangado com eles".

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 32.10 (#3)

אוֹתְךָ

"farei de você".

Aqui, **você** se refere a Moisés.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 32.11 (#1)

לָמָּה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה

"Ó SENHOR, por que ficaste assim tão irado com o teu povo, que tiraste do Egito com grande poder e força?".

Moisés usou esta pergunta para tentar persuadir Yahweh a não ficar tão zangado com seu povo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Yahweh, não deixe seu nariz queimar contra seu povo que você trouxe da terra do Egito com grande poder e com mão forte".

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 32.11 (#2)

יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ

"o seu nariz arde contra o seu povo".

No texto original, Moisés escreve **o seu nariz arde contra o seu povo** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que significa que Yahweh está zangado com seu povo. Se for útil em seu idioma, você pode usar um idioma equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "você está zangado com seu povo".

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 32.11 (#3)

בְּכֹ֣חַ גָּד֗וֹל וּבְיָ֤ד חֲזָקָה

“com grande poder e força?”.

Essas duas frases compartilham significados semelhantes e são combinadas para ênfase. Se dobrar dessa forma não transmitir ênfase em seu idioma, você precisará encontrar uma maneira de traduzi-lo que dê ênfase. Tradução alternativa: “usando seu poder muito forte”.

Veja: Dupla.

Êxodo 32.11 (#4)

וּבְיָ֤ד חֲזָקָה

“e força?”.

No texto original, Moisés escreve **e com mão forte** nessa frase. Aqui, **mão** representa as ações ou obras de Deus. Veja como você traduziu isso em Êxodo 6.1. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e com obras poderosas”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 32.12 (#1)

לָמָּה֩ יֹאמְרוּ֨ מִצְרַ֜יִם לֵאמֹ֗ר בְּרָעָ֤ה הוֹצִיאָם֙ לַהֲרֹ֣ג אֹתָ֔ם בֶּֽהָרִ֖ים וּֽלְכַלֹּתָ֑ם מֵעַ֥ל פְּנֵי֖ הָאֲדָמָֽה

“Por que deixar que os egípcios venham a dizer que tiraste o teu povo do Egito para matá-lo nos montes e destruí-lo completamente?”.

Moisés usou esta pergunta para tentar persuadir Deus a não destruir seu povo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: Se você destruir seu povo, os egípcios podem dizer: ‘Ele os tirou com más intenções, para matá-los nas montanhas e destruí-los da face da terra’“.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 32.12 (#2)

יֹאמְרוּ֨ מִצְרַ֜יִם לֵאמֹ֗ר בְּרָעָ֤ה הוֹצִיאָם֙ לַהֲרֹ֣ג אֹתָ֔ם בֶּֽהָרִ֖ים וּֽלְכַלֹּתָ֑ם מֵעַ֥ל פְּנֵי֖ הָאֲדָמָֽה

“os egípcios venham a dizer que tiraste o teu povo do Egito para matá-lo nos montes e destruí-lo completamente?”.

Depois de **venham a dizer,** esta é uma citação de segundo nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação dentro de uma citação. No entanto, você pode querer traduzir isso como uma citação indireta para reduzir as camadas de citações nesta passagem. Tradução alternativa: “os egípcios dizem que você os tirou com má intenção, para matá-los nas montanhas e destruí-los da face da terra”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 32.12 (#3)

מֵעַ֥ל פְּנֵי֖ הָאֲדָמָֽה

“completamente?”.

No texto original, Moisés escreve **da face da terra** nessa frase. Aqui, **face** significa “superfície”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “da superfície da terra” ou “da terra”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 32.12 (#4)

שׁ֣וּב מֵחֲרוֹן אַפֶּ֗ךָ

“Não fiques assim irado”.

Tradução alternativa: “Pare com sua raiva ardente” ou “Pare de ficar tão bravo”.

Êxodo 32.12 (#5)

שׁ֣וּב מֵחֲרוֹן אַפֶּ֗ךָ וְהִנָּחֵם֙ עַל־הָרָעָ֔ה לְעַמֶּֽךָ

“Não fiques assim irado; muda de ideia e não faças cair sobre o teu povo essa desgraça”.

No texto original, Moisés escreve **Desvie-se do seu nariz ardente e arrependa-se do mal para o seu povo** nessa frase. Aqui, a ira de Yahweh (nariz ardente) e o plano de punir o povo são mencionados como coisas das quais ele poderia se afastar e se arrepender (arrependimento também significa afastar-se). Essa imagem pode não se traduzir para o seu idioma, e pode ser necessário usar uma expressão diferente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Acalme-se, e por favor, não permaneça determinado a fazer o mal ao seu povo”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 32.12 (#6)

מֵחֲרוֹן אַפֶּ֗ךָ

“fiques irado”.

No texto original, Moisés escreve **do seu nariz ardente** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que significa

raiva. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “da sua terrível raiva”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 32.13 (#1)

זְכֹר

“Lembra dos teus”.

Tradução alternativa: “Pense sobre”.

Êxodo 32.13 (#2)

נִשְׁבַּעְתָּ

“Lembra do juramento”.

Tradução alternativa: “você fez um juramento”.

Êxodo 32.13 (#3)

וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם

“que darias a todos os seus descendentes toda aquela terra”.

Ou seja, a terra de Canaã.

Êxodo 32.15 (#1)

לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֵבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים

“as duas placas de pedra com os mandamentos escritos nos dois lados de cada pedra”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Yahweh havia escrito em ambos os lados das tábuas, deste lado e daquele lado ele havia escrito”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 32.16 (#1)

וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא

“O próprio Deus havia feito as placas e tinha gravado nelas os mandamentos”.

Essas duas frases têm uma estrutura incomum que coloca ênfase em **placas** e **gravado**. Se o seu idioma enfatizaria esses tópicos de uma maneira diferente de movê-los para o início da frase, siga o uso natural do seu idioma para ênfase. Tradução alternativa: “E as próprias tábuas eram obra de Deus. E a própria escrita era a escrita de Deus”.

Veja: Estrutura de informação.

Êxodo 32.17 (#1)

יְהוֹשֻׁעַ

“Josué”.

Josué foi mencionado pela última vez em Êxodo 24.13. O texto não diz se ele estava no topo da montanha com Moisés ou se esperou por ele no meio do caminho. Considere se o seu idioma precisará reintroduzir Josué de alguma forma aqui.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 32.18 (#1)

אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ

“Não parece um barulho de vitória”.

Essas linhas são amplamente consideradas poéticas. Não está claro por que uma forma poética é usada aqui. Em alguns idiomas, pode não ser apropriado transmitir essa resposta em forma poética, caso em que outra forma pode ser usada.

Veja: Poesia.

Êxodo 32.18 (#2)

אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ

“Não parece um barulho de vitória”.

No texto original, Moisés escreve **Não há som de canto de força,** nessa frase. A forma poética aqui é o paralelismo na repetição do **som de canto**. Se não fosse claro dizer que Moisés ouviu **o som de canto** na terceira linha após dizer que não ouviu o som de canto duas vezes antes, algo como o mais contrastante, da NTLH pode ser seguido. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 32.18 (#3)

קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ

“o que estou ouvindo é gente cantando”.

No texto original, Moisés escreve **o som de canto que estou ouvindo** nessa frase. Se não estiver claro dizer que Moisés ouve **o som de canto** depois de dizer duas vezes que não ouviu isso, você pode querer tornar o tipo de canto explícito. Considere referir-se à sua tradução da última palavra de 32.6 (folgar na ARC). Algumas Bíblias em outros idiomas

traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o som de canto brincalhão que ouço”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 32.19 (#1)

וַיִּחַר־אַ֖ף מֹשֶׁ֑ה

“e ficou furioso”.

No texto original, Moisés escreve **e o nariz de Moisés queimou** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática para estar com raiva. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e Moisés ficou muito irritado”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 32.19 (#2)

תַּחַ֥ת

“ao pé do monte”.

Tradução alternativa: “na parte inferior de”.

Êxodo 32.21 (#1)

כִּי־הֵבֵ֥אתָ עָלָ֖יו חֲטָאָ֥ה גְדֹלָֽה

“para que você a levasse a cometer esse pecado tão horrível?”.

No texto original, Moisés escreve **que você trouxe um grande pecado sobre eles** nessa frase. Moisés falou sobre fazer as pessoas **pecar** como se o pecado fosse um objeto e Arão o **colocou sobre eles**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “que você os fez pecar gravemente”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 32.22 (#1)

אַל־יִ֥חַר אַ֖ף

“Não fique com raiva de mim”.

No texto original, Moisés escreve **Não deixe seu nariz queimar** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática para raiva. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Não se ire”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 32.22 (#2)

כִּ֥י בָרָ֖ע הִֽוא

“está sempre pronto para fazer o mal”.

No texto original, Moisés escreve **que é em mal** nessa frase. Isso é provavelmente uma expressão idiomática que pode significar (1) que as pessoas são propensas ao mal; ou (2) que as pessoas estavam em apuros (ou seja, sentiam-se perturbadas por não terem contato com Deus). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “que estão inclinadas ao mal”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 32.22 (#3)

הִֽוא

“está sempre”.

Aqui, **está** é usado porque **pessoas** é gramaticalmente singular em hebraico. Tradução alternativa: “eles são”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 32.23 (#1)

עֲשֵׂה־לָ֖נוּ אֱלֹהִ֑ים אֲשֶׁ֥ר יֵלְכ֖וּ לְפָנֵ֥ינוּ כִּי־זֶ֖ה מֹשֶׁ֣ה הָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר הֶעֱלָ֖נוּ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם לֹ֥א יָדַ֖עְנוּ מֶה־הָ֥יָה לֽוֹ׃

“Não sabemos o que aconteceu com Moisés, aquele homem que nos tirou do Egito. Portanto, faça para nós deuses que sejam os nossos líderes”.

Esta é uma citação de segundo nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação dentro de uma citação.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 32.23 (#2)

זֶ֥ה מֹשֶׁ֖ה הָאִ֑ישׁ

“com Moisés, aquele homem”.

No texto original, Moisés escreve **este Moisés, o homem** nessa frase. As pessoas mostraram desrespeito ao colocar a palavra **este** antes do nome dele, como se Moisés fosse alguém que não conheciam e em quem não podiam confiar. Eles estavam criando uma distância social entre ele e eles mesmos. Ao traduzir, use uma forma em seu idioma que comunique o mesmo sentido de dissociação entre as pessoas. Veja como você traduziu isso em 32.1. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 32.24 (#1)

וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ

“Aí eu mandei que quem tivesse enfeites de ouro os tirasse e me desse”.

Quem tivesse enfeites de ouro os tirasse é uma citação de segundo nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação dentro de uma citação. No entanto, isso pode ser declarado como uma citação indireta. Tradução alternativa: “Então eu lhes disse que quem tivesse algum ouro deveria tirá-lo”.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 32.24 (#2)

הִתְפָּרָקוּ

“os tirasse”.

Arão instrui as pessoas a tirarem seu próprio ouro. Tradução alternativa: “vocês tiram o seu próprio”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Êxodo 32.24 (#3)

וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה

“Joguei aqueles enfeites no fogo, e saiu este bezerro!”.

Arão afirma uma sequência incomum de eventos aqui. A tradução deve surpreender um público não familiarizado com a história. Ele afirma que o resultado de simplesmente jogar ouro no fogo é o aparecimento (por seu próprio poder ou vontade, ao que parece) do bezerro. Isso é uma mentira.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 32.25 (#1)

פָּרֵעַ

“sem controle”.

Tradução alternativa: “estavam se comportando de forma selvagem” ou “não estavam se controlando”.

Êxodo 32.25 (#2)

כִּי פָרֵעַ הוּא כִּי־פָרַע אַהֲרֹן

“viu que Arão havia deixado o povo”.

No texto original, Moisés escreve **que estava solto, pois Arão o havia soltado** nessa frase. Aqui, o pronome **o** concorda com o número gramatical de **povo** (singular). Se o seu idioma não usa substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “que eles foram soltos, pois Arão os havia soltado”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 32.26 (#1)

וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי

“e disse: - Quem estiver do lado de Deus, o SENHOR, que chegue até aqui!”.

Se fosse mais natural em seu idioma, você poderia expressar isso como uma citação indireta. Tradução alternativa: “e disse que quem fosse por Yahweh deveria vir até ele”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 32.26 (#2)

מִי לַיהוָה

“Quem estiver do lado de Deus, o SENHOR”.

Moisés fala sobre ser leal a Yahweh como sendo **para Yahweh**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “Quem serve a Yahweh”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 32.27 (#1)

עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה

“pegue sua espada e vá pelo acampamento, de ponta a ponta”.

Tradução alternativa: “Vá de um lado do acampamento para o outro, começando em uma entrada do acampamento e indo até a entrada do outro lado do acampamento”.

Êxodo 32.28 (#1)

כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי

“três mil homens”.

Tradução alternativa: “cerca de três mil”.

Veja: Números.

Êxodo 32.29 (#1)

מִלְּאוּ יָדְכֶם

“e assim se consagraram como sacerdotes”.

No texto original, Moisés escreve **Encha sua mão** nessa frase. Isso parece ser uma expressão idiomática para dar autoridade a alguém. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.41. No entanto, este uso é diferente daquele texto, pois aqui não é especificado que autoridade eles recebem ou para que são consagrados, além de **para Yahweh**. Algumas

Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Consagrem-se”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 32.29 (#2)

מִלְּאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה

“e assim se consagraram como sacerdotes para o serviço de Deus”.

No texto original, Moisés escreve **Encha sua mão para Yahweh hoje** nessa frase. Aqui não está claro se **encher** deve ser corretamente entendido como no passado ou como uma nova ordem. Você pode querer seguir a decisão de outra tradução com a qual seu povo esteja familiarizado. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Você encheu sua mão para Yahweh hoje”.

Êxodo 32.29 (#3)

כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו

“Hoje vocês mataram os seus filhos e os seus irmãos”.

Se for útil para seus leitores, você pode expressar o fato de que eles fizeram isso em obediência a Deus explicitamente. Tradução alternativa: “Pois vocês obedeceram a Yahweh, porque cada homem estava contra seu filho e contra seu irmão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 32.29 (#4)

וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה

“E, porque vocês fizeram isso, Deus lhes deu hoje uma bênção”.

No texto original, Moisés escreve **e por colocar uma bênção em vocês hoje** nessa frase. Esta frase é difícil de interpretar. Várias opções dependem exatamente de como a combinação de conjunção, preposição e verbo é interpretada. A primeira dificuldade está relacionada à dificuldade com o verbo anterior: eles já foram abençoados ou serão abençoados? (Tradução alternativa: “para ter colocado uma bênção sobre vocês hoje”). A segunda dificuldade é: as conexões das cláusulas devem ser entendidas como dizendo que a bênção é por causa de suas ações, ou mais fortemente, que o desejo de bênção os motivou a agir? (Tradução alternativa: “e, portanto, uma bênção é colocada sobre vocês hoje” ou “para que uma bênção possa ser colocada sobre vocês hoje”). A terceira dificuldade é: embora, em última análise, toda bênção venha de Yahweh, quem é o sujeito aqui, Yahweh ou os levitas? (Tradução alternativa: “e assim Yahweh está colocando uma bênção sobre vocês hoje”). Como na cláusula anterior, você pode querer seguir a decisão de outra tradução com a qual seu povo esteja familiarizado. Tradução alternativa: “por isso vocês trouxeram bênção sobre si mesmos”.

Êxodo 32.30 (#1)

חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה

“Vocês cometeram um pecado horrível”.

No texto original, Moisés escreve **pecaram um grande pecado** nessa frase. Aqui, **pecar** é usado como verbo e depois repetido como substantivo para ênfase. Junto com **grande**, sugere que as pessoas pecaram muito, muito mal. Se a repetição de palavras dessa forma não criar ênfase, use outra forma em seu idioma que o faça. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Vocês pecaram extremamente mal”.

Veja: Dupla.

Êxodo 32.30 (#2)

חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה & חַטַּאתְכֶם

“Vocês cometeram um pecado horrível”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para **pecado**, você pode expressar a ideia por trás disso de outra maneira. Veja a NTLH.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 32.31 (#1)

חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה

“Este povo cometeu um pecado terrível”.

No texto original, Moisés escreve **este povo pecou… pecado** nessa frase. Aqui, **pecar** é usado como um verbo e depois repetido como um substantivo para ênfase. Junto com **grande**, sugere que as pessoas pecaram muito, muito mal. Se a repetição de palavras dessa forma não criar ênfase, use outra forma em seu idioma que o faça. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “este povo pecou extremamente mal”.

Veja: Dupla.

Êxodo 32.31 (#2)

חֲטָאָה

“um pecado terrível”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para **pecado**, você pode expressar a ideia por trás disso de outra forma. Veja a NTLH.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 32.31 (#3)

אֱלֹהֵ֖י

“um deus de ouro”.

Tradução alternativa: “deuses de”.

Êxodo 32.32 (#1)

וְעַתָּ֗ה אִם־תִּשָּׂ֤א חַטָּאתָם֙

“Por favor, perdoa o pecado deles!”.

Moisés omite sua conclusão, talvez como uma forma de transformar esta frase condicional em um pedido, ou talvez para evitar sugerir a Deus o que seria bom para Ele fazer. No entanto, se omitir uma conclusão for mal interpretado em seu idioma, você pode precisar reformular ou adicionar a conclusão implícita. Tradução alternativa: “Mas agora, se perdoares o pecado deles, ótimo!”.

Veja: Elipse.

Êxodo 32.32 (#2)

מְחֵ֣נִי

“então tira o meu nome do teu livro”.

No texto oroginal, Moisés escreve **risca-me do** nessa frase. Aqui, **me** refere-se ao nome de Moisés. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “apaga meu nome de”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 32.32 (#3)

אֲשֶׁר כָּתָֽבְתָּ

“onde escreveste os nomes dos que são teus”.

Se for útil para seus leitores, você pode expressar o que Deus escreveu no livro explicitamente. Tradução alternativa: “no qual você escreveu os nomes do seu povo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 32.33 (#1)

אֲמֶחֶ֥נּוּ מִסִּפְרִֽי

“Riscarei do meu livro”.

No texto original, Moisés escreve **Eu o apagarei do meu livro** nessa frase. Aqui, **o** representa o nome dessa pessoa. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Apagarei o nome dessa pessoa do meu livro”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 32.33 (#2)

“do meu livro”.

Isso se refere ao livro de Yahweh que Moisés mencionou em Êxodo 32.32.

Êxodo 32.34 (#1)

וּבְיוֹם֙ פָּקְדִ֔י וּפָקַדְתִּ֥י עֲלֵיהֶ֖ם חַטָּאתָֽם

“Porém já está chegando o tempo em que vou castigar este povo pelo seu pecado”.

Yahweh deixa claro que punirá o povo porque eles pecaram ao fazer e adorar o ídolo. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “No entanto, porque eles pecaram, um dia eu virei para puni-los”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 32.35 (#1)

עָשׂוּ֙ אֶת־הָעֵ֔גֶל אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אַהֲרֹֽן

“pois eles haviam obrigado Arão a fazer o bezerro de ouro”.

No texto original, Moisés escreve **eles tinham feito o bezerro (que Arão fez)** nessa frase. As pessoas estão sendo mencionadas como tendo feito o bezerro elas mesmas (junto com Arão) porque exigiram isso e deram seu ouro para isso. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “elas eram culpadas junto com Arão de fazer o bezerro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 32.35 (#2)

וַיִּגֹּ֥ף יְהוָ֖ה אֶת־הָעָ֑ם עַ֗ל אֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ אֶת־הָעֵ֔גֶל אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אַהֲרֹֽן

“Por isso o SENHOR Deus castigou os israelitas com uma doença, pois eles haviam obrigado Arão a fazer”.

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “E porque eles fizeram o bezerro (que Arão fez), Yahweh feriu o povo”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 33.1 (#1)

לֵאמֹ֥ר לְזַרְעֲךָ֖ אֶתְּנֶֽנָּה

“disse a Moisés: ... e vão para a terra que eu jurei dar a Abraão, a Isaque, a Jacó e aos seus descendentes”.

As palavras que seguem **disse a Moisés** são uma citação de segundo nível. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas de segundo nível ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação dentro de uma citação. No entanto, você pode querer traduzir isso como uma citação indireta para reduzir as camadas de citações nesta passagem. Veja a NTLH.

Veja: Citações dentro de citações.

Êxodo 33.2 (#1)

“Eu mandarei um anjo para guiar você e expulsarei os cananeus, os amorreus, os heteus e os perizeus, os heveus e os jebuseus”.

Veja como você traduziu estes povos em Êxodo 23.20,23.

Êxodo 33.3 (#1)

חָלָב וּדְבָשׁ

“uma terra boa e rica”.

No texto original, Moisés escreve com **leite e mel** nessa frase. Aqui, **leite** é uma metonímia para animais domésticos e os produtos alimentares obtidos deles; **mel** é uma metonímia para o alimento obtido de plantas cultivadas. Veja como você traduziu isso em Êxodo 3.8. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metonímia.

Êxodo 33.3 (#2)

זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

“uma terra boa e rica”.

No texto original, Moisés escreve **fluindo com leite e mel** nessa frase. Deus falou da terra sendo boa para animais e plantas como se o leite e o mel desses animais e plantas estivessem fluindo pela terra. Veja como você traduziu isso em Êxodo 3.8. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Êxodo 33.3 (#3)

קְשֵׁה־עֹרֶף

“um povo teimoso”.

No texto original, Moisés escreve **pescoço duro** nessa frase. Yahweh fala das pessoas sendo rebeldes como se tivessem **pescoços duros**. Veja como você traduziu isso em Êxodo 32.9. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Êxodo 33.4 (#1)

וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו

“e ninguém usou as suas joias”.

No texto original, Moisés escreve **e cada um não colocou seus ornamentos nele** nessa frase. Aqui, **seus** e **nele** referem-se tanto a homens quanto a mulheres. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e os homens e mulheres não colocaram seus ornamentos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 33.4 (#2)

עֶדְיוֹ

“suas joias”.

O texto original fala de **ornamentos** e isso pode ter se referido a roupas bonitas, bem como a correntes e anéis feitos de ouro ou prata que poderiam ter joias. Tradução alternativa: “seus adornos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 33.4 (#3)

“Quando Moisés deu essa mensagem aos israelitas”.

A declaração de Yahweh a Moisés no versículo 5 parece ter ocorrido antes da reação do povo no versículo 4, então em alguns idiomas pode ser necessário invertê-los.

Veja: Pontes de versículos.

Êxodo 33.5 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

“Então o SENHOR mandou que Moisés dissesse a eles:”.

A palavra **mandou que dissesse** coloca a declaração de Yahweh no passado. Pode ser entendida pelo contexto, já que a declaração de Yahweh a Moisés no versículo 5 parece ter ocorrido antes da reação do povo no versículo 4. Se você estiver invertendo a ordem dos versículos para o seu idioma, deve ajustar a sequência verbal na sua tradução.

Veja: Ordem dos eventos.

Êxodo 33.5 (#2)

אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

“mandou que Moisés dissesse a eles:”.

Você pode querer tornar a parte introdutória desta citação, **mandou que Moisés dissesse a eles**, indireta para evitar ter uma citação dentro de outra. Veja a NTLH.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 33.5 (#3)

קְשֵׁה־עֹ֫רֶף

“um povo teimoso”.

No texto original, Moisés escreve **duro de pescoço** nessa frase. Yahweh fala do povo sendo rebelde como se tivessem **pescoços duros**. Veja como você traduziu isso em Êxodo 32.9. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Êxodo 33.5 (#4)

רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה

“Se eu fosse junto com vocês, mesmo que fosse por apenas um momento, eu os destruiria completamente. Agora”.

Como a narrativa circundante mostra claramente que isso não é o que Yahweh fez ou fará, esta é uma situação hipotética. Alguns idiomas podem precisar reordenar as cláusulas. Tradução alternativa: “Como eu destruiria se subisse entre vocês por um momento, então”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Êxodo 33.5 (#5)

וְעַתָּה הוֹרֵד עֲדִיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ

“Agora tirem as suas joias, e eu vou resolver o que fazer com vocês”.

O objetivo dos israelitas removerem sus joias é para que Yahweh possa considerar sua reação. Alguns idiomas podem precisar reordenar essa estrutura. Tradução alternativa: “Para que eu saiba o que farei a vocês, tirem seus ornamentos de vocês”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Êxodo 33.5 (#6)

וְעַתָּה הוֹרֵד עֲדִיְךָ מֵעָלֶיךָ

“Agora tirem as suas joias”.

Esta era uma maneira para os israelitas mostrarem que estavam arrependidos por pecar. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 33.6 (#1)

וַיִּתְנַצְּלוּ

“Assim… não usaram mais joias”.

No texto original, Moisés escreve **despojaram eles mesmos** nessa frase. Aqui, **eles mesmos** refere-se aos israelitas; eles são tanto os que realizam a ação quanto aqueles a quem a ação é feita. Pode ser necessário um verbo ou pronome especial para traduzir isso em seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes reflexivos.

Êxodo 33.6 (#2)

מֵהַר חוֹרֵב

“do Monte Sinai”.

Aqui, **do** significa “a partir daquele momento e continuando no futuro”. Tente encontrar uma forma em seu idioma que signifique “daquele momento em diante” para sua tradução.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 33.7 (#1)

“Sempre que o povo de Israel”.

Os versículos 7–11 parecem ser informações gerais de pano de fundo sobre um período de tempo um tanto indefinido. Certifique-se de que isso esteja claro na forma como você estrutura esses versículos. Veja o início do versículo 7 na NTLH.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Êxodo 33.7 (#2)

אֶת־הָאֹהֶל

“a Tenda Sagrada”.

No texto original, Moisés escreve **uma tenda** nessa frase. A palavra **tenda** nos versículos 7–11 refere-se ou a esta “Tenda da Presença de Deus” temporária que Moisés montou, ou às tendas em que os israelitas viviam. Preste atenção ao longo destes versículos para saber a qual tenda está sendo referida. Aqui, refere-se à “Tenda Sagrada”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 33.8 (#1)

אָהֳלוֹ

“suas barracas”.

Isso se refere às tendas do povo.

Êxodo 33.9 (#1)

“uma coluna de nuvem”.

Veja como você traduziu isso em 13.21.

Êxodo 33.9 (#2)

יֵרֵד

“descia e parava na porta”.

Se for útil para seus leitores, você pode expressar de onde a **coluna de nuvem descia** explicitamente. Tradução alternativa: “desceria do céu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 33.9 (#3)

וְדִבֶּר

“o SENHOR falava com Moisés”.

No texto original, Moisés escreve **ele falaria** nessa frase. Gramaticalmente, o referente mais provável para este pronome é a **coluna de nuvem**. Por metonímia e com base em 33.11, isso provavelmente se refere a Yahweh. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metonímia.

Êxodo 33.10 (#1)

וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ

“Logo que o povo via a coluna de nuvem na porta da Tenda, todos se ajoelhavam”.

Este versículo usa paralelismo contrastante. A presença de Yahweh é representada na nuvem que fica na porta da Tenda, enquanto o povo se ajoelha na entrada de suas tendas. Seria bom tentar manter a imagem contrastante na sua tradução, se possível.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 33.10 (#2)

“a coluna de nuvem”.

Veja como você traduziu isso em 13.21.

Êxodo 33.10 (#3)

אָהֳלוֹ

“da Tenda”.

No texto original, Moisés escreve **sua tenda** nessa frase. Isso se refere às tendas do povo. Algumas Bíblias em outros idiomas omitem essas palavras, ou traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 33.11 (#1)

פָּנִים אֶל־פָּנִים

“face a face”.

Falar diretamente um com o outro, em vez de através de sonhos e visões, é descrito como se Moisés e Deus vissem a face um do outro enquanto falavam. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Yahweh falaria diretamente com Moisés”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 33.11 (#2)

כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ

“como alguém que conversa com um amigo”.

A metáfora de falar **face a face** é explicada pela comparação aqui. Como você traduziu **face a face** em seu idioma pode determinar como você deve traduzir esta explicação.

Veja: Símile.

Êxodo 33.11 (#3)

וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר

“Porém Josué, filho de Num, o moço que era o auxiliar de Moisés”.

Josué foi apresentado antes, mas não mencionado desde Êxodo 32.17. Considere se o seu idioma precisará reintroduzir Josué de alguma forma aqui.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Êxodo 33.12 (#1)

“Moisés disse a Deus”.

Uma nova cena começa aqui, que pode precisar ser marcada de uma certa forma no seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 33.12 (#2)

הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה & יָדַעְתָּ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

“É verdade que me mandaste guiar este povo para aquela terra... Disseste que me conheces bem e que estás contente comigo”.

Você pode querer tornar essas duas citações de segundo nível indiretas para reduzir os níveis de citação. Veja a NTLH.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 33.12 (#3)

רְאֵה

“É verdade que”.

No texto original, Moisés escreve **Veja** nessa frase. Esta é uma interjeição para chamar a atenção de alguém. Tradução alternativa: “Olhe!” ou “Ouça!” ou “Preste atenção ao que estou prestes a lhe dizer”. Algumas Bíblias em outros idiomas omitem essa palavra, ou traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 33.12 (#4)

יָדַעְתִּךָ בְשֵׁם

“que me conheces bem”.

No texto original, Moisés escreve **Eu te conheço pelo nome** nessa frase. Conhecer alguém **pelo nome** é conhecê-lo bem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu te conheço bem”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 33.12 (#5)

וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

“e que estás contente comigo”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e meus olhos te acham favorável”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 33.12 (#6)

וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

“e que estás contente comigo”.

No texto original, Moisés escreve **você também encontrou favor aos meus olhos** nessa frase. Aqui, **encontrou favor aos meus olhos** é uma expressão idiomática que significa “Estou satisfeito com você”, então significa que Deus está satisfeito com Moisés. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e você me agrada”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 33.12 (#7)

וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

“e que estás contente comigo”.

No texto original, Moisés escreve **você também encontrou favor aos meus olhos** nessa frase. Aqui, **aos meus olhos** é uma metáfora que representa a avaliação de Deus. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e você também encontrou favor na minha avaliação”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 33.12 (#8)

וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

“e que estás contente comigo”.

No texto original, Moisés escreve **você também encontrou favor aos meus olhos** nessa frase. Aqui, **favor** é um substantivo abstrato que você poderia expressar de outra forma, se necessário, em seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e você também foi considerado aprovado aos meus olhos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 33.13 (#1)

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ & אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ

“se isso é assim mesmo… e continuar a te agradar”.

No texto original, Moisés escreve **Encontrei favor aos seus olhos… Posso encontrar favor aos seus olhos** nessa frase. Aqui, **agradou aos seus olhos** é uma expressão idiomática que significa que Deus está satisfeito com Moisés. Você também pode precisar tornar a frase ativa e mudar o substantivo abstrato **favor** para outra forma. Finalmente, **aos seus olhos** é uma metáfora que representa sua avaliação. Veja como você lidou com as múltiplas questões na frase **você me agradou** em Êxodo 33.12. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Êxodo 33.13 (#2)

הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ

“fala-me dos teus planos”.

No texto original, Moisés escreve **por favor, faça-me conhecer os teus caminhos** nessa frase. Aqui, **caminhos** é uma metáfora para: (1) os planos de Yahweh; ou (2) a vida santa que ele exige. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: (1) "por favor, faça-me saber o que você vai fazer no futuro"; (2) "por favor, faça-me saber como as pessoas podem fazer o que te agrada".

Veja: Metáfora.

Êxodo 33.13 (#3)

אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ

"se isso é assim mesmo".

No texto original, Moisés escreve **Posso encontrar favor aos seus olhos** nessa frase. Esta instância da frase **encontrar favor aos seus olhos** significa no futuro. Considere como traduzi-la em seu idioma para transmitir uma situação contínua. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Eu sempre posso encontrar favor aos seus olhos".

Êxodo 33.13 (#4)

וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה

"Lembra que escolheste esta nação para ser tua".

Moisés está pedindo que Yahweh novamente **lembra**, perceba, considere ou reconheça os israelitas como seu povo especial. Desta forma, Moisés saberia que Yahweh realmente os havia perdoado.

Êxodo 33.14 (#1)

פָּנַי יֵלֵכוּ

"Eu irei com você".

No texto original, Moisés escreve **Minha face irá** nessa frase. A **face** de Yahweh representa sua presença, que representa ele mesmo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Eu estarei com".

Veja: Metonímia.

Êxodo 33.14 (#2)

פָּנַי יֵלֵכוּ וְהֵנַחְתִּי לָךְ

"Eu irei com você e lhe darei a vitória".

No texto original, Moisés escreve **Minha presença irá, e eu darei descanso a você** nessa frase. A preposição conectada a **você** aqui tem um significado muito flexível e parece estar conectada tanto a **irá** quanto a **trará descanso**. Se isso não estiver claro, considere repeti-la em ambas as cláusulas. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Minha face irá com você e eu trarei descanso para você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 33.14 (#3)

לָךְ

"com você".

A palavra **você** aqui se refere a Moisés. É singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Êxodo 33.15 (#1)

אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים

"Se não fores com o teu povo".

No texto original, Moisés escreve **Se o teu rosto não for** nessa frase. **Se o teu rosto não for** é uma situação hipotética em que Moisés faz um pedido para que eles não vão a lugar nenhum sem Yahweh. Em alguns idiomas, pode ser necessário colocar o pedido primeiro. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Não nos leve daqui se o teu rosto não for".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Êxodo 33.15 (#2)

אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים

"Se não fores com o teu povo".

No texto original, Moisés escreve **Se a tua face não for** nessa frase. A **face** de Yahweh representa sua presença, que representa ele mesmo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Se você não está indo".

Veja: Metonímia.

Êxodo 33.16 (#1)

וּבַמֶּה ׀ יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

"Como é que os outros povos poderão saber que estás contente com o teu povo e comigo, se não fores conosco? A tua presença é que mostrará que somos diferentes dos outros povos da terra".

No texto original, Moisés escreve **E em que então será conhecido que achei favor aos teus olhos, eu e o teu povo? Não é no teu ir conosco? E eu e o teu povo seremos distintos de todos os povos que estão sobre a face da terra** nessa frase. Este versículo contém duas ou três perguntas retóricas, e o comprimento do segundo é debatido. A primeira pergunta retórica: "**E em que então será conhecido que achei favor aos teus olhos, eu e o teu povo?**" é usada para ênfase e significa: "Há apenas uma maneira de as pessoas saberem que eu e o teu povo te agradamos". A segunda: "**Não é no teu ir conosco?**" é usado para responder à primeira pergunta e significa: "Essa maneira é o teu ires conosco". É possível que o resto do versículo seja (1) uma declaração que esclarece ainda mais como o favor de Yahweh é demonstrado (ARC, NTLH); (2) uma extensão da segunda pergunta retórica ("Não é no teu ires conosco para que eu e o teu povo sejamos distintos de todos os povos que estão sobre a face da terra?"); ou (3) uma pergunta retórica separada fazendo o mesmo ponto ("E eu e o teu povo seremos distintos de todos os povos que estão sobre a face da terra?"). Moisés usou essas perguntas para enfatizar que se Yahweh não for com eles, ninguém saberá que Yahweh está satisfeito com Moisés e o povo. Use quaisquer formas que seriam naturais em seu idioma para apresentar um argumento como este. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma declaração ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira.

Veja: Pergunta retórica.

Êxodo 33.16 (#2)

וּבַמֶּה

"Como é que".

Isso se refere à situação hipotética de Moisés no versículo anterior, ou seja, Yahweh não ir com eles. Use as formas de conexão necessárias para deixar isso claro.

Veja: Estrutura de informação.

Êxodo 33.16 (#3)

וּבַמֶּה ׀ יִוָּדַע אִפּוֹא

"Como é que os outros povos poderão saber".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "E em que então as pessoas saberão".

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 33.16 (#4)

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

"que estás contente com o teu povo e comigo".

No texto original, Moisés escreve **Encontrei favor aos seus olhos** nessa frase. Aqui, **achou favor** é uma expressão idiomática que significa que Deus está satisfeito com Moisés. Você também pode precisar tornar a frase ativa na forma e mudar o substantivo abstrato **favor** para outra forma. Finalmente, **olhos** são uma metonímia para visão, e visão é uma metáfora que representa sua avaliação. Veja como você lidou com as múltiplas questões na frase **você achou favor aos meus olhos** em Êxodo 33.12. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 33.17 (#1)

גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה
כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעְךָ בְּשֵׁם

"Vou atender o seu pedido porque conheço você bem, e você conseguiu a minha aprovação".

Aqui, **porque** indica uma oração de razão. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Porque você encontrou favor aos meus olhos, e eu o conheço pelo nome, também farei esta coisa que você falou".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 33.17 (#2)

מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי

"conheço você bem".

No texto original, Moisés escreve **você encontrou favor aos meus olhos** nessa frase. Aqui, **você encontrou favor aos meus olhos** é uma expressão idiomática que significa que Deus está satisfeito com Moisés. Você também pode precisar tornar a frase ativa em forma e mudar o substantivo abstrato **favor** para outra forma. Finalmente, **olhos** são uma metonímia para visão, e visão é uma metáfora que representa sua avaliação. Veja como você lidou com as múltiplas questões na frase **você encontrou favor aos meus olhos** em Êxodo 33.12. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 33.17 (#3)

מָצָאתָ

"conheço você bem".

Aqui, **você** é singular e se refere a Moisés.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Êxodo 33.17 (#4)

וָאֵדָעְךָ בְּשֵׁם

“conheço você bem”.

No texto original, Moisés escreve **e eu te conheço pelo nome** nessa frase. Conhecer alguém pelo nome é conhecê-lo bem. Veja como você traduziu isso em Êxodo 33.12. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e eu te conheço bem”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 33.18 (#1)

אֶת־כְּבֹדֶךָ

“a tua glória”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Veja a NTLH.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 33.19 (#1)

אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ

“Eu farei com que todo o meu brilho passe diante de você”.

No texto original, Moisés escreve **Eu mesmo farei toda a minha bondade passar sobre o seu rosto** nessa frase. Yahweh fala de sua **bondade** como se fosse um objeto que ele pudesse mover sobre Moisés. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja a NTLH.

Veja: Metáfora.

Êxodo 33.19 (#2)

טוּבִי

“o meu brilho”.

No texto original, Moisés escreve **minha bondade** nessa frase. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **bondade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja a NTLH.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 33.19 (#3)

עַל־פָּנֶיךָ & לְפָנֶיךָ

“passe diante de você”.

No texto original, Moisés escreve **acima do seu rosto... diante do seu rosto** nessa frase. Aqui, **rosto** significa “você”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “acima de você... diante de você”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 33.19 (#4)

וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה

“e direi qual é o meu nome sagrado”.

O significado da frase não está claro. Pode significar que Yahweh revelará algo sobre seu caráter a Moisés. Tradução alternativa: “e proclamarei meu nome, ‘Yahweh’”.

Êxodo 33.19 (#5)

וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם

“e terei compaixão de quem eu quiser e terei misericórdia de quem eu desejar”.

Essas declarações usam paralelismo internamente e entre si. Elas enfatizam o direito divino de Yahweh de fazer o que quiser. A estrutura também faz paralelo com as declarações de Yahweh “EU SOU” em Êxodo 3.14. Se essa forma de paralelismo for mal interpretada em seu idioma, considere outra forma que enfatize que Yahweh é graciosamente bondoso exatamente para aqueles e somente para aqueles a quem ele escolhe mostrar bondade, e ele faz isso sem influência externa.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 33.20 (#1)

וַיֹּאמֶר

“E disse ainda:”.

Em alguns idiomas, pode ser melhor omitir **E disse ainda** no início deste versículo para evitar parar e reiniciar a citação. Yahweh está falando de 33.19 – 34.3.

Veja: Citações e margens de citação.

Êxodo 33.20 (#2)

כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי

“pois ninguém pode ver o meu rosto e continuar vivo”.

Tradução alternativa: “porque nenhuma pessoa pode viver depois de me ver”.

Êxodo 33.21 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

“Mas aqui há um lugar”.

No texto original, Moisés escreve **E Yahweh disse** nessa frase. Em alguns idiomas, pode ser melhor omitir **E Yahweh disse** no início deste versículo, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, para evitar parar e reiniciar a citação. Yahweh está falando de 33.19–34.3.

Veja: Citações e margens de citações.

Êxodo 33.21 (#2)

הִנֵּה

“Mas aqui há um lugar”.

No texto original, Moisés escreve **Eis** nessa frase. Algumas Bíblias em outros idiomas omitem essa palavra, ou traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Olhe” ou “Ouça” ou “Preste atenção ao que estou prestes a lhe dizer”.

Êxodo 33.22 (#1)

בַּעֲבֹר כְּבֹדִי

“Quando a minha glória passar”.

Yahweh fala de sua **glória** como se fosse um objeto que ele pudesse mover sobre Moisés. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “enquanto passo gloriosamente”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 33.22 (#2)

כְּבֹדִי

“a minha glória”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Veja a NTLH.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 33.22 (#3)

וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ

“e o cobrirei com a minha mão”.

Aqui, Yahweh fala como se ele, como uma pessoa, tivesse mãos que pudessem cobrir coisas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação para manter a imagem, pois essa figura é importante para manter e se estende até o próximo versículo. Tradução alternativa: “Eu te cobrirei como com uma mão”.

Veja: Personificação.

Êxodo 33.23 (#1)

וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ

“Depois tirarei a mão, e você me verá pelas costas, porém não verá o meu rosto”.

A forte imagem de personificação de Yahweh continua ao longo deste versículo e deve ser mantida, se possível. Pode ser necessário usar símiles se isso for mal interpretado em sua cultura. Tradução alternativa: “Então será como se eu parasse de cobrir você com uma mão, e você verá uma pequena parte da minha glória, como as costas de uma pessoa, mas não a minha glória completa, como o rosto de uma pessoa”.

Veja: Personificação.

Êxodo 33.23 (#2)

וּפָנַי

“Porém não verá o meu rosto”.

Aqui, **porém não verá o meu rosto** é movido para a frente da cláusula para enfatizar o contraste com **pelas costas**. Se o seu idioma tiver uma maneira específica de contrastar elementos, certifique-se de fazer um forte contraste entre o rosto e as costas de Yahweh.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 33.23 (#3)

וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ

“porém não verá o meu rosto”.

No texto original, Moisés escreve **mas meu rosto não será visto** nessa frase. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “mas você não verá meu rosto”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 34.1 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

“O Senhor Deus disse a Moisés:”.

Deus continua a falar com Moisés, mas há uma mudança de assunto aqui, então você pode querer manter a introdução do discurso. No entanto, se isso for mal interpretado,

você pode simplesmente continuar a citação do versículo anterior. Tradução alternativa: “Deus continuou”.

Veja: Citações e margens de citação.

Êxodo 34.1 (#2)

אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ

“que você quebrou”.

Esta cláusula lembra ao leitor quais tábuas estão sendo mencionadas ao recordar o que aconteceu com as tábuas anteriores. Se for mais útil em seu idioma anexá-la à primeira menção das tábuas neste versículo, você pode reorganizar a frase, como faz a NTLH.

Veja: Estrutura de informação.

Êxodo 34.1 (#3)

לֻחֹת אֲבָנִים

“placas de pedra”.

Tradução alternativa: “lajes planas de pedra”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 31.18.

Êxodo 34.3 (#1)

וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר

“ninguém deverá estar em qualquer parte do monte”.

No texto original, Moisés escreve “**e também que nenhum homem seja visto em toda a montanha”**. Ser visto fazendo algo representa fazer isso. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e não deixe ninguém mais estar em qualquer lugar na montanha”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 34.3 (#2)

גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא

“As ovelhas, as cabras e o gado não deverão ficar pastando perto do monte”.

Tradução alternativa: “Nem rebanhos nem manadas podem se aproximar da montanha para comer”.

Êxodo 34.5 (#1)

וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא

“O Senhor desceu… ficou ali com Moisés e disse qual era o seu nome”.

Os pronomes não estão claros aqui, mas os referentes são provavelmente como na seguinte tradução alternativa: “e o Senhor Deus ficou com Moisés ali, e o Senhor Deus proclamou”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 34.5 (#2)

וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה

“e disse qual era o seu nome, isto é, o Senhor”.

Isso poderia significar: (1) “ele pronunciou o seu nome; (2) “ele proclamou quem é o Senhor”. Para o primeiro significado, **nome** representaria quem Deus é.

Veja: Metonímia.

Êxodo 34.6 (#1)

יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן

“Eu sou o SENHOR, o Deus Eterno! Eu tenho compaixão e misericórdia”.

No texto original, Moisés escreve **Yahweh, Yahweh, um Deus compassivo e gracioso** nessa frase. Deus está falando sobre si mesmo. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu, Yahweh, sou Deus, e sou misericordioso e gracioso”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 34.6 (#2)

רַחוּם וְחַנּוּן

“Eu tenho compaixão e misericórdia”.

Isso enfatiza que o Senhor Deus cuida das pessoas e age com bondade em relação a elas. Se fazer uma duplicação não fortalecer a declaração aqui no seu idioma, considere outra forma que o faça.

Veja: Dupla.

Êxodo 34.6 (#3)

אֶרֶךְ אַפַּיִם

“não fico irado com facilidade”.

No texto original, Moisés escreve **longo de narina** nessa frase. A frase **longo de narina** é uma expressão idiomática que significa que Deus não se irrita facilmente ou rapidamente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “lento para se irar”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 34.6 (#4)

וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת

“e a minha fidelidade e o meu amor são tão grandes”.

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **fidelidade à aliança** e **amor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. (Para **fidelidade à aliança**, veja Êxodo 20.6). Tradução alternativa: "sempre sendo fiel à minha aliança e sempre sendo confiável".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 34.6 (#5)

חֶסֶד וֶאֱמֶת

"minha fidelidade e o meu amor".

Isso enfatiza que o Senhor sempre cumpre o que promete ao povo que ama. Se utilizar a duplicação não fortalecer a declaração aqui no seu idioma, considere outra forma que o faça.

Veja: Dupla.

Êxodo 34.7 (#1)

נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים

"Cumpro a minha promessa a milhares de gerações".

Veja como você traduziu **promessa** no versículo anterior. Tradução alternativa: "amor fiel a milhares de gerações" ou "fiel à sua aliança com milhares de gerações".

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 34.7 (#2)

לָאֲלָפִים

"a milhares".

Este grande número é usado para significar "para sempre" ou "para todos os descendentes para sempre". É deliberadamente contrastado com **bisnetos** e **trinetos** mais tarde no versículo para enfatizar quanto mais longa é a fidelidade de Deus do que sua ira. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que transmita um tempo muito longo. Tradução alternativa: "para cada geração".

Veja: Hipérbole.

Êxodo 34.7 (#3)

לָאֲלָפִים

"a milhares".

A palavra **milhares** é uma metonímia para um número grande demais para contar. Tradução alternativa: "para inúmeras pessoas".

Veja: Metonímia.

Êxodo 34.7 (#4)

עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה

"o mal e o pecado".

Esta lista destina-se a transmitir a ideia de todo tipo de erro. Se uma lista como esta for mal interpretada em seu idioma, talvez seja necessário usar outros termos ou formas para transmitir esse ponto. Tradução alternativa: "todo tipo de pecado".

Veja: Litania.

Êxodo 34.7 (#5)

עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה & עָוֹן

"o mal e o pecado... pelos pecados dos".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **mal e pecado**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma, conforme modelado na NTLH.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 34.7 (#6)

וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה

"Porém não deixo de castigar".

O Senhor Deus está falando sobre si mesmo. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Mas eu certamente não absolverei".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Êxodo 34.7 (#7)

וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה

"Porém não deixo de castigar".

A quem o Senhor Deus não castigará não é declarado aqui. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Traduções alternativas: "Mas ele certamente não absolverá o culpado" ou "Mas ele certamente não dirá que os culpados são inocentes" ou "Mas ele certamente não libertará pessoas culpadas".

Veja: Elipse.

Êxodo 34.7 (#8)

עָוֹן

"o mal".

Aqui, **mal** refere-se às consequências ou ao castigo pela maldade. Tradução alternativa: "o castigo pela iniquidade de".

Veja: Metonímia.

Êxodo 34.7 (#9)

פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים

“os seus filhos e até os netos... pelos pecados dos pais”.

No texto original, Moisés escreve **visitando a iniquidade dos pais nos filhos e nos filhos dos filhos** nessa frase. A **iniquidade dos pais** é mencionada como se fosse algo capaz de **visitar** as pessoas. Isso significa que Deus faz com que as consequências dos pecados das pessoas afetem seus descendentes. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “punindo os filhos e os filhos dos filhos pela iniquidade dos pais”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 34.7 (#10)

עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים

“a milhares de gerações”.

No texto original, Moisés escreve **aos filhos e aos filhos dos filhos** nessa frase. As referências a **filhos** e **filhos dos filhos** representam descendentes. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “sobre seus descendentes”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 34.7 (#11)

עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים

“os seus filhos e até os netos, os bisnetos e os trinetos”.

No texto original, Moisés escreve **na terceira e na quarta** nessa frase. Nesse caso, “geração” estaria implícito após **terceira** e **quarta**. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 34.7 (#12)

עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים

“os seus filhos e até os netos, os bisnetos e os trinetos”.

No texto original, Moisés escreve **na terceira e na quarta** nessa frase. Aqui, **terceira** e **quarta** significam “várias”. Se isso não for entendido e seu idioma tiver uma maneira de se referir a um número não especificado (mas aproximadamente 3 – 4), você pode ter que usá-la aqui. Tradução alternativa: “em algumas gerações”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 34.8 (#1)

וַיִּשְׁתָּחוּ

“se ajoelhou”.

No texto original, Moisés utiliza o termo **prostrou-se.** Aqui, **se** significa que Moisés fez essa ação em seu próprio corpo. Alguns idiomas podem usar uma forma especial para indicar isso. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes reflexivos.

Êxodo 34.8 (#2)

וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ

“se ajoelhou, encostou o rosto no chão”.

Esses dois verbos têm significados muito semelhantes e são frequentemente usados juntos para expressar a postura física e espiritual das pessoas na adoração. Se tal repetição for mal interpretada em seu idioma, pode ser necessário expressar a ação física e a ação espiritual explicitamente. Tradução alternativa: “e se prostraram ao chão em adoração”.

Veja: Dupla.

Êxodo 34.9 (#1)

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

“se estás, de fato, contente comigo”.

No texto original, Moisés escreve **“se encontrei favor aos seus olhos”** nessa frase. Aqui, **encontrar favor** é uma expressão idiomática que significa que Deus está satisfeito com Moisés. Você também pode precisar tornar a frase ativa em passiva e mudar o substantivo abstrato **favor** para outra forma. Finalmente, **olhos** são uma metonímia para visão, e visão é uma metáfora que representa sua avaliação. Veja como você lidou com as múltiplas questões na frase **Eu encontrei favor aos seus olhos** em Êxodo 33.12. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 34.9 (#2)

עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא

“Este povo é teimoso”.

No texto original, Moisés escreve **este é um povo de pescoço duro** nessa frase. Moisés fala do povo sendo rebelde como se tivessem **pescoços duros**. Veja como você traduziu esta expressão em Êxodo 32.9.

Veja: Metáfora.

Êxodo 34.9 (#3)

לַעֲוֹנֵ֣נוּ וּלְחַטָּאתֵ֣נוּ

“o nosso pecado e a nossa maldade”.

As palavras **pecado** e **maldade** significam basicamente a mesma coisa e são combinadas para ênfase. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: “todos os nossos pecados”.

Veja: Dupla.

Êxodo 34.10 (#1)

“O Senhor Deus disse a Moisés:”.

Começando neste versículo, a aliança é amplamente repetida e consiste em duas partes: (1) o que Deus fará, que é detalhado nos versículos 10–11 (e brevemente reiterado no versículo 24) e (2) o que é exigido dos israelitas, que é detalhado nos versículos 12–26. Para mais contexto, veja 19.5 e 23.20 – 24.8. Os versículos 12 – 26 são outra lista de dez mandamentos.

Êxodo 34.10 (#2)

כֹּרֵ֣ת בְּרִית

“Eu estou fazendo agora uma aliança”.

No texto original, Moisés escreve **estou prestes a cortar uma aliança** nessa frase. Cortar uma **aliança** significa fazer uma aliança. A terminologia refere-se a rituais antigos em torno da realização de alianças, o que é ilustrado em Gênesis 15. Veja a imagem e como você traduziu lá. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “estou prestes a fazer uma aliança”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 34.10 (#3)

עַמְּךָ

“o seu povo”.

Aqui, o **povo** é referido como pertencente a Moisés. Isso acontece devido a ele ser o líder deles. Tradução alternativa: “o povo que você lidera”.

Veja: Posse.

Êxodo 34.10 (#4)

כָּל־הָעָ֗ם אֲשֶׁר־אַתָּה֙ בְּקִרְבּ֔וֹ

“Todo o povo”.

No texto original, Moisés escreve **todas as pessoas que estão no meio de você** nessa frase. Esta frase é ambígua e pode referir-se a: (1) as nações que cercavam Israel; ou (2) os israelitas (que cercavam Moisés). Tente manter a ambiguidade se puder; caso contrário, pode escolher uma, talvez seguindo a escolha de outra tradução localmente conhecida.

Êxodo 34.10 (#5)

כִּי־נוֹרָ֥א הֽוּא אֲשֶׁ֖ר אֲנִ֑י עֹשֶׂ֥ה עִמָּֽךְ

“pois vou realizar uma coisa terrível em favor de vocês”.

Isso significa que o que Deus está fazendo faz com que as pessoas fiquem com medo. Nesse caso, as pessoas temerão ao Senhor quando virem o que ele faz. Tradução alternativa: “pois o que estou fazendo com vocês causará medo”.

Êxodo 34.10 (#6)

עִמָּֽךְ

“em favor de vocês”.

Aqui, **vocês** refere-se a Moisés e ao povo de Israel. Se o seu idioma fizer uma distinção, use uma forma plural aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Êxodo 34.11 (#1)

גֹּרֵ֥שׁ מִפָּנֶ֖יךָ

“eu expulsarei”.

No texto original, Moisés escreve **estou prestes a expulsar de diante do sua face** nessa frase. Aqui, **de diante de suas faces** significa “à sua frente” ou “em seu favor”. O Senhor está enfatizando quem está realizando a expulsão.

Veja: Metonímia.

Êxodo 34.11 (#2)

“os amorreus, os cananeus, os heteus, os perizeus, os heveus e os jebuseus”.

Veja como você traduziu estes povos em Êxodo 33.2.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 34.12 (#1)

לְךָ

“para vocês”.

No texto original, Moisés escreve **você mesmo** nessa frase. Aqui, **você mesmo** significa que cada israelita deve se proteger contra cometer esses pecados. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes reflexivos.

Êxodo 34.12 (#2)

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ

“Não façam nenhum acordo com os moradores da terra para onde vocês vão, pois isso poderia ser uma armadilha mortal para vocês”.

No texto original, Moisés escreve **“para que não faças uma aliança com o habitante da terra para onde estás prestes a entrar, para que ele não se torne uma armadilha no meio de ti”** nessa frase. Esta frase contém dois hipotéticos como um aviso. Cada um é introduzido por **para que não**. Use um marcador em seu idioma que introduza uma situação hipotética, mas também veja a próxima nota. Tradução alternativa: “Se você fizesse uma aliança com o habitante da terra para onde está prestes a ir, provavelmente ele se tornaria uma armadilha no meio de vocês”.

Veja: Situações hipotéticas.

Êxodo 34.12 (#3)

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ

“Não façam nenhum acordo com os moradores da terra para onde vocês vão, pois isso poderia ser uma armadilha mortal para vocês”.

No texto original, Moisés escreve **para que não faças uma aliança com o habitante da terra para onde estás prestes a entrar, para que ele não se torne uma armadilha no meio de ti**. A segunda dessas declarações hipotéticas é logicamente dependente e segue após a primeira como resultado. Ao considerar esses hipotéticos, use uma forma que comunique que o segundo é um resultado do primeiro. Tradução alternativa: “porque se vocês fizerem uma aliança com o habitante da terra para onde está prestes a entrar, então ele se tornará uma armadilha no meio de vocês”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Êxodo 34.12 (#4)

“Não façam nenhum acordo”.

Veja como você traduziu isso em 34.10.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 34.12 (#5)

לְיוֹשֵׁב & יִהְיֶה

“com os moradores da… poderia ser uma”.

No texto original, Moisés escreve **com o habitante de… ele se torna** nessa frase. A palavra **habitante** é um substantivo singular que se refere a qualquer habitante individual ou grupo de habitantes dos povos mencionados no versículo anterior. O pronome **ele** concorda com esse substantivo singular. Se o seu idioma não usa substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “com os habitantes de… eles se tornam”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 34.12 (#6)

פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ

“pois isso poderia ser uma armadilha mortal para vocês”.

As pessoas que tentam os outros a pecar são mencionadas como se fossem uma **armadilha mortal.** Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação equivalente ou expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: “para que essas pessoas restantes não o tentem a pecar”.

Veja: Símile.

Êxodo 34.12–16 (#1)

“Não façam nenhum acordo”.

Os versículos 12–16 são os primeiros destes dez mandamentos. O idioma original é estruturado de tal forma que cada cláusula nestes versículos é subordinada à expressão inicial “**Não façam”**. Esse tipo de estrutura pode não ser possível no seu idioma (assim como não é em alguns idiomas).

Êxodo 34.13 (#1)

כִּי

“Pelo contrário”.

Esta palavra marca um forte contraste com o versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um forte contraste. Tradução alternativa, seguida por uma nova frase: “Faça o contrário!”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Êxodo 34.13 (#2)

אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן

“derrubem os altares deles, destruam as colunas do deus Baal e cortem os postes da deusa Aserá”.

Esta ordem incomum das palavras reflete o original ao trazer cada item que os israelitas devem destruir em foco. Você deve usar qualquer forma em seu idioma que enfatize cada item que eles devem destruir. Tradução alternativa, como sentenças separadas: “quanto aos seus altares, derrube-os! Quanto às suas colunas de pedra, esmague-as em pedaços!

Quanto às suas árvores onde adoram a deusa Aserá, corte todas elas!”.

Veja: Estrutura de informação.

Êxodo 34.13 (#3)

תִּכְרֹתוּן

“e cortem”.

No texto original, Moisés escreve **você deve cortar**. Por algum motivo, apenas este pronome está no singular, referindo-se ao singular “habitante” no versículo anterior. Traduza com base na sua decisão no versículo anterior. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 34.14 (#1)

לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה

“Não adorem”.

No texto original, Moisés escreve **você não se curvará** nessa frase. Curvar-se a outro deus significa adorá-lo. Essa figura está presente em toda a escritura e deve ser mantida na tradução. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “você não deve se curvar para adorar”.

Veja: Ação simbólica.

Êxodo 34.14 (#2)

כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא

“pois eu, o Senhor, me chamo Deus Exigente e exijo que vocês adorem somente a mim”.

No texto original, Moisés escreve **pois Yahweh… Ciumento é o seu nome… ele é um Deus ciumento**. A palavra repetida **ciumento** significa que Deus está preocupado em manter sua honra. Se seu povo adora outros deuses, ele perde honra, porque se o seu povo não o honra, outras pessoas também não o honrarão. Isso é retratado em uma metáfora de um cônjuge ciumento que está preocupado que seu cônjuge seja fiel a ele. Esta é uma importante metáfora bíblica que deve ser mantida na tradução, se possível. A NTLH torna essa imagem explícita como uma símile, o que pode ser feito ocasionalmente, mas provavelmente seria muito longo para uso repetido em uma tradução. Tradução alternativa: “O Senhor guarda zelosamente sua reputação. Ele é um Deus ciumento de sua honra”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 34.14 (#3)

כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ

“pois eu, o Senhor, me chamo Deus exigente”.

No texto original, Moisés escreve **pois o Senhor… Ciumento é o seu nome**. Aqui, a palavra **nome** representa o caráter de Deus. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “O Senhor é sempre ciumento”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 34.15 (#1)

לְיוֹשֵׁב & וְקָרָא & מִזִּבְחוֹ

“com os moradores da… Eles vão convidar vocês… os alimentos que eles oferecem aos seus deuses”.

No texto original, Moisés escreve **com o habitante de… e ele convida… do seu sacrifício** nessa frase. A palavra **habitante** é um substantivo singular que se refere a qualquer habitante individual ou grupo de habitantes dos povos mencionados no versículo anterior. Os pronomes **ele** e **seu** estão concordando com esse substantivo singular. Se o seu idioma não usa substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Veja como você traduziu isso em 34.12. Tradução alternativa: “com os habitantes de… e eles convidarem… do seu sacrifício” ou “com os habitantes de… e um deles convidar… do seu sacrifício”.

Veja: Substantivos coletivos.

Êxodo 34.15 (#2)

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ | אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ

“Não façam acordos com os moradores da terra que vai ser de vocês. Nos seus cultos eles adoram deuses pagãos e lhes oferecem sacrifícios. Eles vão convidar vocês”.

A maior parte deste versículo é uma espécie de cadeia de eventos hipotéticos logicamente consecutivos que Deus está alertando os israelitas contra. Seu idioma pode ter uma maneira específica de estruturar ou formular esse tipo de argumento. Uma maneira de ver isso seria repetir **não façam** antes de cada verbo no versículo 15 – 16. Tradução alternativa: “Se você fizer uma aliança com o habitante da terra, e se eles então se prostituírem após seus deuses e sacrificarem aos seus deuses, e se ele então te convidar”.

Veja: Situações hipotéticas.

Êxodo 34.15 (#3)

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ

“Não façam acordos com os moradores da terra”.

Esta frase é exatamente a mesma que a segunda cláusula de 34.12. Serve como um lembrete do comando que Deus está dando ao começar a expandir sobre a “armadilha mortal” que ele mencionou no versículo 12. Seu idioma pode precisar marcar essa repetição de uma maneira particular. Tradução alternativa: “Lembre-se: cuide-se para não fazer uma aliança com o habitante da terra”.

Êxodo 34.15 (#4)

תִּכְרֹ֣ת בְּרִ֔ית

“Não façam acordos”.

No texto original, Moisés escreve **não corte uma aliança**. Veja como você traduziu isso em 34.12. Tradução alternativa: “se você fizer uma aliança”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 34.15 (#5)

וְזָנ֨וּ | אַחֲרֵ֜י אֱלֹהֵיהֶ֗ם & לֵאלֹהֵיהֶ֗ם

“Nos seus cultos eles adoram deuses pagãos”.

No texto original, Moisés escreve **e eles se prostituíram diante de seus… deuses** nessa frasse. Nesta metáfora, Deus fala das pessoas adorando outros deuses como se fossem prostitutas indo para outros homens. Esta metáfora é mais frequentemente usada em relação à infidelidade dos israelitas. A metáfora não é tão clara com as outras nações porque, embora O Senhor Deus seja o único Deus verdadeiro, ele não está em uma aliança especial com as outras nações como seu deus. No entanto, como a adoração ainda segue falsos deuses de forma impura, a metáfora é usada aqui. Esta é uma importante metáfora bíblica que deve ser mantida na tradução, se possível. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e eles adoram seus deuses” ou “porque eles adoram seus deuses como prostitutas que vão para outros homens”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 34.15 (#6)

וְזָנ֨וּ | אַחֲרֵ֜י אֱלֹהֵיהֶ֗ם & לֵאלֹהֵיהֶ֗ם

“Nos seus cultos eles adoram deuses pagãos”.

No texto original, Moisés escreve **e eles se prostituíram diante de seus… deuses** nessa frase. Esta frase também pode ser vista como uma metonímia porque o pecado sexual era uma parte regular do culto a falsos deuses. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e eles adoram fornicando com as prostitutas cultuais de seus deuses”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 34.15 (#7)

וְקָרָ֥א לְךָ֖

“Eles vão convidar vocês”.

No texto original não está claro para o que os israelitas serão convidados. A NTLH aponta que serão convidados para as reuniões religiosas dos habitantes da terra. Se o seu idioma exigir que você especifique para o que os israelitas estariam sendo convidados, pode ser necessário adicionar algumas informações. Tradução alternativa: “e ele o convidará para comer do seu sacrifício” ou “e ele o convidará para um banquete em homenagem aos seus deuses”.

Veja: Elipse.

Êxodo 34.15 (#8)

וְאָכַלְתָּ֥ מִזִּבְחֹ֖

“e vocês poderão ficar tentados a comer os alimentos que eles oferecem”.

A primeira parte do pecado contra o qual o Senhor Deus está alertando neste e no próximo versículo é **comer dos alimentos oferecidos aos deuses**. Esta cláusula é o resultado da desobediência em relação ao **acordo** e a conclusão lógica da série de eventos hipotéticos que Deus apresenta antes disso. Tradução alternativa: “como resultado, você comerá do seu sacrifício” ou “então você comerá do seu sacrifício”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 34.15 (#9)

וְאָכַלְתָּ֥ מִזִּבְחֹ֖

“e vocês poderão ficar tentados a comer os alimentos que eles oferecem aos seus deuses”.

Esta frase pode representar qualquer parte do culto aos falsos deuses das outras nações. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e vocês poderão ficar tentados a comer os alimentos para honrar os deuses deles”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 34.15 (#10)

וְאָכַלְתָּ֥ מִזִּבְחֹ֖

“poderão ficar tentados a comer os alimentos que eles oferecem”.

Se for útil para seus leitores, você poderia expressar a consequência de comer alimentos sacrificados a outro deus explicitamente. Tradução alternativa: “e você comerá parte do seu sacrifício e se tornará culpado de adorar seus deuses” ou “e você se prostituirá ao seu deus comendo parte do seu sacrifício”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 34.16 (#1)

“Os filhos de vocês poderiam”.

A sequência de ações hipotéticas, cada uma com seu resultado lógico, continua ao longo deste versículo. Continue traduzindo as transições entre as cláusulas conforme você decidiu nos versículos anteriores.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Êxodo 34.16 (#2)

וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן

“e elas fariam com que vocês fossem infieis a mim e adorassem os deuses pagãos que elas adoram”.

No texto original, Moisés escreve **e suas filhas se prostituíram após seus deuses** nessa frase. Nesta metáfora, o Senhor Deus fala das pessoas adorando outros deuses como se fossem prostitutas indo para outros homens. Esta metáfora é mais frequentemente usada em relação à infidelidade dos israelitas. A metáfora não é tão clara com as outras nações porque, embora o Senhor Deus seja o único Deus verdadeiro, ele não está em aliança especial com as outras nações como seu deus. No entanto, como a adoração ainda segue falsos deuses de forma impura, a metáfora é usada aqui. Esta é uma importante metáfora bíblica que deve ser mantida na tradução, se possível. Veja como você a traduziu no versículo anterior. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e suas filhas adorariam seus deuses” ou “e suas filhas adorariam seus deuses como prostitutas que se entregam a outros homens”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 34.16 (#3)

וְהִזְנוּ אֶת־בְּנֹתֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן

“e elas fariam com que vocês fossem infieis a mim e adorassem os deuses pagãos que elas adoram”.

No texto original, Moisés escreve **e fariam seus filhos se prostituírem diante dos seus deuses** nessa frase. Nesta metáfora, o Senhor Deus fala das pessoas adorando outros deuses como se fossem prostitutas indo para outros homens. A metáfora é clara aqui, pois se refere aos homens israelitas que deveriam ser adoradores de Yahweh. Esta é uma importante metáfora bíblica que deve ser mantida na tradução, se possível. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e fariam seus filhos adorarem seus deuses” ou “e fariam seus filhos adorarem seus deuses como prostitutas que vão para outros homens”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 34.16 (#4)

וְהִזְנוּ אֶת־בְּנֹתֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן

“e elas fariam com que vocês fossem infiéis a mim e adorassem os deuses pagãos que elas adoram”.

Esta é a consequência final de viver em paz com as nações que Deus está expulsando diante deles: completa apostasia do Senhor e perda da próxima geração para a maldade. Especificamente, é o resultado do casamento com os pagãos, o que Deus proibiu explicitamente por essa razão. Se o seu idioma marca a consequência final de uma série de ações de uma maneira particular, pode ser apropriado usá-lo aqui. Tradução alternativa: “e no final, eles farão até mesmo seus filhos se prostituírem diante de seus deuses”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 34.17 (#1)

“Não façam deuses de metal”.

A proibição aqui está focada em fazer deuses. Na sua tradução, certifique-se de que o foco não esteja no método, mas na criação de deuses.

Êxodo 34.17 (#2)

“de metal”.

Veja como você traduziu **metal** em Êxodo 32.4.

Êxodo 34.18 (#1)

“Comemorem a Festa dos Pães sem Fermento”.

Este versículo é quase idêntico à maioria de Êxodo 23.15.

Êxodo 34.18 (#2)

שִׁבְעַת

“sete dias”.

Tradução alternativa: “7”.

Veja: Números.

Êxodo 34.18 (#3)

הָאָבִיב & הָאָבִיב

“no mês de abibe”.

Este é o nome do primeiro mês do calendário hebraico. **Abibe** ocorre durante a última parte de março e a primeira parte de abril nos calendários ocidentais. Veja como você traduziu **abibe** em Êxodo 13.4. Você poderia converter o dia e o mês hebraico em uma data aproximada no calendário que sua cultura usa. No entanto, os judeus usavam um calendário

lunar, então se você usar um calendário solar, a data será diferente a cada ano e a tradução não será inteiramente precisa. Portanto, você pode preferir apenas dar o número do dia e o nome do mês no calendário hebraico e dizer aproximadamente em que época do ano isso ocorre no seu calendário em uma nota de rodapé.

Veja: Meses hebraicos.

Êxodo 34.19 (#1)

“Todo primeiro filho é meu”.

Este versículo é semelhante a Êxodo 13.12.

Êxodo 34.20 (#1)

“Mas, se vocês quiserem ficar”.

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 13.13.

Êxodo 34.20 (#2)

וְעֲרַפְתָּ & בְשֶׂה

“ofereçam-me um carneiro; se não quiserem, quebrem o pescoço do jumentinho”.

Se for útil para seus leitores, você pode expressar explicitamente que ou o **carneiro** ou o **jumentinho** deve ser morto, como faz a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 34.20 (#3)

לֹא תִפְדֶּה

“se não quiserem”.

Tradução alternativa: “não resgatem o jumentinho”.

Êxodo 34.20 (#4)

כָּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה

“Para ficarem com todo primeiro filho de vocês”.

Os primogênitos e os jumentinhos pertenciam ao Senhor Deus, mas o Senhor não queria que fossem sacrificados a Ele. Em vez disso, os israelitas deviam sacrificar um carneiro em seu lugar. Isso permitia que os israelitas comprassem de volta os jumentinhos e os seus filhos.

Êxodo 34.20 (#5)

וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם

“Ninguém deverá aparecer diante de mim sem trazer uma oferta”.

No texto original, Moisés escreve **E não aparecerás diante de mim de mãos vazias** nesta frase. Aqui, o eufemismo é usado para enfatizar que os israelitas devem trazer uma oferta adequada ao Senhor. Esta parte do versículo é idêntica ao final de Êxodo 23.15. Se esse negativo duplo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “venha a mim sem uma oferta adequada” ou “sempre traga uma oferta para mim”.

Veja: Negativos duplos.

Êxodo 34.21 (#1)

“Vocês têm seis dias para trabalhar”.

Esta ordem é semelhante à de Êxodo 20.9.

Êxodo 34.21 (#2)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

“porém, não trabalhem no sétimo dia”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “mas no dia sete”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 34.21 (#3)

בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר

“nem mesmo no tempo de ara ou de fazer a colheita”.

Tradução alternativa: “Mesmo quando você está preparando o solo ou colhendo as safras”.

Êxodo 34.22 (#1)

“Comemorem a Festa da Colheita”.

Este versículo é semelhante a Êxodo 23.16. A primeira festa é chamada de **Festa da Colheita** aqui e em 23.16.

Êxodo 34.22 (#2)

וְחַג הָאָסִיף

“a Festa da Colheita”.

Esta festa celebrava a colheita final de todas as safras do ano. Esta festa também era conhecida como a Festa das Barracas ou a Festa das Cabanas. A ideia veio da prática dos agricultores viverem em cabanas temporárias, ou barracas, nos campos para proteger a colheita enquanto amadurecia. Veja Deuteronômio 16.13. Veja como você traduziu isso em Êxodo 23.16. Tradução alternativa: “e o Festival da Colheita”.

Êxodo 34.22 (#3)

תְּקוּפַת הַשָּׁנָה

“quando começarem a fazer a primeira colheita”.

No texto original, Moisés escreve **na virada do ano** nessa frase. Como "a saída do ano" em Êxodo 23.16, isso se refere ao fim do ano. Aqui, o ano é retratado como algo que pode virar ou girar. O que, pensando no planeta, é altamente preciso astronomicamente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Êxodo 34.23 (#1)

"Três vezes por ano todos os homens israelitas".

No texto original, exceto pela expressão **Deus de Israel** e pela omissão de "a", este versículo é idêntico a Êxodo 23.17.

Êxodo 34.23 (#2)

יֵרָאֶה & אֶת־פְּנֵי הָאָדוֹן

"deverão ir adorar a mim, o Senhor, o Deus do povo de Israel".

No texto original, Moisés escreve **aparecerá diante da face do Senhor** nessa frase. Aqui, **aparecer diante da face do Senhor Deus** significa reunir-se para adorar. **Diante da face** é uma metonímia para a presença de Deus, referindo-se à adoração. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma tradução equivalente. Tradução alternativa: "deve vir para adorar o Senhor".

Veja: Metonímia.

Êxodo 34.25 (#1)

"Quando me oferecerem um animal em sacrifício".

Um versículo muito semelhante a este é Êxodo 23.18.

Êxodo 34.25 (#2)

דַּם־זִבְחִי

"um animal em sacrifício".

No texto original, Moisés escreve **o sangue do meu sacrifício** nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar explicitamente o fato de que o sangue é de um animal. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma tradução equivalente. Tradução alternativa: "o sangue de um animal que você sacrificar para mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 34.26 (#1)

"Todos os anos levem à casa do Senhor".

Este versículo é idêntico a Êxodo 23.19.

Êxodo 34.27 (#1)

כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

"Escreva essas palavras porque é com base nelas".

Tradução alternativa: "pois de acordo com estas palavras" ou "pois segundo estas palavras".

Êxodo 34.27 (#2)

"que eu estou fazendo uma aliança com você".

No texto original, Moisés escreve **Eu cortei uma aliança com você** nessa frase. Veja como você traduziu isso em 34.12. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 34.28 (#1)

"dez mandamentos".

Tradução alternativa: "10".

Veja: Números.

Êxodo 34.28 (#2)

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה

"quarenta dias e quarenta noites".

Tradução alternativa: "por 40 dias, incluindo as noites".

Êxodo 34.28 (#3)

וַיִּכְתֹּב

"Ele escreveu".

Aqui, **ele** provavelmente se refere a Moisés, com base na ordem do Senhor Deus no versículo anterior. No entanto, Êxodo 34.1 abre a possibilidade de que o Senhor tenha escrito. É melhor deixar ambíguo, mas se você precisar especificar, dizer que foi Moisés é melhor. Tradução alternativa: "Moisés escreveu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 34.29 (#1)

וַיְהִי

"Quando Moisés desceu do Monte Sinai".

Isso marca uma mudança de cena que você deve marcar de uma maneira natural em seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 34.29 (#2)

וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר

"Quando Moisés desceu do Monte Sinai, carregando as duas placas da aliança".

No texto original, Moisés escreve **E aconteceu que, ao descer Moisés do Monte Sinai, com as duas tábuas do testemunho na mão de Moisés ao descer do monte**. A declaração sobre a descida de Moisés do Monte é repetida quase literalmente, mas não se refere a dois eventos. Se isso for mal interpretado, pode ser necessário afirmá-lo apenas uma vez na tradução, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Então Moisés desceu do Monte Sinai. Enquanto descia do monte, ele carregava as duas tábuas do testemunho em suas mãos".

Veja: Estrutura de informação.

Êxodo 34.29 (#3)

וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ

"o seu rosto estava brilhando, pois ele havia falado com Deus. Mas ele não sabia disso".

O texto original diz: **Moisés não sabia que a pele do seu rosto brilhava enquanto falava com ele**. Em alguns idiomas, fará mais sentido afirmar que o **rosto de Moisés brilhava** antes de dizer que ele **não sabia disso**, como faz a NTLH.

Veja: Estrutura de informação.

Êxodo 34.29 (#4)

קָרַן

"estava brilhando".

Tradução alternativa: "tornou-se radiante".

Êxodo 34.30 (#1)

וַיִּירְאוּ

"Arão e todo o povo ficaram com medo".

Eles estavam com medo por causa de seu rosto brilhante. Tradução alternativa: "por causa disso, eles estavam com medo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Êxodo 34.32 (#1)

וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ

"e ele lhes entregou todas as leis que o Senhor Deus lhe tinha dado no monte Sinai".

Isso significa que Moisés ordenou aos israelitas que obedecessem a tudo que Deus havia ordenado a Moisés a ordenar os israelitas a fazerem.

Êxodo 34.34 (#1)

"Sempre que entrava na Tenda Sagrada".

Este e o próximo versículo dão uma declaração geral sobre uma prática de Moisés que durou um período de tempo não especificado (provavelmente foi deste ponto até sua morte, enquanto ele continuava a falar com Yahweh). Você deve marcar isso com uma forma em seu idioma que seja usada para ação contínua, como "sempre que" ou o "costumava sempre".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Êxodo 34.34 (#2)

יְצֻוָּה

"lhe havia mandado dizer".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o Senhor o havia ordenado".

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 35.2 (#1)

"vocês têm seis dias para trabalhar".

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 31.15.

Êxodo 35.2 (#2)

שֵׁשֶׁת

"seis dias".

Tradução alternativa: "6".

Veja: Números.

Êxodo 35.2 (#3)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

"porém o sétimo dia".

Se o seu idioma não utilizar números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: "mas no dia 7".

Veja: Números ordinais.

Êxodo 35.2 (#4)

שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה

"vocês têm seis dias para trabalhar".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Seis dias você trabalhará".

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 35.2 (#5)

כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת

“Qualquer pessoa que fizer algum trabalho nesse dia deverá ser morta”.

Se o seu idioma não usaria a voz passiva aqui, você poderia afirmar isso de forma ativa. Tradução alternativa: “Você deve executar qualquer pessoa que trabalhar nesse dia”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 35.4–9 (#1)

“Moisés disse a todo o povo de Israel:”.

Nos versículos 4–9, Moisés diz aos israelitas para coletarem as coisas que o Senhor lhe ordenou que coletassem em Êxodo 25.2–7. Você deve verificar a consistência da tradução entre essas duas passagens.

Êxodo 35.5 (#1)

“façam uma oferta ao Senhor”.

Este versículo é semelhante a Êxodo 25.2–3.

Êxodo 35.5 (#2)

קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה

“façam uma oferta ao Senhor”.

Tradução alternativa: “Faça uma oferta para o Senhor do que você tem”.

Êxodo 35.5 (#3)

כֹּל

“Quem quiser fazer isso... uma oferta de”.

No texto original, Moisés escreve **“todos”**. Além disso, **todos** significa “todo o povo de Israel”. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “de cada pessoa”.

Veja: Elipse.

Êxodo 35.5 (#4)

כֹּל נְדִיב לִבּוֹ

“Quem quiser fazer isso deverá trazer”.

No texto original, Moisés escreve **todos aqueles dispostos de seu coração** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que indica o desejo de uma pessoa de fazer uma oferta. Muitos idiomas terão uma expressão idiomática semelhante, embora a parte do corpo muitas vezes varie. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “todos que quiserem dar uma oferta”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 35.5 (#5)

“uma oferta de ouro, prata ou bronze”.

Após este versículo, uma lista começa. Você pode precisar marcar o final deste versículo com pontuação ou de outra forma que sua língua use para indicar o início de uma lista.

Êxodo 35.5–19 (#1)

“façam uma oferta ao Senhor”.

Os versículos 5–19 são uma citação direta de segundo nível. Se for melhor reduzir o nível de citação em seu idioma, você pode querer fazer do versículo 4, que é um comentário introdutório, uma citação indireta. Tradução alternativa: “E Moisés disse a toda a congregação dos filhos de Israel as coisas que o Senhor ordenou, dizendo”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 35.6 (#1)

“fios de lã azul, púrpura e vermelha”.

Este versículo é idêntico a Êxodo 25.4.

Êxodo 35.6 (#2)

וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

“de lã azul, púrpura e vermelha”.

Isso pode significar: (1) “material tingido de azul, púrpura e vermelho”, provavelmente fio de lã; ou (2) “tinta azul, púrpura e vermelha” para tingir o linho. O público original saberia de que se tratava. Este material parece ter sido usado para bordados mais tarde, então “fio” ou “linha” pode ser a melhor compreensão.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 35.6 (#3)

וְתוֹלַעַת שָׁנִי

“e vermelha”.

Uma cor vermelha brilhante para tingir tecido era extraída de alguns tipos de vermes. Tradução alternativa: “e vermelho brilhante”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 35.7 (#1)

“peles de carneiro tingidas”.

Este versículo é idêntico a Êxodo 25.5.

Êxodo 35.7 (#2)

מְאָדָּמִּים

“tingidas de vermelho”.

Quando as peles de animais são curtidas (processadas em couro utilizável), elas se tornam avermelhadas. Não está claro se essas peles são tingidas de vermelho ou simplesmente avermelhadas no processo de curtimento. Tradução alternativa: “curtidas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 35.7 (#3)

“peles finas”.

O significado da palavra utiiza no texto original não é conhecido; pode referir-se às peles de algum mamífero aquático cuja pele pode ser transformada em couro de alta qualidade.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 35.7 (#4)

“de acácia”.

Uma pequena árvore com folhagem espalhada e madeira durável.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 35.8 (#1)

“azeite para lamparinas... e para o incenso”.

No texto original, exceto por várias utilizações da palavra **e**, este versículo é idêntico a Êxodo 25.6.

Êxodo 35.8 (#2)

וּבְשָׂמִים

“especiarias para a preparação”.

Aqui, **especiarias** são feitas de partes de plantas que as pessoas secam e depois moem em pó para colocar no óleo ou na comida, dando um cheiro ou sabor particular.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 35.9 (#1)

“pedras de ônix e outras”.

Exceto por um **e** inicial, este versículo é idêntico a Êxodo 25.7no texto original.

Êxodo 35.9 (#2)

וְאַבְנֵי־שֹׁהַם

“pedras de ônix”.

Uma **pedra ônix** é uma pedra valiosa que possui camadas de branco e preto, vermelho ou marrom. Se esta pedra for desconhecida para o seu povo, considere traduzi-la usando uma palavra para uma pedra familiar com um padrão semelhante, se possível.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Êxodo 35.9 (#3)

וְאַבְנֵי

“e outras pedras de valor para”.

Tradução alternativa: “e gemas valiosas para” ou “e gemas preciosas para”.

Êxodo 35.10 (#1)

וְכָל־חֲכַם־לֵב

“Todos os homens habilidosos”.

No texto original, Moisés escreve **E todos os sábios de coração** nessa frase. Aqui, **coração** refere-se a coisas possuídas inatamente por uma pessoa, ou seja, traços de uma pessoa. A frase essencialmente significa “um artesão talentoso”. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode considerar tornar esta ideia mais explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu isso em Êxodo 28.3. Tradução alternativa: “E todo homem com uma habilidade”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 35.10 (#2)

צִוָּה

“que o SENHOR mandou”.

Aqui, algumas palavras que uma frase precisaria para estar completa em alguns idiomas são omitidas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, conforme modelado na NTLH.

Veja: Elipse.

Êxodo 35.10 (#3)

“deverão ir e fazer tudo o que o SENHOR mandou”.

Após este versículo, uma lista começa. Você pode precisar marcar o final deste versículo com pontuação ou de outra forma que sua língua utilize para indicar o início de uma lista.

Êxodo 35.11 (#1)

“as suas coberturas”.

Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.14.

Êxodo 35.11 (#2)

אֶת־קְרָסָיו

“os prendedores”.

Os **prendedores** encaixam nas alças a fim de manter as cortinas juntas. Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.6.

Êxodo 35.11 (#3)

“as armações”.

Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.15.

Êxodo 35.11 (#4)

“as travessas”.

Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.26.

Êxodo 35.11 (#5)

“os postes”.

Veja como você traduziu isso em 26.32.

Êxodo 35.11 (#6)

אֶדְנָיו

“e as bases”.

Estes são objetos pesados que repousam no chão e impedem que o objeto a eles ligado se mova. Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.19.

Êxodo 35.12 (#1)

“a arca da aliança, os seus cabos de madeira, a sua tampa e a cortina para separar o Lugar Santíssimo do Lugar Santo”.

Veja como você traduziu esses termos em 25.10–17 e 26.36.

Êxodo 35.13 (#1)

לֶחֶם הַפָּנִים

“os pães oferecidos a Deus”.

No texto original, Moisés escreve **o pão das faces** nessa frase. Aqui, **face** representa a presença do Senhor. Este pão representava a presença de Deus. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o pão da Presença”. Veja como você traduziu isso em Êxodo 25.30.

Veja: Metonímia.

Êxodo 35.14 (#1)

“o candelabro e o seu equipamento; as lamparinas com o seu azeite”.

Veja 25.31–37 para esses itens.

Êxodo 35.15 (#1)

“o altar de queimar incenso... o azeite de ungir; o incenso cheiroso”.

Para o **altar**, veja 30.1. Para o **azeite**, veja 30.25. Para o **incenso**, veja 30.7.

Êxodo 35.16 (#1)

“o altar de queimar as ofertas e a sua grelha de bronze; os cabos e o resto do equipamento do altar; a pia com o seu suporte”.

Para a **grelha**, veja Êxodo 27.4. A maior parte do restante do versículo é quase idêntica a 30.28.

Êxodo 35.17 (#1)

אֶת קַלְעֵי & מָסַךְ

“a cortina do pátio... a cortina da entrada do pátio”.

Essas eram grandes cortinas feitas de tecido. Veja como você traduziu este termo em Êxodo 26.36.

Êxodo 35.17 (#2)

אֶת־עַמֻּדָיו

“os seus postes”.

Essas eram peças fortes de madeira colocadas na vertical e usadas como suportes. Veja como você traduziu este termo em Êxodo 27.10.

Êxodo 35.17 (#3)

אֲדָנֶיהָ

“e as suas bases”.

Estes eram blocos que tinham uma abertura para manter a tábua no lugar. Veja como você traduziu isso em Êxodo 26.19.

Êxodo 35.18 (#1)

אֶת־יִתְדֹת & יִתְדֹת

“as estacas e as cordas da Tenda, e as estacas e as cordas do pátio”.

As estacas eram peças afiadas de madeira ou metal usadas para fixar os cantos de uma tenda no chão. Veja como você traduziu isso em Êxodo 27.19.

Êxodo 35.19 (#1)

אֶת־בִּגְדֵי הַשָּׁרֵת

“quando servirem no Lugar Santo... as roupas de Arão e dos seus filhos”.

No texto original, exceto por **servirem no Lugar Santo** e o “e”, este versículo é idêntico a 31.10.

Êxodo 35.20 (#1)

מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה

“Então o povo de Israel foi para casa”.

No texto original, Moisés escreve **de diante da face de Moisés** no fim desta frase. Algumas Bíblias em outros idiomas omitem essas palavras, ou traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “de Moisés”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 35.21 (#1)

וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נָשָׂא לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ

“e todos os que, de fato, queriam voltaram... Eles trouxeram”.

No texto original, Moisés escreve “**E todo homem cujo coração o elevou veio. E todos cujo espírito os impeliu trouxeram”**. Essas duas frases são paralelas e significam a mesma coisa. Seria bom manter essa repetição poética na sua tradução, a menos que fosse mal interpretada. Se a repetição aqui não destacar o espírito alegre de doação dos israelitas no seu idioma, talvez seja necessário combinar as frases, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Todos que foram motivados, de corpo e alma, vieram e deram”.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 35.21 (#2)

וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נָשָׂא לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ

“e todos os que, de fato, queriam voltaram trazendo... Eles trouxeram tudo”.

No texto original, Moisés escreve “**E todo homem cujo coração o elevou veio. E todos cujo espírito os impeliu trouxeram”**. Aqui, **coração** e **espírito** referem-se à vontade de uma pessoa, seu desejo de fazer algo. Muitos idiomas terão expressões semelhantes, talvez usando diferentes palavras ou conceitos de corpo e espírito que você pode usar. Se seu idioma não expressar a vontade de uma pessoa dessa forma, você pode traduzir o significado, como é feito em algumas Bíblias em ourtos idiomas. Tradução alternativa: “E todo homem cuja vontade o levantou veio, e todos os que se sentiram impelidos trouxeram”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 35.21 (#3)

אֲשֶׁר־נָשָׂא לִבּוֹ

“que, de fato, queriam”.

No texto original, Moisés escreve “**cujo coração o elevou”**. Aqui, **coração elevado** é uma metáfora para estar disposto ou animado. Muitos idiomas terão expressões semelhantes, talvez usando uma parte do corpo diferente ou uma ação diferente. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “que estava animado”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 35.21 (#4)

כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נָשָׂא לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ

“e todos os que, de fato, queriam... Eles trouxeram”

Aqui, “**todos os que queriam”** e “**eles”** referem-se a homens e mulheres de maneira geral. Isso é explicitado no próximo versículo. Se for útil no seu idioma, você pode usar termos que incluam homens e mulheres.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 35.21 (#5)

וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ

“e para fazer as roupas dos sacerdotes”.

No texto original, Moisés escreve “**e para as vestes de santidade”** nessa frase. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **santidade** de outra forma. Veja como você traduziu isso em 28.2. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e para as vestes sagradas”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 35.22 (#1)

כֹּל וְנִדִיב לֵב

“todos com muita boa vontade”.

No texto original, Moisés escreve **todos impelidos de coração** nessa frase. Aqui, **coração** refere-se à vontade de uma pessoa, seu desejo de fazer algo. Fala-se dele como causando a pessoa a trazer esses presentes ao Senhor. Esta é uma abreviação e combinação da figura usada em 35.21: **coração** e **impelido** são reunidos. Veja como você traduziu essas ideias no versículo anterior. Algumas Bíblias em outros idi-

omas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “qualquer um cuja vontade o impeliu”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 35.22 (#2)

כֹּל | נְדִיב

“Vieram homens e mulheres... e trouxeram”.

Tradução alternative: “que foram impelidos por”.

Êxodo 35.22 (#3)

הָטֶב וְנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב

“fivelas, brincos, anéis, pulseiras e todo tipo de objetos de ouro”.

Estes são diferentes tipos de joias. A identidade exata de cada objeto não é conhecida. A frase **todo tipo de objetos de ouro** poderia modificar toda a lista, significando “todos esses itens eram feitos de ouro”, ou poderia significar “muitas outras coisas de ouro”. Se tomada como uma declaração de resumo, em alguns idiomas pode ser mais claro movê-la para o início da lista. Tradução alternativa: “todos os tipos de joias de ouro, incluindo colares, anéis de nariz, anéis de sinete e ornamentos de ouro”.

Veja: Litania.

Êxodo 35.22 (#4)

וְכָל־אִישׁ

“Vieram homens e mulheres”.

No texto original, Moisés escreve “**e todo homem”** nessa frase. Embora o termo **homem** seja usado, a palavra aqui é usada em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “E toda pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 35.23 (#1)

“E também trouxeram como oferta linho fino, fios de lã azul, púrpura e vermelha, tecido feito de pelos de cabra, peles de carneiro tingidas de vermelho e peles finas”.

Veja como você traduziu muitas dessas palavras em Êxodo 25.4–5.

Êxodo 35.23 (#2)

וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ

“E também trouxeram”.

No texto original, Moisés escreve “**e todo homem com quem foi encontrado”** nessa frase. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “E todo homem que possuía” ou “E todo homem que tinha”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 35.23 (#3)

וְכָל־אִישׁ

“E também trouxeram”.

No texto original, Moisés escreve **E todo homem** nessa frase. Aqui, **homem** inclui tanto homens quanto mulheres. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “E toda pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 35.23 (#4)

וְכָל־אִישׁ

“E também trouxeram”.

No texto original, Moisés escreve “**e todo homem”** nessa frase. A frase **todo homem** é usada aqui sem a restrição “que estava disposto”, dos versículos anteriores. A exageração é usada para enfatizar o quanto uma grande parte dos israelitas deu de boa vontade. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que expresse um grande número ou uma maioria. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “E muitas pessoas”.

Veja: Hipérbole.

Êxodo 35.24 (#1)

וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ

“Todos os que podiam dar trouxeram”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Além disso, o significado desta frase é posse simples. Tradução alternativa: “e todos que possuíam” ou “e todos que tinham”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 35.24 (#2)

כָּל־מֵרִים

“Todos os que podiam dar”.

Aqui, **todos** são limitados por **os que podiam dar**, significando apenas aqueles que trouxeram contribuições. Evite

implicar que todos os israelitas fizeram isso (embora muitos o tenham feito). Tradução alternativa: “Todos que decidiram oferecer”.

Êxodo 35.24 (#3)

וְכֹל

“Todos”.

A frase **todos** é usada aqui sem a restrição “que estavam dispostos”, dos versículos anteriores. Contudo, há a restrição em “os que podiam dar”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que expresse um grande número ou uma maioria. Tradução alternativa: “e muitas pessoas”.

Veja: Hipérbole.

Êxodo 35.24 (#4)

לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה

“que podia ser usada para qualquer trabalho”.

No texto original, Moisés escreve **por todo o trabalho do culto** nessa frase. Aqui, **culto** refere-se a adorar a Deus, e a frase **trabalho do culto** refere-se à construção da Tenda como um lugar para adorar a Deus. Tradução alternativa: “para qualquer construção de um lugar de adoração”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 35.25 (#1)

חַכְמַת־לֵב

“habilidosas”.

No texto original, Moisés escreve **habilidosa de coração** nessa frase. Aqui, **coração** refere-se a algo possuído inatamente por uma pessoa, ou seja, uma característica de uma pessoa. A frase essencialmente significa “artesã talentosa”. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode considerar tornar esta ideia mais explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 28.3. Tradução alternativa: “que possuía a habilidade”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 35.25 (#2)

אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי

“fios de lã azul, púrpura e vermelha”.

Isso pode significar: (1) “material tingido de azul, púrpura e vermelha”, provavelmente fios de lã; ou (2) “tinta azul, púrpura e vermelha” para tingir o linho. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Êxodo 25.4.

Êxodo 35.26 (#1)

אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה

“Elas também fizeram”.

No texto original, Moisés escreve **cujo coração os levantou** nessa frase. Aqui, **coração** refere-se à vontade de uma pessoa, seu desejo de fazer algo. É mencionado como causando a pessoa a usar suas habilidades para Deus. Isso é o mesmo que a primeira frase em 35.21. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “cujas vontades os impeliram”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 35.27 (#1)

“Os líderes trouxeram pedras de ônix e outras pedras de valor para serem colocadas no manto sacerdotal e no peitoral do Grande Sacerdote”.

A partir de **ônix**, este versículo é quase idêntico a Êxodo 25.7.

Êxodo 35.28 (#1)

“E trouxeram também especiarias e o azeite para as lamparinas, para ungir e para o incenso cheiroso”.

Êxodo 25.6 tem palavras quase idênticas, organizadas de forma ligeiramente diferente.

Êxodo 35.29 (#1)

“Todos os israelitas trouxeram de muita boa vontade as suas ofertas a Deus, o SENHOR, para o trabalho que ele, por meio de Moisés, havia ordenado que fosse feito”.

A ordem das cláusulas na versão ARC é invertida em relação ao original devido à estrutura necessária da frase em português. No original, a frase **“os filhos de Israel trouxeram uma oferta voluntária ao SENHOR”** está no final do versículo. Outros idiomas podem preferir manter a ordem original.

Veja: Estrutura de informação.

Êxodo 35.29 (#2)

אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם

“de muita boa vontade”.

No texto original, Moisés escreve **cujo coração os impeliu** nessa frase. Aqui, **coração** refere-se à vontade de uma pessoa, seu desejo de fazer algo. É mencionado como causando a pessoa a trazer esses presentes a Deus. Veja como você traduziu isso em 25.2 e 35.22. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “cuja vontade os impeliu”.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 35.29 (#3)

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה

“a Deus, o SENHOR, para o trabalho que ele, por meio de Moisés, havia ordenado que fosse feito”.

Aqui, a expressão “**por meio de Moisés”** refere-se a Moisés como um mensageiro para as ordens de Deus, não a Moisés sendo aquele que construiria todas essas coisas. Se essa imagem de carregar uma mensagem for mal interpretada em seu idioma, você pode usar outra figura ou traduzir o significado. Tradução alternativa: “o que o SENHOR havia dito a Moisés para lhes dizer para fazer”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 35.30 (#1)

“Moisés disse ao povo de Israel: - O SENHOR Deus escolheu Bezalel, filho de Uri e neto de Hur, da tribo de Judá”.

O que Moisés diz neste versículo é uma citação de Êxodo 31.2.

Êxodo 35.30 (#2)

“Bezalel... de Uri... Hur”.

Estes são nomes de homens. Veja 31.2.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 35.31 (#1)

“Deus o encheu com o seu Espírito e lhe deu inteligência, competência e habilidade para fazer todo tipo de trabalho artístico”.

Este versículo é uma citação de Êxodo 31.3.

Êxodo 35.31 (#2)

וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים

“Deus o encheu com o seu Espírito”.

O SENHOR fala sobre dar a Bezalel seu Espírito como se Bezalel fosse um recipiente e o Espírito de Deus fosse um líquido. Se seus leitores não entenderem o que essa figura de linguagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “E ele deu seu espírito a Bezalel”.

Veja: Metáfora.

Êxodo 35.31 (#3)

בְּחָכְמָה

“e habilidade”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **habilidade** de outra forma. Tradução alternativa: “para que ele possa trabalhar habilidosamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 35.31 (#4)

בִּתְבוּנָה

“e lhe deu inteligência”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **inteligência** de outra forma. Tradução alternativa: “e assim ele pôde compreender seu trabalho”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 35.31 (#5)

וּבְדַעַת

“competência”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **competência** de outra forma. Tradução alternativa: “e assim ele conhece bem o seu trabalho”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 35.31 (#6)

וּבְכָל־מְלָאכָה

“e habilidade para fazer todo tipo de trabalho artístico”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para o termo **artístico**, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato de outra forma. Tradução alternativa: “e para fazer todos os tipos de artesanato” ou “e para que ele possa fazer todos os tipos de coisas”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 35.32 (#1)

“para fazer desenhos e trabalhar em ouro, prata e bronze”.

No texto original, este versículo é idêntico a Êxodo 31.4, exceto pelo primeiro “**e**”.

Êxodo 35.33 (#1)

“para lapidar e montar pedras preciosas; para entalhar madeira; e para fazer todo tipo de artesanato”.

No texto original, este versículo é idêntico a Êxodo 31.5 exceto pelo final "**de artesanato**".

Êxodo 35.34 (#1)

וּלְהוֹרֹ֥ת נָתַ֖ן בְּלִבּ֑וֹ

"O SENHOR deu a... o dom de ensinar os outros".

No texto original, Moisés escreve **"e ele colocou isso em seu coração para ensinar"**. Aqui, **colocar em seu coração** é uma expressão idiomática que se refere à habilidade e desejo. Estes são mencionados como se fossem algo que pudesse ser colocado em um coração. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "E ele lhes deu a habilidade e o desejo de ensinar".

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 35.34 (#2)

"a Aoliabe... Aisamaque".

Estes são nomes de homens. Veja como você traduziu esses nomes em Êxodo 31.6.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 35.35 (#1)

"Ele lhes deu habilidade para fazerem todos os trabalhos de gravador e de desenhista, para tecerem linho fino e fios de lã azul, púrpura e vermelha e para fazerem outros tecidos. Eles têm habilidade para fazerem todo tipo de trabalho e para fazer desenhos".

Este versículo resume e reúne muitas coisas mencionadas anteriormente. Veja 28.3 (**habilidade para fazer**), 25.4 (materiais), 26.36 (**gravador**), 28.32 (**tecer**), 26.31 (**todo tipo de trabalho**), 31.3 (**desenhista**), 28.6 (**para fazer desenhos**).

Êxodo 35.35 (#2)

מִלֵּ֥א אֹתָ֖ם חָכְמַת־לֵ֑ב

"Ele lhes deu habilidade".

No texto original, Moisés escreve "**Ele os encheu com habilidade de coração"** nessa frase. Aqui, a **habilidade** de criar objetos bonitos é mencionada como se fosse algo que pudesse preencher uma pessoa. Se seus leitores não entenderem o que essa imagem significa neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Ele os tornou muito habilidosos".

Veja: Metáfora.

Êxodo 35.35 (#3)

חָכְמַת־לֵ֑ב

"lhes deu habilidade".

No texto original, Moisés escreve **com habilidade de coração** nessa frase. Aqui, **de coração** refere-se a possuir algo, neste caso habilidade ou destreza. Alguns idiomas usarão uma parte do corpo diferente para esta figura. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "com habilidade".

Veja: Sinédoque.

Êxodo 36.1 (#1)

""

Este versículo é o final de uma citação de Moisés que começa em 35.30. Deve ser conectado visualmente o máximo possível aos versículos anteriores, pois a divisão do capítulo aqui está mal colocada.

Êxodo 36.1 (#2)

"Bezalel, Aoliabe".

Bezalel e Aoliabe são nomes de homens. Veja como você traduziu isso em Êxodo 31.2,6 assim como no final do capítulo 35.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 36.1 (#3)

אִישׁ

"outros homens".

Sabemos de 35.25 que as mulheres foram incluídas entre os trabalhadores habilidosos, então **homens** significa toda pessoa. Tradução alternativa: "pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 36.1 (#4)

חֲכַם־לֵ֑ב

"a quem o SENHOR deu habilidade e inteligência".

No texto original Moisés escreve **habilidoso de coração** nessa frase. Aqui, **de coração** refere-se a possuir algo inatamente, neste caso habilidade ou destreza. Alguns idiomas usarão uma parte do corpo diferente para esta imagem. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "com habilidade inata".

Veja: Sinédoque.

Êxodo 36.1 (#5)

חָכְמָה

“deu habilidade”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **habilidade** de outra forma. Veja 35.31. Tradução alternativa: “a capacidade de trabalhar habilidosamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 36.1 (#6)

וּתְבוּנָה

“e inteligência”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **inteligência** de outra forma. Veja 35.31. Tradução alternativa: “e assim ele poderia compreender seu trabalho”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 36.1 (#7)

מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ

“o que é preciso para construir a Tenda Sagrada”.

No texto original, Moisés escreve “**o trabalho do culto do Lugar Santo”** nessa frase. Aqui, **culto** refere-se a adorar a Deus, e a frase **trabalho do culto** refere-se à construção da Tenda (**Lugar Santo**) onde os israelitas adorariam a Deus. Veja 35.24. Tradução alternativa: “a construção do Lugar Santo para adoração”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 36.2 (#1)

“Bezalel, Aoliabe e todos os outros homens a quem o SENHOR tinha dado habilidade”.

Veja como você traduziu isso em 36.1.

Êxodo 36.2 (#2)

“habilidade”.

Veja como você traduziu **habilidade** em 36.1.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 36.2 (#3)

“que tinham boa vontade para ajudar”.

No texto original, Moisés escreve **todos cujo coração o elevou** nessa frase. Veja como você traduziu isso em 35.21. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Êxodo 36.3 (#1)

וַיִּקְחוּ

“Eles receberam”.

Tradução alternativa: “e os artesãos pegaram”.

Êxodo 36.3 (#2)

מִלִּפְנֵי

“receberam de Moisés”.

No texto original, Moisés escreve **de diante da face de** nessa frase. Aqui, **diante da face** significa com Moisés. Moisés havia recebido e guardado os materiais de construção. Tradução alternativa: “da custódia de”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 36.3 (#3)

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר

“E todas as manhãs”.

No texto original, Moisés escreve **de manhã em manhã** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que significa todas as manhãs ou todos os dias. Use uma expressão semelhante ou traduza o significado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “manhã após manhã”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 36.4 (#1)

הַחֲכָמִים

“Então os artesãos que estavam fazendo o trabalho”.

No texto original, Moisés escreve **o habilidoso** nessa frase. Aqui, o adjetivo **habilidoso** é usado como um substantivo para descrever o grupo de artesãos. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma locução substantiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os trabalhadores habilidosos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Êxodo 36.4 (#2)

אִישׁ־אִישׁ

“Então os artesãos”.

No texto original, Moisés escreve “**homem por homem”** nessa frase. Se o seu idioma usaria repetição para enfatizar que cada homem veio ver Moisés, você pode seguir o original; caso contrário, use uma frase ou estrutura que enfatize

que todos vieram. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “cada homem sem exceção”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 36.4 (#3)

אִישׁ־אִישׁ

“os artesãos”.

Como mencionado anteriormente, havia algumas mulheres que contribuíram (particularmente nas artes de tecido), então este uso de **artesãos** pode incluir mulheres. Tradução alternativa: “cada trabalhador”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Êxodo 36.5 (#1)

וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ

“foram falar com Moisés. Eles disseram o seguinte: - O povo está trazendo muito mais do que é necessário para o trabalho que o SENHOR mandou fazer”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar isso como uma citação indireta. Tradução alternativa: “Os artesãos disseram a Moisés que o povo estava trazendo muito mais do que o necessário para fazer o trabalho que Deus os havia ordenado a fazer”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 36.6 (#1)

אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ

“ninguém mais trouxesse ofertas para a Tenda Sagrada”.

Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar isso como uma citação direta. Tradução alternativa: “Ninguém mais deve trazer contribuições para a obra do Lugar Santo!”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Êxodo 36.6 (#2)

וַיַּעֲבִירוּ קוֹל

“Então Moisés ordenou que em todo o acampamento”.

No texto original, Moisés escreve “**e eles fizeram um som passar”** nessa frase. Aqui, **som** refere-se à mensagem. Isso significa que eles espalharam a mensagem de Moisés oralmente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “todos para compartilhar esta mensagem”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 36.6 (#3)

אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ

“ninguém mais trouxesse”.

No texto original, Moisés escreve **Um homem e uma mulher não devem fazer** nessa frase. Aqui, **homem e mulher** destina-se a significar todos, ou neste caso, por causa da negação, ninguém. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Ninguém fará”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Êxodo 36.6 (#4)

מְלָאכָה

“ofertas”.

Aqui, **ofertas** significa os tipos de itens artesanais listados no capítulo anterior.

Êxodo 36.6 (#5)

מֵהָבִיא

“trouxesse”.

Em alguns idiomas, pode ser necessário fornecer um objeto para esta frase. Tradução alternativa: “de trazer contribuições”.

Veja: Elipse.

Êxodo 36.7 (#1)

וְהַמְּלָאכָה

“o material”.

Aqui, **material** significa os tipos de itens artesanais listados no capítulo anterior.

Êxodo 36.8 (#1)

“”

Exceto pelo tempo verbal e a adição de **os homens mais habilidosos entre os trabalhadores,** este versículo é idêntico a Êxodo 26.1.

Êxodo 36.8 (#2)

“os homens mais habilidosos”.

Veja como você traduziu isso em 35.21.

Veja: Sinédoque.

Êxodo 36.8 (#3)

עָשָׂה

“fizeram”.

No texto original, Moisés escreve **ele fez** nessa frase. Ao longo dos versículos 8–38, a palavra **ele** é usada. Este é um substantivo genérico que se refere a qualquer membro da equipe de artesãos habilidosos. Se isso for mal interpretado em seu idioma, use uma frase mais natural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os artesãos fizeram” ou “cada artesão fez”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Êxodo 36.9–18 (#1)

“”

Esses versículos são quase idênticos a Êxodo 26.2–10.

Êxodo 36.18 (#1)

“”

Este versículo é semelhante a Êxodo 26.11. A diferença é a ausência da cláusula do meio de 26.11.

Êxodo 36.19–20 (#1)

“”

Esses versículos são quase idênticos a Êxodo 26.14–15.

Êxodo 36.21 (#1)

“”

Este versículo é idêntico a Êxodo 26.16.

Êxodo 36.22–25 (#1)

“”

Esses versículos são quase idênticos a Êxodo 26.17–20.

Êxodo 36.26 (#1)

“”

Este versículo é idêntico a Êxodo 26.21.

Êxodo 36.27–28 (#1)

“”

Esses versículos são quase idênticos a Êxodo 26.22–23.

Êxodo 36.29–30 (#1)

“”

Esses versículos são muito semelhantes a Êxodo 26.24–25.

Êxodo 36.30 (#1)

שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד

“”

A fórmula da lista de 26.25 é estranhamente encurtada aqui, mas tem o mesmo significado. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 36.31–32 (#1)

“”

Esses versículos são quase idênticos a Êxodo 26.26–27.

Êxodo 36.33 (#1)

“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 26.28.

Êxodo 36.34 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 26.29.

Êxodo 36.35 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 26.31.

Êxodo 36.36 (#1)

“”

Apesar de algumas diferenças verbais, este versículo é muito semelhante a Êxodo 26.32.

Êxodo 36.37 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 26.36.

Êxodo 36.38 (#1)

“”

Veja como você traduziu muitas dessas palavras em Êxodo 26.37.

Êxodo 37.1 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 25.10.

Êxodo 37.2 (#1)
“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 25.11.

Êxodo 37.3–5 (#1)
“”

Esses versículos são quase idênticos a Êxodo 25.12–14.

Êxodo 37.6–9 (#1)
“”

Esses versículos são quase idênticos a Êxodo 25.17–20.

Êxodo 37.10–14 (#1)
“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 25.23–27.

Êxodo 37.15–16 (#1)
“”

Esses versículos são muito semelhantes a Êxodo 25.28–29.

Êxodo 37.17 (#1)
“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 25.31.

Êxodo 37.18–20 (#1)
“”

Esses versículos são idênticos a Êxodo 25.32–34.

Êxodo 37.21–22 (#1)
“”

Esses versículos são quase idênticos a Êxodo 25.35–36.

Êxodo 37.23 (#1)
“”.

No texto original, este versículo é quase idêntico a Êxodo 25.37–38, excluindo a cláusula de propósito no v. 37 (“e sustentará suas lâmpadas, e fará luz no lado de sua face”).

Êxodo 37.24 (#1)
“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 25.39.

Êxodo 37.25 (#1)
“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 30.1–2.

Êxodo 37.26 (#1)
“”.

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 30.3.

Êxodo 37.27 (#1)
“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 30.4.

Êxodo 37.28 (#1)
“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 30.5.

Êxodo 37.29 (#1)
“”

Para o **azeite**, veja Êxodo 30.25, e para o **perfume** veja 25.6 e 30.35.

Êxodo 38.1 (#1)
“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 27.1.

Êxodo 38.2 (#1)
“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 27.2.

Êxodo 38.3 (#1)
“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 27.3.

Êxodo 38.4 (#1)
“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 27.4 e Êxodo 27.5. Uma parte de 27.4 é reorganizada em 38.5.

Êxodo 38.5 (#1)
“”

Este versículo é muito semelhante à segunda metade de Êxodo 27.4.

Êxodo 38.6 (#1)
“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 27.6.

Êxodo 38.7 (#1)
“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 27.7 e a primeira parte de 27.8.

Êxodo 38.8 (#1)

“”

Esta porção é quase idêntica a Êxodo 30.18.

Êxodo 38.8 (#2)

בְּמַרְאֹת

“”

O **bronze** veio dos **espelhos.** Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “dos espelhos de bronze”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Êxodo 38.9 (#1)

“”

Este versículo é semelhante a Êxodo 27.9.

Êxodo 38.10 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 27.10.

Êxodo 38.11 (#1)

“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 27.11.

Êxodo 38.11 (#2)

מֵאָה בָאַמָּה

“”

No texto original, Moisés escreve cem côvados nessa frase. Aqui, “as cortinas do pátio” e “longas” são ambas omitidas. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “as cortinas do pátio tinham 100 côvados de comprimento”.

Veja: Elipse.

Êxodo 38.12 (#1)

“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 27.12.

Êxodo 38.13 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 27.13.

Êxodo 38.14 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 27.14.

Êxodo 38.15 (#1)

“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 27.15.

Êxodo 38.17 (#1)

“”

Veja como você traduziu muitas dessas palavras em Êxodo 27.17.

Êxodo 38.18 (#1)

“”

Veja como você traduziu muitas dessas palavras em Êxodo 27.16–18.

Êxodo 38.18 (#2)

וְעֶשְׂרִים & חָמֵשׁ

“”

No texto original, Moisés escreve **era vinte... era cinco côvados** nessa frase. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um côvado é aproximadamente 46cm. Para sua referência, uma conversão mais precisa para o sistema métrico é: 9,2m... 2,3m.

Veja: Distância biblica.

Êxodo 38.18 (#3)

וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת

“”

Isso provavelmente se refere às dimensões gerais (no texto original 20 côvados de comprimento por 5 côvados de largura), mas esclarece que a **largura** se tornaria a **altura** da cortina quando os artesãos ou levitas montassem a Tenda. Tradução alternativa: “e a largura, que correspondia à altura quando pendurada, era de cinco côvados”.

Êxodo 38.19 (#1)

“”

Veja como você traduziu muitas dessas palavras em Êxodo 27.17.

Êxodo 38.20 (#1)

“”

Este versículo é muito semelhante à segunda metade de Êxodo 27.19.

Êxodo 38.21 (#1)

אֲשֶׁר פֻּקַּד

“”

No texto original, Moisés escreve “**que foi registrada**” nessa frase. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “que os levitas registraram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 38.21 (#2)

עַל־פִּי מֹשֶׁה

“”

No texto original é utilizada a expressão “**segundo a boca de Moisés**”. Esta é uma expressão idiomática que se refere a Moisés dizendo-lhes para fazer esses registros. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “seguindo as instruções de Moisés”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 38.21 (#3)

בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

“”

No texto original, Moisés escreve **pela mão de Itamar, filho de Arão, o sacerdote** nessa frase. Aqui, **pela mão de** pode significar: (1) Itamar estava encarregado do grupo que registrou esses registros; (2) Itamar foi o escriba que escreveu esses registros. Tradução alternativa: “sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote” ou “escrito por Itamar, filho de Arão, o sacerdote”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 38.21 (#4)

“”

Itamar é o nome de um homem. Veja como você traduziu este nome em Êxodo 6.23.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 38.22 (#1)

וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר

“Bezalel, filho de Uri e neto de Hur”.

Bezalel, **Uri** e **Hur** são nomes de homens. Veja como você traduziu estes nomes em Êxodo 31.2.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 38.22 (#2)

אֶת־מֹשֶׁה

“o que o SENHOR havia ordenado a Moisés”.

Esta frase omite algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se isso for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras. Tradução alternativa: “que Moisés fizesse”.

Veja: Elipse.

Êxodo 38.23 (#1)

“Aoliabe, filho de Aisamaque”.

Aoliabe e **Aisamaque** são nomes de homens. Veja como você traduziu esses nomes em Êxodo 31.6.

Veja: Como traduzir nomes.

Êxodo 38.23 (#2)

“era gravador, desenhista e tecia linho fino e fios de lã azul, púrpura e vermelha”.

Isto é muito semelhante a parte de Êxodo 35.35.

Êxodo 38.24 (#1)

כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי

“Todo o ouro que havia sido oferecido”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar esta frase na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Todo o ouro que os artesãos receberam do povo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 38.24 (#2)

תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

“mil quilos, de acordo com a tabela oficial”.

No texto original, Moisés escreve “**foi 29 talentos e 730 siclos, pelo siclo do santuário**” nessa frase. Um talento é cerca de 34 quilogramas, e um siclo é cerca de 11 gramas. Evidentemente, havia siclos de mais de um peso na época; a expressão “**pelo siclo do santuário**” especificava

qual deveria ser usado. Veja como você traduziu isso em Êxodo 30.13. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Peso bíblico.

Êxodo 38.25 (#1)

מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שָׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

“três mil quatrocentos e trinta quilos, de acordo com a tabela oficial”.

No texto original, Moisés escreve **“100 talentos e 1.775 siclos, pelo siclo do santuário”** nessa frase. Um talento é cerca de 34 quilogramas, e um siclo é cerca de 11 gramas. Evidentemente, havia siclos de mais de um peso na época, a expressão “**pelo siclo do santuário”** especificava qual deveria ser usado. Veja 38.24. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé.

Veja: Peso bíblico.

Êxodo 38.26 (#1)

“”

Veja como você traduziu muitos dos mesmos termos em Êxodo 30.13–14.

Êxodo 38.26 (#2)

בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

“pagava a importância exigida, pesada de acordo com a tabela oficial”.

No texto original, Moisés escreve “**um beca por cabeça, pelo siclo do santuário”** nessa frase. Um beca é metade de um siclo. Um siclo é 11 gramas. Evidentemente, havia siclos de mais de um peso na época; a expressão “**pelo siclo do santuário”** especificava qual deveria ser usado. Veja 38.24. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Alguns idiomas omitem essa frase, ou traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “cinco gramas e meia” ou “5,5 gramas”.

Veja: Peso bíblico.

Êxodo 38.26 (#3)

מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל

“a importância exigida”.

No texto original, Moisés escreve **meio siclo**.

Veja: Frações.

Êxodo 38.26 (#4)

לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים

“seiscentos e três mil quinhentos e cinquenta homens de vinte anos para cima”.

Aqui, o relato omite algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. A ideia de que essa prata foi “recebida” **de** “homens” é omitida. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “recebida de cada um que tinha 20 anos ou mais — recebida de 603.550 homens”.

Veja: Elipse.

Êxodo 38.26 (#5)

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

“de vinte anos para cima”.

No texto original, Moisés escreve **de um filho de 20 anos** nessa frase. Esta é uma expressão idiomática que significa 20 anos de idade. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples, como é feito em alguns idiomas. Tradução alternativa: “daqueles com 20 anos de idade”.

Veja: Expressão idiomática.

Êxodo 38.27 (#1)

מְאַת כִּכַּר

“três mil e quatrocentos quilos de”.

No texto original, Moisés escreve “**100 talentos de”** nessa frase. Um talento é cerca de 34 quilogramas. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Peso bíblico.

Êxodo 38.28 (#1)

הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים

“trinta quilos de prata”.

No texto original, Moisés escreve “**os 1.775 (siclos)”** nessa frase. Aqui as palavras **siclos de prata** foram omitidas porque são entendidas a partir de 38.25. Se for útil no

seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “os 1.775 siclos de prata”.

Veja: Elipse.

Êxodo 38.28 (#2)

“”

Veja como você traduziu alguns destes termos em Êxodo 27.17.

Êxodo 38.29 (#1)

שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל

“dois mil quatrocentos e vinte e cinco quilos”.

No texto original, Moisés escreve “**foram 70 talentos e 2,400 siclos”** nessa frase. Um talento é cerca de 34 quilogramas, e um siclo é cerca de 11 gramas. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé.

Veja: Peso bíblico.

Êxodo 38.30 (#1)

מִכְבַּר

“a sua grelha”.

Uma **grelha** é uma estrutura de barras cruzadas para segurar a madeira ao queimar. Veja como você traduziu isso em Êxodo 27.4.

Êxodo 38.31 (#1)

יִתְדֹת & יִתְדֹת

“e todas as estacas para a Tenda e para o pátio que ficava em volta da Tenda”.

Estas são estacas de bronze afiadas que eram usadas para fixar os cantos de uma tenda ao chão. Veja como você traduziu isso em Êxodo 27.19.

Êxodo 39.1 (#1)

“”

Veja como você traduziu instruções semelhantes em Êxodo 28.4–5.

Êxodo 39.1 (#2)

אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ

“as roupas sagradas”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **sagrado**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Veja como você traduziu isso em 28.2. Tradução alternativa: “as roupas de santidade”.

Veja: Substantivos abstratos.

Êxodo 39.2 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 28.6.

Êxodo 39.4 (#1)

“”

Este versículo é muito semelhante a 28.7.

Êxodo 39.5 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 28.8.

Êxodo 39.6 (#1)

“”

Veja como você traduziu muitas dessas palavras em Êxodo 28.9 e especialmente Êxodo 28.11. Aqui, como lá, os **filhos de Jacó** significam literalmente os doze filhos, de Rúbem até Benjamim, não a nação israelita.

Êxodo 39.7 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico à primeira metade de Êxodo 28.12.

Êxodo 39.8 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 28.15; algumas palavras são omitidas aqui.

Êxodo 39.9 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 28.16; algumas palavras são adicionadas ou repetidas aqui.

Êxodo 39.10 (#1)

“Nele foram colocadas quatro carreiras de pedras preciosas. Na primeira puseram um rubi, um topázio e uma granada”.

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 28.17.

Êxodo 39.11 (#1)

“”

Este versículo é idêntico a Êxodo 28.18.

Êxodo 39.12 (#1)

“”

Este versículo é idêntico a Êxodo 28.19.

Êxodo 39.13 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 28.20.

Êxodo 39.14 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 28.21.

Êxodo 39.15 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 28.22.

Êxodo 39.16 (#1)

“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 28.23–24.

Êxodo 39.17 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 28.24.

Êxodo 39.18 (#1)

“”

Este versículo é idêntico a Êxodo 28.25 exceto pelo tempo verbal.

Êxodo 39.19 (#1)

“”

Este versículo é idêntico a Êxodo 28.26 exceto pelo tempo verbal.

Êxodo 39.20 (#1)

“”

Este versículo é idêntico a Êxodo 28.27 exceto pelo tempo verbal.

Êxodo 39.21 (#1)

“”

No texto original, este versículo é quase idêntico a Êxodo 28.28, exceto pela nota sobre a ordem do SENHOR.

Êxodo 39.22 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico à maioria de Êxodo 28.31–32.

Êxodo 39.23 (#1)

“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 28.32.

Êxodo 39.24 (#1)

“”

Este versículo é semelhante a parte de Êxodo 28.33.

Êxodo 39.25 (#1)

“”

Este versículo é semelhante a partes de Êxodo 28.33.

Êxodo 39.26 (#1)

“”

A primeira parte deste versículo é quase idêntica à primeira parte de Êxodo 28.34.

Êxodo 39.27 (#1)

“”

Os versículos 27–29 refletem Êxodo 28.39, 40 e 42, mas em uma ordem diferente.

Êxodo 39.28 (#1)

“”

Os versículos 27–29 refletem Êxodo 28.39, 40 e 42, mas em uma ordem diferente.

Êxodo 39.29 (#1)

“”

Os versículos 27–29 refletem Êxodo 28.39, 40 e 42, mas em uma ordem diferente.

Êxodo 39.30 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a Êxodo 28.36. Veja 29.6 para a **coroa sagrada**.

Êxodo 39.31 (#1)

“”

Este versículo é muito semelhante a Êxodo 28.37.

Êxodo 39.32 (#1)

“”

Este versículo marca o fim da narrativa da construção da Tenda. Mais precisamente, parece marcar o início de uma seção de encerramento. Use a forma natural em seu idioma para expressar a conclusão de uma história.

Veja: Fim da história.

Êxodo 39.32 (#2)

מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד

“da Tenda da Presença de Deus”.

O **tabernáculo** e a **Tenda da Presença de Deus** são a mesma coisa. No texto original, os dois termos intercambiáveis são reunidos aqui em uma duplicação poética para encerrar esta parte da narrativa. Se seus leitores acharem isso confuso, você pode precisar simplificar para apenas um termo, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “tenda sagrada de reunião”.

Veja: Dupla.

Êxodo 39.32 (#3)

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ

“Os israelitas fizeram tudo como o SENHOR havia ordenado a Moisés”.

No texto original, Moisés escreve “**E os filhos de Israel fizeram conforme tudo o que o SENHOR havia ordenado a Moisés; assim fizeram”** nessa frase. Aqui, a expressão “**assim fizeram”** paraleliza o restante da frase. Assim como a duplicação dos termos para **Tabernáculo**, isso traz a narrativa da construção a uma conclusão enfática. Se esse tipo de paralelismo transmitir um significado diferente dessa conclusão enfática em seu idioma, você pode precisar usar outra maneira natural de encerrar a narrativa com ênfase na completa obediência dos israelitas. Tradução alternativa: “E os filhos de Israel fizeram fielmente exatamente conforme tudo o que o SENHOR havia ordenado a Moisés”.

Veja: Paralelismo.

Êxodo 39.33 (#1)

“”

Este versículo começa uma breve narrativa dos israelitas trazendo e apresentando os itens da Tenda a Moisés para inspeção. É um resumo da construção e uma conclusão estendida dos últimos capítulos. Sua equipe pode precisar decidir como agrupar o versículo 32, pois ele tanto encerra a narrativa da construção quanto introduz esta próxima seção, que termina com uma declaração de resumo muito semelhante em 39.42–43.

Veja: Introdução de um novo evento

Êxodo 39.33 (#2)

“”

Este versículo, especialmente a lista de itens, é muito semelhante a 35.11.

Êxodo 39.34 (#1)

“a cobertura de peles de carneiro tingidas de vermelho, a cobertura de peles finas”.

Veja como você traduziu frases semelhantes a esta em Êxodo 26.14.

Êxodo 39.34 (#2)

“a cortina que separava”.

Veja como você traduziu frases semelhantes a esta em 35.12.

Êxodo 39.35 (#1)

“”

Veja como você traduziu frases semelhantes a esta em 35.12.

Êxodo 39.36 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a 35.13.

Êxodo 39.37–38 (#1)

“”

Esses versículos são muito semelhantes a 35.14–15.

Êxodo 39.39 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a 35.16.

Êxodo 39.40 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico a 35.17 e partes de 35.18.

Êxodo 39.40 (#2)

הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד

“da Tenda”.

No texto original, Moisés escreve “**o tabernáculo para a tenda do encontro”** nessa frase. Estes termos referem-se ao mesmo lugar. Veja como você traduziu a duplicação em 39.32. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa

frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “a Habitação, isto é, a tenda de reunião”.

Veja: Dupla.

Êxodo 39.41 (#1)

“”

Este versículo é idêntico a 35.19.

Êxodo 39.42 (#1)

“”

Este versículo é quase idêntico à segunda metade de 39.32.

Êxodo 39.43 (#1)

וְהִנֵּה

“”

No texto original, o autor utiliza o termo “**eis”** nessa frase. Aqui, a palavra “**eis”** chama a atenção para a informação que se segue. Use uma palavra ou marcação em seu idioma que chame a atenção para a próximа informação.

Êxodo 39.43 (#2)

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ

“”

Este (e o versículo 42) é o fim da conclusão da parte da história sobre a construção de materiais. O final começou em 39.32. Se o seu idioma tiver características específicas que devem fazer parte da finalização de uma seção como esta, considere usá-las aqui.

Veja: Fim da história.

Êxodo 40.1 (#1)

“”.

Há uma transição para um novo evento no início deste capítulo. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 40.2 (#1)

בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

“- No dia primeiro do primeiro mês”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “No dia um do mês, no mês um”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 40.2 (#2)

אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד

“a Tenda da Presença de Deus”.

No texto original, Moisés escreve “**o tabernáculo da tenda do encontro”** nessa frase. Estes termos referem-se ao mesmo lugar. Veja como você traduziu a duplicação em 39.32. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o tabernáculo, isto é, a tenda de reunião”.

Veja: Dupla.

Êxodo 40.2 (#3)

לַחֹדֶשׁ

“primeiro mês”.

Aqui, o novo ou próximo ano é omitido porque pode ser inferido do contexto. No entanto, se isso for mal interpretado pelos seus leitores (talvez eles pensem que significa apenas “próximo mês” ou algo assim), você poderia adicionar uma frase para deixar claro que é o primeiro mês do ano. Isso se refere a exatamente um ano após Deus ter resgatado seu povo do Egito. Veja Êxodo 12.2. Tradução alternativa: “primeiro mês do ano”.

Veja: Elipse.

Êxodo 40.3 (#1)

וְסַכֹּתָ עַל

“e ponha a cortina na frente da arca”.

Tradução alternativa: “e você deve ocultar”.

Êxodo 40.5 (#1)

לִפְנֵי

“na frente da”.

Tradução alternativa: “diante da”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 40.6 (#1)

לִפְנֵי

“na frente da”.

No texto original, o autor escreve “**diante da face da”** nessa frase. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “diante da”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 40.6 (#2)

מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד

“da Tenda”.

No texto original, Moisés escreve **“o tabernáculo, a tenda da congregação”** nessa frase. Estes referem-se ao mesmo lugar. Veja como você traduziu a duplicação em 39.32. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o tabernáculo, isto é, a tenda de reunião”.

Veja: Dupla.

Êxodo 40.10 (#1)

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים

“será muito sagrado”.

Aqui, **muito sagrado** significa extremamente ou exclusivamente santo. Se esta forma não expressar que este item se tornaria exclusivamente santo em seu idioma, você pode precisar encontrar outra maneira de expressar essa ideia. Veja como você traduziu isso em Êxodo 29.37. Tradução alternativa: “uma coisa santíssima” ou “extraordinariamente santo”.

Veja: Posse.

Êxodo 40.12 (#1)

“”

Os versículos 12–15 são semelhantes a Êxodo 29.4–9.

Êxodo 40.16 (#1)

“”

Esta declaração inicia uma nova seção na qual Moisés faz todas as coisas conforme **o SENHOR havia ordenado**; esta declaração poética de obediência foi vista com tanta frequência no capítulo anterior. Você pode querer marcar esta transição e declaração poética de uma maneira particular em seu idioma, semelhante a como fez no último capítulo. Veja 39.32.

Veja: Introdução de um novo evento.

Êxodo 40.17 (#1)

הוּקַם הַמִּשְׁכָּן

“”

O uso da voz passiva aqui indica que o importante é a conclusão da tarefa de montar a Tenda na data específica que o Senhor havia ordenado. Se o seu idioma mostraria esse foco de uma maneira diferente, use uma forma natural para fazer isso. Tradução alternativa: “que eles montem o tabernáculo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 40.17 (#2)

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

“”

Isto se refere a exatamente um ano após Deus ter resgatado seu povo do Egito. Veja Êxodo 12.2.

Êxodo 40.17 (#3)

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד

“no dia primeiro do primeiro mês”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “no mês um, ano dois, no dia um de”.

Veja: Números ordinais.

Êxodo 40.18 (#1)

וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו

“Moisés colocou as bases, as armações e as travessas e levantou os postes”.

Moisés era o líder. Teria sido impossível para ele fazer tudo isso pessoalmente; o povo o ajudou a montar a Tenda. Todas as referências a Moisés daqui até toda a lista de montagem da Tenda em 40.33 podem ser entendidas dessa forma. Tradução alternativa: “E Moisés direcionou o povo para erguer o tabernáculo, e eles colocaram suas bases”.

Veja: Metonímia.

Êxodo 40.20 (#1)

וַיִּקַּח & וַיָּשֶׂם

“pegou as duas placas de pedra e as colocou dentro”.

No texto original, Moisés escreve “**E ele tomou… E ele colocou”** nessa frase. Neste versículo, e no próximo, deve ficar claro que Moisés estava realizando as ações sem ajuda, porque esses itens eram especialmente sagrados. Se você tem usado uma forma que indica que pessoas estão ajudando Moisés a construir a Tenda, você pode considerar mudar para “Moisés” aqui.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 40.21 (#1)

וַיָּבֵא & וַיָּשֶׂם

“Então pôs a arca… pendurou a cortina entre”.

No texto original, Moisés escreve “**E ele trouxe… E ele montou”** nessa frase. Neste versículo, e no versículo anterior, deve ficar claro que Moisés estava realizando as ações

sem ajuda, porque esses itens eram especialmente sagrados. Se você tem usado uma forma que indica que pessoas estavam ajudando Moisés a construir a Tenda, você pode considerar mudar para "Moisés" aqui.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Êxodo 40.23 (#1)

לִפְנֵי֖

"sobre ela".

No texto original, o autor escreve "**diante da face de"** nessa frase. Tradução alternativa: "na presença de".

Veja: Metonímia.

Êxodo 40.25 (#1)

לִפְנֵי֖

"na presença do".

No texto original, Moisés escreve "**diante da face do"** nessa frase. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "diante de".

Veja: Metonímia.

Êxodo 40.26 (#1)

לִפְנֵי֖

"em frente da".

No texto original, Moisés escreve "**diante da face de"** nessa frase. Tradução alternativa: "diante de".

Veja: Metonímia.

Êxodo 40.27 (#1)

""

Veja 30.7.

Êxodo 40.35 (#1)

וְלֹא־יָכֹ֥ל מֹשֶׁ֛֖ה לָבוֹא֥ אֶל־אֹ֖הֶל מוֹעֵ֑֖ד כִּי־שָׁכַ֥ן עָלָ֛יו הֶעָנָ֖ן וּכְבוֹד יְהוָ֥ה מָלֵ֖א אֶת־הַמִּשְׁכָּן

"por isso Moisés não pôde entrar nela".

No texto original, Moisés escreve "**E Moisés não pôde entrar na tenda da congregação, porque a nuvem havia pousado sobre ela e a glória do SENHOR encheu a Tenda"** nessa frase. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Porque a nuvem repousou sobre ela e a glória do SENHOR encheu o tabernáculo, Moisés não pôde entrar na tenda do encontro".

Êxodo 40.36 (#1)

וּבְהֵעָל֖וֹת הֶעָנָ֑֖ן

"somente quando a nuvem se levantava de cima da Tenda".

Você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Sempre que a nuvem era movida para cima da Tenda".

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 40.37 (#1)

וְאִם־לֹ֥֖א יַעֲלֶ֛֖ה הֶעָנָ֑֖ן וְלֹ֥֖א יִסְעֻ֛֖ו עַד־יֹ֥֖ום הֵעָלֹתֹֽו׃

"Mas, se a nuvem não se levantava, os israelitas não saiam dali até o dia em que ela se levantava".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "mas se o SENHOR não levantasse a nuvem, então eles não partiriam até o dia em que ele a levantasse".

Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo 40.38 (#1)

לְעֵינֵ֛֖י כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵ֥֖ל

"Em todas as suas viagens, eles podiam ver".

No texto original, Moisés escreve "**diante dos olhos de toda a casa de Israel"** nessa frase. Aqui, **diante dos olhos de** refere-se a ser capaz de ver. Todos os israelitas podiam ver a nuvem e o fogo. Tradução alternativa: "e toda a casa de Israel podia vê-la".

Veja: Metonímia.

Êxodo 40.38 (#2)

בֵּית־יִשְׂרָאֵ֥֖ל

"eles podiam ver".

No texto original, Moisés escreve "**diante dos olhos de toda a casa de Israel"** nessa frase. Aqui, **casa** representa um grupo de pessoas, os israelitas, que eram descendentes de Jacó, que também foi chamado de Israel. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora do seu idioma ou traduzir o significado claramente. Esta é uma metáfora bíblica comum, então você pode querer verificar outros lugares onde isso ocorre. A **casa de Israel** é equivalente a "filhos de Israel" ou "israelitas".

Veja: Metáfora.

Êxodo - Introdução ao capítulo 1

Estrutura e formatação

Este capítulo tem como objetivo criar uma transição suave do último capítulo do livro de Gênesis.

- vv. 1–7: A família de Jacó aumenta
- vv. 8–22: Faraó oprime os israelitas e tenta limitar o crescimento deles

Conceitos especiais nesse capítulo

Crescimento de Israel

Israel cresceu em número. Este foi o início do cumprimento das promessas de Deus a Abraão. Isso também fez com que o Faraó se preocupasse que haveria mais israelitas do que egípcios, resultando na incapacidade dos egípcios de se defenderem contra tantas pessoas. O Faraó tentou matar todos os bebês do sexo masculino para que eles não se tornassem soldados que lutassem contra ele. (Veja: Cumprir e Aliança)

Possíveis dificuldades de tradução nesse capítulo

- "Todos os descendentes de Jacó eram 70 no total". Este número incluía tanto os filhos quanto os netos de Jacó. Isso pode causar confusão, mas é importante lembrar que Jacó tinha apenas 12 filhos.
- Começando a partir do versículo 7, os termos **hebreus** e **filhos de Israel** referem-se à nação ou ao grupo de pessoas israelitas.
- Deus abençoa as parteiras hebreias por mentirem ao faraó perverso. Os tradutores não devem tentar esconder isso. Elas demonstraram temor a Deus ao desobedecerem uma ordem perversa para preservar as vidas do povo de Deus.
- Faraó é uma palavra especificamente egípcia para designar seus reis (e rainhas).

Êxodo - Introdução ao capítulo 2

Estrutura e formatação

- vv. 1–10: Nascimento e primeiros anos de Moisés
- vv. 11–15: Tentativa de intervenção e fuga de Moisés
- vv. 16–22: Moisés se estabelece em Midiã
- vv. 23–25: Deus observa a situação difícil dos israelitas

Conceitos especiais nesse capítulo

Aliança

No final do capítulo, Deus começa a se relacionar com os israelitas com base em Sua aliança com Abraão, Isaque e Jacó.

Possíveis dificuldades de tradução nesse capítulo

Identificação dos participantes

- Moisés é o único participante mencionado na maior parte deste capítulo. Isso ocorre porque muitos dos participantes desempenham papéis muito pequenos e porque esta parte da história está focada na vida de Moisés.

Legado de Moisés

Na primeira parte deste capítulo, a filha de Faraó reconhece Moisés como hebreu, mas na última parte, os midianitas acreditam que ele seja egípcio.

Situações irônicas

- Enquanto o Faraó tentava diminuir o poder dos israelitas matando todos os seus meninos, Deus usou a filha do Faraó para salvar Moisés.
- Moisés acredita que está destinado a ser o salvador de seu povo, mas eles o rejeitam. No final, Moisés estava correto, mas o povo o rejeitou naquele momento (Veja: At 7).

Êxodo - Introdução ao capítulo 3

Estrutura e formatação

Este capítulo é uma conversa em que Yahweh começa a comissionar e enviar Moisés para resgatar os israelitas.

Este capítulo registra um dos eventos mais importantes na história do povo israelita: a revelação do nome Yahweh na sarça ardente. (Veja: Revelação)

Conceitos especiais nesse capítulo

A santidade de Deus

Deus é tão santo que as pessoas não podem olhar para Ele sem morrer. É por isso que Moisés cobriu os olhos. É também por isso que ele tirou os sapatos. (Veja: Santo e Conhecimento presumido e informação implícita)

Yahweh

O nome Yahweh é o nome pessoal de Deus, que ele revelou a Moisés. Yahweh provavelmente está relacionado à frase "Eu sou" que ele diz a Moisés no versículo 14. Algumas traduções usam todas as letras maiúsculas para destacar isso: "EU SOU". Deve-se ter muito cuidado ao traduzir a frase "Eu sou o que sou". (Veja: Yahweh)

Possíveis dificuldades de tradução nesse capítulo

Participantes

"O anjo de Yahweh", "Yahweh" e "Deus" parecem estar conversando com Moisés e interagindo com ele a partir da sarça ardente. Além disso, Deus declara que seu nome é "EU SOU". (Veja a nota acima sobre Yahweh e EU SOU). Yahweh e Deus são o mesmo, enquanto há especulação sobre quem é o anjo de Yahweh.

Êxodo - Introdução ao capítulo 4

Estrutura e formatação

- vv. 1–17: Moisés hesita em obedecer, então Yahweh dá a ele sinais para confirmar sua missão

- vv. 18–28: Moisés retorna ao Egito
- vv. 29–31: Moisés e Arão se encontram com os líderes israelitas e lhes contam o que Yahweh disse

Possíveis questões de tradução

Citações

- Há uma transição difícil entre 4.4 e 4.5 porque a citação é interrompida no meio para inserir um pouco de narrativa. Quando retoma em 4.5, a frase parece incompleta (mesmo se unida diretamente com o fragmento de citação em 4.4). (Veja: Elipse)* As instruções de Yahweh para Moisés são complexas, e há até quatro níveis de citações neste capítulo. Os tradutores precisarão decidir se algumas dessas devem se tornar citações indiretas (se isso for possível em seu idioma) e tomar grande cuidado para usar as marcações de citação adequadas nos locais apropriados.

Ordem dos eventos

- A ordem dos eventos nem sempre é clara. Em 4.14, Yahweh diz a Moisés que Arão está vindo encontrá-lo, mas o momento em que Yahweh instrui Arão a ir ao encontro de Moisés no deserto só é registrado em 4.27.
- O momento dos eventos em 4.18\-4.27, especialmente os versículos 18–19 e 27 em relação ao restante dos eventos do capítulo, não está claro.

Assim diz Yahweh

A primeira de mais de 400 ocorrências ao longo do Antigo Testamento de uma frase padrão usada para introduzir instruções diretas e autênticas de Yahweh ocorre em 4.22. Ela aparece dez vezes no livro de Êxodo; nove dessas estão entre os capítulos 4–11. Seria bom para sua equipe ter uma maneira padrão de traduzir isso que deixe claro que as palavras que vêm a seguir são diretamente de Deus. Se sua língua tem uma maneira padrão de introduzir uma nova mensagem do seu líder que alerte os ouvintes de que estas são as palavras do líder, essa seria uma boa frase a considerar.

Tentativa de Yahweh de matar alguém

O encontro registrado de 4.24 a 4.26 é uma das passagens mais estranhas e difíceis de todo o livro. As dificuldades incluem:

- A quem os pronomes se referem? Pronomes masculinos são usados ao longo da seção, mas há dois possíveis antecedentes: Moisés (que não é nomeado na narrativa) e o filho de Zípora (que presumivelmente também era filho de Moisés, mas é assim que ele é referido neste texto. Para entender o motivo, veja abaixo por que Yahweh fez isso). A maioria dos comentaristas acredita que os pronomes se referem a Moisés.
- A circuncisão é descrita em detalhes bastante gráficos. Diferentes culturas precisarão abordar isso de maneiras distintas. Algumas podem ter termos específicos para circuncisão, enquanto outras podem se sentir confortáveis traduzindo de forma mais literal, e outras precisarão usar eufemismos ou outras estratégias para traduzir. (Veja: Circuncidar)
- O significado da expressão **um marido de sangue** é desconhecido.
- Por que Yahweh atacou Moisés? Muitos comentaristas concluem que Moisés havia negligenciado a circuncisão de um de seus filhos porque isso desagradava Zípora, e Yahweh estava responsabilizando Moisés antes de ele retornar para liderar os israelitas (que deveriam ter sido circuncidados). Quando Zípora se arrependeu ao circuncidar o filho ela mesma e tocar o prepúcio nos pés de Moisés, Yahweh cede. Essas conclusões devem ajudar a informar a tradução, mas não devem ser colocadas de forma explícita no texto.

Estudar os conceitos desse capítulo

Filhos de Deus

Este capítulo introduz o conceito de que Israel, como grupo de pessoas, é o povo escolhido de Deus e o primogênito de Deus. (Veja: Eleito e Povo de Deus e Primogênito)

Yahweh endureceu o coração do Faraó

Os estudiosos estão divididos sobre como entender esta declaração. Há um debate sobre se o Faraó tem um papel ativo ou passivo no endurecimento de seu próprio coração. Os tradutores devem simplesmente seguir o texto. Em Êxodo 4–14, há dez declarações de que Yahweh endurece o coração do Faraó e dez declarações de que o Faraó endurece seu próprio coração. (Veja: Ativo ou passivo)

Êxodo - Introdução ao capítulo 5

Estrutura e formatação

- vv. 1–5: Moisés entrega a Faraó a mensagem de Yahweh
- vv. 6–21: O faraó faz os israelitas trabalharem mais arduamente
- vv. 22–23: Moisés pergunta a Yahweh por que as coisas não saíram como esperado

Êxodo - Introdução ao capítulo 6

Estrutura e formatação

- vv. 1–13, 28–30: Yahweh repete sua missão a Moisés após os eventos negativos registrados no capítulo 5
- vv. 14–27: Genealogia de Moisés e Arão

Possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

Repetição de eventos:

A maior parte do conteúdo deste capítulo é muito semelhante aos eventos e diálogos nos capítulos 3–4. Para consistência, os tradutores devem consultar as decisões que tomaram lá, lembrando que esta narrativa não é exatamente a mesma. Além disso, os versículos 10–12 e os versículos

28–30 são muito semelhantes entre si. Esses eventos são provavelmente uma reatribuição de Moisés. Após seu primeiro encontro com o Faraó ter ido muito mal e os israelitas parecerem rejeitar Deus, Yahweh lembra Moisés de suas promessas e poder.

Referência a Deus
Um nome para Deus (**Yahweh**) e um título para Deus (**El Shaddai**) são mencionados neste capítulo (6.2\-6.3). O significado preciso de El Shaddai não é conhecido, mas a maioria dos estudiosos acredita que significa algo como "Todo-poderoso". Tradutores que trabalharam em Gênesis podem achar confusa a afirmação de que Abraão, Isaque e Jacó não conheciam Yahweh como o nome de Deus.

Outras possíveis dificuldades na tradução:
Com pouca explicação, uma grande parte do capítulo é dedicada à genealogia de Moisés e Arão. Algumas das pessoas na genealogia viveram muito mais do que é normal para os humanos hoje. Se os tradutores não estiverem familiarizados com a duração das vidas das pessoas nos primeiros dias do mundo (como registrado em Gênesis, especialmente no capítulo 5), isso pode causar confusão.

Estude os conceitos deste capítulo

Terra prometida
De acordo com a aliança que Yahweh fez com Abraão, o Egito não é o lar do povo hebreu. O lar deles é a Terra Prometida em Canaã. O povo deve voltar para casa, para sua terra. (Veja: Aliança e Terra Prometida)

Deus e Seu povo
No versículo 7, observe a menção de um tema bíblico muito importante: Deus sendo "seu Deus" e o relacionamento especial que seu povo tem com Ele.

Êxodo - Introdução ao capítulo 7

Estrutura e formatação

- vv. 1–9: O término do envio de Yahweh de Moisés e Arão ao Faraó
- vv. 10–13: Primeira recusa do Faraó, o sinal das serpentes
- vv. 14–25: Primeira praga: o Nilo se transforma em sangue

Conceitos especiais neste capítulo

Milagres
Quando Yahweh fez Moisés realizar milagres, os homens do Faraó conseguiram imitar esses milagres. Não se sabe como eles conseguiram fazer isso, mas como não foi de Yahweh, provavelmente foram realizados sob algum poder maligno. (Veja: Milagre e Maligno)

Coração endurecido do faraó
O coração do Faraó é frequentemente descrito como duro, forte ou pesado neste capítulo. Isso significa que ele não estava disposto a obedecer às instruções de Yahweh.

Dificuldades possíveis de tradução neste capítulo incluem:

- Moisés como um deus para Faraó
- Vários termos complexos: profeta, sinais, maravilhas, milagres, feiticeiros, mágicos, magia, julgamentos, canais, reservatórios
- O uso de "coração" para se referir ao centro da vontade e das emoções
- Há citações de até terceiro nível.

Êxodo - Introdução ao capítulo 8

Estrutura e formatação

- vv. 1–15: Segunda praga: rãs
- vv. 16–19: Terceira praga (a primeira que os magos não conseguem imitar): piolhos
- vv. 20–32: Quarta praga: moscas

Possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

- Os insetos exatos nas pragas 3–4 não são definidos; as equipes de tradução precisarão decidir quais insetos podem usar para cada uma.
- Faraó endurece o próprio coração, ou seja, ele decide ser orgulhoso e resistir a Yahweh duas vezes neste capítulo.
- Os sacrifícios dos israelitas são mencionados como uma abominação para os egípcios, mas não é especificado como ou por que isso ocorre

Nos próximos capítulos, Deus instruirá Moisés, Arão ou ambos a levantar a mão, o cajado ou ambos. A narrativa então registrará quem levantará a mão, o cajado ou ambos. A instrução e a ação nem sempre coincidem exatamente. Deus pode dizer para levantar a mão, e a narrativa pode dizer que Moisés levantou o cajado. Estes não são relatos conflitantes. Os tradutores devem entender que a mão e o cajado são sempre compreendidos juntos. Eles são uma unidade, e ambos podem ser mencionados, ou podem ser mencionados separadamente. Em cada caso, Moisés ou Arão levanta a mão com o cajado nela. Este fato é apenas expresso de forma diferente.

Êxodo - Introdução ao capítulo 9

Estrutura e formatação

- vv. 1–7: Quinta praga (a primeira que não afeta os israelitas): doença que mata o gado
- vv. 8–12: Sexta praga: feridas
- vv. 13–35: Sétima praga: granizo
- vv. 27–35: O Faraó parece se arrepender, mas isso não dura

Possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

- Os animais são afetados tanto na quinta quanto na sétima praga. Na quinta, a palavra está especificamente relacionada aos animais domésticos (gado), enquanto na sétima, a palavra usada é mais geral.

Êxodo - Introdução ao capítulo 10

Estrutura e formatação

O texto não especifica, mas parece que algum tempo passou entre os capítulos nove e dez (Veja: 9.31–32 e 10.5).

- vv. 1–20: Oitava praga: gafanhotos
- vv. 16–20: O faraó parece se arrepender, mas isso não dura
- vv. 21–29: Nona praga: escuridão

Êxodo - Introdução ao capítulo 11

Estrutura e formatação

O Capítulo 11 é um ponto de transição no livro. As nove pragas anteriores (em suas três sequências de três) chegaram ao fim, e a última praga, a morte dos primogênitos, está prestes a ocorrer, juntamente com a Páscoa e o próprio Êxodo. É difícil saber se os eventos no capítulo 11 estão todos registrados na ordem em que aconteceram. Para tradução, você deve seguir a ordem do texto, desde que isso não confunda seus leitores.

Pode ser útil pensar que, após o final do capítulo 10, Yahweh falou com Moisés imediatamente, antes que ele realmente deixasse a presença de Faraó (v. 1-2). 11.3 é um comentário sugerindo que os egípcios estarão dispostos a fazer o que os israelitas são instruídos a pedir que façam em 2. Nos versículos 4-7, Moisés dá a Faraó e seus oficiais uma mensagem de Yahweh que Yahweh está dando a Moisés naquele exato momento. No final de 8, Moisés deixa a presença de Faraó (completando o episódio do final do cap. 10). 11.9 pode ser Yahweh dizendo a Moisés o que vai acontecer, ou pode ser parte do resumo que ocorre no versículo 10. O versículo 10 resume o que aconteceu nos caps. 5–10 (especialmente as pragas nos caps. 7–10) em preparação para a grande última praga.

Êxodo - Introdução ao capítulo 12

Estrutura e formatação

Os eventos deste capítulo são conhecidos como a Páscoa. Eles são lembrados na celebração da Páscoa. (Veja: Páscoa)

1. Instrução v 1–28

- vv. 1–20: Yahweh dá instruções
- vv. 1–11: como celebrar esta Páscoa
- vv. 12–13: descrição da praga
- vv. 14–20: instruções para a celebração futura da Páscoa
- vv. 21–28: Moisés repete as instruções de Yahweh aos israelitas.

1. Narrativa vv. 29–42: Páscoa e Êxodo
2. Instrução vv. 43–49: quais estrangeiros podem participar da Páscoa
3. Narrativa Resumida vv. 50–51

Conceitos especiais nesse capítulo

pão asmo

O conceito de pão asmo, também chamado de pão sem fermento, é introduzido neste capítulo. Sua importância decorre de sua conexão com os eventos aqui descritos. (Veja: Pão asmo)

Segregação étnica

O povo hebreu deveria ser separado do resto do mundo. Por isso, eles se afastaram de outros grupos de pessoas. Naquela época, esses estrangeiros eram vistos como impuros. (Veja: Sagrado)

Possíveis dificuldades de tradução:

Páscoa

Uso dos pronomes

Na longa citação (versículos 3–20) em que Yahweh diz a Moisés e Arão para transmitir aos israelitas, ele fala deles na terceira pessoa ("eles devem") em 12.3–4 e 12.7–8 e para eles na segunda pessoa ("vocês devem") para todo o restante da instrução. Algumas línguas podem precisar manter a pessoa do pronome consistente ao longo da citação.

Vocês

Neste capítulo, quase todas as ocorrências de "vocês" ou "seus" estão no plural. Cada uma refere-se a todos os israelitas. As que não forem serão marcadas. Se o seu idioma usa formas diferentes de "você" dependendo do número de pessoas abordadas, use a forma plural ao longo do texto, a menos que seja indicado de outra forma. (Veja: Formas de 'Você' — Dual/Plural)

Êxodo - Introdução ao capítulo 13

Estrutura e formatação

1. Instrução

- vv. 1–2: Primeira menção da separação do primogênito
- vv. 3–10: Reiteração das instruções da Páscoa de 12.14–20 e 24–27, com foco em relatar os feitos de Yahweh para as futuras gerações de israelitas
- vv. 11–13: Mais detalhes sobre a consagração dos primogênitos
- vv. 14–16: Reiteração do propósito: transmitir às gerações futuras

1. Narrativa

- vv. 17–22: Alguns detalhes do Êxodo

Conceitos especiais neste capítulo

- Existem vários conceitos que serão importantes para entender e traduzir com cuidado (alguns já foram encontrados em Êxodo). Eles são: separação, sinal, símbolo, redenção e sacrifício.

Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

- Há vários nomes de grupos de pessoas e lugares neste capítulo. No entanto, muitos já foram traduzidos em passagens anteriores.
- Transportar os ossos de José pode ser um conceito desconhecido em alguns lugares.
- Pode levar algum tempo para decidir sobre uma boa tradução para as colunas de fogo e nuvem que guiaram os israelitas.

Êxodo - Introdução ao capítulo 14

Estrutura e formatação

Este capítulo inteiro registra um evento importante na história de Israel, conhecido como a "abertura do mar de juncos (Mar Vermelho)". Ao longo deste capítulo e do capítulo 15, a palavra "mar" é usada. Êxodo 13.18 e 15.22 mostram que este é o mar de juncos (Mar Vermelho). Como o texto não diz isso explicitamente, algumas versões da Bíblia usam apenas "mar". Na sua tradução, pode ser útil ajudar as pessoas a serem mais específicas se apenas usar "mar" for confuso.

Conceitos especiais nesse capítulo

Os carros de Faraó

Esses carros eram uma força de combate. O faraó levou um exército para matar o povo hebreu. (Veja: Conhecimento presumido e informação implícita)

Figuras de linguagem importantes nesse capítulo

Perguntas retóricas

Os israelitas fizeram algumas perguntas retóricas a Moisés. Essas perguntas não eram realmente dirigidas a Moisés, mas a Yahweh. Isso demonstrou sua falta de fé em Yahweh. (Veja: Pergunta retórica e Fé)

Êxodo - Introdução ao capítulo 15

Estrutura e formatação

Os versículos 1b-18 e 21b do capítulo 15 são poesia. Eles são um cântico de louvor a Yahweh por ter derrotado e destruído o exército egípcio (Êxodo 14.26–28). Traduzir poesia deve ser tarefa de um poeta habilidoso na língua de destino. Como as formas de poesia variam muito entre os idiomas, uma tradução que seja uma boa poesia na língua de destino pode parecer bastante diferente do poema original. A estrutura pode ser bem distinta. O poeta será beneficiado ao analisar o poema inteiro de múltiplas perspectivas. Ele precisará compreender o significado do poema, os temas e a estrutura discursiva, além dos sentimentos que o poema deve evocar no leitor em cada ponto (veja as notas de tradução). Ele precisará entender como isso foi realizado pela forma e estrutura originais. Em seguida, ele precisará compor o poema traduzido usando formas e estruturas que transmitam o mesmo ou similar significado, temas, elementos discursivos e sentimentos em sua própria língua. Ao contrário de muitos outros lugares, a maioria das notas neste capítulo não aconselhará expressar o significado de maneiras simples ou combinar frases paralelas, pois esse conselho seria muito simplista para lidar com poesia.

Estrutura

Este cântico segue uma estrutura básica AB que nos é apresentada no versículo 1b-c e 21b-c:

- A - louvor a Yahweh - Ele é magnífico (expresso de várias maneiras)
- B - porque Ele derrota nossos inimigos

A música pode ser dividida em três seções principais, cada uma padronizada como: AB(a)b. Cada seção começa com uma parte AB, caracterizada por menos formas verbais (especialmente a parte A). A seção então elabora cada uma delas. Note que existem outras análises possíveis para a estrutura do poema.

Aqui está um esboço da estrutura de acordo com este modelo:

- Seção 1 (Veja: divisão alternativa abaixo):
- 1b: "Deixe-me cantar para Yahweh, pois ele triunfou gloriosamente";
- 1c: B "o cavalo e o cavaleiro ele lançou ao mar".
- 2–3: a
- 4–5: b
- Seção 2:
- 6ª: A
- 6b: B
- 7a: a "E na abundância da tua majestade"
- 7a-10: b "você derruba aqueles que se levantam contra você…"
- Seção 3:
- 11: A
- 12. B
- 13a: a (possivelmente) "Na sua aliança de lealdade"
- 13a-17: b
- 18: final

Divisão alternativa da seção 1: é possível considerar 1b-c como a introdução e dividir o versículo 2 de modo que:

- 2.1: "Yah é minha força e minha canção"
- 2b: B "e Ele se tornou a minha salvação"
- 2c-3: a
- 4–5: b

Temas:
Existem várias imagens e temas que aparecem ao longo do cântico, assim como alguns que estão presentes em uma seção específica.

- "Alto" versus "baixo": Yahweh é elevado, enquanto seus inimigos são inferiores.
- As seguintes palavras estão todas relacionadas à ideia de estar alto ou subir: **triunfo** (1), **exaltar** (2), **majestoso** (6, 11), **majestade** (7) e **a montanha da** posse de Yahweh (17). No último caso, o povo de Yahweh é levado a um lugar elevado com ele.
- Em contraste, seus inimigos estão indo para baixo. Note em 15.7, Yahweh derruba aqueles que **se levantam contra** ele. Ideias de estar baixando são as seguintes: **afundaram** (4, 10), **profundezas** (5), **desceram às profundezas** (5), **derreteram** (15), e **caem sobre eles** (16).
- A força de Yahweh em 15.2, 15.6 e 15.13.
- A eficácia da mão de Yahweh em contraste com a mão do inimigo. A mão (e o braço) de Yahweh é eficaz em 15.6, 15.12, 15.16 e 15.17, mas a mão do inimigo é ineficaz, apesar de seu orgulho em 15.9.
- Há uma imagem paralela perto do final de cada seção. O inimigo é comparado três vezes por meio de símile a um objeto pesado e inerte. Em 15.5 e 15.16 é uma **pedra**, em 15.10 é **chumbo**.
- Mais imagens paralelas ocorrem no final das seções um (5) e dois (10): a do inimigo afundando na água e sendo coberto por ela.
- Nas seções dois e três, a água (8) e os outros povos (16) são acalmados por Yahweh.
- A seção dois começa e termina com **majestoso** (6, 10) e essa palavra é retomada no início da seção três (11).
- Na seção dois (9), os inimigos buscam **despojar** (ou tomar a herança) os israelitas; na seção três (16), os israelitas vêm viver na terra da **posse** (ou herança) de Yahweh.
- Em 15.11, três temas para a terceira seção são introduzidos. Cada um deles é desenvolvido nessa seção.
- **Santidade** é mencionada novamente em 15.13 e 15.16
- **Medo** é vividamente descrito em 15.14–16 (tremor, terror, pânico, tremendo, derretido, pavor)
- Yahweh **realiza milagres** para proteger e construir um lar para seu povo
- 15.14–16 formam um quiasmo, uma estrutura paralela complexa onde os conceitos são repetidos em ordem inversa:
- A: 14a: povos (nações) *ficam* com medo
- B: 14b: *os habitantes* de Filístia estão com medo
- C: 15a: *Os governantes* de Edom estão com medo
- C': 15b: *os governantes* de Moabe estão com medo
- B': 15c: *Os habitantes* de Canaã estão com medo
- A': 16a: as pessoas *ficam* com medo
- Na seção três, existe outra estrutura paralela:
- 13: você guiou este povo => 16: seu povo passa
- v. 13: este povo que você redimiu => v. 16: este povo que você adquiriu (ou comprou ou resgatou)
- v. 13: você os conduziu para o lar => 17: você os levará … ao lugar … que você preparou
- v. 13: da sua santidade => v. 17: o Lugar Santo

Conceitos especiais nesse capítulo

O descontentamento dos israelitas
Em 15.24, a palavra **murmurar** é introduzida pela primeira vez. Este é um termo muito forte para "resmungar" ou "reclamar", usado para descrever a atitude dos israelitas durante o tempo deles no deserto. Ocorre várias vezes em Êxodo e Números.

Leis de Yahweh
Nos versículos 24–26, há uma introdução à exigência de que Israel mantenha a aliança obedecendo à lei de Moisés. (Veja: Lei de Moisés e revelar)

Êxodo - Introdução ao capítulo 16

Estrutura e formatação
Este capítulo inteiro narra a história dos israelitas reclamando sobre comida e Yahweh providenciando alimento. Os versículos 22–30 introduzem o sábado.

Conceitos especiais neste capítulo

Queixas
Depois de reclamarem sobre a água, os israelitas queixaram-se de que tinham menos comida do que no Egito. Isso serve para mostrar sua ingratidão e sua visão pecaminosa de Yahweh. (Veja: Pecado)

Proibição de armazenar alimentos
As pessoas não tinham permissão para armazenar o alimento, chamado maná, que Yahweh lhes fornecia, pois deviam confiar em Yahweh para suprir suas necessidades diariamente. (Veja: Confiança)

Sábado
Esta é a primeira celebração registrada do descanso do sábado. (Veja: Sábado)

Possíveis desafios de tradução neste capítulo

Pão como alimento
Yahweh fala do alimento que enviará como se fosse pão. O maná que ele lhes deu talvez não fosse literalmente pão. Os israelitas comeriam esse alimento todos os dias, assim como comiam pão diariamente antes disso. Traduções alter-

nativas: "alimento" ou "alimento como pão" (Veja: Pão e Metáfora)

Cronologia
16.34–36 são escritos de uma perspectiva muito posterior. Os tradutores precisarão encontrar uma maneira de mostrar que esta parte fornece informações de fundo de um ponto de vista muito posterior (pelo menos 40 anos).

Arca da Aliança
Relacionado à questão da cronologia, embora a aliança ainda não tenha sido feita, ela é mencionada em Êxodo 16.34. Este é provavelmente um comentário editorial feito após esses eventos. (Veja: Aliança)

Deserto de Sin
Sin é o nome de uma parte do Deserto do Sinai. É a descrição de uma localidade. (Veja: Como traduzir nomes)

Êxodo - Introdução ao capítulo 17

Estrutura e formatação

- vv. 1–7: os israelitas reclamam e Yahweh lhes fornece água
- vv. 8–16: Israel derrota Amaleque na batalha

Figuras de linguagem importantes nesse capítulo

Perguntas retóricas
Moisés utiliza várias perguntas retóricas neste capítulo. O objetivo dessas perguntas é convencer as pessoas de seus pecados. Da mesma forma, a pergunta retórica do povo revela sua ignorância. (Veja: Pergunta retórica e Pecado)

Outras possíveis dificuldades de tradução nesse capítulo

Deserto de Sim
Sim é o nome de uma região do deserto do Sinai. (Veja: Como traduzir nomes)

Nomeação
Como nos capítulos anteriores, lugares e coisas são nomeados pelo que acontece naquele local. Neste capítulo, temos Massá (que significa "teste"), Meribá ("discussão") e um altar chamado "Yahweh é minha Bandeira", porque Yahweh estará em guerra com os amalequitas para sempre.

Êxodo - Introdução ao capítulo 18

Estrutura e formatação

- v 1–12: Jetro visita Moisés e ouve tudo o que Yahweh fez
- v 13–27: Jetro observa Moisés e o aconselha a estabelecer uma estrutura de liderança subsidiária; Moisés segue o conselho

Conceitos especiais nesse capítulo

Lições de liderança
Jetro ensinou a Moisés uma importante lição de liderança neste capítulo. Muitos estudiosos buscam neste capítulo lições valiosas sobre liderança. Moisés delegou algumas de suas responsabilidades a outros homens piedosos para que não ficasse esgotado por todas as demandas feitas a ele. (Veja: Piedade)

Possíveis dificuldades de tradução

Ordem dos eventos
O momento dos eventos em 18.2 não está claro e, independentemente de quando ocorreram, pode ser difícil de traduzir. A questão é: o **ato de levar** Zípora por Jetro está relacionado ao evento passado em que Moisés a enviou de volta para ele em algum momento não mencionado, ou o **ato de levar** por Jetro está relacionado à sua vinda para encontrar Moisés em 18.5.

Versículo 11
18.11 é difícil no original e requer interpretação.

Deus e Yahweh
Neste capítulo, Deus, que é chamado de Yahweh em grande parte do restante do livro, é referido principalmente como Deus em vez de pelo seu nome, como é habitual. As traduções não devem sugerir que são seres diferentes.

Parentesco: Sogro
Jetro é o pai da esposa de Moisés. Algumas línguas podem fazer uma distinção entre isso e o sogro de uma mulher. Se for o caso, observe nos versículos: 1–2, 5–8, 12, 14–15, 17, 24 e 27. (Veja: Parentesco)

Referência do participante
Jetro é frequentemente mencionado apenas como o sogro de Moisés neste capítulo. Ele também é citado explicitamente (pelo nome) um número incomumente alto de vezes, sendo mais comum o uso de pronomes para se referir a ele. O uso frequente de seu nome provavelmente visa enfatizar seus laços familiares e autoridade (ou status honrado). Algumas línguas podem precisar ajustar a forma como ele é mencionado para garantir naturalidade ou transmitir o mesmo sentido de laços familiares e autoridade (ou status honrado).

Êxodo - Introdução ao capítulo 19

Estrutura e formatação

Este capítulo descreve Moisés subindo o Monte Sinai, conversando com Yahweh, descendo e falando com o povo. Ele atua como intermediário, transmitindo mensagens entre Yahweh e o povo.

- vv. 1–2: Chegada ao Sinai

- vv. 3–8: Primeiro ciclo de Moisés subindo e descendo para instruções e respostas
- vv. 9–15: Segundo ciclo, as pessoas se preparam para ouvir Deus
- vv. 16–19: Deus fala ao povo do monte
- vv. 20–25: Terceiro ciclo

Conceitos especiais nesse capítulo

"Um reino de sacerdotes"
A função dos sacerdotes era interceder pelo povo. Os levitas eram os únicos sacerdotes em Israel; isso é uma metáfora que indica que a nação deveria interceder pelo mundo como um todo. Eles também deveriam ser santos, ou separados, do restante do mundo. (Veja: Sacerdote e Metáfora e Santo)

Desvendando a lei
Os eventos deste capítulo estão relacionados à preparação do povo para receber a lei de Moisés. O povo passa por tudo isso para se preparar para a lei, o que demonstra a grande importância deste evento para Israel. (Veja: Lei de Moisés)

Limites entre Yahweh e o povo
Moisés é instruído a santificar o povo em preparação para encontrar Yahweh. Limites são estabelecidos para manter o povo separado de Yahweh, e os sacerdotes são instruídos a se santificarem. O tema de uma separação sagrada começa a ser desenvolvido, o que se tornará uma grande parte do código da lei.

Êxodo - Introdução ao capítulo 20

Estrutura e formatação

- vv. 1–17: Yahweh dá os Dez Mandamentos
- vv. 18–21: as pessoas reagem
- vv. 22–26: Yahweh oferece mais explicações sobre ídolos e altares

Conceitos especiais nesse capítulo

Aliança
A fidelidade de Yahweh à aliança agora se baseia na aliança que ele fez com Abraão, assim como na aliança que ele está fazendo com Moisés. (Veja: Fé da Aliança e Aliança)

Formas de você
A forma singular de "você" é usada nos mandamentos; no entanto, os mandamentos se aplicavam a toda a comunidade israelita. Há tanto um aspecto singular quanto corporativo neles. Pode ser necessário escolher entre singular e plural se o seu idioma fizer essa distinção. (Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos)

Êxodo - Introdução ao capítulo 21

Este capítulo começa a apresentar a legislação civil israelita, ou seja, a explicação de como aplicar os princípios resumidos nos dez mandamentos.

Estrutura:

- 1: Introdução
- 2–6: Leis sobre escravos homens
- 7–11: Leis sobre escravas
- 12–17: Crimes capitais
- 18–36: Leis de responsabilidade
- 18–27: Sobre a violência entre os humanos
- 28–36: Sobre danos causados por ou a animais

Problemas de tradução nesse capítulo

Situações hipotéticas
Ao longo da jurisprudência, uma situação hipotética é introduzida com "quando" ou "se". Ela é seguida por uma descrição da situação; em seguida, há a penalidade ou ação a ser tomada nessas situações. Uma pessoa hipotética pode ser introduzida com "qualquer um" ou "quem quer que seja". A maioria dos versículos dos próximos capítulos apresentará essas situações hipotéticas. Veja: Conectar — Condições hipotéticas. Tradutores familiarizados com o hebraico podem querer notar que, geralmente, divisões principais são introduzidas por כִּי (ki) e divisões menores dentro de um tópico são introduzidas por אִם ('im).

Construção passiva
Muitas partes dessas situações estão escritas na voz passiva. Algumas línguas podem precisar mudar todas ou algumas delas para a voz ativa. Veja: Ativo ou passivo.

Filhas vendidas como servas
A seção de 21.7–11 pode ser um pouco confusa porque uma filha que é vendida como serva está diretamente ligada ao fato de se tornar esposa de alguém. Parece que as duas situações podem estar intimamente relacionadas.

Pagamento do resgate
Em 21.30, um homem cujo touro matou alguém pode evitar a pena de morte pagando um preço de resgate, mas as condições para isso não estão claras.

Êxodo - Introdução ao capítulo 22

Estrutura

Este capítulo continua a lista de jurisprudências para Israel. Não tentaremos fornecer um esboço, pois quase todos os versículos tratam de casos diferentes.

Problemas de tradução neste capítulo

Situações hipotéticas
Ao longo da jurisprudência, uma situação hipotética é introduzida com "quando" ou "se". Em seguida, há uma descrição da situação, e então a penalidade ou ação a ser tomada nessas situações. Uma pessoa hipotética pode ser introduzida com "qualquer um" ou "quem quer que seja". A maioria dos versículos dos próximos capítulos conterá essas situações hipotéticas. Veja: Conectar — Condições hipotéticas. Tradutores familiarizados com o hebraico podem querer notar que, geralmente, grandes divisões são introduzidas por כִּי (ki) e divisões menores dentro de um tópico são introduzidas por אִם ('im).

Construção passiva
Muitas partes dessas situações estão escritas na voz passiva. Algumas línguas podem precisar mudar todas ou algumas delas para a voz ativa. Veja: Ativo ou passivo.

Êxodo - Introdução ao capítulo 23

Estrutura
Este capítulo continua a lista de jurisprudências para Israel. Também aborda os padrões de vida em relação aos sábados (23.10–12) e festivais (23.14–19). Em 23.20, Yahweh começa a falar sobre o futuro deles enquanto vão para a terra Prometida e vivem nela.

Conceitos especiais nesse capítulo

Celebrações de festas e festivais
O povo de Israel era obrigado a celebrar certas festas e festivais. Estes faziam parte da lei de Moisés, e alguns são descritos neste capítulo. O objetivo era adorar Yahweh e lembrar as grandes coisas que Ele fez por eles.

Êxodo - Introdução ao capítulo 24

Estrutura
- vv. 1–2: Yahweh convoca Moisés
- vv. 3–8: Moisés lê a aliança e o povo a aceita; isso é marcado ritualmente por sacrifício e aspersão de sangue.
- vv. 9–11: Moisés e os anciãos israelitas sobem a montanha, veem Deus e comem juntos
- vv. 12–15: Yahweh convoca Moisés para subir mais a montanha sem os outros anciãos, e ele obedece.
- vv. 16–18: Descrição da glória de Yahweh, e Moisés está no topo da montanha.

Possíveis dificuldades de tradução
- Existem várias comparações usadas para descrever o encontro das pessoas com Deus
- "Aliança" aparece de diversas formas
- A montanha, a Montanha de Deus e o Monte Sinai são todos o mesmo local.

Conceitos especiais nesse capítulo

Aliança de Moisés
O povo de Israel promete obedecer à aliança que Yahweh fez com Moisés. Suas bênçãos contínuas dependiam de sua obediência a essa aliança. (Veja: Promessa e Aliança)

A santidade de Deus
Porque Yahweh é perfeitamente santo, ele só pode ser abordado de uma maneira específica. Por isso, apenas Moisés foi permitido se aproximar de Yahweh. É também por isso que Yahweh é descrito como um "fogo devorador". (Veja: Santo)

Êxodo - Introdução ao capítulo 25

Estrutura:
- vv. 1–7: Instruções para as ofertas que os israelitas podem dar para ajudar a construir o local onde adorarão a Deus.
- vv. 8–9: Instruções introdutórias para a construção
- vv. 10–22: Instruções para a construção da Arca do Testemunho
- vv. 23–30: Instruções para a construção da mesa
- vv. 31–39: Instruções para a construção do candelabro
- vv. 40: Instrução resumida

Conceitos especiais nesse capítulo
- A tenda da congregação e a Arca do Testemunho são apresentadas neste capítulo.
- Os tradutores precisarão ter um cuidado especial ao traduzir o conceito de expiação.

Possíveis dificuldades de tradução nesse capítulo:
- Há muitos itens desconhecidos neste capítulo. Felizmente, quase todos são itens físicos. Os tradutores terão que tentar compreender o que cada item é e traduzi-lo para o equivalente mais próximo em sua cultura. Pode ser útil para os tradutores tentarem encontrar imagens que representem alguns dos itens que os israelitas deveriam fazer.
- Existem alguns pesos e medidas bíblicos que os tradutores podem não ter encontrado anteriormente.
- De 25.11 até o final do capítulo 30, quase todas as instruções sobre a construção da tenda do encontro e todos os itens associados são dadas com uma forma singular de "você", como se Moisés mesmo fosse fazê-los. No entanto, é claro e explicitado no capítulo 31 que certos artesãos habilidosos receberão essas instruções de Moisés e farão esses itens. Em algumas línguas, pode ser necessário mudar de segunda para terceira pessoa ao longo do texto, seguindo o padrão em 25.10. Existem algumas exceções que terão sua própria nota. Veja: Primeira, segunda ou terceira Pessoa e Pronomes singulares que se referem a grupos.

Êxodo - Introdução ao capítulo 26

- A tenda sagrada possui quatro camadas (de dentro para fora): linho, pelos de cabra, peles de carneiro curtidas e couro fino.
- Existem várias cortinas diferentes descritas usando três palavras hebraicas distintas: um tipo de cortina para formar as paredes da tenda (26.1–13), outra para separar o Lugar Santo do Lugar Santíssimo (também conhecido como Santo dos Santos) (26.31–34), e outra para a entrada da tenda sagrada (26.36–37). Se houver palavras em seu idioma que façam uma distinção entre esses tipos de tecidos pendurados, seria apropriado fazer essa distinção em sua tradução.

Estrutura e formatação

Este capítulo continua o material do capítulo anterior.

- vv. 1–30: Instruções para a construção do exterior da tenda sagrada
- vv. 1–6: Cobertura interna
- vv. 7–14: Camadas de revestimento externo
- vv. 15–30: Estrutura de madeira
- vv. 31–35: Instruções para organizar o interior da tenda sagrada
- vv. 36–37: Instruções para pendurar a cortina da entrada

Conceitos especiais nesse capítulo

A tenda do encontro

Este capítulo fornece instruções específicas sobre a construção de uma tenda onde Moisés se encontraria com Yahweh e a arca seria guardada. Isso eventualmente se tornaria a Habitação. (Veja: Tabernáculo e Santo)

Êxodo - Introdução ao capítulo 27

Estrutura e formatação

Este capítulo continua o material do capítulo anterior.

- vv. 1–8: Instruções para a construção do altar
- vv. 9–19: Instruções para a construção das paredes de cortina externa que formam o pátio ao redor da tenda sagrada.
- vv. 20–21: Instruções para o candelabro

Conceitos especiais nesse capítulo

A tenda do encontro

Este capítulo fornece instruções específicas sobre a construção da área do pátio ao redor da Habitação, contendo o altar onde os sacerdotes realizavam sacrifícios a Yahweh.

Possíveis dificuldades de tradução

- O verbo **fazer** no início de 27.9 é o único verbo dos versículos 9–18. Algumas línguas podem ser capazes de traduzir uma sequência de cláusulas tão longa sem verbos adicionais. Outras precisarão fornecer pelo menos um número mínimo de verbos ou vários verbos para garantir naturalidade.
- Continuam a existir vários termos possivelmente desconhecidos, mas todos são objetos tangíveis.

Êxodo - Introdução ao capítulo 28

Estrutura

- vv. 1: Introdução - Arão e seus filhos se tornarão sacerdotes
- vv. 2–5: Introdução geral das vestimentas sagradas
- vv. 6–14: Instruções para o Éfode
- vv. 9–14: Instruções sobre as pedras no Éfode
- vv. 15–28: Instruções para o peitoral
- vv. 17–21: Instruções sobre as pedras no peitoral
- vv. 22–28: Instruções para montar o peitoral no Éfode
- vv. 29–30: Arão deve usar objetos sobre o seu coração
- vv. 31–35: Instruções para confeccionar a túnica com sinos e romãs
- vv. 36–38: Instruções sobre o uso do turbante
- vv. 39–41: Instruções gerais finais sobre vestuário
- vv. 42–43: Instruções sobre como confeccionar e utilizar roupas íntimas
- vv. 43b: Declaração de fechamento

Conceitos especiais nesse capítulo

Roupas sagradas

Porque Yahweh é santo, apenas os sacerdotes podiam se aproximar dele, e quando o faziam, precisavam estar vestindo roupas especialmente feitas. (Veja: Sacerdote e Santo)

Possíveis dificuldades de tradução

- Os versículos 17–20 listam 12 tipos de pedras. Os estudiosos não têm certeza a quais tipos de pedras as palavras hebraicas se referem. Algumas traduções listam pedras diferentes. Os tradutores podem usar nomes de pedras preciosas familiares.

Êxodo - Introdução ao capítulo 29

Grandes equipes de tradução que trabalham em vários livros ao mesmo tempo devem notar que este capítulo é muito semelhante a Levítico 8.

Estrutura

Ao traduzir, você pode perceber uma estrutura diferente neste capítulo em comparação com o que está abaixo. Sinta-se à vontade para organizá-lo de uma forma que seja clara no seu idioma. Este capítulo é realmente um todo coeso; o esboço abaixo é apenas uma maneira possível de subdividi-lo.

A consagração dos sacerdotes

- vv. 1–3 Preparação de itens
- vv. 4–9 Preparação de Arão e seus filhos
- vv. 10–14 Sacrifício do touro para purificação do altar
- vv. 15–34 Sacrifício dos carneiros
- vv. 15–18 O primeiro carneiro é totalmente queimado
- vv. 19–28 O segundo carneiro usado para consagração é dividido para ser comido
- vv. 29–30 Sucessão dos sacerdotes
- vv. 31–34 Mais instruções sobre como comer o segundo carneiro
- vv. 35–37 Instruções para realizar tudo isso durante sete dias
- vv. 38–41 Instruções para ofertas contínuas
- vv. 42–46 A declaração de Yahweh

Conceitos especiais nesse capítulo

Consagração dos sacerdotes

Este capítulo descreve o processo de consagração dos sacerdotes. Os sacerdotes deviam ser separados do restante de Israel porque Yahweh é santo. (Veja: Consagrar e Sacerdote e Santo)

Outras possíveis dificuldades de tradução nesse capítulo

Maneiras de você

Neste capítulo, parece que o singular "você" que Yahweh tem usado para dar instruções gerais a Moisés nos últimos capítulos agora se refere realmente a Moisés. Se você tem traduzido as instruções usando uma forma plural de "você" ou mudando as instruções para a terceira pessoa, deve voltar a usar uma forma singular, referindo-se diretamente a Moisés para este capítulo.

"Viverei entre os israelitas"

Como Deus, Yahweh está em toda parte e não pode ser limitado a um único espaço. Esta frase indica que Ele estaria permanentemente dentro de Israel de uma maneira especial enquanto eles possuem a arca.

Êxodo - Introdução ao capítulo 30

Este capítulo é principalmente um retorno às instruções para a construção dos equipamentos de adoração para a tenda sagrada. As formas de "você" são principalmente singulares. No entanto, elas novamente se referem aos trabalhadores que Moisés instruirá, então você deve retornar à forma que tem seguido nos capítulos 25–28.

Estrutura:

- vv. 1–10: Altar de incenso
- vv. 1–6: Instruções para construir o altar de incenso
- vv. 7–10: Uso do altar de incenso
- vv. 11–16: Dinheiro de resgate para a realização de um censo
- vv. 17–21: Instruções para uma bacia de lavagem
- vv. 22–30: Óleo da unção
- vv. 22–25: Instruções para preparar o óleo
- vv. 26–33: Instruções para o uso do óleo vv. 34–38: Fabricação e uso do incenso sagrado

Conceitos especiais nesse capítulo

Expiação

Através da oferta de sangue e dinheiro, coisas e pessoas permaneciam debaixo do favor de Deus. (Veja: Expiação)

Santidade

Alguns itens nesse capítulo se tornaram tão sagrados que podiam santificar outras coisas. (Veja: Sagrado)

Termos desconhecidos

Existem vários termos de ingredientes que são desconhecidos até mesmo para os estudiosos.

Êxodo - Introdução ao capítulo 31

Estrutura e formatação

- vv. 1–11: Seleção dos artesãos habilidosos
- vv. 12–17: Instruções sobre o Sábado
- v. 18: o fim da relato em Êxodo sobre a Lei de Moisés (Veja: Lei de Moisés)

Conceitos especiais neste capítulo

Sábado

Conforme descrito neste capítulo, o sábado é mais do que apenas um dia de adoração ou celebração. Seu significado vai além de ajudar as pessoas a descansarem. É uma parte importante da identidade do povo hebreu. (Veja: Sábado)

Êxodo - Introdução ao capítulo 32

Estrutura e formatação

Os eventos nos versículos 1–6 deste capítulo ocorreram enquanto Moisés falava com Deus e, portanto, aconteceram em algum momento durante os eventos registrados entre Êxodo 24.15 e Êxodo 31. (Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo)

- vv. 1–6: O povo pede a Arão que faça um deus para eles, e ele cria o bezerro de ouro
- vv. 7–29 - Reação de Yahweh e Moisés
- vv. 11–14 - Moisés intercede pelo povo.
- vv. 30–34 - Moisés intercede pelo povo

Algumas traduções posicionam cada linha de poesia mais à direita do que o restante do texto para facilitar a leitura. Algumas traduções da Bíblia fazem isso com o texto de 32.18 que é poético.

Conceitos especiais neste capítulo

Idolatria

A confecção do bezerro de ouro foi considerada uma forma de idolatria. (Veja: Conhecimento presumido e informação implícita)

Êxodo - Introdução ao capítulo 33

Este capítulo é em grande parte sobre Moisés continuando a negociar por um relacionamento mais próximo entre Yahweh e ele, e entre Yahweh e o povo. Vários assuntos teológicos importantes são abordados, especialmente a santidade e o caráter de Yahweh. Diversos termos-chave aparecem.

Estrutura:

- vv. 1–6: Moisés negocia com Yahweh para acompanhar Israel
- vv. 7–11: a tenda temporária de encontro
- vv. 12–23: Moisés negociando com Yahweh para ver a sua glória

Possíveis problemas de tradução

A declaração de Yahweh a Moisés no versículo 5 parece ter ocorrido antes da reação do povo no versículo 4, então, em alguns idiomas, pode ser necessário inverter a ordem deles.

Os versículos 7–11 parecem fornecer informações gerais sobre um período de tempo um tanto indefinido. Certifique-se de que isso esteja claro na forma como você estrutura esses versículos. Embora o termo nos versículos 7–11 seja frequentemente usado de forma intercambiável com a Habitação que será construída nos capítulos 35–39, trata-se de uma tenda temporária e diferente. Uma característica distintiva é que está bem fora do acampamento, enquanto a Habitação estará no centro do acampamento.

A palavra **tenda** nos versículos 7–11 refere-se ou a esta temporária "tenda da congregação" que Moisés montou ou às tendas em que os israelitas viviam. Preste atenção ao longo desses versículos para identificar a qual tenda se refere.

Êxodo - Introdução ao capítulo 34

Esboço

- vv. 1–4 Yahweh ordena a Moisés que retorne à montanha
- vv. 5–9 Yahweh se revela a Moisés, e Moisés reage
- vv. 10–28 renovação da aliança
- vv. 29–34 Moisés relata a Israel

Possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

- No versículo 1, Yahweh diz que escreverá em tábuas de pedra, mas mais tarde (v. 27–28) Ele ordena que Moisés escreva, e o texto afirma que Moisés escreve.
- Yahweh revela algo significativo sobre si mesmo ou sobre seu caráter a Moisés. Existem vários termos e conceitos complexos.
- A metáfora bíblica da verdadeira adoração como fidelidade sexual aparece nos versículos 14–16.
- Vários versículos são repetidos de forma idêntica ou semelhante a capítulos anteriores.
- Nos versículos 12–26, Yahweh parece dar um conjunto diferente de 10 mandamentos daqueles em Êxodo 20 (mas também amplamente repetidos de outras partes anteriores de Êxodo), levantando a questão sobre o que foi realmente escrito nas tábuas de pedra no versículo 28.
- O conceito do rosto brilhante de Moisés pode ser difícil de entender em algumas culturas.

"Ele trará o castigo pelo pecado dos pais sobre os filhos deles"

Esta frase não significa que uma criança seja necessariamente punida pelos pecados de seus pais. Muitos estudiosos acreditam que esta passagem indica que os pecados de um pai terão consequências que afetarão seus filhos e netos. (Veja: Pecado)

Êxodo - Introdução ao capítulo 35

Estrutura

- vv. 1–3: repetição do mandamento do Sábado
- vv. 4–9: lista de materiais para doação (Veja: Êxodo 25.1–7)
- vv. 10–19: coisas que eles precisam fazer para o complexo da Habitação
- vv. 20–29: o povo traz todos os itens mencionados
- vv. 30–36.1: nomeação dos principais artesãos para construir essas coisas

Problemas de tradução nesse capítulo

- No último capítulo, houve alguma repetição das instruções de Yahweh, principalmente em torno dos comandos da aliança. A partir deste capítulo e ainda mais no capítulo 36, os comandos referentes à construção do complexo da Habitação são repetidos, muitas vezes palavra por palavra, dos capítulos 25–31. Em muitos versículos, a única diferença será uma mudança de forma verbal de instrução para conclusão. Sempre que possível, esses paralelos serão destacados para os tradutores com links para os versículos anteriores. Os tradutores devem se referir aos versículos traduzidos anteriormente para consistência e porque as notas nesta seção podem não cobrir tudo o que foi abordado na seção de instruções iniciais.
- Muitos itens, materiais e processos para a construção da Habitação podem ser desconhecidos, mas já deveriam ter sido abordados nos capítulos 25–31.

Êxodo - Introdução ao capítulo 36

Estrutura

- v. 1: concluir a instrução de Moisés
- vv. 2–7: Artesãos coletam materiais de Moisés e informam-no que o povo deve parar de trazer coisas porque já têm em excesso - vv. 8–38: Construção da Habitação, citações versículo por versículo marcadas abaixo
- vv. 8–18: citação 26.1–11
- vv. 19–34: citação 26.14–29
- vv. 35–36: citação 26.31–32
- vv. 37–38: citação 26.36–37

Problemas de tradução

- O primeiro versículo deste capítulo está relacionado ao último capítulo.
- A maior parte deste capítulo cita exatamente o capítulo 26, com uma mudança na instrução para a forma narrativa passada nos verbos e algumas outras pequenas alterações; algumas são a ordem das palavras em hebraico que serão invisíveis aqui. Certifique-se de consultar seu trabalho anterior para manter a consistência.
- Ao longo dos versículos 8–38, a palavra **ele** é usada. Este é um substantivo genérico que se refere a qualquer membro da equipe de artesãos habilidosos. Você também poderia mudar para "eles" se isso fosse melhor compreendido em seu idioma. (Veja: Frases de substantivos genéricos e Primeira, segunda ou terceira pessoa)

Êxodo - Introdução ao capítulo 37

Estrutura

- vv. 1–9 Fazendo a arca, veja Êxodo 25.10–20
- vv. 10–16 Fazendo a mesa, veja Êxodo 25.23–29
- vv. 17–24 Fazendo o candelabro, veja Êxodo 25.31–39
- vv. 25–28 Fazendo o altar para incenso, veja Êxodo 30.1–5
- vv. 29 Fazendo o óleo e o incenso, veja Êxodo 30.22–38

Problemas potenciais de tradução

- Este capítulo continua o registro da construção da Habitação e dos itens para ela, quase repetindo exatamente as instruções de Yahweh. Certifique-se de consultar seu trabalho anterior para garantir a consistência.
- Ao longo do capítulo, a palavra **ele** é usada. Este é um substantivo genérico que se refere a qualquer membro da equipe de artesãos habilidosos. Você também pode alterá-lo para "eles" se isso for melhor compreendido em seu idioma. (Veja: Frases de substantivos genéricos e Primeira, segunda ou terceira pessoa)

Êxodo - Introdução ao capítulo 38

- Este capítulo continua o registro da construção da Habitação e dos itens para ela, quase repetindo exatamente as instruções de Yahweh. Certifique-se de consultar seu trabalho anterior para garantir a consistência. Os versículos 1–20 deste capítulo seguem Êxodo 27.1–19 quase versículo por versículo.
- Ao longo do capítulo, a palavra **ele** é usada. Este é um pronome genérico que se refere a qualquer membro da equipe de artesãos habilidosos. Você também poderia mudar para "eles" se isso fosse melhor compreendido em seu idioma. (Veja: Frases de substantivos genéricos e Primeira, segunda ou terceira pessoa)

Êxodo - Introdução ao capítulo 39

- Este capítulo continua o registro da construção em quase exata repetição das instruções de Yahweh. As vestes especiais e sagradas mencionadas em capítulos anteriores são produzidas de acordo com as especificações corretas neste capítulo. (Veja: Sagrado) Certifique-se de consultar seu trabalho anterior para manter a consistência. Os versículos 1–31 deste capítulo seguem Êxodo 28.1–37 com algumas diferenças. Os versículos 33–41 seguem 35.10–19.
- Ao longo do capítulo, as pessoas que fazem os itens são referidas alternadamente como **ele** ou **eles**. Ambos são substantivos genéricos que se referem a qualquer membro da equipe de artesãos habilidosos. Você poderia mudar todas as instâncias para "eles" ou "ele" se isso for melhor compreendido em seu idioma. (Veja: Frases de substantivos genéricos e Primeira, segunda ou terceira pessoa)

Êxodo - Introdução ao capítulo 40

Estrutura e formatação

- Neste capítulo, **assim como Yahweh ordenou a Moisés** é repetido sete vezes, assim como no capítulo anterior, para mostrar que Moisés foi obediente a cada detalhe da ordem de Yahweh.

Êxodo - Introdução ao capítulo 40

- Este capítulo é repetitivo tanto internamente quanto em relação a outras partes do livro. Os versículos 17–33 são paralelos aos versículos 2–8 de uma forma expandida.

Possíveis dificuldades de tradução nesse capítulo

- A **Habitação** e a **tenda do encontro** são a mesma coisa, mas ambas aparecem lado a lado muitas vezes neste capítulo. Os dois termos intercambiáveis são reunidos ao longo deste capítulo em uma duplicação poética para encerrar o livro. Se os leitores acharem isso confuso, pode ser necessário simplificar para um termo ou expandir a explicação.
- Este capítulo afirma que Moisés realizou todas essas tarefas. Assim como aconteceu com Bezalel em capítulos anteriores, teria sido impossível para ele fazer tudo isso sozinho. O povo o auxiliou na montagem da Habitação. Em muitas traduções, isso ficará mais claro se você tornar essa informação explícita.
- "A glória de Yahweh encheu a Habitação": Esta frase indica que Yahweh começou a habitar na Habitação, entre Israel, de uma maneira especial. (Veja: Glória e Tabernáculo)